

UNIVERSAL  
LIBRARY



137 102

UNIVERSAL  
LIBRARY











# INTERMEDIATE GERMAN READINGS

---

EDITED

WITH BIOGRAPHICAL SKETCHES, FOOTNOTES

AND VOCABULARY BY

JAMES A. CHILES, PH. D.

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES

IN WOFFORD COLLEGE

DRAWINGS BY HAROLD SICHEL

---

GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON • ATLANTA  
DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1940, BY GINN AND COMPANY

ALL RIGHTS RESERVED

840.1

## P R E F A C E

---

*Intermediate German Readings* has been prepared for students who have completed the elements of grammar and are ready for the enjoyment of connected texts. It presents in a single economical volume sufficient material of intermediate grade for a year of high-school German or a semester's course at college, including assigned outside reading. The selections have been made both from the older favorites and from contemporary German literature. They consist of two *Novellen*, eight short stories, a one-act comedy, and eight poems.

*Immensee* and *Höher als die Straße* have been chosen from the older stories because of their thoroughly German content and their proved hold upon the interest of the students.

The selections from contemporary German literature are all by leading authors, some of whom have an international reputation. Five of the stories appear here for the first time in an American school edition.

*Einer muß heiraten* has been chosen as the dramatic selection largely because of its invariable appeal to young people. In this respect it is hardly surpassed by any piece of its kind.

The poems are among the finest in German literature.

The stories are preceded by brief biographical sketches of the authors and are supplemented further by appropriate illustrations.

To adapt the stories for rapid reading by intermediate classes in German, the text has undergone certain changes. Involved constructions have been simplified, and long descriptive passages have been abridged. Rare words have been replaced by common ones, and the vocabulary has

been made to conform, as far as possible, with the minimum standard word list adopted by the American Association of Teachers of German. Many of the words, listed in the Vocabulary, which do not fall within this basic list belong to the vocabulary of the poems.

Notes, explaining the more difficult idioms, geographical or historical allusions, and the like have been conveniently placed at the bottom of the text pages. With respect to the gradation of the footnotes *Immensee* and *Höher als die Kirche* have been edited independently of each other. Either may be taken up first or assigned for outside reading.

Since *Intermediate German Readings* is intended primarily for extensive reading, exercises in grammatical review and in translation from English into German have not been added.

The editor is indebted to his wife, Marie Duenckel Chiles, for aid in the preparation of the Vocabulary, and to Dr. Josef Wiehr of Andover, Massachusetts, for his reading of the manuscript and proofs and for helpful suggestions.

J. A. C.

# CONTENTS

---

## Prosa

	PAGE
Storm: Immensee	5
Hillern: Höher als die Kirche	53
Wilhelmi: Einer muß heiraten!	93
Boßhart: Schlittfahrt	131
Löns: Der neue Krug	143
Schönherr: Der Ehrenposten	159
Keller: Wie ich Dichter wurde	173
Keller: Der Drache	181
Hesse: Ein Abend bei Doktor Faust	193
Rottenrodt: Die Bildddiebe	204
Stegumweit: Kreuzweg eines Unbekannten	219

## Gedichte

Eichenborff: Der frohe Wandersmann	227
Heine: Die Grenadiere	228
Goethe: Erlkönig	230
Uhland: Des Sängers Fluch	232
Goethe: Der Sänger	236
Scheffel: Das ist im Leben häßlich eingerichtet	238
Schiller: Des Mädchens Klage	239
Schiller: Der Handschuh	240

ALPHABETICAL LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS	245
VOCABULARY	249

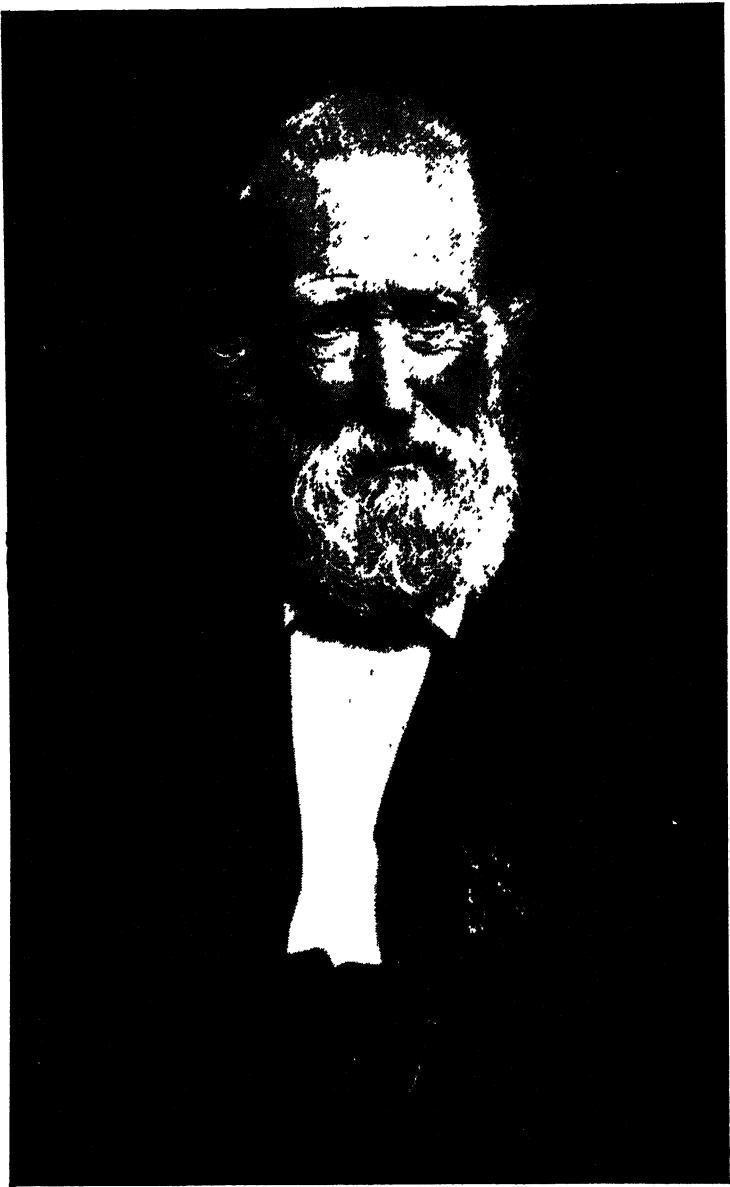


---

INTERMEDIATE  
GERMAN READINGS

---





Courtesy Rudolf Lesch, Fine Arts, Inc., N.Y.C.

**Theodor Storm**

# Immensee

Novelle von Theodor Storm

---

## THEODOR STORM

HANS THEODOR WOLDSSEN STORM, usually known as Theodor Storm, was born on the fourteenth of September, 1817, in Husum, a small city in western Schleswig, on the coast of the North Sea. His father was a respected lawyer in comfortable circumstances and therefore able to give his son a liberal education. Storm finished the Latin School of his native city, attended a noted Gymnasium in Lübeck, and then studied law at the universities of Kiel and Berlin. He completed his legal studies in 1842, and settled in Husum the following year for the practice of his profession. In 1846 he married his cousin, Constanze Esmarch, a woman of beauty, charm, and culture. Seven children were born of their union.

Storm practiced law successfully in Husum until his license was revoked by the Danish government in 1853. The duchy of Schleswig was at that time under Danish sovereignty, but a large portion of the inhabitants were German. On account of the oppression of Schleswig by Denmark, the German element in the duchy agitated for severance from Denmark and entrance into the German Confederation. Upon the failure of this agitation, in which he had taken an active part, Storm left the country and spent the next eleven years in voluntary exile at Potsdam, near Berlin, and at Heiligenstadt in Thuringia, where he held judicial positions given to him by the Prussian government. Although he had an assured livelihood and sufficient leisure for his literary work and other interests, these years of exile were filled with constant longing to return to his beloved "old gray town by the sea," as he calls Husum in his well-

known poem *Die Stadt*. When the Danish War resulted in the separation of Schleswig from Denmark in 1864, Storm hurried home and was at once appointed mayor of his native city. But his joy at his return was soon to turn into grief at the death of his wife in May, 1865. Since his large family needed a woman's care, Storm decided to marry Dorothea Jensen, whom Constanze had suggested as her successor and who was related to them both. The marriage took place in June, 1866, and this union too proved a very happy one.

After three years' service as mayor, Storm secured release from his executive duties and re-entered the judicial service, holding successively the offices of District Judge, Judge of the Court of Appeals, and Chief Justice of the Court of Appeals. In 1874 he lost his father, whose last words were, „Was nun?“ In 1880 he withdrew from official life and retired on a pension to his country seat in the village of Hademarschen, in Holstein, where he devoted the remaining years of his life to literary work, to music, and to the cultivation of his flower garden. When Storm celebrated his seventieth birthday, all Germany observed it with him. Prussia conferred upon him the Order of the Red Eagle, and Bavaria the Maximilian Order for Art and Science. Our poet passed away on the fourth of July, 1888, and, in accordance with his wishes, was laid to rest beside his first wife in the family vault at Husum. His second wife survived him by fourteen years.

Theodor Storm is one of the most attractive figures in modern German literature. His claim to literary fame rests upon some very fine lyric poems and upon his *Novellen*, just fifty in number.

---

# Zimmensee

## Der Alte

An einem Spätherbstnachmittage ging ein alter wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab. Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren; denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren bestäubt. Den langen Rohrstock mit goldenem Knopf 5 trug er unter dem Arm; mit seinen dunkeln Augen, welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen, sah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abendsonnen-  
dusfte vor ihm lag. — Er schien fast ein Fremder; denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige. Endlich stand er vor 10 einem hohen Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt hinaus und trat dann in den Hausflur. Bei dem Schall der Thürlocke wurde drinnen in der Stube von einem Guckfenster, welches nach dem Flur hinausging, der grüne Vorhang wegge-

“

TITLE. Zimmensee *Bee Lake*, name of a lake and of an estate. Zimme is a provincialism for *Viene, bee*.

2. die Straße, adverbial accusative.

6. dem *his*.

6, 7. welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen *which contrasted strangely with his snow-white hair*.

9. ein Fremder: in the first edition of Zimmensee the author relates that the hero passed his declining years in a small town in North Germany, while the scene of the story itself is laid in South Germany. This part has been omitted in later editions.

12, 13. Bei dem Schall der Thürlocke: the bell is so arranged that it rings whenever the door is opened.

13. Guckfenster *peep window*. In old-fashioned German houses a small window often opens from a front room into the entrance hall, so that one can see who enters when the outside door is opened.

14. welches nach dem Flur hinausging *which faced the entrance hall*.

schoben, und das Gesicht einer alten Frau wurde dahinter sichtbar.  
 Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock. „Noch kein Licht!“  
 sagte er in einem etwas südlichen Akzent; und die Haushälterin  
 ließ den Vorhang wieder fallen. Der Alte ging nun über den  
 5 weiten Hausflur, dann durch ein großes Wohnzimmer, und  
 trat in einen kleinen Flur, von wo aus eine enge Treppe zu den  
 oberen Zimmern des Hinterhauses führte. Er stieg sie langsam  
 hinauf, schloß oben eine Thür auf und trat dann in ein mäßig  
 großes Zimmer. Hier war es heimlich und still. — Nachdem  
 10 der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in  
 einen Lehnstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem  
 Spaziergange auszuruhen. — Wie er so saß, wurde es allmählich  
 dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fenster Scheiben auf  
 die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam  
 15 weiterrückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun  
 trat er über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen.  
 „Elisabeth!“ sagte der Alte leise; und als er das Wort gesprochen,  
 war die Zeit verwandelt — er war in seiner Jugend.

## Die Kinder

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu  
 20 ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er  
 selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes  
 Tüchlehen; das paßte ihr gut zu den braunen Augen.

„Reinhard,“ rief sie, „wir haben frei, frei! Den ganzen Tag  
 keine Schule, und morgen auch nicht.“

"

2. ihr *to her*.

3. südlichen *southern*, that is, South German.

6. von wo aus *from which*.

7. sie = die enge Treppe.

16. trat er über *it* (that is, the moonbeam) *moved across*.

17. gesprochen = gesprochen hatte.

19. trat *appeared*.

20. mochte fünf Jahre zählen (*might count five years*) *was about five years old*.

Reinhard stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, schnell hinter die Haustür, und dann liefen beide Kinder durchs Haus in den Garten und durch die Gartentür hinaus auf die Wiese. Reinhard hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken gebaut; darin wollten sie die Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel, Hammer und die nötigen Bretter lagen schon bereit. Währenddessen ging Elisabeth an dem Wall entlang und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als Reinhard endlich seine Bank fertig hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese. 5 10

„Elisabeth!“ rief er, „Elisabeth!“, und da kam sie, und ihre Locken flogen. „Komm,“ sagte er, „nun ist unser Haus fertig. Du bist ja ganz heiß geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl’ dir etwas.“ 15

Dann gingen sie beide hinein und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog sie auf lange Bindfäden; Reinhard fing an zu erzählen: „Es waren einmal drei Spinnfrauen —“ 20

“

6. wohnen (literally *stay*) *spend*. — es, expletive; omit. The subject is die Bank.

7. an die Arbeit *to work*.

8. Wall, here probably *embankment* separating the fields. The word sometimes denotes a fortification around a city; many German towns and cities have such a Wall left from the Middle Ages.

9, 10. wilden Malve (*v = w*) *wild mallow*, a common plant of Europe.

10. sich, dative.

12. ging *was walking*.

16. ja *why*. — wir wollen *let us*.

17. Ich erzähl’ dir etwas *I’ll tell you a story*.

20, 21. Es waren einmal *once upon a time there were*. Reinhard starts to relate a fairy tale. German fairy tales usually begin with the words es war(en) einmal; es is an expletive, the real subject following.

„Ach,“ sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig; du mußt auch nicht immer dasselbe erzählen.“

Da mußte Reinhard die Geschichte von den drei Spinn-  
frauen aufgeben, und statt dessen erzählte er die Geschichte von  
5 dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen wurde.

„Nun war es Nacht,“ sagte er, „weißt du? ganz finstere, und  
die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf und  
streckten die roten Zungen aus; dann schauderte der Mann und  
meinte, daß der Morgen komme. Da warf es um ihn her auf  
10 einmal einen hellen Schein, und als er aufsaß, stand ein Engel  
vor ihm. Der winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade  
in die Felsen hinein.“

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. „Ein Engel?“ sagte  
sie. „Hatte er denn Flügel?“

15 „Es ist nur eine Geschichte“, antwortete Reinhard; „es gibt  
ja gar keine Engel.“

„O pfui, Reinhard!“ sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht.  
Als er sie aber finster anblickte, fragte sie ihn zweifelnd: „Warum  
sagen sie es denn immer? Mutter und Tante und auch in der  
20 Schule?“

„Das weiß ich nicht“, antwortete er.

„Aber du,“ sagte Elisabeth, „gibt es denn auch keine Löwen?“

„Löwen? Ob es Löwen gibt! In Indien; da spannen die  
Götzpriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen durch die  
25 Wüste. Wenn ich groß bin, will ich einmal selber hin. Da ist

“

5. Löwengrube *lions' den.* Cf. Daniel vi, 16–23.

6. finstere agrees with Nacht.

9. *I come was coming*; subjunctive of indirect discourse. — warf es  
*something threw*; es is impersonal.

11. Der *he*.

17. ihm . . . ins Gesicht = in sein Gesicht.

22. Aber du *but tell me*.

23. Ob = Du fragst, ob.

25. hin = hingehen *go there*. With the modal auxiliaries, infinitives of  
motion are often omitted. Cf. lines 2, 3, 6, 7, 8, 15, p. 9.

es vieltausendmal schöner als hier bei uns; da gibt es gar keinen Winter. Du mußt auch mit mir. Willst du?"

"Ja," sagte Elisabeth; „aber Mutter muß dann auch mit, und deine Mutter auch.“

"Nein," sagte Reinhard, „die sind dann zu alt, die können 5 nicht mit.“

"Ich darf aber nicht allein."

"Du sollst schon dürfen; du wirst dann wirklich meine Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen."

"Aber meine Mutter wird weinen." 10

"Wir kommen ja wieder", sagte Reinhard heftig; „sag es nur grade heraus: willst du mit mir reisen? Sonst geh' ich allein, und dann komme ich nimmer wieder.“

Der Kleinen kam das Weinen nahe. „Mach nur nicht so böse Augen“, sagte sie; „ich will ja mit nach Indien.“ 15

Reinhard faßte sie mit ausgelassener Freude bei beiden Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien, nach Indien!“ sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, daß ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst: „Es wird doch nichts daraus 20 werden; du hast keinen Mut.“

„Elisabeth! Reinhard!“ rief es jetzt von der Gartentür. „Hier! Hier!“ antworteten die Kinder und sprangen Hand in Hand nach Hause.

“

5. die sind *they will be*.

8. Du sollst schon dürfen *you'll find you can all right*. — du wirst *you will be*.

9. haben . . . dir nichts zu befehlen *won't be telling you what to do*.

14. Der Kleinen kam das Weinen nahe (*literally to the little girl weeping came near*) *the little girl was on the point of weeping*.

15. ich will ja mit *I'll go along all right*.

18, 19. ihr . . . vom Halse = von ihrem Halse.

20, 21. Es wird doch nichts daraus werden *nothing will come of it after all*.

22. rief es *some one called*.

23. sprangen *went running*.



## Im Walde

So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie gaben einander deshalb nicht auf; fast alle Freistunden teilten sie, winters in den engen Zimmern ihrer Mütter, sommers in Busch und Feld. — Als Elisabeth  
5 einmal in Reinhard's Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Dann schrieb Reinhard ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen  
10 Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler versprach, an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die Flügel gewachsen sein würden. Als Reinhard nach Hause gekommen war, holte er sich einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgfamer Hand  
15 sein erstes Gedicht. — Bald darauf kam er in eine andere Schule, aber seine Freundschaft mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt hatte, fing er jetzt an, diejenigen aufzuschreiben, welche ihr am besten gefallen hatten. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie  
20 sorgfältig aufbewahrte; und es machte ihm Freude, wenn er sie abends diese Geschichten ihrer Mutter vorlesen hörte.

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhard sollte zu seiner

“

1. ihm *for him*; dative with *still*.

9, 10. grauen Krähe *gray crow*. Both the gray crow and the black crow are found in the region where Storm lived. Since Reinhard chose the former for his comparison, we are to assume that the schoolteacher was old and gray-haired.

11. ihm die Flügel = seine Flügel.

19. die sie: die, subject, *who* (that is, Elizabeth); sie, object, *them* (that is, die Blätter).

20. sie *her* (that is, Elizabeth); subject of the infinitive *vorlesen*.

21. ihrer Mutter *to her mother*; indirect object of *vorlesen*.

22. sollte *was to*.

weiteren Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhard geben werde. Es freute sie, als er ihr eines Tages sagte, er werde, wie sonst, Märchen für sie aufschreiben; er wolle sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schicken; sie müsse ihm 5 dann wieder schreiben, wie sie ihr gefallen hätten. Die Abreise näherte sich; vorher aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war.

10

Es war im Juni; Reinhard sollte am andern Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen feiern. Dazu wurde ein Ausflug nach einem nahen Walde unternommen. Der stundenlange Weg bis an den Rand des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die 15 Körbe herunter und ging zu Fuß weiter. — Auf einem Platze unter alten Buchen machte die Gesellschaft halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr machte sich zum Proviantmeister. „Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!“ rief er. „Und merkt genau, was ich euch zu sagen habe. Zum 20 Frühstück erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Brötchen; die Butter ist zu Hause geblieben, die Zukost müßt ihr euch selber suchen. Es stehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt, für den, der sie zu finden weiß. Wer ungeschickt ist, muß sein Brot

“

1, 2. sich nicht in den Gedanken finden *not reconcile herself to the thought.*

2, 3. daß es . . . geben werde *that there would be.*

9, 10. zu den meisten *for most of the.*

14. stundenlange Weg (*hour-long road*) *three-mile road.* In Germany distances are frequently expressed by the time required to walk them.

19. Alle um mich herum *all gather around me.* — ihr *you.*

22. euch selber *for yourselves.*

23. Es stehen *there are.*

23, 24. für den, der *for the one who.*

trocken essen; so geht es überall im Leben. Habt ihr meine Rede begriffen?"

"Samohl!" riefen die Jungen.

"Ja, seht," sagte der Alte, "sie ist aber noch nicht zu Ende.  
5 Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, hier unter diesen breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln und machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf ist, sollen auch die Eier gekocht werden. Dafür müßt ihr uns die Hälfte von euren  
10 Erdbeeren geben, damit wir auch einen Nachtiß haben. Und nun geht nach Ost und West und seid ehrlich!"

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. "Salt!" rief der alte Herr noch einmal. "Das brauche ich euch wohl nicht zu sagen: wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber  
15 das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet ihr für heute schon durchs Leben kommen."

Die Jungen waren derselben Meinung und begannen sich  
20 paarweise auf den Weg zu machen.

"Komm, Elisabeth," sagte Reinhard, "ich weiß, wo Erdbeeren sind; du sollst kein trockenes Brot essen."

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhauses zusammen und hing ihn über den Arm. "So komm," sagte sie,  
25 "der Korb ist fertig."

..

4. Ja, seht *but wait a minute!* — sie *it* (that is, die Rede).

8. wenn die Uhr zwölf ist = wenn es zwölf Uhr ist.

9. Dafür *in return*.

13. Das *this*. — wohl *probably*.

15. das schreibt euch wohl (*well*) hinter eure feinen (*delicate*) Ohren *remember this*.

17. noch Erdbeeren dazu *strawberries in addition*. — so *then*, or omit.

18. schon *all right*.

19. derselben Meinung *of the same opinion*.

24. So komm *come on, then*.

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch dichtes Gebüsch, so dicht, daß Reinhard vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte sich um. „Reinhard!“ rief sie. „Warte doch, Reinhard!“ — Er konnte sie nicht gewahr werden; 5 endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Büschen kämpfen; ihr feines Köpfchen war kaum sichtbar über den Spitzen der Kräuter. Nun ging er zurück und führte sie auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Schmetterlinge zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhard strich ihr die feuchten Haare 10 aus dem erhitzten Gesichtchen; dann wollte er ihr den Strohhut aufsetzen, und sie wollte es nicht leiden; dann aber bat er sie, und dann ließ sie es doch geschehen.

„Wo sind denn aber deine Erdbeeren?“ fragte sie endlich, indem sie stehenblieb und einen tiefen Atemzug tat. 15

„Hier haben sie gestanden“, sagte er; „aber die Rröten sind uns zuvorgekommen, oder vielleicht die Elfen.“

„Ja,“ sagte Elisabeth, „die Blätter stehen noch da; aber sprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen weitersuchen.“ 20

Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhard hob Elisabeth auf seine Arme und trug sie hinüber. Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen Laube wieder in eine weite Richtung hinaus. „Hier müssen Erdbeeren sein,“ sagte das Mädchen, „es duftet so süß.“ 25

“

5. Warte doch *please wait*.

10, 11. ihr . . . aus dem . . . Gesichtchen *out of her . . . little face*. The diminutive suggests affection.

11, 12. ihr den Strohhut aufsetzen *put the straw hat on her head*.

12. wollte *would*.

13. ließ sie es doch geschehen *she let him do it after all*.

15. indem sie stehenblieb und . . . tat *stopping and taking*.

16. haben sie gestanden *they were*.

20. wir wollen *let us*.

22. hob *took*.

Sie gingen suchend durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. „Nein,“ sagte Reinhard, „es ist nur der Duft des Heidekrautes.“

„Hier ist es einsam,“ sagte Elisabeth; „wo mögen die andern  
5 sein?“

An den Rückweg hatte Reinhard nicht gedacht. „Warte nur; woher kommt der Wind?“ sagte er und hob seine Hand in die Höhe. Aber es kam kein Wind.

„Still,“ sagte Elisabeth, „ich glaube, ich hörte sie sprechen.  
10 Rufe einmal dahinunter!“

Reinhard rief durch die hohle Hand: „Kommt hieher!“  
— „Sieher!“ rief es zurück.

„Sie antworten!“ sagte Elisabeth und klatschte in die Hände.  
„Nein, es war nichts, es war nur das Echo.“

15 Elisabeth faßte Reinhard's Hand. „Ich habe Angst!“ sagte sie.  
„Nein,“ sagte Reinhard, „du mußt keine Angst haben. Hier ist es prächtig. Setz dich dort in den Schatten zwischen die Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die andern schon.“

20 Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und horchte aufmerksam nach allen Seiten; Reinhard saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und sah schweigend nach ihr hinüber. Die Sonne stand gerade über ihnen; es war glühende Mittagshitze.

25 „Horch!“ sagte Elisabeth. „Es läutet.“

„Wo?“ fragte Reinhard.

„Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag.“

„Dann liegt hinter uns die Stadt, und wenn wir in dieser Richtung grade durchgehen, so müssen wir die andern treffen.“

“

4. mögen *can*.

8. es kam *there was*.

12. rief es zurück *a call came back*.

18, 19. wir finden die andern schon *we'll find the others all right*.

So traten sie ihren Rückweg an; das Erdbeerenfuchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden. Endlich klang zwischen den Bäumen hindurch das Lachen der Gesellschaft; dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen Erdbeeren in Hülle und Fülle. 5 Der alte Herr hatte eine Serviette im Knopfloch und hielt den Jungen die Fortsetzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herum schnitt.

„Da sind die Nachzügler“, riefen die Jungen, als sie Reinhard und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen. 10

„Sieher!“ rief der alte Herr, „Tücher ausgeleert, Güte umgekehrt! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt.“

„Hunger und Durst!“ sagte Reinhard.

„Wenn das alles ist,“ erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüssel entgegen, „so müßt ihr es auch behalten. Ihr 15 kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger gefüttert.“ Endlich ließ er sich aber doch erbitten, und nun wurde Tafel gehalten.

So ging der Tag hin. — Reinhard hatte aber doch etwas gefunden; wenn es keine Erdbeeren waren, so war es doch auch 20 im Walde gewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

Hier an der Bergeshalbe  
Verstummet ganz der Wind;  
Die Zweige hängen nieder,  
Darunter sitzt das Kind.

25

“

5. in Hülle und Fülle *in great abundance*. The original meaning of the rhyming words was *clothing and food*.

6, 7. Serviette (v = w) *napkin*. — hielt den Jungen *was delivering to the young people*.

11, 12. ausgeleert, umgekehrt, translate as imperatives.

12. zeigt her *show us*.

17. ließ er sich . . . erbitten *he let himself be persuaded*.

17, 18. wurde Tafel gehalten *the feast commenced*.

20. so, omit.

- Sie sitzt in Thymiane,  
 Sie sitzt in lauter Duft;  
 Die blauen Fliegen summen  
 Und blitzen durch die Luft.
- 5        Es steht der Wald so schweigend,  
 Sie schaut so flug darein;  
 Um ihre braunen Locken  
 Hinfliest der Sonnenschein.
- 10       Der Ruckuck lacht von ferne,  
 Es geht mir durch den Sinn:  
 Sie hat die goldnen Augen  
 Der Walbeskönigin.

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch  
 der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare seines jugend-  
 15 lichen Lebens.

## Da stand das Kind am Wege

Der Weihnachtsabend kam heran. — Es war noch nachmit-  
 tags, als Reinhard mit andern Studenten im Ratskeller am  
 alten Eichentisch zusammensaß. Die Lampen an den Wänden  
 waren angezündet, denn hier unten dämmerte es schon. In einem  
 20 Winkel des Gewölbes saßen ein Geigenspieler und ein Zither-  
 mädchen mit feinen zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre  
 Instrumente auf dem Schoße liegen und schienen gedankenlos  
 vor sich hinzusehen.

“

2. lauter (indeclinable), *pure*.

8. hinfliest, poetic for fließt . . . hin.

10. Es geht mir durch den Sinn *the thought passes through my mind*.

17. Ratskeller *restaurant in the basement of the town hall*. In many German cities excellent restaurants are found in the basement of the city hall. They are managed by the cities themselves, and the profits are turned into the city treasury.

20, 21. Zithermädchen *zither girl*. The zither has from thirty to forty strings over a shallow horizontal sounding box.

22. auf dem Schoße liegen *lying in their laps*.

Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen. „Trinke, mein böhmisch Liebchen!“ rief ein junger Mann von junckerhaftem Aussehen, indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

„Ich mag nicht“, sagte sie, ohne ihre Stellung zu verändern. 5

„So finge!“ rief der Junker und warf ihr eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr ins Ohr flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither. „Für den Spiel' ich nicht“, sagte sie. 10

Reinhard sprang mit dem Glase in der Hand auf und stellte sich vor sie.

„Was willst du?“ fragte sie trotzig.

„Deine Augen sehn.“

„Was gehn dich meine Augen an?“ 15

Reinhard sah funkelnd auf sie nieder. „Ich weiß wohl, sie sind falsch!“ — Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn forschend an. Reinhard hob sein Glas an den Mund. „Auf deine schönen, sündhaften Augen!“ sagte er und trank.

Sie lachte und warf den Kopf herum. „Gib!“ sagte sie, und 20

“

1. Champagnerpfropfen (pronounce Šhampan'jer-), *champagne cork*.

2. böhmisch = böhmisches. The nominative and accusative neuter endings of adjectives are sometimes omitted in familiar or poetic style. — Many strolling musicians come from Bohemia.

3. junckerhaftem *cavalierlike*. The Junkers were the old landed aristocracy.

3, 4. indem er . . . hinüberreichte *offering*.

5. Ich mag nicht *I don't care to*. — ohne . . . zu verändern *without changing*.

6. So *then*.

7. strich sich langsam mit den Fingern *ran her fingers slowly*.

10. den *him* or *that fellow*.

14. sehn, colloquial or poetic for sehen. Cf. gehn, line 15, and vergehn, p. 18, line 7.

15. Was gehn dich meine Augen an *what are my eyes to you*.

19. Auf = Ich trinke auf.

20. Gib, supply mir das Glas.



indem sie ihre schwarzen Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann spielte sie und sang mit tiefer, leidenschaftlicher Stimme:

- 5                                Heute, nur heute  
                                  Bin ich so schön;  
                                  Morgen, ach morgen  
                                  Muß alles vergehn!  
                                  Nur diese Stunde  
15                                Bist du noch mein;  
                                  Sterben, ach sterben  
                                  Soll ich allein.

Bald gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der Gruppe.

„Ich wollte dich abholen, Reinhard“, sagte er. „Du warst schon fort; aber das Christkind war bei dir gewesen.“

- 15    „Das Christkind?“ sagte Reinhard, „das kommt nicht mehr zu mir.“

„Ach was! Dein ganzes Zimmer roch nach Tannenbaum und braunen Kuchen.“

- 20    Reinhard setzte das Glas aus der Hand und griff nach seiner Mütze.

„Was willst du?“ fragte das Mädchen.

„Ich komme schon wieder.“

Sie runzelte die Stirn. „Bleib!“ rief sie leise und sah ihn vertraulich an.

- 25    Reinhard zögerte. „Ich kann nicht“, sagte er.

Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. „Geh!“ sagte sie.

“

13, 14. Du warst schon fort *you had already gone*.

14. Christkind *Christ child* or *Santa Claus*. According to the German tradition, the Christ child brings the Christmas presents.

18. braunen Kuchen *ginger cakes* (also called *Lebkuchen*); they play an important role in the German celebration of Christmas.

19. setzte das Glas aus der Hand *put down the glass*.

21. Was willst du, supply tun: *what are you going to do?*

22. Ich komme schon wieder *I'll come back again all right*.

„Du taugst nichts; ihr taugt alle miteinander nichts.“ Und während sie sich abwandte, flog Reinhard langsam die Kellertreppe hinauf.

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Als er an seine Wohnung gekommen, war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hinauf und trat in seine Stube. Ein süßer Duft schlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das roch wie zu Haus der Mutter Weihnachtsstube. Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an; da lag ein mächtiges Paket auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekannten braunen Festtuchen heraus; auf einigen waren die Anfangsbuchstaben seines Namens in Zucker ausgestreut; das konnte niemand anders als Elisabeth getan haben. Dann erschien ein Päckchen mit feiner gestickter Wäsche, Tücher und Manschetten, zuletzt Briefe von der Mutter und von Elisabeth. Reinhard öffnete zuerst den letzteren; Elisabeth schrieb:

„Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir wohl erzählen, wer bei den Kuchen mitgeholfen hat; dieselbe Person hat die Manschetten für Dich gestickt. Bei uns wird es nun am Weihnachtsabend sehr still werden; meine Mutter stellt immer schon um halb zehn ihr Spinnrad in die Ecke; es ist so einsam diesen

“

1. ihr taugt alle miteinander nichts *the whole bunch of you is of no account.*

6. gekommen = gekommen war.

8, 9. wie zu Haus der Mutter Weihnachtsstube, *elevated style* für wie die Weihnachtsstube der Mutter zu Hause. The German custom on Christmas Eve is to put the Christmas tree and all the gifts in one room, usually the parlor, which is opened to the children at a given hour.

15. Manschet'ten *cuffs*.

18. Dir: all pronouns of address and their possessives are capitalized in letters.

19. bei den Kuchen mitgeholfen hat *helped to make the cakes*.

21. werden *be*.

21, 22. schon um halb zehn *as early as half past nine*.

Winter, wo Du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen Sonntag der Hänfling gestorben, den Du mir geschenkt hattest; ich habe sehr geweint, aber ich hab' ihn doch immer gut gepflegt. Der sang sonst immer nachmittags, wenn die Sonne auf sein Bauer  
 5 schien; Du weißt, die Mutter hing oft ein Tuch über, um ihn still zu machen, wenn er so recht aus Kräften sang. Da ist es nun noch stiller in der Kammer, nur daß Dein alter Freund Erich uns jetzt mitunter besucht. Du sagtest einmal, er sähe seinem braunen Überrock ähnlich. Daran muß ich nun immer denken,  
 10 wenn er zur Thür hereinkommt, und es ist zu komisch; sag es aber nicht zur Mutter, sie wird dann leicht verdrießlich. — Rat, was ich Deiner Mutter zu Weihnachten schenke! Du rätst es nicht? Mich selber! Der Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich habe ihm schon dreimal sitzen müssen, jedesmal eine ganze  
 15 Stunde. Es war mir sehr unangenehm, daß der fremde Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter redete mir zu; sie sagte, es würde der guten Frau Werner eine sehr große Freude machen.

„Aber Du hältst nicht Wort, Reinhard. Du hast keine  
 20 Märchen geschickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagt dann immer, Du habest jetzt mehr zu tun als solche Kindereien. Ich glaub' es aber nicht; es ist wohl anders.“

■ ■

1. wo *since*. — auch *in addition* (that is, to Reinhard's absence).

2. Hänfling (from *Hanf*, *hemp*, because it feeds on the seeds of hemp), *linnet*, a small singing bird of the finch family. It is one of the commonest German birds.

3, 4. Der sang sonst immer *it always used to sing*.

6. so recht aus Kräften *with all its might*. — Da so.

9. Daran *of that*.

11. wird (present for future) dann leicht *is likely to become*.

13. Der Erich: the definite article is often used colloquially with names of persons.

20. bei *to*.

22, 23. es ist wohl anders *it is probably something else*.

Nun las Reinhard auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder zusammengefaltet und weggelegt hatte, überfiel ihn unerbittliches Heimweh. Er ging eine Zeitlang in seinem Zimmer auf und nieder; er sprach leise und dann halb verständlich zu sich selbst:

5

Er wäre fast verirret  
Und wußte nicht hinaus;  
Da stand das Kind am Wege  
Und winkte ihm nach Haus!

Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld heraus und ging 10 wieder auf die Straße hinab.

Als Reinhard in die Nähe des Ratskellers kam, hörte er aus der Tiefe herauf Geigenspiel und den Gesang des Zithermädchens. Er ging rasch vorüber. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten Laden eines Juweliers; und nachdem er hier ein kleines 15 Kreuz von roten Korallen gekauft hatte, ging er auf demselben Wege, den er gekommen war, wieder zurück.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines Bettelmädchen, das sich vergebens bemühte, eine hohe Haustür zu öffnen. „Soll ich dir helfen?“ sagte er. Das Kind erwiderte 20 nichts, ließ aber die schwere Türklinke fahren. Reinhard hatte schon die Tür geöffnet. „Nein,“ sagte er, „sie könnten dich hinausjagen; komm mit mir! Ich will dir Weihnachtskuchen geben.“ Dann machte er die Tür wieder zu und sagte das kleine Mädchen an der Hand, das schweigend mit ihm in seine Wohnung 25 ging.

„

5. zu sich selbst *to himself*. A reflexive pronoun is sometimes accompanied by an intensive pronoun.

6. Er wäre fast verirret (subjunctive of mild assertion), *he had almost lost his way*.

7. hinaus *the way out or which way to turn*.

17. den (adverbial accusative), *by which*.

21. ließ . . . fahren *let go*.

22. könnten *might*.

- Er hatte das Licht beim Weggehen brennen lassen. „Hier hast du Kuchen“, sagte er und legte die Hälfte seines ganzen Schatzes in ihre Schürze, nur keine mit den Zuckerbuchstaben. „Nun geh nach Hause und gib deiner Mutter auch davon!“ Das
- 5 Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinauf; es schien solcher Freundlichkeit ungewohnt und nichts darauf erwidern zu können. Reinhard machte die Thür auf und leuchtete ihr, und nun flog die Kleine wie ein Vogel mit ihren Kuchen die Treppe hinab und zum Hause hinaus.
- 10 Reinhard schürte das Feuer in seinem Ofen an und stellte das bestaubte Tintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb, und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth.

## Daheim

- Als es Ostern geworden war, reiste Reinhard in die Heimat.
- 15 Am Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth. „Wie groß du geworden bist!“ sagte er, als das schöne, schlanke Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie errötete, aber sie erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim Willkommen in die seine genommen, suchte sie ihm sanft zu entziehen. Er sah sie
- 20 zweifelnd an; das hatte sie früher nicht getan; nun war es, als träte etwas Fremdes zwischen sie. Das blieb auch, als er schon

“

1. beim Weggehen *on going away*.
4. davon *some of them*.
6. solcher Freundlichkeit, genitive depending on ungewohnt; present usage prefers the accusative.
- 6, 7. nichts darauf erwidern zu können *unable to make any answer to it*.
7. leuchtete ihr *lighted the way for her*.
18. beim Willkommen *as they greeted one another*.
19. genommen = genommen hatte. — ihm *from him*.
20. war *seemed*.
- 20, 21. als träte etwas Fremdes = als ob etwas Fremdes . . . träte *as if something strange were coming*.



Er fing an, Elisabeth in der Botanik zu unterrichten

länger dagewesen, und als er Tag für Tag immer wiedergekommen war. Um während der Ferienzeit eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an, Elisabeth in der Botanik zu unterrichten. Elisabeth, die ihm in allem zu folgen gewohnt war, 5 ging gern darauf ein. Nun wurden mehrere Male in der Woche Ausflüge ins Feld oder in die Heide gemacht; und wenn sie dann mittags die Kräuter und Blumen nach Hause gebracht hatten, kam Reinhard einige Stunden später wieder, um mit Elisabeth den gemeinschaftlichen Fund zu teilen.

10 In solcher Absicht trat er eines Nachmittags ins Zimmer, als Elisabeth am Fenster stand und sich an einem vergoldeten Vogelbauer beschäftigte. Im Bauer saß ein Kanarienvogel, der mit den Flügeln schlug und nach Elisabeths Finger pickte. Sonst hatte Reinhard's Vogel an dieser Stelle gehangen. „Hat 15 mein armer Hänfing sich nach seinem Tode in einen Goldfinken verwandelt?“ fragte er heiter.

„Das pflegen die Hänfinge nicht“, sagte die Mutter, welche spinnend im Lehnstuhle saß. „Ihr Freund Erich hat ihn heut' mittag für Elisabeth von seinem Hofe hereingeschickt.“

20 „Von welchem Hofe?“

„Das wissen Sie nicht?“

„Was denn?“

„Daß Erich seit einem Monat den zweiten Hof seines Vaters am Timmensee angetreten hat?“

25 „Aber Sie haben mir kein Wort davon gesagt.“

„Nun,“ sagte die Mutter, „Sie haben auch noch mit keinem

“

1. dagewesen = dagewesen war. — für *after*.

5. ging . . . darauf ein *entered into it*.

10. In *with*.

15. Goldfinken (related to the Hänfing), *goldfinch*.

17. Das pflegen die Hänfinge nicht, supply zu tun. A common bird like Reinhard's does not change into a fine one, such as Erich sent.

23. seit einem Monat = vor einem Monat *a month ago*.

Worte nach Ihrem Freunde gefragt. Er ist ein sehr lieber, verständiger junger Mann."

Die Mutter ging hinaus, um den Kaffee zu besorgen; Elisabeth hatte Reinhard den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Laube beschäftigt. „Bitte, nur ein kleines 5 Weilchen“, sagte sie; „gleich bin ich fertig.“ Da Reinhard wider seine Gewohnheit nicht antwortete, so wandte sie sich um. In seinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck vonummer, den sie nie darin gesehen hatte. „Was fehlt dir, Reinhard?“ fragte sie, indem sie nahe zu ihm trat. 10

„Mir?“ fragte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch in den ihren ruhen.

„Du siehst so traurig aus.“

„Elisabeth,“ sagte er, „ich kann den gelben Vogel nicht leiden.“

Sie sah ihn staunend an; sie verstand ihn nicht. „Du bist so 15 sonderbar“, sagte sie.

Er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seinen ließ. Bald trat die Mutter wieder herein.

Nach dem Kaffee setzte diese sich an ihr Spinnrad; Reinhard und Elisabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen 20 zu ordnen. Es war sonnige Nachmittagsstille; nur nebenan schnurrte der Mutter Spinnrad, und von Zeit zu Zeit wurde Reinhard's Stimme gehört, wenn er die Ordnungen und Klassen der Pflanzen nannte oder Elisabeth's Aussprache der lateinischen Namen korrigierte. 25

“

3. Kaffee: in many German families it is the custom to serve coffee in the afternoon.

4. Reinhard, dative case.

6. bin *shall* be.

7. so, omit.

9. Was fehlt dir *what's the matter with you*.

10. indem sie nahe zu ihm trat *stepping close to him*.

22. der Mutter Spinnrad = das Spinnrad der Mutter; cf. note to line 9, p. 19.



„Mir fehlt noch von neulich die Maiblume“, sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war.

Reinhard zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Tasche. „Hier ist eine Maiblume für dich“, sagte er, indem er die  
5 halbgetrocknete Pflanze herausnahm.

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: „Hast du wieder Märchen gedichtet?“

„Es sind keine Märchen“, antwortete er und reichte ihr das Buch.

10 Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; sie sahen nur die Überschriften zu lesen: „Als sie vom Schulmeister gescholten worden war.“ „Als sie sich im Walde verirrt hatten.“ „Mit dem Ostermärchen.“ „Als sie mir zum erstenmal geschrie-  
15 ben hatte“; in der Weise lauteten fast alle. Reinhard blickte for-  
schend zu ihr hin, und indem sie immer weiter blätterte, sah er, wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre Augen sehen, aber Elisabeth sah nicht auf und legte das Buch am Ende  
20 schweigend vor ihm hin.

„Gib es mir nicht so zurück!“ sagte er.

Sie nahm ein braunes Reis vom Tische. „Ich will dein Lieblingskraut hineinlegen“, sagte sie und gab ihm das Buch in seine Hände.

“

1. Mir fehlt noch *I still miss*. — von neulich *that we picked the other day*.

8. Es sind keine *they are not*.

10. Es waren lauter *it was nothing but*. — die meisten *most of them*.

14, 15. We are told nothing further of the incidents that called forth these last two poems.

15. der is demonstrative, *this*.

15, 16. blickte forschend zu ihr hin *looked at her searchingly*.

16. immer weiter blätterte *continued to turn the pages*.

21. so *like that*.

22. ein braunes Reis: it was a sprig of heather, as we learn later; cf. page 43, line 13.

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten. Als sie vor die Haustür traten, gab Reinhard ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war es ihm, er habe ihr etwas Notwendiges zu sagen — etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhängen, und doch konnte er das erlösende Wort nicht finden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

10

„Du kommst zu spät,“ sagte sie, „es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien.“

Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd: „Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen. Wirst du mich wohl noch ebenso liebhaben wie jetzt, 15 wenn ich wieder da bin?“

Sie nickte und sah ihm freundlich ins Gesicht. „Ich habe dich auch verteidigt“, sagte sie nach einer Pause.

„Mich? Gegen wen hattest du das nötig?“

„Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seist nicht mehr so gut, wie du gewesen.“

“

4. vor die Haustür traten *stepped out of the door*.

6. war es ihm, er habe (subjunctive of indirect discourse), *it seemed to him that he had*.

7. wovon *on which*.

9. erlösende (*releasing, redeeming*) *right*.

10. immer langsamer *more and more slowly*.

11. kommst zu spät *will be late*. — es *the clock*.

12. auf St. (= Sanct) Marien *on St. Mary's (church)*.

15. wohl *I wonder or do you think*.

16. da *here*.

19. hattest du das nötig *did you find that necessary*.

21. seist = seiest.

22. gewesen = gewesen bist.

Reinhard schweig einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und indem er ihr ernst in ihre Kinderaugen blickte, sagte er: „Ich bin noch ebenso gut, wie ich gewesen bin; glaube du das mir fest! Glaubst du es, Elisabeth?“

- 5 „Ja“, sagte sie. Er ließ ihre Hand los und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abschied kam, desto freudiger wurde sein Gesicht; er ging ihr fast zu schnell.

„Was hast du, Reinhard?“ fragte sie.

- „Ich habe ein Geheimnis, ein schönes!“ sagte er und sah sie  
10 mit leuchtenden Augen an. „Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren.“

Mittlerweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhard ihre Hand.

„Leb wohl!“ sagte er, „leb wohl, Elisabeth! Vergiß es nicht!“

- 15 Sie schüttelte mit dem Kopf. „Leb wohl!“ sagte sie. Reinhard stieg hinein, und die Pferde zogen an.

Als der Wagen um die Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zurückging.

## Ein Brief

- Fast zwei Jahre nachher saß Reinhard vor seiner Lampe  
20 zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes.

Man kam die Treppe herauf. „Herein!“ Es war die Wirtin.

“

4. glaube du: the use of *du* with the imperative is for emphasis.

6. Je näher ihm der Abschied kam *the nearer the time came for him to say good-by.*

7. ihr *for her.*

8. Was hast du *what is the matter?* It may also mean *what have you?* The author plays on the double meaning by having Reinhard answer, „Ich habe ein Geheimnis.“

- 12, 13. noch eben Zeit genug *just barely time enough.*

18. den Weg (adverbial accusative) zurückging *wended her way back.*

19. vor seiner Lampe *with his lamp before him.*

21. Man *someone.*— Herein = Treten Sie herein *come in!*

„Ein Brief für Sie, Herr Werner!“ Dann entfernte sie sich wieder.

Reinhard hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war die Hand seiner Mutter. 5 Reinhard öffnete den Brief und las, und bald las er folgendes:

„In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes Gesicht; denn die Jugend läßt sich nicht ärmer machen. Hier ist auch manches anders geworden, was Dir wohl zuerst weh tun wird, wenn ich Dich sonst recht ver- 10 standen habe. Erich hat sich gestern endlich das Jawort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hat sich immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch getan; sie ist auch noch so jung. Die Hochzeit soll bald sein, und die Mutter 15 wird dann mit ihnen fortgehen.“

## Immensee

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts führenden schattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, gebräuntem Antlitz. Mit seinen ernstesten grauen Augen sah er 20

“

7. In at.

8. sein eigenes Gesicht *its own aspect*.

8, 9. läßt sich nicht ärmer machen *literally does not let itself be made poorer*, that is, readily forms new friendships and new interests to take the place of those that are lost. Reinhard's mother is trying to prepare him for the loss of Elisabeth, hoping that he will recover from the blow and form new attachments.

11, 12. das Jawort von Elisabeth *Elisabeth's consent to marry him*.

13. immer nicht *never*.

17. waren . . . vorüber(gegangen) *had passed by*.

18. wanderte *was walking*.

gespannt in die Ferne, als erwarte er endlich eine Veränderung des einförmigen Weges, die jedoch immer nicht eintreten wollte. Endlich kam ein Karren langsam von unten herauf. „Holla! guter Freund,“ rief der Wanderer dem nebegehenden Bauer zu,  
5 „geht's hier recht nach Immensee?“

„Immer gradaus“, antwortete der Mann und rückte an seinem Hute.

„Ist es denn noch weit bis dahin?“

„Der Herr ist dicht davor. Keine halbe Pfeif' Tabak, so  
10 haben's den See; das Herrenhaus liegt hart daran.“

Der Bauer fuhr vorüber; der andere ging eiliger unter den Bäumen entlang. Nach einer Viertelstunde hörte ihm zur Linken plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an einem Abhang entlang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen nur  
15 kaum hervorragten. Tief unten lag der See, ruhig, dunkelblau, fast ringsum von grünen Wäldern umgeben. Quer gegenüber, auf dem hohen Ufer, erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. — „Immensee!“ rief der Wanderer. Es war fast, als hätte er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht; denn er stand un-  
20 beweglich und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem Wasser schwamm. Dann setzte er plötzlich seinen Weg fort.

“

1. als erwarte er *as if he were expecting*.

2. immer nicht eintreten wollte *kept failing to appear*.

4. Wanderer *traveler*.

5. geht's hier recht *is this the right way*.

6. Immer gradaus *keep straight ahead*.

9. Der Herr ist (respectful for Sie sind) dicht davor *you are nearly there, sir*.

9, 10. Keine halbe Pfeif' Tabak, so haben's (= haben Sie) den See *before you smoke half a pipe of tobacco, you will be at the lake*.

12, 13. ihm zur Linken *at his left*.

17, 18. mit roten Ziegeln, that is, with a red-tiled roof.

18. war *seemed*.

Es ging jetzt fast steil den Berg hinab, so daß die untenstehenden Bäume wieder Schatten gaben, zugleich aber die Aussicht auf den See verdeckten. Bald ging es wieder sanft empor, und nun verschwand rechts und links der Wald; statt dessen streckten sich dichtbelaubte Weingärten am Wege entlang; zu 5 beiden Seiten desselben standen blühende Obstbäume voll summennder Bienen. Ein stattlicher Mann in braunem Überrock kam dem Wanderer entgegen. Als er ihn fast erreicht hatte, schwenkte er seine Mütze und rief mit heller Stimme: „Willkommen, willkommen, Bruder Reinhard! Willkommen auf 10 Gut Immensee!“

„Gott grüß’ dich, Erich, und Dank für dein Willkommen!“ rief ihm der andere entgegen.

Dann waren sie zueinander gekommen und reichten sich die Hände. „Bist du es denn aber auch?“ sagte Erich, als er so nahe 15 in das ernste Gesicht seines alten Schulkameraden sah.

„Freilich bin ich’s, Erich, und du bist es auch; nur siehst du noch fast heiterer aus, als du schon sonst immer getan hast.“

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei diesen Worten noch um vieles heiterer. „Ja, Bruder Reinhard,“ 20 sagte er, diesem noch einmal seine Hand reichend, „ich habe aber auch seitdem das Große Los gezogen, du weißt es ja.“ Dann

“

1. Es *the road*. — den Berg hinab *downhill*.

10, 11. auf Gut *to the estate of*.

12. Gott grüß’ dich *God bless you*, a South German salutation. The usual form is Grüß’ Gott; it has about the force of *How are you?* or *Good morning!* or *Good day!*

15. Bist du es denn aber auch *is it really you*.

18. noch fast heiterer . . . als du schon sonst immer getan hast *even more cheerful, if possible, than you always did in the past*.

20. noch um (by) vieles heiterer *much more cheerful still*.

22. das Große Los *the first prize*. In Germany lotteries are managed by the state. Some of the German states conduct annual lotteries, in which the first prize has amounted to as much as 500,000 marks. The expression das Große Los ziehen has become proverbial. Erich refers, of course, by this term to his winning Elizabeth’s hand in marriage.

rieb er sich die Hände und rief vergnügt: „Das wird eine Überraschung! Den erwartet sie nicht, in alle Ewigkeit nicht!“

„Eine Überraschung?“ fragte Reinhard. „Für wen denn?“  
„Für Elisabeth.“

5 „Elisabeth! Du hast ihr nicht von meinem Besuch gesagt?“

„Kein Wort, Bruder Reinhard; sie denkt nicht an dich, die Mutter auch nicht. Ich hab’ dich ganz im geheim eingeladen, damit die Freude desto größer sei. Du weißt, ich hatte immer so meine stillen Pläncchen.“

10 Reinhard wurde nachdenklich; der Atem schien ihm schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. Zur linken Seite des Weges hörten nun auch die Weingärten auf und machten einem großen Ruchengarten Platz, an dessen Ende ein neues Gebäude lag. „Das ist die Spritfabrik,“ sagte Erich; „ich habe sie erst vor  
15 zwei Jahren gebaut. Die Wirtschaftsgebäude hat mein Vater errichten lassen; das Wohnhaus ist schon von meinem Großvater gebaut worden. So kommt man immer ein bißchen weiter.“

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz gekommen, der an den Seiten durch die Wirtschaftsgebäude, im  
20 Sintergrunde durch das Herrenhaus begrenzt wurde. Männer mit sonnen- und arbeitsheißen Gesichtern gingen über den Platz und grüßten die Freunde, während Erich dem einen und dem andern einen Auftrag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. — Dann hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher,  
25 kühler Hausflur nahm sie auf, an dessen Ende sie links in einen etwas dunkleren Seitengang einbogen. Hier öffnete Erich eine

“

1. wird *will be*.

2. Den *him*.

8. so *like that*.

12. auch refers to Walb, p. 31, line 4. — einem *for a*.

14. Spritfabrik *distillery*.

14, 15. erst vor zwei Jahren *only two years ago*.

17. immer ein bißchen *little by little*.

21. sonnen- = sonnenheißen.

Tür, und sie traten in einen geräumigen Gartenfaal. Zwei hohe, weit geöffnete Flügeltüren ließen den vollen Glanz der Frühlingssonne hereinfallen und gewährten die Aussicht in einen Garten mit schönen Blumenbeeten und hohen Laubwänden.

Auf einer Terrasse vor der Gartentür saß eine weiße, mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; aber auf halbem Wege blieb sie wie angewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an. Er streckte ihr lächelnd die Hand entgegen. „Reinhard!“ rief sie, „Reinhard! Mein Gott, du bist es! — Wir haben uns lange nicht gesehen.“ 5 10

„Lange nicht“, sagte er und konnte nichts weiter sagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körperlichen Schmerz am Herzen, und wie er zu ihr aufblickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte zärtliche Gestalt, der er vor Jahren in seiner Vaterstadt Lebewohl gesagt hatte. 15

Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Tür zurückgeblieben. „Nun, Elisabeth,“ sagte er, „nicht wahr? den hättest du in alle Ewigkeit nicht erwartet!“

Elisabeth sah ihn mit schweesterlichen Augen an. „Du bist so gut, Erich!“ sagte sie. 20

Er nahm ihre schmale Hand liebevoll in die seinen. „Und nun da wir ihn haben,“ sagte er, „nun lassen wir ihn so bald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen, wir wollen ihn

## "

1. Gartenfaal *garden room*, a large room containing plants and flowers and opening on a garden. In spring and summer the family gather here for their meals.

6. den Eintretenden, dative plural with entgegengehen.

7. auf halbem Wege *halfway*.

9, 10. Mein Gott *good heavens!* Exclamations of this kind have lost their original force and are much milder in German than in English.

10. uns *each other*. — lange *for a long time*.

14. der *to whom*. — vor Jahren *years ago*.

21. in die seinen *in both of his*.

22. nun da *now that*.

23. draußen *out in the world or away*.



wieder heimisch machen. Schau nur, wie fremd und vornehm aussehend er geworden ist."

Ein scheuer Blick Elisabeths streifte Reinhard's Antlitz. „Es ist nur die Zeit, die wir nicht beisammen waren“, sagte er.

- 5 In diesem Augenblick kam die Mutter mit einem Schlüsselkörbchen am Arm zur Tür herein. „Herr Werner!“ sagte sie, als sie Reinhard erblickte; „ah, ein ebenso lieber als unerwarteter Gast.“ Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen setzten sich zu ihrer  
10 Arbeit, und während Reinhard die für ihn bereiteten Erfrischungen genoß, hatte Erich seine Meerschäumpfeife angezündet und saß rauchend an seiner Seite.

- Am andern Tage mußte Reinhard mit ihm hinaus; auf die Äcker, in die Weingärten, in den Hopfengarten, in die Spritfabrik. Es war alles wohl geordnet: die Leute, welche auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle ein gesundes und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag kam die Familie im Gartensaal zusammen, und der Tag wurde dann, je nach der Muße der Wirte, mehr oder minder gemeinschaftlich verlebt.  
20 Nur die Stunden vor dem Abendessen, wie die ersten des Vormittags, blieb Reinhard arbeitend auf seinem Zimmer. Er

“

4. die (accusative of duration of time) wir *during which we*.

5, 6. Schlüsselkörbchen *key basket*, a basket in which the keys of the household are carried. Germans lock cupboards, pantries, etc. more than we do; as a rule the keys are large and heavy. Note that Elizabeth's mother has the keys.

7, 8. ein ebenso lieber als unerwarteter Gast *a guest as welcome as he is unexpected*.

8. ging *pursued*.

11. Meerschäumpfeife *meerschäum pipe*. Meerschäum (= sea foam) is a mineral, found chiefly in Asia Minor and used especially for tobacco pipes. It takes its name from its lightness and color.

17. Zu Mittag = Zum Mittagessen *for dinner*.

21. auf *in*. Auf einem Zimmer is used regularly when one refers to a person upstairs in a room, and auf ein Zimmer when one goes upstairs to a room.

hatte seit Jahren die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt und ging nun daran, seinen Schatz zu ordnen und womöglich mit neuen Versen aus der Umgegend zu vermehren. Elisabeth war zu allen Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast 5 demüthigen Dankbarkeit auf, und Reinhard dachte mitunter, das heitere Kind von ehedem habe wohl eine weniger stille Frau versprochen.

Seit dem zweiten Tage seines Hierseins pflegte er abends einen Spaziergang an dem Ufer des Sees zu machen. Der Weg 10 führte hart unter dem Garten vorbei. Am Ende desselben, auf einem vorspringenden Felsen, stand eine Bank unter hohen Bäumen; die Mutter hatte sie die Abendbank genannt, weil der Platz gegen Abend lag und des Sonnenuntergangs wegen um diese Zeit am meisten benutzt wurde. Von einem Spazier- 15 gange auf diesem Wege kehrte Reinhard eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden Linde; aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er sich darein und setzte langsam seinen Rückweg fort. Es war fast dunkel; 20 der Regen fiel immer dichter. Als er sich der Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Bäumen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Er glaubte, es sei Elisabeth. Als er aber rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit

## "

8. versprochen *given promise of*.

11. desselben, that is, des Weges.

14. Abend, here *west*, a common meaning in the Bible. Similarly Morgen = *east*.

14, 15. um diese Zeit, that is, in the evening.

18. Linde *linden tree*, the tree that the Germans love best. It is often mentioned in German story and song.

19. ergab er sich darein *he resigned himself to the situation*.

21. fiel immer dichter *kept falling harder and harder*.

22, 23. glaubte er . . . zu unterscheiden *he thought he distinguished*.

ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab und verschwand in die dunkeln Seitengänge. Er konnte das nicht verstehen; er war fast zornig auf Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei; 5 aber er scheute sich, sie danach zu fragen.

## Meine Mutter hat's gewollt

Einige Tage nachher, es ging schon gegen Abend, saß die Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusammen. Die Türen standen offen; die Sonne war schon hinter den Wäldern jenseit des Sees.

10 Reinhard wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten, welche ihm ein Freund am Nachmittage geschickt hatte. Er ging auf sein Zimmer und kam gleich darauf mit einer Papierrolle zurück, welche aus einzelnen sauber geschriebenen Blättern zu bestehen schien.

15 Man setzte sich an den Tisch, Elisabeth an Reinhard's Seite. „Wir lesen auf gut Glück,“ sagte er, „ich habe sie selber noch nicht durchgesehen.“

Elisabeth rollte das Manuscript auf. „Hier sind Noten,“ sagte sie, „das mußt du singen, Reinhard.“

20 Und dieser las nun zuerst einige Tiroler Liedchen, indem er beim Lesen zuweilen die lustige Melodie summite. Eine allge-

“

4. auf *with*.

6. es ging schon gegen Abend *it was already approaching evening*.

10. um die Mitteilung einiger Volkslieder *to read aloud some folk songs*.

12. auf *to*. Cf. note to line 21, p. 34.

16. auf gut Glück *at random*.

18. Noten *music*.

20. Tiroler Liedchen *Tyrolese ditties*. Tyrol is a mountainous district adjoining Switzerland on the east. In 1919 the southern portion was transferred from Austria to Italy. The northern part now belongs to the German Reich.

meine Heiterkeit ergriff die kleine Gesellschaft. „Wer hat doch aber die schönen Liedchen gemacht?“ fragte Elisabeth.

„Ach,“ sagte Erich, „das hört man den Dingen schon an; Schneidergesellen und Friseure, und derlei lustiges Gefindel.“

Reinhard sagte: „Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, 5 sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn, hierhin und dorthin, und werden an tausend Stellen zugleich gefungen. Unser innerstes Tun und Leiden finden wir in diesen Liedern; es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten.“

Er nahm ein anderes Blatt: „Ich stand auf hohen 10 Bergen . . .“

„Das kenne ich!“ rief Elisabeth. „Stimme nur an, Reinhard, ich will dir helfen.“ Und nun sangen sie jene Melodie, die so rätselhaft ist, daß man nicht glauben kann, sie sei von Men- 15 schen erdacht worden; Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Mitstimme den Tenor begleitend.

Die Mutter saß indessen emsig an ihrer Näherei. Erich hatte

“

1, 2. doch aber *I wonder*.

3. das hört man den Dingen schon an *you can tell that merely by listening to the things*. Ding has two plural endings: =e and =er. The plural in =er usually has a derogatory meaning, as *worthless things, trifles*.

4. Friseur'e(eu = ö) *hairdressers*.

5–9. The author's description of the origin of the folk songs, though interesting, is more poetic than accurate. Many of the finest lyrics of Goethe and other great German poets were strongly influenced by the folk songs.

6. Mari'engarn *gossamer* (literally *Mary's yarn*), the spider webs floating about in autumn, which, according to popular tradition, are threads from the Virgin Mary's winding sheet, unraveled as she ascended to heaven.

8. Tun und Leiden *actions and afflictions*.

9. an ihnen mitgeholfen *helped in making them*.

10, 11. Ich stand auf hohen Bergen, an old folk song, found in various forms, that tells the fate of two unhappy lovers.

14. rätselhaft *mysterious*. Many of the German folk songs have a strange, sad air.

15, 16. verdeckten Mitstimme *husky alto voice*.

die Hände ineinandergelegt und hörte andächtig zu. Als das Lied zu Ende war, legte Reinhard das Blatt schweigend beiseite. Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich; da hörten  
5 sie eine klare Knabenstimme singen:

Ich stand auf hohen Bergen  
Und sah ins tiefe Tal . . .

Reinhard lächelte: „Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund.“

10 „Es wird oft in dieser Gegend gesungen“, sagte Elisabeth.

„Ja,“ sagte Erich, „es ist der Hirtenjunge; er treibt die Kühe heim.“

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute oben hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war. „Das sind Urtöne,“  
15 sagte Reinhard; „sie schlafen in Walbesgründen; Gott weiß, wer sie gefunden hat.“

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war schon dunkler geworden; ein roter Abendchein lag wie Schaum auf den Wäldern jenseit des Sees. Reinhard  
20 rollte das Blatt auf, Elisabeth legte an der einen Seite ihre Hand darauf und sah mit hinein. Dann las Reinhard:

Meine Mutter hat's gewollt,  
Den andern ich nehmen sollt';  
Was ich zuvor befehen,  
25 Mein Herz sollt' es vergeffen;  
Das hat es nicht gewollt.

“

1. andächtig (*devoutly*), here *attentively*.

8. Hört ihr es wohl *there, do you hear it*.

21. mit *with him*.

22. Meine Mutter hat's gewollt, not a folk song, but composed by Storm.

24. befehen = befehen hatte.

26. Das hat es nicht gewollt *it did not want to do that*.



Meine Mutter hat's gewollt

5

Meine Mutter klag' ich an,  
 Sie hat nicht wohl getan;  
 Was sonst in Ehren stünde,  
 Nun ist es worden Sünde.  
 Was fang' ich an!

10

Für all mein Stolz und Freud'  
 Gewonnen hab' ich Leid.  
 Ach, wär' das nicht geschehen,  
 Ach, könnt' ich betteln gehen  
 Über die braune Heid'!

Während des Lesens hatte Reinhard ein unmerkliches Zittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, schob Elisabeth leise ihren Stuhl zurück und ging schweigend in den Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich wollte nachgehen; 15 doch die Mutter sagte: „Elisabeth hat draußen zu tun.“ So unterblieb es.

Reinhard blickte noch eine Weile auf die Stelle, wo Elisabeths feine Gestalt zwischen den Laubgängen verschwunden war; dann rollte er sein Manuskript zusammen, grüßte die Anwesenden und 20 ging durchs Haus an das Wasser hinab.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel weit auf den See hinaus, während die Mitte desselben in schwüler Mondesdämmerung lag. Reinhard ging immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande konnte er eine weiße 25 Wasserkilie erkennen. Auf einmal kam die Lust über ihn, sie in der Nähe zu sehen; er warf seine Kleider ab und stieg ins Wasser. Es war flach, scharfe Pflanzen und Steine schnitten ihn an den

“

3. sonst in Ehren (old dative singular) stünde (past subjunctive of stehen), *otherwise would be honorable*.

4. worden, poetic for geworden.

5. Was fang' ich an! *what shall I do!*

8. wär' das nicht geschehen, subjunctive of wish: *if that had not happened*.

15. zu tun = etwas zu tun.

23, 24. ging immer am Ufer entlang *kept on walking along the shore*.

Füßen, und er kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe. Dann war es plötzlich unter ihm weg, die Wasser schlossen sich über ihm zusammen, und es dauerte eine Zeitlang, ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Bald sah er die Lilie wieder; sie lag einsam zwischen den großen glänzenden Blättern. Er schwamm langsam hinaus, aber es war, als ob die Entfernung zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in derselben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, daß er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte er sich wie in einem Netze verstrickt; die glatten Stengel reichten vom Grunde herauf und wanden sich um seine nackten Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her, hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde ihm plötzlich so unheimlich in dem fremden Elemente, daß er mit Gewalt das Gestrick der Pflanzen zerriß und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm. Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunkeln Tiefe. Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich gehen sollte.

„Wo sind denn Sie so spät in der Nacht gewesen?“ rief ihm die Mutter entgegen. 25

„Ich?“ erwiderte er; „ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus geworden.“

“

1. er kam immer nicht in *still he did not reach*.

2. es *the bottom*.

15. es wurde ihm *he began to feel*.

17–19. The episode of the water lily is symbolic, the lily representing Elizabeth.

22, 23. vor sich gehen sollte *was to take place*.

27. es ist aber nichts daraus geworden *but nothing came of it*.



„Das versteht wieder einmal kein Mensch!“ sagte Erich.  
 „Was Tausend hattest du denn mit der Wasserlilie zu tun?“  
 „Ich habe sie früher einmal gekannt“, sagte Reinhard; „es  
 ist aber schon lange her.“

## Elisabeth

5 Am folgenden Nachmittag wanderten Reinhard und Elisabeth jenseit des Sees, bald durch den Wald, bald auf dem hohen vorspringenden Uferrande. Elisabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, Reinhard mit den schönsten Ausichten der nächsten Umgegend bekannt zu machen. Nun gingen sie von  
 10 einem Punkt zum andern. Endlich wurde Elisabeth müde und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige, Reinhard stand ihr gegenüber an einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Ruckuck rufen, und es kam ihm plötzlich, dies alles sei schon einmal ebenso gewesen. Er sah sie seltsam  
 15 lächelnd an. „Wollen wir Erdbeeren suchen?“ fragte er.

„Es ist keine Erdbeerenzzeit“, sagte sie.

„Sie wird aber bald kommen.“

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf; dann stand sie auf, und beide setzten ihre Wanderung fort; und wie sie so an seiner  
 20 Seite ging, wandte sein Blick sich immer wieder nach ihr hin; denn sie ging schön, als wenn sie von ihren Kleidern getragen

“

1. Das versteht wieder einmal kein Mensch *that's another thing no one understands*. On other occasions Erich, who is matter-of-fact, has not been able to understand Reinhard, who is of artistic temperament.

2. Was Tausend *what the deuce*. Tausend is a mild expression for the devil, who is up to a thousand tricks.

3. sie refers to Wasserlilie, but Reinhard is thinking of Elizabeth.

3, 4. es ist aber schon lange her *but it was long ago*.

11. überhängender Zweige, cf. page 14, lines 20–24.

13. kam *occurred*.

15. Wollen *shall*.

16. keine Erdbeerenzzeit *not the season for strawberries*.

würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück, um sie ganz und voll ins Auge fassen zu können. So kamen sie an einen freien, heidebewachsenen Platz mit einer weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhard bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden Kräutern. Als er wieder aufsaß, 5 trug sein Gesicht den Ausdruck leidenschaftlichen Schmerzes. „Kennst du diese Blume?“ sagte er.

Sie sah ihn fragend an. „Es ist eine Erfa. Ich habe sie oft im Walde gepflickt.“

„Ich habe zu Hause ein altes Buch“, sagte er; „ich pflegte 10 sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr geschehen. Zwischen den Blättern liegt auch eine Erfa; aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?“

Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder und sah 15 nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt. So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, daß sie voll Tränen waren.

„Elisabeth,“ sagte er, „hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben?“ 20

Sie sprachen nichts mehr; sie gingen stumm nebeneinander zum See hinab. Die Luft war schwül, im Westen stieg schwarzes Gewölk auf. „Es wird Gewitter“, sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte. Reinhard nickte schweigend, und beide gingen rasch am Ufer entlang, bis sie ihren Rahn erreicht hatten. 25

Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Rahnes ruhen. Er blickte beim Rudern zu ihr

“

1, 2. um sie ganz und voll ins Auge fassen zu können *in order to get a complete view of her.*

8. Er'fa, botanical name for Heidekraut *heather.*

10, 11. pflegte sonst *used to.*

13, 14. wer sie mir gegeben hat, cf. page 26, line 23.

20. Wo ist sie geblieben *what has become of it.*

23. Es (expletive) wird Gewitter *there is going to be a thunderstorm.*

hinüber; sie aber sah an ihm vorbei in die Ferne. So glitt sein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und diese blasse Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm verschwiegen hatte. Er sah auf ihr jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der so oft an schönen  
 5 Frauenhänden zu sehen ist, die nachts auf krankem Herzen liegen. Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ sie sie langsam über Bord ins Wasser gleiten.

Auf dem Hofe angekommen, trafen sie einen Scherenschleiferkarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit schwarzen, niederhängenden Locken trat emsig das Rad und sumnte eine Zigeunermelodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschrirrter Hund schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand in Lumpen gehüllt ein Mädchen mit verstörten schönen Zügen und streckte bittend die Hand gegen Elisabeth aus.

15 Reinhard griff in seine Tasche; aber Elisabeth kam ihm zuvor und schüttete hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab, und Reinhard hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging.

Er wollte sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der  
 20 Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen in der Hand. „Was willst du noch?“ fragte Reinhard.

“

1. an ihm vorbei *past him*.

2. blieb *rested*.

2-5. diese blasse Hand usw.: Storm has expressed the same idea in a poem, *Frauenhand*, occasioned by the hand of the girl who became his second wife.

4. ihr = der Hand.

6, 7. ließ sie sie *she let it, that is, die Hand*.

9, 10. niederhängenden *long*.

10. trat *was treading*.

11. eingeschrirrter *harnessed*; in Europe dogs are often harnessed to small carts.

18. hörte, wie sie . . . hinaufging *heard her go up*.

19. wollte *was about to*. — an *at the foot of*.

21. das empfangene Almosen *with the alms that she had received*.

Sie fuhr zusammen. „Ich will nichts mehr“, sagte sie; dann, den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Tür. Er rief einen Namen aus, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust gekreuzten Armen schritt sie über 5 den Hof hinab.

Sterben, ach sterben  
Soll ich allein!

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still; eine kurze Weile, dann wandte er sich ab und ging auf sein 10 Zimmer.

Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang vergebens versucht hatte, ging er ins Familienzimmer hinab. Es war niemand da, nur kühle grüne Dämmerung; auf Elisabeths Nähtisch lag ein rotes 15 Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es in die Hand, aber es tat ihm weh, und er legte es wieder hin. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See hinab und band den Rahn los; er ruderte hinüber und ging noch einmal alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen 20 war. Als er wieder nach Hause kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm der Kutscher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte; die Reisenden waren eben zurückgekehrt. Bei seinem Eintritt in den Hausflur hörte er Erich im Gartensaal

"

4. *es what he said.*

9. der Atem stand ihm still: the unexpected meeting with the zither girl recalls to Reinhard the Christmas Eve of his first year at the university and reminds him of his negligence, which resulted in the loss of Elisabeth. The emptiness of his own future is brought home to him forcibly by the concluding lines of the girl's song: Sterben, ach sterben Soll ich allein!

10. auf to; cf. footnote to line 21, p. 84.

13. eine Stunde lang for an hour.

22. begegnete ihm der Kutscher, render by he met the coachman.

23. bringen wollte was taking. — die Reisenden, cf. p. 41, ll. 21-23.

auf und ab schreiten. Er ging nicht zu ihm hinein; er stand einen Augenblick still und stieg dann leise die Treppe hinauf nach seinem Zimmer. Hier setzte er sich in den Lehnstuhl ans Fenster; er tat vor sich selbst, als wolle er die Nachtigall hören, die unten  
 5 im Garten sang; aber er hörte nur den Schlag seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles zur Ruh', die Nacht verging, er fühlte es nicht. So saß er stundenlang. Endlich stand er auf und legte sich ins offene Fenster. Der Nachttau rieselte zwischen den Blättern, die Nachtigall hatte aufgehört zu  
 10 singen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von Osten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer Wind erhob sich und streifte Reinhard's heiße Stirn; die erste Lerche stieg jubelnd in die Luft. Reinhard kehrte sich plötzlich um und trat an den Tisch; er tastete nach einem Bleistift,  
 15 und als er diesen gefunden, setzte er sich und schrieb damit einige Zeilen auf einen weißen Vogen Papier. Nachdem er hiermit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklassend, öffnete er behutsam die Thür und stieg in den Flur hinab. Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln;  
 20 die große Hauskaze dehnte sich auf der Strohmatte und krümmte den Rücken gegen seine Hand, die er ihr gedankenlos entgegenhielt. Draußen im Garten aber zwitscherten schon die Sperlinge von den Zweigen und sagten es allen, daß die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Thür gehen; es kam  
 25 die Treppe herunter, und als er aufsaß, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber

"

4. tat vor sich selbst, als wolle er *pretended to himself that he wanted to*.
6. Unter ihm im Hause *downstairs*. — alles, neuter singular, is often applied to persons in the sense of *everybody*.
7. er fühlte es nicht, *that is, he did not notice the passage of time*.
8. legte sich ins offene Fenster *leaned on the sill of the open window*.
11. von Osten her *from the east*.
15. gefunden = gefunden hatte.
24. oben im Hause *upstairs*. — gehen *open*. — es *someone*.

er hörte keine Worte. „Du kommst nicht wieder“, sagte sie endlich. „Ich weiß es, lüge nicht; du kommst nie wieder.“

„Nie“, sagte er. Sie ließ die Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Tür zu; dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er tat einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab und ging zur Tür hinaus. — Draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die Tauperlen, die in den Spinnweben hingen, blitzten in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm aufstieg die große weite Welt.

## Der Alte

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben, es war dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit gefalteten Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich hin in den Raum des Zimmers. Allmählich verwandelte sich vor seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her zu einem breiten dunkeln See; ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf dem letzten, so fern, daß die Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

“

2. lüge nicht *do not deny it or don't try to deceive me.*

4. ging . . . der Tür zu *went toward the door.*

8. zur Tür *at the door.*

12. auf, construe with stieg, that is, stieg . . . auf; poetic word order for the sake of emphasis.

14. nicht mehr, cf. page 6, line 13.

16, 17. blickte vor sich hin in den Raum *gazed into the vacancy.*

19. ein *one.*

20. immer *ever.*

21. sie, anticipates Wasserlilie.

Die Stubentür ging auf, und ein heller Lichtstrahl fiel ins Zimmer. „Es ist gut, daß Sie kommen, Brigitte“, sagte der Alte. „Stellen Sie das Licht nur auf den Tisch!“

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tische, nahm ein Buch  
5 und vertiefte sich in Studien, an denen er einst die Kraft seiner Jugend geliebt hatte.

Immensee was written in 1849. At a social gathering in February of that year Storm heard of a certain young woman who, at the urging of her mother, became engaged to an elderly suitor, rich and businesslike, but prosaic. On the next day he composed the poem *Meine Mutter hat's gewollt*. Most likely, the writing of the story began after the composition of the poem.

In the character of Reinhard we see the author himself. The leading characteristics of our hero, poetic imagination and an interest in intellectual and literary pursuits, were also dominant in Storm's make-up.

Elizabeth had her prototype in real life in the person of Berta von Buchau, whom Storm met in Hamburg while he was a student at the Gymnasium of Lübeck. Although she was only ten years old at the time, Storm was strongly attracted to her from the first. Their friendship during the following five years resembled in many respects that of Reinhard and Elizabeth. Storm collected folk songs for Berta, wrote fairy tales for her, and dedicated to her more than a dozen poems. In time his affection became so great that he asked for her hand in marriage, but Berta was too young to return his love. So Storm resolved to see her no more and was able gradually to overcome his disappointment and form new attachments. Years later Storm's daughter, Gertrud, said, „In ‚Immensee‘ hat sich Vater von Berta erlöst.“

The zither girl was doubtless some acquaintance of Storm's youthful days. In the first version of Immensee her name was

“

3. Stellen Sie das Licht nur *just put the light*.

given as Lore. She gave rise to Storm's poem *Das Harfenmädchen* and appears again in his *Novelle Auf der Universität*.

The episode of the water lily is based upon a personal experience of Storm's. When a student in Berlin, he swam out one night in the near-by Havel River to get a beautiful water lily, but became entangled in a network of plants and could not reach it.

Immenfee has remained the most popular of Storm's *Novellen*, although critics point out the greater literary value of some of his later, more realistic writings. It has been translated into several languages.



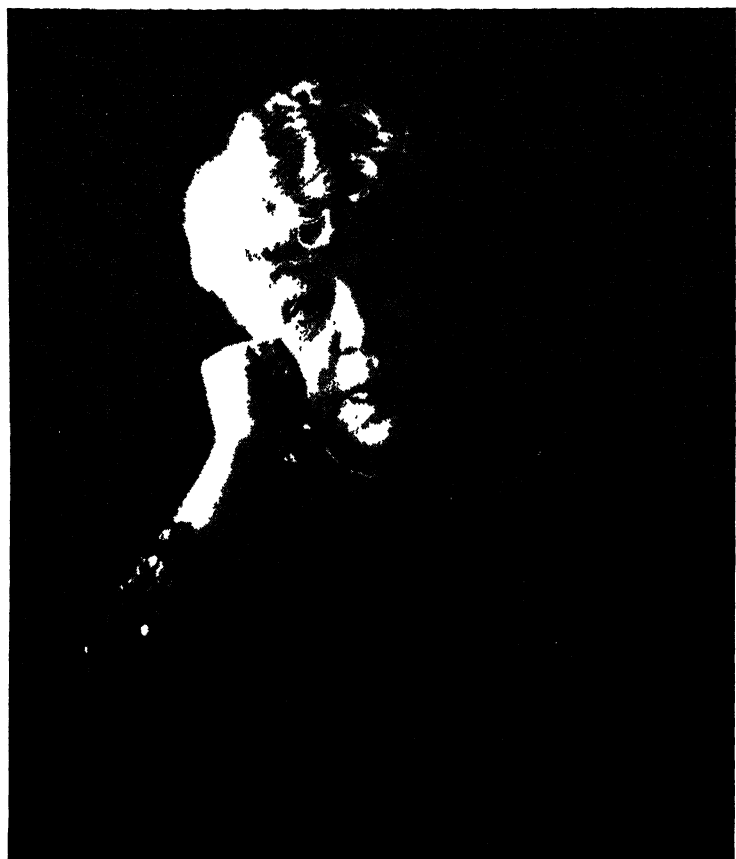


Photo from European

Wilhelmine von Hillern

# Höher als die Kirche

Novelle von Wilhelmine von Hillern

---

VON HILLERN

WILHELMINE VON HILLERN, born on the eleventh of March, 1836, in Munich, was the only child of the well-known political writer Dr. Christian Birch and of Charlotte Birch-Pfeiffer, a famous actress, playwright, and stage manager. During her early years she was under the care of an aunt, while her mother managed the city theater in Zurich, Switzerland, and her father remained in Germany at his work. In 1844 her mother received a call to the Court Theater in Berlin, and the family was able to be together again. Their home in Berlin soon became the gathering place of noted actors, artists, musicians, and writers of the day. Among the frequent visitors in the Birch household were the composers Mendelssohn and Meyerbeer, and the world-famous singer Jenny Lind.

Wilhelmine was a highly gifted child and received an excellent education. Since she was, however, of delicate health, her mother desired to keep her as much as possible from all excitement. Not until Wilhelmine was twelve years old was she permitted to attend the theater. She was enchanted with the performance and decided then and there to devote herself to the stage. So she began to prepare herself for her career under the direction of her mother. One of her early and intimate friends was Felix Dahn, a student at the University of Berlin, later famous as a poet and novelist. In his *Reminiscences* of student days Dahn gives us an interesting glimpse of Wilhelmine at the age of seventeen. "The young thing couldn't be called pretty, but she had in her pale face a pair of splendid, great, black, soulful eyes. She was enthusiastic about every-

thing beautiful and fantastic; she loved the lyric and the epic, but especially did she love and follow up the drama. We both recited well and were very fond of it. Many a Sunday afternoon we would read to one another from three o'clock on to eleven o'clock at night. Frequently there arose disputes between the impetuous girl and the 'poet'-student, sometimes so violent that old Nanni, the cook, came running anxiously from the kitchen to see what the trouble was."

Wilhelmine made her debut as Julie in 1853 and left no doubt as to her histrionic talent. She appeared at many of the best theaters in Germany, and was on her way to becoming one of the greatest of German actresses when her stage career came to an end upon her marriage in 1857 to Hof- und Kreisgerichtsdirektor (Judge of the Supreme Court) von Hillern of Freiburg. She now turned her attention to literature and spent twenty-five years of happy married life in Freiburg, busy with the education of her three daughters and devoting her leisure time to writing. Upon the death of her husband in 1882 she moved to Oberammergau, the scene of the famous passion plays, where she continued her literary activities for many years. She died on Christmas Day of 1916 at the ripe old age of eighty-one.

While Frau von Hillern does not rank as one of the leading German writers, her novels and stories enjoyed great popularity in their day. Her most famous novel, *Die Geyer-Wally*, has been translated into many languages, the English version appearing under the title *Geyer-Wally, a Tale of the Tyrol*. *Höher als die Kirche* is the most successful of her *Novellen*; it has long been one of the most widely read of German stories.

---

# Höher als die Kirche

## 1. Das Messer

Es war im Jahre des Heils 1511, als zwei stattliche Männergestalten über den stillen Münsterplatz dahinschritten. Der eine, etwas ältere, mit feingebogener Nase, vollem graublon- dem Bart und langen Locken schritt so majestätisch daher, daß man es auf den ersten Blick sah, er war kein gewöhnlicher Mensch, 5 sondern einer, auf dessen breiten Schultern eine unsichtbare Weltkugel ruhte. Schön, groß und edel, wie man sich die höchsten der Menschheit denkt, ein Kaiser — ein deutscher Kaiser — vom Scheitel bis zur Zehe; zugleich ein Dichter und ein Held im wahren Sinne des Wortes — Maximilian I. 10

Hier in „seiner Stadt“ Breisach, wie er sie nannte, ruhte der Kaiser gerne aus von den Kämpfen, welche ihn und mit ihm die Welt bewegten. Das jetzt so vergessene, unbeachtete Städtchen am Oberrhein, es war das „Sanssouci“ Kaiser Maximilians. Aber zur Zeit des Jahres 1511 lagerten sich auch um dies 15 „Ohnesorge“ drohende Wolken, die des Kaisers Stirn beschat-

“

1. im Jahre des Heils (*salvation*), *in the year of grace or our Lord*.

5. es, omit; it anticipates the following clause.

7, 8. wie man sich . . . denkt *as one pictures to oneself*.

10. Maximilian I (1459–1519), versed in all knightly attainments, a patron of art and literature, something of a poet himself.

11. Breisach, that is, Altbreisach (there is a Neubreisach on the opposite bank of the Rhine), a small town in Baden, in southwestern Germany. In the Middle Ages it was an important fortress, considered the key to the German Empire.

14. Sanssouci' (from the French *sans souci*, "without care"), name of a palace in Potsdam, near Berlin, built by Frederick the Great of Prussia in 1745–1747.

16. Ohnesorge, German for *Sanssouci*.

teten. So ging er stolzen aber schweren Schrittes über den Münsterplatz dahin, und sein Auge hing trübe an der heiteren Landschaft zu seinen Füßen; die unsichtbare Weltkugel drückte heute mehr als je auf seinen Schultern.

5 Plötzlich blieb er stehen: „Was sind das für Kinder?“ fragte er den ihm folgenden Herrn, den edlen Ritter Marx Treitzsauerwein, seinen Geheimschreiber, und deutete auf zwei Kinder, die mit großem Eifer in einer Nische der Mauer einen jungen Rosenbaum pflanzten.

10 Es waren Kinder so schön, wie sie nur die Phantasie eines Künstlers erfinden kann. Ein Mädchen und ein Knabe, ersteres etwa acht, letzterer zwölf Jahre alt. Die Kleinen waren so in ihre Arbeit vertieft, daß sie den Kaiser nicht kommen hörten; erst als er dicht vor ihnen stand, fuhren sie in die Höhe, und der  
15 Bube stieß das Mädchen an und sagte ganz laut: „Du, das ist der Kaiser.“

„Was macht ihr denn da?“ fragte Maximilian, und sein Künstlerauge erfreute sich an dem reizenden Pärchen.

„Wir setzen dem lieben Gott einen Rosenbaum“, sagte der  
20 Junge unerschrocken.

„Glaubt ihr, daß sich der liebe Gott sehr daran freuen wird?“

Der Junge zuckte die Achseln. „Je nun, wir haben nichts Besseres.“

Der Kaiser lachte. „Da wird er schon mit dem guten Willen  
25 zufrieden sein! Wie heißt du denn?“

“

1. stolzen aber schweren Schrittes, adverbial genitive of manner: *with proud but heavy step*.

5. Was sind das für Kinder *what children are those*.

8. Mauer, wall enclosing the cathedral.

10. Es waren *they were*. — sie (*them*), omit. 15. Du *look!*

17. denn, often used in questions; it may be rendered by *well, tell me*, and the like, or may be omitted. Cf. line 25; also page 55, lines 8, 16.

19. setzen *are setting out or planting*. — lieben, omit; lieb is frequently used with Gott.

22. Je nun *well*.

„Hans Viefriñ.“

„Und die Kleine, ist sie deine Schwester?“

„Nein, das ist Ruppachers Marie, mein Nachbarskind. —  
Pfui, Maili, tu die Schürze aus dem Mund!“

„Ah so — da habt ihr euch wohl sehr gern?“

5

„Ja, wenn ich einmal groß bin und ein Messer habe, dann  
heirat' ich sie.“

Der Kaiser machte große Augen. „Braucht man denn zum  
Heiraten ein Messer?“

„Ja freilich,“ antwortete der Knabe ernsthaft, „wenn ich kein 10  
Messer habe, kann ich nicht schneiden, und wenn ich nicht  
schneiden kann, verdiene ich kein Geld — und die Mutter hat  
gesagt, ohne Geld kann man nicht heiraten, und ich muß viel  
Geld haben, wenn ich die Marie will, weil sie eine Ratsherrn-  
tochter ist.“

15

„Aber,“ fragte der Kaiser weiter, „was willst du denn  
schneiden?“

„Holz!“

„Aha, ich verstehe, du willst Holzschnneider werden. Nun  
erinnere ich mich auch, daß ich zwei junge Burschen deines 20  
Namens einmal bei Dürer in Nürnberg sah — sind das Ver-  
wandte von dir?“

„Ja, Vettern.“

„Da übten eure Väter diese Kunst?“

“

3. Ruppachers Marie = *Ruppa her's daughter, Marie.*

4. Maili, South German diminutive of Marie or Maria; -li is a cor-  
ruption of -lein. — tu *take.*

8. machte große Augen *opened his eyes wide or in surprise.*

8, 9. zum Heiraten *to get married.*

14. die Marie: the definite article is often used colloquially with names  
of persons.

21. bei Dürer *at Dürer's.* Albrecht Dürer (1471–1528), one of the world's  
greatest painters, etchers, and engravers. — Nürnberg *Nuremberg*, a city  
in Bavaria. It has retained its medieval appearance more than any other  
large German city. — sind das *are they.*

„Ja — und ich hab', als ich klein war, zugeh'n und nun will ich's auch lernen, aber der Vater und der Onkel sind tot, und die Mutter kauft mir kein Messer.“

Der Kaiser griff in die Tasche und zog ein Messer mit  
5 kunstreichem Griff und vielen Klingen heraus. „Tut's das?“

Dem Buben stieg vor freudigem Schreck eine heiße Röte ins Gesicht, man sah's durch das grobe zerrissene Hemdchen, wie ihm das Herz schlug.

„Ja freilich,“ stammelte er, „das tät's schon.“

10 „Nun, da nimm's und sei fleißig damit!“ sagte der Kaiser.

Der Bube nahm das Messer so vorsichtig aus des Kaisers Hand, als sei's glühend heiß und könne ihm die Finger verbrennen.

„Ich dank' vielmals!“ war alles, was er sagte, aber in den  
15 dunkeln Augen des Knaben blitzte ein helles Freudenfeuer auf und überschüttete den Kaiser wie mit einem Funkenregen von Liebe und Dankbarkeit.

„Willst du nicht zu deinen Vettern nach Nürnberg gehen und ihnen helfen, Platten schneiden? Da gibt's viel Arbeit.“

20 „Nach Nürnberg zum Dürer möcht' ich schon, aber Platten will ich nicht machen. Ich mag die Holzschnitte nicht; die sind so unklar, daß man nicht weiß, was nah und was fern ist, und daß man sich die Hälfte dazu denken muß. Da schneide ich viel lieber Figuren, das sieht viel natürlicher aus, und man kann's  
25 greifen!“

„Man kann's greifen!“ wiederholte der Kaiser lächelnd, „der

“

5. Tut's das *will that do*.

6, 7. Dem Buben . . . ins Gesicht = *Ins Gesicht des Buben*.

7. sah's: es anticipates the following clause; omit in translating.

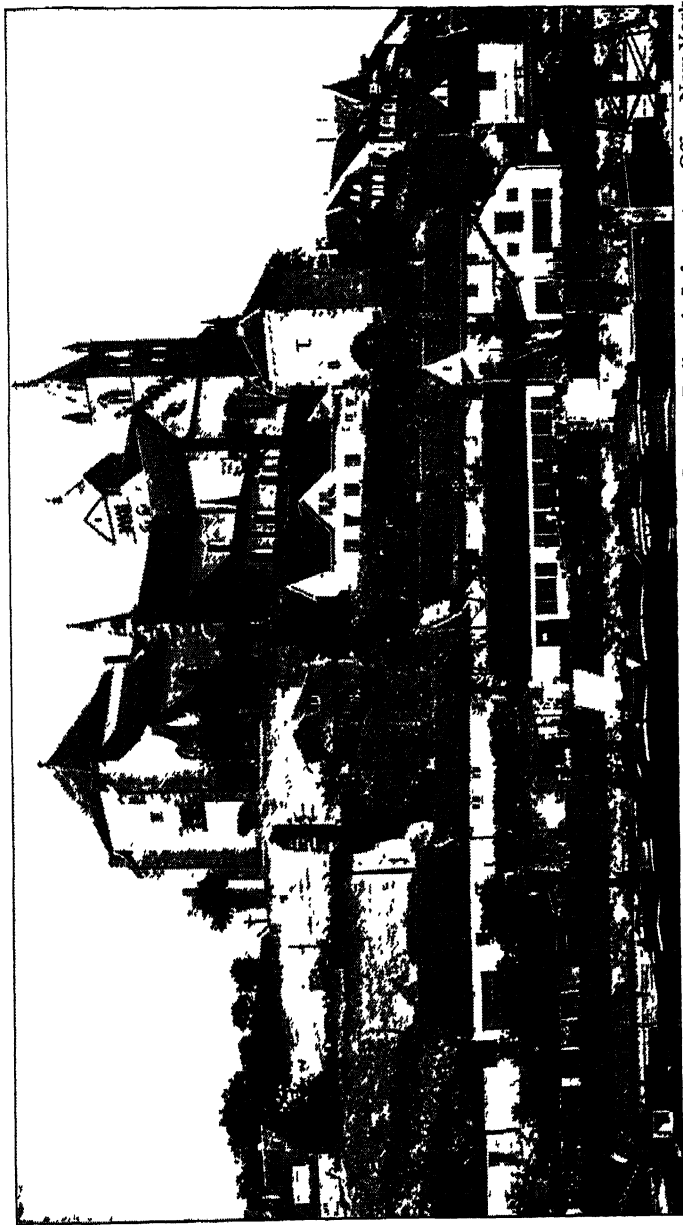
9. das tät's (= *täte es*) schon *that would do all right*.

12. als sei's = *als ob es . . . sei as if it were*.

19. Da gibt's *there there is or there is . . . there*.

20. möcht' ich schon, supply *gehen: I should like to go all right*.

23. sich . . . dazu denken *supply . . . mentally, imagine*. — Da so.



German Railroads Information Office, New York

Münster von Altbreisach



echte Plastiker! Du wirst ein ganzer Kerl, Hans\_Niefrink. Du hast recht, halte dich an das, was natürlich ist und was man greifen kann — dann wird dir's nicht fehlen!"

Er zog ein lebernes Beuteltchen heraus und gab es dem  
5 Jungen. „Paß auf, Hans! Die Goldgulden da drinnen bewahre auf; gib sie niemand, auch deiner Mutter nicht; sag, der Kaiser hätte befohlen, daß du sie nur zu deiner Ausbildung verwendest. Lerne tüchtig, und wenn du groß bist und reisen kannst, dann geh nach Nürnberg zum Dürer, bring ihm einen  
10 Gruß von mir und sag ihm, wie sein Kaiser ihm einst die Leiter gehalten, so solle er nun dir die Leiter halten, damit du recht hoch hinaufsteigen könneest. Versprichst du mir das alles in die Hand hinein?"

„Ja, Herr Kaiser!" rief Hans begeistert und schlug ein in  
15 die kaiserliche Rechte und schüttelte sie herzlich in seiner großen Freude.

„Herr Kaiser," sagte er plötzlich, „wenn ich einmal den lieben Gott schneide, dann mache ich ihn so wie Ihr — gerade so wie Ihr muß er aussehen."

20 „Leb wohl!" lachte der Kaiser und stieg mit seinem Begleiter den Berg hinab.

..

1. Plastiker *sculptor*. — Du wirst ein ganzer Kerl *you will be quite a fellow*.

3. wird dir's nicht fehlen *you will succeed*.

5. Goldgulden *gold florins*, widely used in the Middle Ages and worth about \$2.50.

7, 8. hätte befohlen, verwendest, subjunctives of indirect discourse.

11. gehalten = gehalten habe. Maximilian, it is said, once steadied the ladder of Dürer, when a nobleman had refused to do so.

12, 13. das alles in die Hand hinein *all that and shake hands on it*.

14. Herr Kaiser *Your Majesty*. Hans, who does not know the proper form of address for an emperor, uses Herr Kaiser on the analogy of Herr Doktor etc.

14, 15. schlug ein in die kaiserliche Rechte *grasped the emperor's right hand*.

18. so wie Ihr *like you*. At the time of our story Ihr was used as the polite form of address instead of the modern Sie, which did not come into use until the eighteenth century.

Der Knabe stand da, als habe er geträumt; Maili hatte trotz des Verbots einstweilen ein Loch in die Schürze gebissen und hielt den nassen Zipfel wie versteinert in der Hand. Jetzt lief sie zu einer Magd, die das Kind zu suchen kam, und flüsterte ihr zu: „Denk, der Kaiser war da und hat dem Hans ein Messer 5 geschenkt und viele Goldgulden.“ Die Magd wollt's nicht glauben, aber als sie das Messer sah — berühren durfte sie's nicht — da mußte sie's wohl glauben, und sie rief den ganzen Berg hinunter die Leute zusammen, und alle wollten das Messer sehen und den Inhalt des Beutels, aber den zeigte der kluge 10 Junge niemandem.

Am andern Tage reiste der Kaiser ab, und die Geschichte mit Hans Kiefrink war noch viele Wochen das Stadtgespräch von Breisach.

## 2. Unter dem Kaiserbaum

Jahre vergingen seitdem. Hans Kiefrink verlor seine Mutter, Maili die ihre, und fester und fester schlossen sich die verwaisten Kinder aneinander an. Abends, wenn der Vater im Wirtshaus saß und die Haushälterin mit den Nachbarinnen schwatzte, da stiegen die Kinder über den Zaun, der die Gärten hinter dem Hause trennte, und setzten sich zusammen, und Hans 20 schnitzte dem Maili schöne Spielsachen und Figürchen, wie sie kein Kind in ganz Breisach hatte, und erzählte ihr von allem, was er wußte von den schönen Bildern und Schnitzwerken, die er

“

1. als habe er geträumt = als ob er geträumt habe.

5. Denk *just think*.

8. wohl *indeed*.

8, 9. den ganzen Berg hinunter *all the way down the hill*.

10. aber den, *but this*, referring to Inhalt.

12. andern *next*.

21, 22. wie sie kein Kind . . . hatte (*as no child . . . had them*), *such as no child . . . had*.

anderswo gesehen hatte; denn er ging jetzt oft da- und dorthin, wo es was zu sehen und zu lernen gab, und lernte unermüdblich.

Stundenlang saßen sie so beieinander und erzählten sich, was sie mußten. Wenn es aber möglich war, so liefen sie hinauf  
5 zum Münster und begossen ihren Rosenbaum, den Hans zur Erinnerung den Kaiserbaum genannt hatte. Dort blieben sie am liebsten, denn sie meinten immer, der Kaiser müsse doch einmal wiederkommen und dort oben so vor ihnen stehen, wie das erstemal. Und oft riefen sie laut hinaus: „Herr Kaiser,  
10 Herr Kaiser, komm wieder!“

Aber die Kinder warteten vergebens, der Kaiser kam nicht wieder!

So wuchsen die Kleinen heran, und der „Kaiserbaum“ wuchs mit ihnen. Auch die Erwachsenen zog es immer wieder zu dem  
15 Rosenbaum in der Mauernische, hier fanden sie sich Tag für Tag. Das Bäumchen war wie ein treuer Freund, der ihre beiden Hände in der seinen vereinte und festhielt. Aber der treue Freund war leider nicht stark genug, um auch äußerlich zusammenzuhalten, was die Menschen trennen wollten.

20 Die schöne stattliche Jungfrau Ruppacherin, die hochangesehene Ratsherrntochter, durfte nicht mehr freundschaftlich mit dem armen Bildschnitzer verkehren; der Vater verbot es ihr

“

1. da- = dahin.

2. wo es . . . gab *wherever there was*. — was = etwas.

3. sich *to one another*.

7, 8. doch einmal *surely some day*.

8. so . . . wie *just like*.

14. Auch die Erwachsenen zog es immer wieder *even when they were grown up, something kept drawing them back*.

15. fanden sie sich *they met*. — für *after*.

20. Jungfrau Ruppacherin = modern Fräulein Ruppacher. In the Middle Ages Jungfrau and Jungfer were the usual titles of unmarried ladies of the noble and aristocratic classes. Feminine forms of family names, derived by adding -in to the masculine, were in common use until the beginning of the nineteenth century.

eines Tages auf das strengste, denn Hans Viefriuf war nicht nur arm — er war auch nicht einmal ein Breisacher Bürgerkind. Seine Familie waren Niederländer und in Breisach eingewandert. Ein Fremder, ein armer Fremder noch dazu, war zu jenen Zeiten eine Art Paria. Nun aber hatte der Hans auch 5 noch nicht einmal ein ordentliches Handwerk, ein Künstler wollte er werden — das war damals so viel wie ein Dieb, ein Landstreicher, ein Zauberer, der ehrliche Leute durch Zaubertränken und Sprüche verführt. Was der Hans tat, das mußte kein Mensch. Das kleine Haus, in dem er wohnte, hatte er sich 10 gekauft, und nach seiner Mutter Tod bewohnte er's ganz allein, und keiner ging bei ihm ein noch aus. Sein stolzer Nachbar Kuppacher, dem der treue Spielfkamerad seiner Tochter längst ein Dorn im Auge war, ließ sogar zwischen seinem und Hansens Garten eine hohe Mauer bauen, so daß sich die jungen Leute gar 15 nicht mehr als beim „Kaiserbaum“ treffen konnten und auch dies nur selten, wenn es recht still und leer da oben war. Aber gerade dies Hindernis schwellte den ruhig hinfließenden Strom unbewußter Gefühle in den jungen Herzen erst an, daß er ihnen über die Rippen floß. Eines Abends, als Maill lange nicht zum 20

“

1. auf das strengste *most strictly*.

2. auch nicht einmal *not even . . . either*. — Breisacher (*of*) Breisach. Adjectives are formed from names of towns by adding *-er* to the name. They are indeclinable and always capitalized.

4. noch dazu *at that*.

5. eine Art Paria *a kind of outcast*. A pariah is a member of one of the lowest castes in India. — Nun aber *moreover*.

5, 6. auch noch nicht einmal *not even . . . either*.

12. ging bei ihm ein noch aus *went in or out of his house* (that is, visited him).

13, 14. dem . . . im Auge *in whose eye*.

14. war *had been*.

14, 15. ließ . . . bauen *had . . . built*.

16. als *except*.

19. erst *all the more*. — er refers to Strom.

20. lange *for a long time*.

Rosenbäumchen gekommen war, sang Hans unter ihrem Fenster,  
das nach dem Garten ging, sein erstes Liebeslied:

Am Rosendorn, am Rosendorn  
Da blieb mein Herze hangen,  
5 Und wenn du kommst zum Rosenbaum,  
Kannst du's herunterlangen.

Viel Früchte trägt der Früchtebaum,  
Die mög'n dir wohl behagen,  
Doch solche Frucht, das glaube mir,  
10 Hat noch kein Baum getragen.

Süß Liebchen, komm und pflück sie ab,  
Laß nicht zu lang sie hängen,  
Sonst muß sie, ach! im Sonnenbrand  
Verwelken und versengen.

15 Und sie kam auch richtig am andern Tag und holte das  
Herz herunter und legte es an das ihre und schwur in seligem  
Erröten, es nimmer lassen zu wollen. Und es war ein Augen-  
blick der Wonne, daß Hans laut ausrief: „Ach, wenn jetzt der  
Kaiser käme!“ als gönne er sich diese Stunde nicht allein, und  
20 als könne sie nur ein Kaiser mit ihm teilen. Der Kaiser kam  
aber wieder nicht, und Hans schnitt mit dem heiligen Messer die

“

2. nach . . . ging *opened on or faced*.

4. blieb . . . hangen *was caught*. — Herze, archaic and poetic for Herz.

7. Viel = Viele.

8. wohl *perhaps*.

9. das, omit.

10. noch *ever*.

11. Süß: in poetry the adjective before a neuter noun is frequently  
uninflected in the nominative and accusative singular.

15. auch richtig *sure enough*.

17. es nimmer lassen zu wollen *that she would never let it go*.

18. der Wonne, daß *of such bliss that*.

19. als gönne er sich diese Stunde nicht allein *as if he were eager to share this  
hour with someone*.

20, 21. Der Kaiser kam aber wieder nicht *once more, however, the emperor  
did not come*.

Buchstaben M und S in die Rinde des Rosenbaums und eine kleine Kaiserkrone darüber. Das sollte heißen: Maria, Hans und Kaiser Maximilian.

Der Herbst verging und der Winter kam, und da sie sich nun immer seltener sahen, sang Hans immer öfter das Lied vom 5  
Rosendorn und noch manches andere, bis es eines Tages der Kuppacher merkte und dem Mädchen mit Fluch und Verstoßung drohte, wenn sie von dem Lump nicht ließe.

So standen denn eines Abends die jungen Leute zum letzten-  
mal unter dem Rosenbaum, den sie vor acht Jahren gepflanzt. 10  
Er, ein zwanzigjähriger schöner Jüngling, sie, eine Knospe von  
sechzehn Sommern. Es war ein milder Februartag, wie sie im  
Süden häufig sind. Der Schnee war geschmolzen, und ein leiser  
Luftzug schüttelte die noch braunen dornigen Äste des Rosen-  
baums. Das Mädchen stand gesenkten Hauptes vor dem Jüng- 15  
ling, sie hatte ihm alles erzählt, was sie hatte hören müssen, und  
schwieg jetzt. Ihre Hand ruhte in der seinen, und große Tropfen  
liefen ihr über die Wangen herab.

„Matti,“ sagte der Jüngling mit tiefem Schmerz, „am  
Ende glaubst du auch noch, daß ich solch ein schlechter Mensch 20  
bin?“

Da schlug sie voll die blauen Augen zu ihm auf, ein schönes  
Lächeln glitt über ihr sanftes Mädchen Gesicht. „Nein, Hans,

“

2. sollte heißen *was intended to signify*.

6. noch manches andere *also many another*.

7. Fluch, translate in the plural.

8. wenn sie von dem Lump nicht ließe *if she did not give up the rascal*.

10. vor *ago*. — gepflanzt, supply hatten.

12. wie sie *such as*.

12, 13. im Süden, that is, in South Germany.

15. gesenkten Hauptes, see note to line 1, p. 54.

16. hatte hören müssen *had been compelled to hear*.

20. glaubst du auch noch *will even you too believe*.

22. schlug sie voll die blauen Augen zu ihm auf *she looked up at him with her blue eyes opened wide*.

- nie und nimmer. Mich soll keiner irre an dir machen. Sie kennen dich alle nicht, ich aber kenne dich, du hast mich erzogen und mich gelehrt, was die andern nicht wissen, was schön und groß ist. Du hast mich zu dem gemacht, was ich bin, wie deine Kunstreiche
- 5 Hand aus einem Stück Holz ein Menschenbild gestaltet", und sie nahm seine kräftige Hand und drückte sie leise an ihre weichen warmen Lippen. „Ich werde immer an dich glauben, denn du ehrst Gott mit deiner Kunst, und wer das tut in Wort oder Bild, der kann nicht schlecht sein!"
- 10 „Und willst mir treu bleiben, Maili, bis ich mich und meine Kunst zu Ehren gebracht und als ein angesehener Mann kommen kann, um dich zu heiraten?"
- „Ja, Hans, ich will den Fuß nicht aus meines Vaters Hause setzen als zu dir — oder ins Kloster. Und wenn ich sterbe, ehe
- 15 du kommst, dann will ich hier begraben sein, hier unter dem Kaiserbaum, wo wir so glücklich waren. Und nicht wahr, dann kommst du und ruhest hier aus von deiner Müh' und Arbeit, und jedes Rosenblatt, das auf dich niederfällt, soll dich erinnern, als sei's ein Kuß von mir!"
- 20 Und sie sank in Tränen an des Jünglings Brust, und die beiden jungen betäubten Herzen schlugen aneinander in ihrem Abschiedsschmerz heiß und innig.
- „Weine nicht, Maili!" sagte Hans endlich, sich zusammennehmend. „Es wird noch alles gut werden. Ich gehe zum

## II

1. nie und nimmer *never, never*. Nie and nimmer are synonyms, but nimmer is now seldom used with reference to the past; it is being supplanted by nie.

1. 2. Sie . . . alle nicht *none of them*.

4. zu dem (= *that*), omit.

8. wer *whoever*.

9. der (= *that one*), omit.

10. willst, supply *bu*.

10, 11. bis ich mich . . . zu Ehren (old dative singular) gebracht *until I have won renown for myself*.

24. Es, expletive; omit. — gut werden *turn out well*.

Dürer, wie's der Kaiser befohlen hat, und lerne vollends bei ihm aus, und wenn ich dann was Rechtes kann, dann suche ich mir den Kaiser auf, wo er auch sei, und bitte ihn um seine Hilfe."

"Ach ja, der Kaiser," rief Maili, "ach wenn der doch endlich wiederkäme, der würde uns helfen!"

5

"Er kommt gewiß wieder, mein Lieb," meinte Hans zuversichtlich, "wir wollen recht beten, daß der liebe Gott ihn zu uns oder mich zu ihm führt."

Und sie knieten beide in dem feuchten kalten Wintergras nieder, und es war ihnen, als müsse Gott ein Wunder tun und 10 den Kaiserbaum vor ihren Augen in den Kaiser selbst verwandeln.

Da — was war das? Da fing die große Glocke des Münsters an zu schlagen — langsam, feierlich, tieftraurig.

Die Liebenden schauten auf. "Was ist das — brennt es — kommen Feinde?" Ihnen ahnte ein schweres Unglück.

15

Jetzt stiegen Leute den Berg herauf, die nach der Kirche wollten. Hans eilte ihnen entgegen, um zu hören, was es gab, während Maili sich verbarg.

"Wo seid Ihr denn gewesen, daß Ihr nichts wißt," schrieen die Leute, "auf dem Markte ist es ja verlesen worden, der Kaiser 20 ist tot!"

Der Kaiser ist tot!

Da stand der arme Hans wie vom Blitz getroffen, alle seine Hoffnungen waren mit einem Schläge zertrümmert. Und als

"

1, 2. lerne vollends bei ihm aus *complete my apprenticeship with him.*

2. was Rechtes kann *can do something worth while.* — mir, ethical dative or dative of interest; omit.

3. wo er auch sei *wherever he may be.*

4. doch *only.*

7. wir wollen *let us.* — recht *earnestly.*

10. war *seemed.*

14. brennt es *is there a fire.*

15. Ihnen ahnte = Es ahnte ihnen *they had a presentiment of.*

17. wollten = gehen wollten.

20. ja *why.*



es wieder still und leer war auf dem Platz, setzte er sich auf die Bank, lehnte die Stirn in ausbrechendem Schmerz an das schlanke Stämmchen des Rosenbaumes und schluchzte laut:  
5 „O mein Kaiser, mein lieber, guter Kaiser, warum bist du gestorben!“ Da legte sich leise eine Hand auf seine Schulter, Maili stand neben ihm.

„O Maili,“ flugte Hans hoffnungslos, „der Kaiser kommt nicht wieder!“

„Aber Gott ist da, und der verläßt uns nicht!“ sagte Maili,  
10 und ihre blauen Augen schimmerten durch die Dämmerung wie ein Paar vom Himmel verbannte Sterne, die sich wieder in ihre Heimat zurücksehnten.

Und als Hans sie so anschaute, wie sie so vor ihm stand mit über der Brust gekreuzten Armen in ihrer jungfräulichen Reine  
15 und Demut, da leuchtete eine hohe Freude in seinem Antlitz auf, und er faltete begeißt die Hände.

„Maria!“ flüsterte er. „Ja, Gott verläßt uns nicht, er zeigt mir seine Himmelskönigin in diesem Augenblick, und wenn es mir gelingt, das zu schaffen, was ich jetzt vor mir sehe— dann  
20 bin ich ein Künstler, der keines Kaisers Hilfe mehr braucht.“

Am andern Morgen mit Tagesgrauen trat Hans reisefertig aus seiner Tür, schloß das kleine Haus ab, steckte den Schlüssel in die Tasche und schritt langsam von dannen. Laut und deutlich erschallte seine volle weiche Stimme noch einmal:

25 „Am Rosendorn, am Rosendorn  
Da bleibt mein Herze hängen.“

“

5. legte sich *was laid*.

9. da *here*.

11. ein Paar vom Himmel verbannte Sterne *a pair of stars banished from heaven*.

17. Maria, name of the Virgin and also the full form of Maili's name.

18, 19. wenn es mir gelingt, das zu schaffen, was *if I succeed in creating what*.

20. keines . . . mehr *no longer . . . any*.

Leise öffnete sich in Ruppachers Haus eines der niederen Fensterchen und ein weißes Tüchlein wehte durch die Dämmerung einen stummen Abschiedsgruß. Da war es, als ob die Stimme sich bräche in Tränen, und es tönte nur noch zitternd und unsicher herüber:

5

„Viel Früchte trägt der Fruchtebaum,  
Die mög'n dir wohl behagen,  
Doch solche Frucht, das glaube mir —“

Jetzt verstummte das Lied, die Bewegung hatte den Scheidenden übermannt, und nur noch seine festen Tritte und das 10 Klirren des Wanderstabes schallten die Straße herauf.

### 3. Kein Prophet im Vaterland

Jahr um Jahr verging, Hans Tieftrink war vergessen. Man dachte an ihn nur noch, wenn man an dem verschlossenen Häuschen mit den staubigen Fenstern vorüberging, von dem man nicht wußte, wer nun zunächst ein Recht darauf habe. 15

Nur eine dachte an ihn fortwährend und hoffte und harrete in liebender Sehnsucht. Kein Bitten, kein Drohen und Schelten des Vaters vermochte die Maria Ruppacherin einem ihrer vielen Bemerber Gehör zu schenken. Nie verließ sie das Haus, als um in die Kirche zu gehen, und jeden Abend nach dem Abendsegen 20 begoß sie das Kaiserbäumchen, daß es stattlich heranwachse und des Treulichsten Herz erfreue, wenn er wiederkäme. Es war

“

3. war *seemed*.

4, 5. es (expletive) tönte nur noch zitternd und unsicher herüber *only trembling and indistinct there still came floating across (the words)*.

10. nur noch *only . . . still*.

TITLE. Kein Prophet im Vaterland, cf. Matthew xiii, 57: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn (*than*) in seinem Vaterlande.

19. Gehör zu schenken *to listen to*.

21. heranwachse, subjunctive of purpose: *might grow up*.

ja das einzige, was mit ihm in Zusammenhang stand, er hatte es mit ihr gepflanzt, es mit ihr geliebt. Und das Bäumchen wuchs und gedieh. Schon war es so hoch wie die Nische, in der es stand, und wollte darüber hinausragen, aber sie bog es in die  
 5 Nische hinein und band es an der Mauer fest, so daß sich sein blühender Wipfel unter die Wölbung beugen mußte.

Dies stille Tun war ihre einzige Freude, ihre einzige Erholung. In Arbeit und Gebet gingen ihre Tage hin, und ihre frischen Wangen begannen zu bleichen. Ihr Vater sah es ohne Mitleid,  
 10 wie sein schönes Kind immer stiller und trauriger wurde. Es war ein Glück für sie, daß die beginnenden Reformationskämpfe Ruppachers Zeit im hohen Rat immer mehr in Anspruch nahmen und ihn nicht dazu kommen ließen, seinen Plan auszuführen und Maria mit Gewalt zu verheiraten.

15 Die Stürme um Breisach zogen heran, die Bauern der Umgegend standen in Waffen auf für die neue Lehre, und immer mehr Anhang strömte ihnen zu. Die Stadt zitterte für ihren alten Glauben, und während sie sich nach außen befestigte, wollte man auch nach innen alles tun, was den alten Glauben stärken  
 20 und befestigen könne. Längst fehlte es an einem würdigen Hochaltar, und man beschloß, ein Werk herstellen zu lassen, welches die ganze himmlische Glorie den wandenden Gemütern sichtbar vor Augen führe.

“

4. wollte *was on the point of*.

7. Tun *activity*.

9. es anticipates the following clause; omit.

11. ein Glück *fortunate*. — Reformationskämpfe *struggles of the Reformation*. The Reformation is usually dated from 1517, in which year Luther nailed to the door of the church in Wittenberg his ninety-five theses against the sale of indulgences.

13. dazu kommen (= *get to it*) *find time*.

14. Maria mit Gewalt zu verheiraten *to force Mary to get married*.

20, 21. Längst fehlte es an einem würdigen Hochaltar *a worthy high altar had long been wanting*.

23. vor Augen führe *would display*.

Eine Ausschreibung erging an die deutschen Künstler, sie sollten Zeichnungen und Vorschläge für das Werk einsenden, und dem, der die besten einsandte, sollte die Ausführung anvertraut werden. Von alledem hörte Maria nicht viel, denn sie ging nicht mehr unter die Leute, die sie schon kopfschüttelnd die 5 Himmelsbraut nannten. Sie lebte einsam in ihrem kleinen Stübchen, und immer trüber wurde der Blick, mit dem sie zu dem hölzernen Christus aufblickte, den ihr Hans einst geschnitzte. Es ging nun ins fünfte Jahr, daß Hans nichts mehr hatte hören lassen. Freilich konnte und durfte er ihr ja nicht schreiben, 10 und Freunde hatte er in Breisach keine. Aber solche Ungewißheit frißt am Leben; Maria war müde nicht des vergeblichen Wartens, aber von dem vergeblichen Warten — todesmüde.

Eines Abends setzte sie sich denn hin und begann ihren letzten Willen niederzuschreiben. Ihr Vater war in einer Ratsitzung, 15 so war sie allein und unbelauscht.

„Wenn ich gestorben bin,“ schrieb sie, „so bitte ich, daß man mich begrabe oben am Münster unter dem Rosenbaum, den ich als Kind dem lieben Gott geweiht. Sollte Hans Riefrink jemals wiederkehren, so bitte ich —“ 20

„Und wenn du kommst zum Rosenbaum,  
Kannst du's herunterlangen —“

erscholl es plötzlich leise, ganz leise unter ihrem Fenster.

Schneller fällt kein Stern vom Himmel, schneller springt keine Knospe auf, als das Mädchen bei diesem Ruf ans Fenster 25 sprang und mit zitternder Stimme die letzte Zeile wiederholte.

„Süß Liebchen, komm und pflück sie ab“,

“

3. dem, der *to the one who*.

9, 10. nichts mehr hatte hören lassen (= *had let nothing more be heard*) *had sent no word*.

13. von *from* or *as a result of*.

14. denn *and so*.

17. gestorben = tot.

antwortete es wieder von drüben über die Mauer. Wie ein aus dem Käfig erlöster Vogel flog Maili den Berg hinauf, ohne sich umzusehen, als könne das Glück, das ihr folgte, verschwinden, und ein anderer als der Gehoffte hinter ihr stehen, wenn sie sich  
 5 umfaß. Schnelle, immer schneller werdende Tritte kamen ihr nach. Jetzt hielt sie klopfenden Herzens atemlos am Kaiserbaum an, und in demselben Augenblick umschlangen sie zwei Arme, die Sinne verschwanden ihr. Weiter mußte sie nichts mehr, sie lag bewußtlos und bleich an des Geliebten Brust.  
 10 Zum Glück war niemand weit und breit um die Wege, und als Maili wieder zur Besinnung kam, saß Hans auf der Bank und hielt sie zärtlich auf seinen Knien, rieb ihr Schläfe und Hände und hauchte ihr den warmen Atem seines Lebens und Liebens ein. Lange, lange hielten sie sich schweigend umfaßt,  
 15 denn die echte, rechte Liebe spricht nicht, sie küßt zuerst.

„Mein treues Lieb,“ sagte Hans endlich, „du bist so bleich geworden, bist du krank?“

Sie schüttelte mit einem seligen Lächeln das Haupt: „Nein, jetzt nicht mehr, gewiß nicht mehr! Du bleibst aber zu lange  
 20 fort! Hättest du nicht früher wiederkommen können?“

„Nein, mein Lieb, das konnt' ich nicht. Wäre ich gekommen als ein armer, unbekannter Gesell, hätte mich da dein Vater nicht wieder von seiner Schwelle gejagt? Wir hätten uns nur wiedergesehen, um uns zum zweitenmal zu trennen. Schau,  
 25 drum habe ich ausgehalten, so lange als meine Lehrzeit dauerte,

“

1. antwortete es *came the answer*.

4. der Gehoffte *the one hoped for*.

8. Weiter (= *further than that*) *then*.

10. Zum Glück *fortunately*. — weit und breit um die Wege *in the vicinity*.

12. ihr (personal pronoun, nominative *she*), dative of possessor. *Render as possessive adjective: ihre Schläfe und Hände*.

20. Hättest du nicht . . . wiederkommen können *could you not have come back*.

22–23. hätte mich da dein Vater nicht . . . gejagt *would your father, then, not have driven me away*.

bis ich mir sagen konnte: jetzt darfst du um die schöne vornehme Ruppacherin werben. Ich habe die Welt gesehen und mein Auge gebildet an all den Kunstschätzen der großen Städte, und dann bin ich beim Dürer gewesen, habe in seiner Werkstatt mitgearbeitet, und mein Name ist mit Ehren genannt unter Dürers 5 Schülern."

"O Hans, glaubst du wirklich, daß das meinen Vater erweichen wird?" sagte Maria angstvoll.

"Ja, Maili, es kann mir nicht fehlen. Ich habe in Nürnberg gehört, daß man endlich einen neuen Hochaltar für das 10 Münster machen lassen will. Ich bin hierher geeilt, um mich um die Arbeit zu bewerben, und werde ich würdig befunden, solch ein Werk zu schaffen — was kann dann dein Vater noch gegen mich zu sagen haben?"

Maili schüttelte immer noch ungläubig den Kopf, aber Hans 15 war voll Hoffnung.

"Schau, das alte Kaiserbäumchen, wie es gewachsen ist," rief er bewundernd aus, „das hast du gut gepflegt! Ist es doch, als hätt' es all das frische rote Blut in sich gesogen, das aus deinen Wangen gewichen ist, mein Lieb, so purpurn sind die Rosen. 20 Gib mir meines Liebchens Blut wieder, du Dieb!“ scherzte er froh, brach eine Handvoll Rosen und strich damit sanft über Mailis Wangen, als wollte er sie schminken, aber sie blieben weiß. „Das hilft nicht, aber vielleicht hilft das?“ Er küßte sie. „Sei, das ist eine bessere Schminke“, lachte er und drückte das 25 errötende Gesicht des Mädchens an seine Brust. „Blüh auf, mein Röslein, blüh auf, der Frühling kommt!“

"

2. Ruppacherin *Miss Ruppacher*.

5. mit Ehren (old dative singular), *with honor*.

9. es kann mir nicht fehlen *I cannot fail*.

12. werde ich *if I am*.

18. Ist es doch, emphatic inversion: *why, it seems*.

Eine halbe Stunde später trat schüchternen Schrittes der Ratsdiener in den Sitzungssaal des Dreifacher Rathhauses.

„Der hochweise Rat möge gnädigst verzeihen,“ bat er, „es ist einer draußen, der dringend begehrt, vor den hochweisen Rat  
5 geführt zu werden.“

„Wer ist es denn?“ fragte der Bürgermeister.

„Es ist der Hans Riefrink,“ sagte der Ratsdiener, „aber schön gekleidet — ich hätte ihn beinahe nicht mehr erkannt.“

Das war eine Überraschung! „Der Hans Riefrink, der Aus-  
10 reißer, der Landstreicher, der bei Nacht und Nebel fortlief, Gott weiß wohin, und sich jahrelang herumtrieb, Gott weiß wo? Was will der?“

„Er will sich um die Arbeit für den Hochaltar bewerben und seine Zeichnungen vorlegen.“

15 „Was, mit solch einem Lump sollten wir uns einlassen, der nie was anderes getan hat, als was jeder Handwerker kann?“ schrie Rat Kuppacher, und die übrigen hochweisen Herren waren derselben Meinung.

„Er soll hingehen, woher er kam!“ war die Antwort, „solch  
20 ein Werk vertraue man nicht jedem unbekannten Stümper an, von dem kein Mensch je gehört, daß er was könne.“

Der gutmütige Ratsdiener verließ betrübt mit der rauhen

“

3. Der . . . Rat möge (subjunctive of wish) . . . verzeihen *may the . . . council . . . pardon (me)*.

4. einer *someone*.

8. ich hätte (subjunctive of mild assertion) ihn beinahe nicht mehr erkannt *I scarcely recognized him*.

10. bei Nacht und Nebel (*mist*) *under cover of darkness*. Many such alliterative expressions are found in German; cf. English *house and home*.

16. was anderes . . . als was *anything different from what*. — kam, supply tun.

19. Er soll hingehen, woher er kam *let him go back to where he came from*.

20. vertraue . . . an, subjunctive of indirect discourse depending on Antwort.

Antwort den Saal. Aber gleich darauf kam er wieder und brachte unter tausend Verbeugungen eine Mappe herein.

„Der Liefriñ tut's nicht anders, die gestrengen und hochweisen Herren möchten doch nur einmal seine Zeichnungen ansehen — und wenn die Gestrengen nicht wüßten, was der 5 Hans Liefriñ könne, dann möchten sie nur in Nürnberg bei Dürer nachfragen, der werde es ihnen schon sagen.“

„Wenn der Kerl nicht bald fortgeht,“ schrieb Rat Kuppacher, „so lassen wir ihn vom Gerichtsdiener fortbringen.“

„Nicht so schnell, Meister Kuppacher,“ sprach der Bürgermeister, ein ruhiger Mann, der indessen die Mappe geöffnet hatte, „die Zeichnung scheint mir doch nicht so übel. Das ist die Krönung der Mutter Gottes im Himmel. Sieh, sieh, recht 10 sinnreich ausgedacht.“

„Aber so etwas hinzeichnen ist leichter, als es ausführen“, 15 meinten andere. „Der Liefriñ hat so was nie machen können.“

„Er hat vielleicht Fortschritte gemacht,“ bemerkte der Bürgermeister, „und tut's am Ende wohl billiger, als die berühmten Meister.“

Viele waren derselben Meinung; aber es wäre doch uner- 20 hört gewesen, wenn man solch ein Werk einem einfachen Breisacher Kind wie Hans Liefriñ anvertraut hätte, den jeder als dummen Jungen gekannt, den man aufwachsen sah, ohne je etwas Besonderes an ihm zu bemerken. Nein, es war schon um des Ansehens der Sache willen nicht zu wagen! So wurde denn 25 Hans Liefriñ unwiderruflich abgewiesen.

Aber ein Gutes hatte der Vorfall doch gehabt, die Herren waren dadurch auf den Gedanken gebracht, um sicher zu sein,

“

2. unter *with*.

3. tut's nicht anders (= *will not do it otherwise*) *insists*.

4. möchten doch nur einmal' *might at least just*.

18. am Ende *after all*.

24. schon *merely* or *if only*.

27. ein Gutes *one good result*.



daß die Arbeit in die rechten Hände komme, dem Albrecht Dürer die bisher eingefandten Zeichnungen zu schicken und sein Urteil darüber zu verlangen.

Maili weinte bitterlich, als sie hörte, wie schlecht es Hans  
5 auf dem Rathause ergangen; aber noch verzweifelte er nicht ganz. Er hoffte auf Albrecht Dürer, und gleichzeitig mit dem Schreiben des Gemeinderats ging auch ein Brief Hans Riefrinks an seinen großen Freund und Lehrer ab.

Wochen vergingen den Liebenden abwechselnd in banger  
10 Spannung und süßem, verstohlenem Glück, denn die politischen Kämpfe des Jahres 1524 zogen die Aufmerksamkeit Ruppachens zu sehr von seiner Tochter ab. Sie sahen sich ungestörter als je, und Maria lebte und blühte rasch wiederauf. Hans hatte sein Haus wieder bezogen und sich eine Haustür geschnitzt, welche  
15 trotz aller Verachtung des heimischen Künstlers Aufsehen machte.

Dürers Antwort blieb lange aus, denn mit den Posten war es damals eine üble Sache. Endlich nach vier Wochen kam sie. Aber wer beschreibt das Staunen des versammelten Rats, als das Schreiben die Zeichnung Hans Riefrinks enthielt, und  
20 Dürer schrieb: „er könne ihnen mit dem besten Willen nichts Schöneres empfehlen, als diese Zeichnung seines Freundes und Schülers Hans Riefrink, für deren vollendete Ausführung er Bürgschaft leiste. Er begreife nicht, wie eine Stadt, die einen solchen Künstler in ihrer Mitte habe, sich noch an fremde  
25 Künstler wende. Hans Riefrink sei ein so ehr- und tugendsamer Jüngling und ein so großer Künstler, daß die Stadt Breisach

“

4. 5. wie schlecht es Hans (dative) . . . ergangen *how badly Hans had fared.*

5. auf *at.*

6. hoffte auf *had hopes in.*

9. den Liebenden, dative plural. — in *between.*

13. wiederauf, prefix of both lebte and blühte: *revived and blossomed forth again.*

16. blieb lange aus *was slow in coming.*

25. ehr- = ehrsammer.

stolz darauf sein könne, ihn den ihrigen zu nennen, und alles tun müsse, ihn festzuhalten, denn dem Riefrinf stehe die Welt offen."

Eine halbe Stunde nach Ankunft dieses Briefes zog eine für Breisach unerhörte Menschenmasse die enge Straße hinauf. Hans, der ruhig in seiner Werkstatt arbeitete, lief an das 5 Fenster, um zu sehen, was es gäbe. Aber, o Wunder! der Zug hielt vor seinem Hause an, und laut erschallte der Klopfer im Mause des geschnitzten Löwenkopfes an der Tür.

Hans trat heraus, und vor ihm standen die Vertreter des Gemeinderats in feierlichem Aufzug, gefolgt von der Einwoh- 10 nerschaft aller Straßen, die vom Rathaus herführten.

"Was begehren die Herren von mir?" fragte Hans erstaunt.

"Hans Riefrinf," begann der Sprecher der Ratsherren, "der hochweise Rat dieser Stadt läßt Euch sagen, daß er einstimmig beschlossen hat, Eure Bewerbung um die Anfertigung des 15 Hochaltars für unser Münster zu genehmigen, und zwar ohne eine bestimmte Summe und mit der Anweisung, wenn Ihr Geld braucht zum Kaufen von Holz usw., so könnt Ihr es beim Ratsbuchhalter bekommen."

Hans schlug die Hände zusammen vor Freude: "Ist es 20 wahr, ist es möglich! Sagt mir, hochedle Herren, wem danke ich dieses Glück?"

"Der Rat sendet Euch dieses Schreiben Albrecht Dürers, welches wir Euch hier vor allem Volke vorlesen wollen", sagte der Wortführer und las laut den Brief Dürers vor. Hans hatte 25 in seiner Freude nicht bemerkt, wie Nachbar Ruppacher mütend seine Fensterladen zumachte. Und nachdem ihn die Ratsherren verlassen und er allein war, zog er seine besten Kleider an und ging hinüber zum Nachbar Ruppacher, denn jetzt war der Augenblick da, wo er werben durfte.

30

..

1. darauf (= thereof) anticipates the following infinitive phrase; omit.

25. laut with a loud voice.

30. durfte had a right to.

## 4. Die Bedingung

Maili machte ihm die Thür auf, ein leiser Schrei freudigen Schreck's — ein rascher Fuß — und sie verschwand in ihr Zimmer, wo sie klopfenden Herzens vor ihrem Betischemel niedersank und die allereligste Jungfrau um ihre Hilfe bat. Hans  
5 trat unerschrocken bei Rat Ruppacher ein.

„Oho, was wollt Ihr?“ rief Ruppacher mit flammenden Augen.

„Ich wollte mich zuerst bei Euch bedanken, Herr Rat, für das Vertrauen, welches mir der hochweise Rat —“

10 „Braucht Euch bei mir nicht zu bedanken,“ unterbrach ihn Ruppacher höhnisch, „ich habe Euch meine Stimme nicht gegeben.“

„So?“ sagte Hans erstaunt, „das war nicht wohl getan, Herr Rat, was hattet Ihr gegen mich einzumenden?“

15 „Was, das fragt Ihr noch? Habt Ihr nicht meiner Tochter den Kopf verdreht, daß sie nun keines ehrsamten Mannes Eheweib mehr werden will, weil Ihr ihr fortwährend im Sinne steckt?“

20 „Herr Rat,“ sagte Hans ruhig weiter, „ich weiß einen ehrsamten Mann, dessen Eheweib sie werden will, und ich bin gekommen, um ihn Euch zu bringen.“

„Nun, wer wäre denn das?“

„Ich, Herr Rat!“

“

3. Betischemel *prayer desk*.

4. um *for*.

5. bei *into the room of*.

8. mich . . . bei Euch bedanken *thank you*.

10. Braucht, supply *supply* Ihr.

11. Stimme *vote*.

13. So? *really? or you didn't?* — nicht wohl getan *not very kind of you*.

14. was hattet Ihr . . . einzumenden *what objection did you have*.

15. meiner Tochter *dative*.

22. wäre *might be*. — denn *pray*.

Kuppacher lachte laut auf: „Du? Hat man so etwas schon erlebt? Der Betteljunge magt es —“

„Herr Rat!“ fuhr Hans auf, „ich war und bin kein Betteljunge. Ich war arm, aber der soll kommen, der von mir sagen kann, er hätte dem Hans einen Pfennig geschenkt! Mein Vater 5 hat uns ernährt mit seinem Platten schneiden, und meine Mutter hat sich und mich nach seinem Tode ehrlich erhalten mit ihrer Hände Arbeit. Das einzige, was ich, solange ich lebe, geschenkt bekam, das war das Messer und der Geldbeutel von Kaiser Max, und das habe ich nicht erbettelt. Der Kaiser hat mir's gegeben, 10 weil der große Mann, dessen Auge mit scharfem Blick in die Seelen der Menschen drang, in dem armen Knaben ein Streben erkannte. Ich bin kein Bettler, Herr Rat, und dulde solchen Schimpf nicht.“

„Nicht, du duldest ihn nicht?“ sagte Kuppacher etwas 15 gelassener, „nun, wo hast du denn deine Reichtümer? Zeig sie mir, dann wollen wir weiter sprechen.“

„Hier hab' ich sie, Herr Rat.“ Hans zeigte auf seinen Kopf und seine Hand.

„Willst du mich narren, Kerl?“ schrie Kuppacher wütend. 20

„Mein, Herr Rat, ich will Euch damit nur sagen, daß ein denkender Kopf und eine fleißige Hand auch ein Reichthum sind, denn durch meinen Kopf und meine Hand entstehen die Werke, die mir Geld und Gut bringen — und glaubt es mir, darin steckt noch viel Geldeswert, der mit der Zeit zutage kommen 25 wird.“

■

1. Du, used contemptuously. — schon *ever*.

4. der soll kommen *let him come*.

8. lebe *have lived*. — geschenkt *as a gift*.

9. Max, abbreviation of Maximilian.

21. damit *by that*.

22. ein Reichthum *riches*.

24. es anticipates the following clause; common with glauben.

25. zutage *to light*.

„Und an so etwas soll ich glauben, und meine Tochter einem Manne geben, der alle sieben Tauben auf dem Dache und keine in der Hand hat?“

„Herr Rat, für die nächsten zwei Jahre habe ich für mich  
5 und meine Frau reichlich zu leben, durch die Arbeit im Münster bin ich ein gemachter Mann —“

„Auf zwei Jahre, und dann?“

„Dann werden neue Bestellungen kommen —“

„So, also Ihr meint, die Welt wird nichts zu tun haben,  
10 als sich mit Euren Verzierungen auszukupfen? Jetzt kommen schwere Zeiten, wißt Ihr, da hat man für solches Zeug kein Geld. Wäret Ihr nur ein ehrbarer Schneider oder Schuhmacher, Kleider und Schuhe braucht jeder Mensch, aber wer solche brotlosen Künste treibt wie Ihr, der kann in unsern Zeiten nur  
15 mit den Bärenführern und den Bettelmusikanten ziehen — und da könnte dann die schöne Ratsherrntochter auf den Gassen die Laute dazu schlagen. Ja, das wäre so ein Spaß!“

Hans Riefrink bebt vor Empörung, aber noch nahm er sich zusammen um Mailis willen, und er antwortete bescheiden:  
20 „Ihr kennt mich nicht, Herr Rat. Ich habe mich in der Welt umgetan und einsehen gelernt, daß die Kunst nach Brot gehen muß, wenn der Künstler nicht im Elend zugrunde gehen soll; ich habe auch das Handwerk meiner Kunst treiben gelernt, um zu leben, und wenn es sein muß, schnitze ich Wirtshaus-  
25 schilder und Hausgerät, denn das brauchen die Menschen auch immer. Eure Tochter soll nicht hungern, selbst wenn der reiche Vater sie enterbt, und sobald bessere Zeiten kommen, wo auch hier die Liebe zum Schönen und zu den Künsten

“

2. alle sieben Tauben auf dem Dache *all his birds in the bush*. Cf. the proverb Ein Sperling in der Hand ist besser als sieben Tauben auf dem Dache.

5. zu leben *to live on*.

7. Auf *for*.

17. dazu *as an accompaniment*. — so ein *such a*.

des Friedens neu erwacht, dann wird auch Hans Pieftrink wieder ein Künstler sein dürfen!"

"Ach, und dann ist er was Rechtes, nicht wahr? wenn er ein Künstler ist!" höhnte Kuppacher; „was meinst du wohl, du Aff', daß ich unter einem Künstler verstehe? Taugenichtse seid 5 ihr, die zu faul sind zum Arbeiten und zu dumm, um ein ordentliches Amt zu verwalten. Kopfhänger oder Himmelgucker seid ihr, die in ihrem müßigen Hirn nichts als verrückte Ideen herumtragen und sie andern in den Kopf setzen."

"Herr Gott, gib mir Geduld!" rief Hans Pieftrink und fuhr 10 auf in glühender Empörung. „Mann, Ihr seid mir heilig als der Vater Eurer Tochter, sonst würde ich die Schmach anders rächen, die Ihr mir angetan. Herr mein Gott, unter welche Menschen soll ich mich beugen, mit welchen Vorurteilen kämpfen! Da draußen rings um mich her liegt eine ganze lachende, lockende 15 Welt im ersten Sonnenglanz der erwachenden Idee des Schönen — alles, was denkt und fühlt, strömt jubelnd dem neuaufgehenden Sterne zu. Da draußen habe ich alle Ehren meines Berufes genossen, und hier in diesem dunkeln Winkel muß ich mich mit Füßen treten lassen, weil ich einen Strahl aus jener lichteren 20 Welt herüberbringe, der Euren lichtscheuen Augen weh tut — weil ich ein Künstler bin!"

"So geh doch, so geh wieder in deine lichte Hölle, die du Welt nennst, du frecher Bube", donnerte Kuppacher ihn an. „Warum bist du nicht geblieben, wo du warst; warum hast du dich so tief 25 herabgelassen, unsern dunkeln Winkel aufzusuchen?"

"Weil ich Eure Tochter liebe, Vater Kuppacher, so innig liebe, daß mir kein Opfer zu groß ist für sie!"

"

3. was Rechtes, ironical: *something fine.*

5. unter einem Künstler *by the word "artist."*

17. alles, was *everyone who.*

17, 18. Reference is to the Renaissance.

„Und du hast allen Ernstes geglaubt, du ‚opfermutiger‘ Herr, der Ruppacher werde so tief heruntersinken, daß er einem Künstler seine Tochter gäbe?“

„Ja, Vater Ruppacher, nach dem Ansehen, das der Künstler  
5 draußen genießt, konnte ich das denken.“

„Ich kümmere mich nicht drum, wie’s draußen ist. Ich halte mich an das, was hierzulande Brauch ist, und ich sage dir, so wenig du einen Altar in das Münster hineinbringst, der höher ist als das Münster selbst, so wenig wirst du je ein Weib heimführen,  
10 das so viel höher steht als du, wie meine Tochter!“

„Herr Rat, ist das Euer letztes Wort?“

Ruppacher lachte höhnisch: „Schätz mir einen Altar, der höher ist als die Kirche, in der er steht, dann sollst du meine Tochter haben — eher nicht, so wahr Gott mir helfe!“

15 Ein herzerreißender Schrei drang aus dem Nebenzimmer herein. Ruppacher ging hin und öffnete, Maili lag ohnmächtig hinter der Tür. Hans eilte herzu, aber Ruppacher hob den Arm gegen ihn auf:

„Geh fort, oder ich schlage dich ins Gesicht.“

20 Einen Augenblick war es dem Jüngling, als zucke ihm das heilige Messer, das ihm ein Kaiser geschenkt, in der Tasche. Er kämpfte einen inneren Kampf, daß ihm die Schweißtropfen von der Stirne fielen, aber das Messer blieb in der Tasche, er hatte sich besiegt, neigte stumm das Haupt und ging. Das Blut  
25 hämmerte ihm in den Schläfen, er mußte sich einen Augenblick an den Türpfosten lehnen, um nicht umzusinken. Dann eilte er fort, aber nicht in sein Haus, sondern zum Münster hinauf, zu seinem alten Freund, dem Kaiserbaum.

“

6. drum *about*.

7, 8. so wenig *as little as*.

9. so wenig *just as little*.

14. so wahr Gott mir helfe *so help me God*.

16. öffnete, *supply* die Tür.

22. daß *so that*.

Er setzte sich in die Nische unter das Bäumchen, wo immer noch geheimnisvoll der segnende Schatten des toten Kaisers waltete, wo jede Rose unter seinen und Mailis Küssen erblüht war; dahin trieb es ihn immer wieder, da hatte er stets sein Heil gefunden.

5

Aber was konnte ihm jetzt noch für ein Heil kommen? Ruppacher selbst konnte ihm seine Tochter nicht mehr geben, denn er hatte ja einen Eid getan, daß er sie nur haben solle, wenn er einen Altar mache, der höher sei als die Kirche, in der er stehe! Aber dies war ja unmöglich, und es hätte ein Wunder geschehen 10 müssen, um ihm zu helfen. Aber Wunder tat Gott nicht für einen so unbedeutenden Menschen, wie er war.

Für ihn und Maili war keine Rettung, keine Hoffnung mehr! Immer sah er das todesbleiche, geliebte Mädchen vor sich, das er nicht mehr berühren durfte, und Schmerz, Verlangen 15 und Wut erpreßten dem sonst so starken Mann heiße Tränen. Er begrub die schweißbedeckte Stirn in den Händen und schluchzte wieder wie vor Jahren hilflos wie ein Kind: „O mein Kaiser, mein Kaiser, warum bist du gestorben?“ Aber diesmal war Maili nicht da, um ihm zu sagen, daß Gott bei ihnen sei, 20 und keine Künstlerträume richteten ihn wie damals mit stolzen Hoffnungen auf. Alles blieb still um ihn her.

Da plötzlich gab ihm etwas einen kräftigen Schlag in den Rücken.

Er fuhr zusammen, ihm war, als müsse der Kaiser hinter 25 ihm stehen, wenn er sich umblide. Aber es war nicht die Geisterhand des toten Kaisers, die ihn berührte; das Rosenbäumchen

“

2. segnende *with its blessing*.

4. trieb es *something kept driving*.

10, 11. es (expletive) hätte ein Wunder geschehen müssen *a miracle would have had to happen*.

15. sich *him*.

25. ihm war = es war ihm *it seemed to him*.



hatte sich endlich durch die eigne Kraft von der Rückwand der Nische losgerissen, in die Maili es hineingebunden, und die befreiten Zweige hatten ihn auf den Rücken getroffen.

Da stand es nun kerzengerade weit über die Wölbung hinaus-  
5 ragend, und jetzt erst sah Hans, wie viel höher das Bäumchen schon war, als die Nische, in der es gestanden. Aber wie ein Blitz schoß jetzt dem armen Hans ein Gedanke durch den Kopf.

Ein kurzes Besinnen, ein Schrei des Jubels: „Herr, mein Gott, Du bist groß auch im Kleinsten, und Deine Wunder  
10 vollziehen sich noch!“

Was hatte ihn das Bäumchen gelehrt? Was war es, das ihn so plötzlich auf die Knie fallen und den rauhen Stamm des Kaiserbaumes wie wahnsinnig vor Freude umarmen und küssen ließ?

## 5. Erfüllt

15 Hans sah Maili nicht mehr. Vater Kuppacher begriff, daß er das Mädchen nicht mehr hüten könne, und brachte sie selbst in das Kloster Marienau, damit sie weder Wort noch Blick mit dem Geliebten wechseln könne. Aber die Aufsicht der jungen Gefangenen war doch nicht so streng, daß nicht hin und wieder  
20 ein Gruß, ein Lied und ein hoffnungserweckendes Wort Hans Lieftrinks zu ihr drang.

Auch Hans lebte indessen wie ein Einsiedler in seiner Zelle. Vom ersten Tagesgrauen bis in die Nacht hinein arbeitete er ohne Ruh' und Rast, und kein Bitten noch Schelten konnte ihn  
25 bewegen, sein Werk einem Menschen zu zeigen. Das stehe nicht

“

9. auch im Kleinsten *even in the smallest things*.

16. selbst *himself*.

17. Marienau (Au = meadow), a convent in Breisach near the city wall. It disappeared around the middle of the sixteenth century.

23. bis in . . . hinein *till far into*.

in seinem Vertrag, antwortete er auf jedes solche Verlangen, und so wuchs die Neugier der Breisacher aufs höchste.

Zwei lange Jahre waren vergangen, die ersten Reformationskämpfe, viel schwere Tage waren an Breisach vorübergezogen. Hans hatte sich durch nichts stören lassen, unermüdet 5 hatte er weitergearbeitet, ohne nach rechts oder nach links zu schauen, und endlich im Sommer des Jahres 1526 erschien er auf dem Rathaus und erklärte das Werk als vollendet.

Nun war große Bewegung in Breisach. Das Münster wurde auf drei Tage geschlossen, solange der Altar aufgestellt wurde. 10 Hunderte von Neugierigen umstanden Hans Viesfrinks Haus und die Kirche, um etwas von dem Werke zu erblicken. Aber fest verhüllt kamen die einzelnen Teile aus der Werkstatt, und die Spannung steigerte sich immer mehr.

Am vierten Tage war Mariä Himmelfahrt, und an diesem 15 sollte der Altar eingeweiht werden. Schon in aller Frühe strömte eine unabsehbare Menschenmenge den Berg herauf dem nun wieder geöffneten Gotteshaus zu.

Hans Viesfrink war schon seit Tagesanbruch in der Kirche. Noch einmal betrachtete er prüfenden Auges seine Arbeit, und 20 als die große Glocke über seinem Haupte anfang zu schlagen, da überflog ein leises Zittern seine hohe schlanke Gestalt, er nahm das Rappchen ab und sprach mit gefalteten Händen: „Herr, nun segne meinen Schweiß!“

Es war ein kurzes Gebet, aber wer jemals gearbeitet hat, 25 jahrelang im Schweiß seines Angesichts, um seine ganze Zu-

“

2. aufs höchste *to the highest degree.*

4. viel = viele.

15. Mariä (German spelling of the Latin genitive of *Maria*) Himmelfahrt (*ascension into Heaven*) *Feast of the Assumption of the Virgin Mary* (August 15).

26. im Schweiß seines Angesichts (*countenance, face*) *in the sweat of his brow.* Cf. Genesis iii, 19: Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen.

kunst, sein ganzes Glück, der weiß, wie Hans Liefrink bei den wenigen Worten zumute war, und unser Herrgott mußte es auch.

5 Nun strömte die Menge herein, und der schwere Augenblick war da, wo der Künstler das Werk seiner einsamen Tage und Nächte der Öffentlichkeit übergibt. Noch einen letzten Blick warf Hans Liefrink auf seine Schöpfung, dann verschwand er und beobachtete in hanger Spannung den Eindruck, den sie auf das versammelte Volk machte. Die Morgensonne warf ihre 10 vollen Strahlen herein, gerade auf den Altar, und ein Ausruf des Staunens, der Freude und Bewunderung schallte von dem hohen Gewölbe wider.

Da stand sie den Leuten vor Augen, die ganze himmlische Glorie, sichtbar, greifbar in urreigenster Gestalt. Gott, Vater 15 und Sohn, in ihrer Mitte Maria, die Arme über der Brust gekreuzt, das Haupt demütigst neigend unter der Krone, die Vater und Sohn über ihr emporhielten. Ein Sturm der Freude schien durch den ganzen Himmel zu wehen, wie im Sturme flatterten die Gewänder und Locken der Himmlischen. 20 War das wirklich Holz, steifes hartes Holz, was da so beweglich schien? War es möglich, das Leblose lebendig zu machen? Regten sich diese Gestalten? Und diese Engelscharen, die im wilden Jubelchor Halleluja sangen! Und die Heiligen alle, jeder so ganz natürlich und so besonders in seiner Art. Alle 25 Figuren in Lebensgröße, und das Ganze umwunden und gekrönt von dichten Ranken künstlichen Laubwerks, deren mittelfte

“

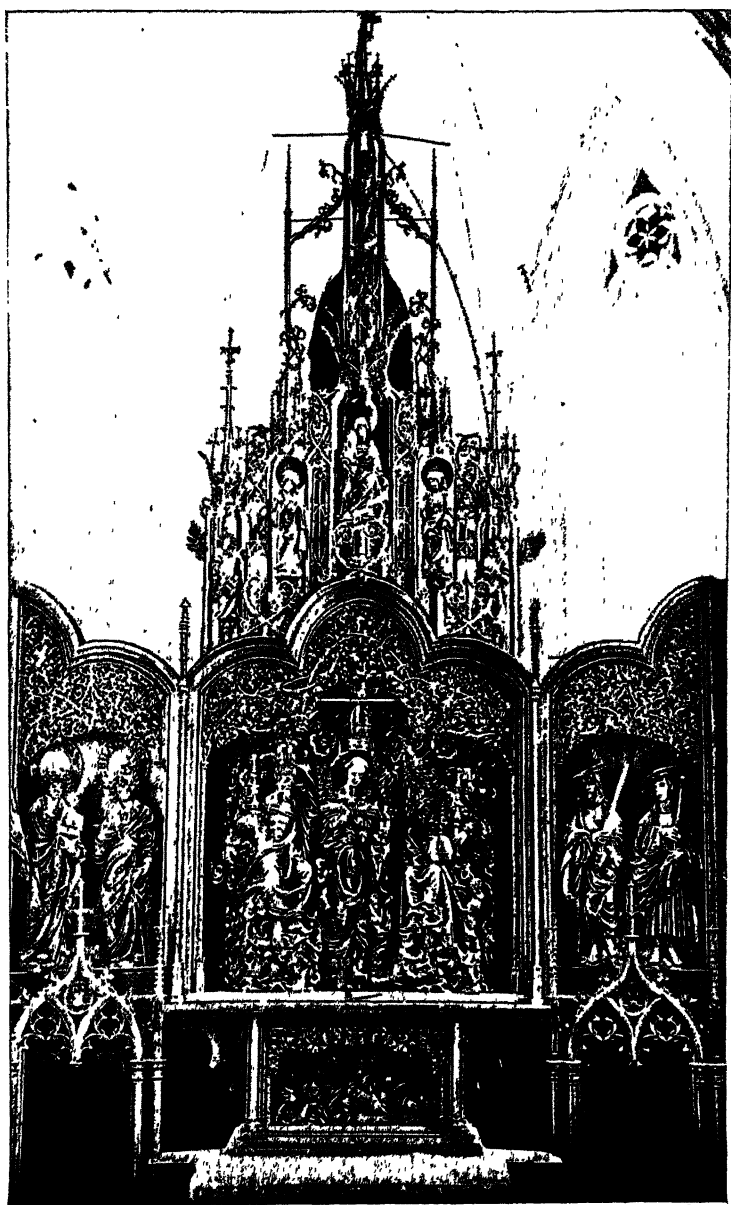
1, 2. wie Hans Liefrink (dative) . . . zumute war *how Hans Liefrink felt.*

4. schwere *critical or trying.*

15. in ihrer Mitte *between them.*

24. besonders in seiner Art *distinctive or individual in his own way.* For purpose of recognition, ecclesiastical art usually represents each saint with some characteristic symbol, as Saint Peter with the keys, Saint Mark with an open book, etc.

26. deren mittelfte *the central one of which.*



D. C. Heath & Co.

Der Altar

mächtig aufstrebend sich noch an der Wölbung des Chors hinzog. Solch ein Werk hatte noch keiner gesehen von allen, die da waren, und die harmlosen Seelen nahmen ihn mit kindlicher Ehrfurcht in sich auf, den nie geahnten Zauber der Kunst.

5 Das Hochamt begann; solch ein Amt war nicht gehalten worden, solange man denken konnte. Schauer der Andacht durchzogen die Kirche, von Angesicht zu Angesicht hatten die Leute noch nie den Himmlischen gegenübergestanden — wie mußte da gebetet werden!

10 Als aber der Gottesdienst vorüber war, da drängte alles unaufhaltsam heran, um den Meister zu sehen, der das Werk geschaffen.

Der Mesner wurde abgeschickt, um Hans Riefrin zu suchen.

Da trat er hinter dem Altar hervor, bescheiden und tiefbe-  
15 wegt, aber so schön und so voll unbewußten echten Stolzes, daß jedes Auge mit Entzücken an ihm hing. Der Bürgermeister, der einst das erste gute Wort im Rat für ihn gesprochen, trat ihm entgegen und schüttelte ihm glückwünschend die Hand; der ganze Rat folgte seinem Beispiel mit Ausnahme Ruppachers, der  
20 finster an einer Säule lehnte, weil er nicht durch das Gedränge hatte entkommen können. Seine Tochter hatte zu dieser feierlichen Gelegenheit das Kloster verlassen dürfen und stand hoch-  
aufgerichtet neben ihm, bleicher als je, aber mit einem selig  
verklärten Ausdruck in dem reizenden Gesicht.

II

1. sich noch an der Wölbung des Chors hinzog *crept along on the vaulted ceiling of the choir.*

2. noch *ever.*

3. ihn, anticipates Zauber in line 4.

7, 8. von Angesicht zu Angesicht . . . gegenübergestanden *stood face to face with.*

8, 9. wie mußte (impersonal subject es omitted) . . . gebetet werden (*how it had to be prayed*) *how (fervently) they were impelled to pray.*

14. hinter . . . hervor *forth from behind.*

„Findet Ihr nicht, daß die Ruppacherin der Mutter Gottes da oben ähnlich ist?“ flüsterte einer dem andern zu.

„Ja, das ist wahr!“

„Und der Gott Vater dem Kaiser Max!“ meinte ein alter Mann, „gerade so sah er aus!“ Und wie ein Lauffeuer ging es durch die Reihen, der Riefriß habe die Marie Ruppacherin und den Kaiser Max abgebildet.

„Ja, lieben Freunde“, sagte Hans ruhig und klar, „das tat ich, weil ich nichts Schöneres auf der Welt kenne als Kaiser Max und Jungfrau Ruppacherin. Gott hat die Menschen zu seinen Ebenbildern geschaffen, und der Künstler, der den Schöpfer darstellen soll, hat das Recht, sich an diejenigen zu halten, von denen er denkt, daß sie ihm am ähnlichsten sind.“

„Gut gesagt!“ hieß es von allen Seiten.

„Meister Riefriß, Ihr kommt noch in den Gemeinderat, das sage ich Euch voraus!“ sagte der Bürgermeister.

Jetzt näherte sich Hans kühnen Schrittes der Bank, wo Ruppacher sich vergeblich bemühte, seine Tochter mit sich fortzuziehen. „Halt, Meister Ruppacher!“ rief er mit fester Stimme, „ich habe noch mit Euch zu reden, und Ihr müßt mich hören! Ihr stelltet mir vor zwei Jahren eine seltsame Bedingung, unter der allein Ihr mir Eure Tochter zum Weibe geben wolltet. Wißt Ihr’s noch?“

Ruppacher schwieg verächtlich.

“

1. die Ruppacherin *Miss Ruppacher*. — der Mutter, dative with ähnlich.

4. der Gott Vater *God, the Father*.

8. lieben: the weak form is possibly due to the fact that *meine* or *Ihr* is felt to precede *lieben*.

11. zu seinen Ebenbildern *in his own image*.

13. ihm am ähnlichsten sind *resemble him most nearly*.

14. hieß es *was heard*.

20. mit Euch zu reden *something to say to you*.

23. Wißt Ihr’s noch *do you remember*.

In our story Frau von Hillern has related to us the legend which arose as to the origin of the altar and why its top was bent over and extended for a distance on the ceiling of the choir. But the episodes from Hans Liefrink's youth are the author's invention. Little is known of his life beyond the bare facts that he was born at Leiden, in Holland, and lived in Antwerp from 1540 to 1580.

*Höher als die Kirche* is not only a love story, charmingly told, but it also presents an interesting picture of German life in the period of transition from the medieval to the modern world. Hans Liefrink and Councilor Ruppacher may be regarded as typifying the struggle between the ideas of the humanistic movement or Renaissance and the centuries-old traditions of the Middle Ages.

Several pages at the beginning and about half a page at the end of the story have been omitted, since they have no direct bearing upon the story proper.

# Einer muß heiraten!

Lustspiel in einem Aufzuge von  
Alexander Wilhelmi

---

## WILHELMI

ALEXANDER WILHELMI was the pseudonym of Alexander Viktor Zechmeister. He was born in Budapest on the 5th of September, 1817. He attended the Gymnasium in Vienna, but was apprenticed to a bookseller before he had completed the course. He gave up the book business in 1842 to go on the stage. From 1845 to 1849 he played at the Hamburg Stadttheater. In the latter year he went to the Court Theater at Dresden, where he remained until failing health sent him to the Tyrol in 1876. He died on the 8th of October of the following year.

Although as an actor Wilhelmi played chiefly minor roles, he was a favorite with the theatergoing public of Dresden for more than a quarter of a century. He wrote a number of good one-act comedies and also tried longer plays, but with indifferent success. His plays were published in four volumes from 1853 to 1860. His memory has been kept alive by *Einer muß heiraten*, which has long been a favorite both in Germany and in this country. Probably no other piece has been performed so frequently by high-school and college German clubs.

## Personen

Jakob Born } Brüder, Professoren an einer Universität  
Wilhelm Born }  
Gertrude, ihre Tante  
Luise, ihre Nichte

Ort der Handlung: Eine Universitätsstadt



In the characters of Jakob and Wilhelm Zorn there is obvious allusion to Jakob and Wilhelm Grimm, the famous philologists, and compilers of the well-known collection of fairy tales. The words Zorn (*anger*) and Grimm (*wrath*) are synonyms. The Grimm brothers were living in Berlin when the play was first produced in 1850. It is a refreshing bit of comedy, devoid of all satire, and thoroughly German in its portrayal of the absent-minded scholar whose sole interest in life lies in the pursuit of knowledge.

---

# Einer muß heiraten!

Ein Garten.

Rechts steht ein Tisch, mit Büchern, Globen und physikalischen Instrumenten bedeckt.

Auf der linken Seite ein Gartentisch mit Stühlen.

## Erster Auftritt

Jakob und Wilhelm sitzen rechts am Tische und lesen. Frau Gertrude tritt nach 5  
einer kleinen Pause von rechts auf.

Gertrude. Richtig! Da sitzen sie wieder wie Dummköpfe, in ihre alten Bücher vertieft. Alles könnte ringsum zugrunde gehen, sie merkten nichts davon, und das stärkste Erdbeben könnte sie aus ihrem Stumpfsinn nicht aufrütteln. — Geda, ihr 10  
Büchermwürmer, ihr Pergamentmotten, die Frühstücksstunde ist lange vorüber, und ihr tut gerade, als ob ihr gar keinen Magen hättet!

Wilhelm (von seinem Buche aufsehend, ruhig). Das haben Sie uns bereits dreimal gesagt. 15

Jakob (ebenso). Stören Sie uns nicht, liebe Tante, das hat ja keine Eile. (Beide lesen weiter.)

Gertrude (erzürnt). So? Und glaubt ihr, man hat nichts anderes zu tun, als zu warten, bis es euch beliebt, das bißchen Kaffee zu nehmen, und es immer warm zu halten? (Zu 20  
Wilhelm.) Eben, weil ich es schon dreimal sagte, wäre es Zeit, denke ich, darauf zu achten.

„

2. Globen (plural of der Globus), globes.

7. Richtig *just as I thought!*

9. merkten, subjunctive: *would notice.*

10. Geda *hey there.*

16, 17. das hat ja keine Eile *there's no hurry about that, you know.*

21. wäre *might be.*

Wilhelm (ohne auf Gertrude zu achten, zu Jakob). Es ist kein Zweifel, daß die Finnen und Letten hindostanischen Ursprungs sind. Aus der unleugbaren Sprachverwandtschaft der Petschenegen mit diesen Volksstämmen geht also hervor —

- 5 Gertrude. Zum Fenster mit Finnen und Kalmücken, das ist denn doch zu arg! Es ist gerade, als ob unsereins gar nicht auf der Welt wäre!

Jakob. Ihr Geschrei, liebe Tante, ist ein unbestreitbarer Beweis Ihres Daseins.

- 10 Wilhelm. Und es wäre wünschenswert, daß Sie unsere Studien nicht durch so nichtige Dinge unterbrächen.

Gertrude. Nichtige Dinge? Das prächtige Frühstück! Kaffee, Butterbrötchen, Eier und Schinken nichtige Dinge? Das können nur solche Tintenfische behaupten, wie ihr seid. Sagt mir  
15 einmal, was unter eurem ganzen gelehrten Zeug wichtiger ist.

Jakob. Liebe Tante, das verstehen Sie nicht.

Gertrude (gereizt). Ich denke nicht daran, mich mit solchem Zeuge zu beschäftigen. O, ich weiß recht gut, daß ihr deshalb

“

2. Finnen *Fins*. — Letten *Letts*, inhabitants of Lettland, formerly part of the Baltic Provinces of Russia, now an independent state. — hindostanischen Ursprungs of *Hindu origin*. It was formerly believed that Sanskrit, the tongue of the ancient Hindus, was the mother of the other languages in the Indo-European group, such as Germanic, Slavonic, Italic, Hellenic, etc.; but Sanskrit is now regarded as a sister language to them. Finnish does not belong to the Indo-European family. The author is making no attempt to be accurate in these seemingly scientific statements.

3. Sprachverwandtschaft *linguistic relation*.

3, 4. Petschenegen *Petchenegs*, a nomadic people of Turkish stock who formerly inhabited southeastern Russia.

5. Kalmücken *Kalmucks*, a nomadic Mongolian people inhabiting western Siberia and southeastern Russia. The author doubtless chose the particular races mentioned here because of their comparative obscurity and rather odd names.

14. Tintenfische, name given to cuttlefish because they discharge a black, inky fluid. Here used humorously in the sense of *scribblers* or *ink-slingers*.

mit Verachtung auf mich herabblickt, und doch sage ich, daß ihr nichts, gar nichts ohne mich seid!

**Wilhelm** (ungeduldig). Natürlich! Wir wissen Ihre Vorzüge vollkommen zu schätzen, wenn Sie nur nicht soviel davon sprächen. 5

**Gertrude**. Hört doch! Soll einem da nicht die Geduld reißen? Ist es nicht eine Sünde und Schande, daß ein Paar tüchtige, kräftige junge Männer, die etwas Rechtes tun könnten, hinter ihren Büchern vertrocknen wie in Rauch gehangene 10  
Seringe!

**Wilhelm**. Welch prosaischer Vergleich!

**Gertrude**. Aber wahr und treffend! Wenn ich euch nicht manchmal aufrüttelte, läge der Staub fingerdick auf euch, wie auf den Pergamentbänden in eurer Bibliothek. Und was, was wißt ihr denn eigentlich? Nichts, gar nichts! 15

**Jakob**. Wahr, nur zu wahr, liebe Tante! Stückwerk ist des Menschen Wissen.

**Gertrude**. Ja, solcher Narren Wissen, wie ihr seid. Andere Leute, die nicht den ganzen Tag in den Büchern vergraben sind, wissen wohl was Rechtes. Die wissen, wie sie ihr Haus in 20  
Ordnung halten, wie sie ihr Vermögen verwalten, wie sie leben sollen, daß sie und andere Freude davon haben!

**Jakob**. Wenn alle so gedacht hätten, wäre es noch schlimmer mit der Wissenschaft, als es wirklich der Fall ist.

**Wilhelm**. Und die profane Welt kann die Gelehrten darum 25  
nicht hoch genug schätzen. Nennen Sie Geldzusammenscharren, Essen, Trinken und Schlafen leben? Die meisten wissen gar nicht, daß sie leben und warum sie überhaupt leben. Warum, Tante, leben Sie denn eigentlich? Sagen Sie mir das einmal!

“

6. Hört doch *just listen*.

7. reißen *give out*.

25. profa'ne *uncultured*.

Gertrude (etwas verblüfft). Was? Ich? Warum ich lebe? Hat man je so etwas gehört! Ich — ich lebe zu meinem Vergnügen!

Wilhelm. Schöner Grund! Der gilt nicht, Tante; einen  
5 besseren.

Gertrude (zornig). Warum ich lebe? Das ist mir doch noch nicht vorgekommen! Das hat mir noch niemand gesagt! Ich lebe deshalb, daß solche personifizierten Buchstaben, wie ihr seid, mich quälen und ärgern können. Daß ihr mir alle meine Sorge,  
10 meine Plage mit euch mit Undank lohnen, daß ihr eurer alten Tante, die für euren Tisch, eure Kleidung, euer bißchen Hauswesen sorgt, den Tod wünschen könnt! Ich lebe euch wohl schon zu lange? O, ich weiß es wohl, ich bin euch zur Last.

Wilhelm. Aber beste Tante, davon war ja gar nicht die Rede.

15 Jakob (zu Wilhelm). Geschieht dir ganz recht; warum läßt du dich mit Frauen in Streitfragen ein? Sie bleiben niemals bei der Stange.

Gertrude (wütend zu Jakob). So, wir sind es also gar nicht wert, daß man überhaupt mit uns spricht? Wir sind für nichts,  
20 für gar nichts auf der Welt? Aber recht, du bist ja der ältere und mußt mit deinen guten Lehren noch das bißchen Leben Wilhelms zerstören. Der hat doch noch Gefühl, noch ein Herz im Leibe; aber du, du tatest am besten, dich in Leder binden und zu deinen alten Büchern stellen zu lassen.

25 Wilhelm. Siehst du! Geschieht dir ganz recht; warum mußt du dich in unsern Streit mischen!

II

13. ich bin euch zur Last *I am a burden to you.*

14. davon war . . . nicht die Rede *we were not speaking of that.*

15. Geschieht *serves.*

16, 17. bleiben . . . bei der Stange (*pole*), *stick to the point*. In this expression Stange perhaps referred originally to a flagpole, the meaning being *stand by one's colors*, then *maintain one's ground*, *remain steadfast*.

23, 24. dich . . . binden und . . . stellen zu lassen *have yourself bound . . . and placed.*

Gertrude (auf und ab gehend). Das kann nicht mehr so fortgehen! Das muß anders werden! Und heute noch muß es entschieden sein! Ich werde es euch schon zeigen! (Sie tritt entschieden an sie heran.) Heiraten müßt ihr! Ein Paar tüchtige Frauen müssen ins Haus!

5

Wilhelm und Jakob (aufspringend, erschreckt). Gerechter Himmel!

Jakob. Um Gottes willen, Tante, kommen Sie uns nicht wieder mit Ihrer alten Drohung!

Wilhelm (kleinlaut). Komm, Bruder, wir wollen ihr den Willen tun und frühstücken gehen.

Gertrude (beiseite). Aha! Das hat getroffen! (Laut.) Ja, heiraten, sag' ich, und diesmal bestehe ich darauf. Ich habe euch Partien genug vorgeschlagen, die alle vorteilhaft sind. Ihr habt nur die Auswahl.

15

Jakob. Wie oft sollen wir Ihnen denn sagen, daß ein solcher Schritt wohl bedacht und überlegt sein muß?

Gertrude. Wie lange willst du noch überlegen? Befieh dich einmal in dem Spiegel, und sei froh, wenn ein junges Mädchen noch solch eine Vogelscheuche nimmt!

20

Wilhelm. Um zu heiraten haben wir noch lange Zeit. Warum und mit welchem Rechte drängen Sie uns so?

Gertrude. Seht doch einmal! Wer hat euch denn erzogen? Wer hat euch auf den Armen getragen und gehen, stehen und sprechen gelehrt? 's ist freilich lange genug her, um es zu vergessen; aber ich, die ich euch wie eine Mutter liebte, hab's nicht vergessen.

Jakob. Nun also, wenn Sie uns noch lieben, so stören Sie

"

3. es *what's what*, or omit.

8. Um Gottes willen *for goodness' sake*; cf. note to lines 9, 10, p. 33.

10. wir wollen *let's*.

23. Seht doch einmal *now look here, you*.

26. ich, die ich *I who*.

28. Nun also *well then*.

uns nicht in unserem Glücke, das wir in stiller Zurückgezogenheit, in unseren Studien und Forschungen finden.

**Gertrude.** Ich weiß besser, was euch gut ist, und kurz, wenn ihr nicht folgen wollt und euch nicht gleich entscheidet, sage ich  
5 mich los von euch und enterbe euch.

**Wilhelm.** O Tante, wir denken nicht an Ihr Vermögen.

**Jakob.** Unsere Wünsche sind bescheiden und unsere Bedürfnisse gering. Wir wollen gern auf Geld und Gut verzichten, nur quälen Sie uns nicht länger mit der fürchterlichen Heirat!

10 **Gertrude.** Gut, das könnt ihr haben! Aber ich gehe auch und überlasse euch eurem Schicksal! Seht dann zu, wie ihr fertig werdet.

**Jakob und Wilhelm (erschreckt).** O, beste Tante, wo denken Sie hin?

15 **Gertrude.** Ja, ich verlasse euer Haus, denn dieses Treiben kann ich nicht länger mit ansehen. Was wollt ihr dann tun? Trotz eures Wissens seid ihr verlorene Leute, denn in allen euren großen Bänden steht nicht, wie man für Küche und Keller, Haus und Kleidung sorgt. Dann werdet ihr erst einsehen, was Frauen-  
20 hände wert sind, wenn auch nur die einer alten Tante.

**Jakob** { (sich ungeschlüssig) } Um des Himmels willen, Tante!  
**Wilhelm** { (ansehend). } Erschrecken Sie uns nicht so!

**Gertrude.** Psui! Schämt euch, mir alten Frau auch gar nichts zuliebe zu tun. Wenn ich euch auch nichts gelte, solltet ihr  
25 doch das Gebot eures sterbenden Vaters in Ehren halten. Ich habe nicht studiert, aber das weiß ich doch, daß es eine heilige Pflicht ist, den Wunsch der Eltern zu erfüllen.

''

13, 14. wo denken Sie hin *what are you thinking of.*

15. Treiben *doings.*

16. mit ansehen *put up with.*

17. Leute *men.*

17, 18. in . . . euren . . . Bänden steht nicht *your . . . volumes do not tell.*

25. in Ehren (old dative singular) halten *honor.*

25, 26. Ich habe nicht studiert *I haven't gone to college.*

Wilhelm (kleinlaut zu Jakob). Es ist wahr, Jakob, es war sein letzter Wunsch.

Jakob (ebenso). Sein letztes Wort! (Zur Tante, unterhandelnd.) Aber Tante, er sagte doch nur: Einer von uns muß heiraten. 5

Wilhelm (kühner). Und Sie verlangen es von beiden. Was sollen wir denn mit zwei Frauen anfangen? Dann wäre ja gar keine Ruhe mehr im Hause.

Gertrude. Ach was, das verstehst du nicht! Je mehr Frauen, desto besser. Und wenn nur erst einer anfängt, kommt der 10 andere von selbst nach; aber einer muß jetzt heiraten!

Jakob (sich am Ohre kratzend, zu Wilhelm). Also, einer von uns muß heiraten!

Wilhelm (ebenso). Es wird wohl nicht anders gehen.

Jakob. Nun, Wilhelm, was denkst du? Du bist noch jung; 15 du kannst es eher wagen.

Wilhelm (zurückfahrend). Gott bewahre! Du bist der ältere; für dich paßt es viel besser.

Jakob. Du wirst dich leichter darein finden. Du hast ein besseres Benehmen und bist wirklich auch recht hübsch. 20

Wilhelm. Du bist viel gesetzter als ich, viel männlicher; du taugst viel besser zu einem Eheherrn als ich. Und dann müssen ja immer auch die älteren zuerst aus dem Hause.

Jakob. Das gilt nur bei Mädchen. Sieh, lieber Bruder, ich kann es nicht tun, unmöglich! 25

Wilhelm (verzweifelt). Ich auch nicht.

Gertrude (unwillig dazwischentretend). Zum Ruckuck mit eu=

“

10. wenn nur erst einer anfängt *provided that one of you once makes the start.*

14. Es wird wohl nicht anders gehen *I suppose there's no other course.*

17. Gott bewahre, literally *God preserve (me from it)!* Translate by *Heaven forbid!* Bewahre is a subjunctive of wish.

19. dich . . . darein finden *adapt yourself to it.*



rem ewigen Wankelmuth! Da wären wir also wieder auf dem alten Flecke. Steht ihr nicht da, als ob ihr in den Tod gehen solltet! Ihr Hasenfüße, faßt euch doch ein Herz; an Kopf und Kragen geht es ja nicht.

5 Jakob. Wilhelm hatte immer mehr Mut als ich.

Wilhelm. Jakob hätte mir längst mit gutem Beispiele vorgehen sollen, aber alle Mädchen, die Sie ihm vorschlugen, wies er zurück. Er kann jetzt eine davon wählen.

Jakob. Na, die sind gewiß längst alle tot oder verheiratet.  
10 (Zur Tante.) Ich bin überzeugt, Sie wissen im Augenblicke selbst keine Partie.

Gertrude. Was? Zehn für eine! Und ein Prachtmädchen ist darunter, die viel zu gut für euch ist. Aber freilich, solche Sauertöpfe, wie ihr, merken nichts, und wenn sie darüber fielen.  
15 Habt ihr denn gar keine Augen, keinen Sinn fürs Schöne?

Wilhelm. Wieso, Tante?

Gertrude. Habt ihr denn gar nicht gemerkt, warum ich meines verstorbenen Bruders Tochter ins Haus nahm?

Jakob. Wie, Tante, Luise? Ihre Nichte? Unsere Ver-  
20 wandte?

Gertrude. Eine so entfernte Verwandtschaft hat gar nichts zu sagen. Sie ist nicht reich, aber schön und, was die Hauptsache ist, gut und brav. Also kein Zögern, sondern einen raschen

“

1. wären, subjunctive of mild assertion: *are*.

1, 2. auf dem alten Flecke (*spot*), *where we started*.

3, 4. an Kopf und Kragen geht es ja nicht *why, it is not a matter of life and death*. Kragen means *collar*, but formerly it meant *neck*; the meaning of the expression is, then, *to endanger head and neck*.

6, 7. hätte mir . . . vorgehen sollen *ought to have led the way for me*.

12. für *instead of*.

14. Sauertöpfe (*sour pots*) *crabbed persons*, literally *vinegar or pickling jars*. — und wenn *even if*.

19. Wie *what*.

21, 22. hat gar nichts zu sagen *doesn't matter at all*.

Entschluß, denn nicht alles wird gut, was lange dauert. Darum zögert nicht lange! Einer von euch muß heiraten. Überlegt jetzt, und wenn ich wiederkomme, muß ich wissen, welcher von euch Bräutigam ist. Adieu! (Ab ins Haus.)

## Zweiter Auftritt

Vorige ohne Gertrude. Beide gehen, die Hände auf dem Rücken, unwillig auf 5  
und ab.

Jakob (nach einer Pause). Schreckliche Sache!

Wilhelm. Häßliche Geschichte!

Jakob (immer gehend). Hat mich ganz in Aufregung gebracht! Wie soll das erst werden, wenn eine Frau im Hause ist? 10

Wilhelm (ebenso). Schrecklich! Fürchterlich! Und doch ist kein Ausweg. — Wie sieht denn die Cousine aus?

Jakob. Ich habe sie mir noch nicht angesehen.

Wilhelm. Ich auch nicht. — Die Tante wird nicht ruhen, ich kenne sie. Sie wird aus ihrer Drohung, uns zu verlassen, 15  
Ernst machen.

Jakob. Und was sollen wir dann tun? Wir sind so sehr an unsere alte Ordnung gewöhnt.

Wilhelm. Freilich, also entschließe dich!

Jakob (erschreckt). Ich? So eine Idee! (Zu Wilhelm tretend, 20  
faßt seine Hand, zärtlich.) Wilhelm, sei vernünftig! Du bist ein hoffnungsvoller junger Mann. Tue mir die Liebe und heirate!

Wilhelm (ebenso). Lieber Bruder, alles was du willst, nur das nicht!

■

3. Überlegt *think it over*.

Zweiter Auftritt: a new Auftritt occurs whenever an actor, except one playing a very minor role, comes on or leaves the stage. The term does not imply a change of place.

10. Wie soll das erst werden *how will it really be*.

22. Liebe *favor*.

**Jakob.** Sieh, ich weiß, du hast schon früher bei den Damen Glück gehabt. Du hast mehr Erfahrung, du bist auch schon geliebt worden. Mir ist das nie passiert; ich würde aussehen wie der Bär, wenn er tanzt.

5 **Wilhelm.** Das sieht gar nicht übel aus. Ich sah einmal ein solches Tier —

**Jakob.** Du hast mehr Talent zum Heiraten; du würdest gewiß recht glücklich werden. Der Ehestand, das Familienleben, sollen so schön sein. Ich sehe dich wirklich vor mir, an der  
10 Seite eines reizenden, guten Weibes, umgeben von blühenden, glücklichen Kindern, wie sie dich umarmen und küssen, auf deinen Knien sich schaukeln, und wie ihr euch alle so recht von Herzen liebt. O, glaube mir, ein solches Glück ist beneidenswert.

**Wilhelm.** Nun also, lieber Jakob, hole es dir! Greife doch  
15 nur zu!

**Jakob.** Ach, von mir ist ja nicht die Rede. Ich habe leider kein Talent für die Ehe, so wie du. Aber recht erfreuen will ich mich an deinem Glücke. Ich will deine Kinder erziehen, sie lieben, als wenn es meine eigenen wären. Alles, alles will ich  
20 für dich tun! Und dann bedenke, welch schönes Mädchen Luise ist!

**Wilhelm.** Du hast sie ja noch gar nicht angesehen.

**Jakob.** Nun — es kam mir doch so vor. Auch sagt es ja die Tante. Und so brav und gut ist sie! Sie muß ein allerliebstes  
25 Frauchen machen!

**Wilhelm.** Ja, das sagt auch die Tante; also Glück zu, lieber Bruder!

..

7. Talent' aptitude.

9. sollen . . . sein *are said to be.*

12. so recht von Herzen *with all your heart.*

16. von mir ist . . . nicht die Rede *I am not speaking of myself.*

17. so wie du *such as you have.*

24. muß *cannot but.*

26. Glück zu *good luck.* Some phrase, as deinem Unternehmen, is understood after zu.

**Jakob** (ungeduldig gehend). Mein Gott, bei dem ist doch alles vergebens. Ich gebe mir alle erdenkliche Mühe, male ihm das Glück der Ehe mit den reizendsten Farben, und doch bleibt er kalt wie Stein. (Laut.) Sage mir nur um des Himmels willen, warum willst du denn nicht heiraten? 5

**Wilhelm.** Warum willst du denn nicht?

**Jakob.** Begreifst du denn nicht, daß ich das nicht kann?

**Wilhelm.** Nun siehst du, ich kann es auch nicht.

**Jakob.** Du willst also nicht? Unwiderrußlich?

**Wilhelm** (kalt). Ich kann nicht. 10

**Jakob.** Jetzt weiß ich, was ich von deiner Liebe zu halten habe.

**Wilhelm.** Wenn du mich liebtest, würdest du selbst heiraten. Damit du aber siehst, daß ich nicht so hartherzig bin, wie du, will ich dir einen Vorschlag machen. 15

**Jakob.** Nun? .

**Wilhelm** (als ob er einen Entschluß gefaßt). Wir wollen losen!

**Jakob.** Losen? Bruder, das ist leichtsinnig.

**Wilhelm.** Das finde ich auch, darum heirate lieber gleich!

**Jakob.** Das Los kann ja auch mich treffen. 20

**Wilhelm.** Freilich; aber mich leider auch.

**Jakob.** Was soll ich dann tun?

**Wilhelm.** Heiraten!

**Jakob.** Ich lose nicht, nimmermehr setze ich mich der Gefahr aus. 25

**Wilhelm.** Wie du willst, dann mußt du aber ganz gewiß heiraten, denn ich tu's nicht!

**Jakob** (nochmals bittend). Bruder!

**Wilhelm** (rasch einfallend, ärgerlich). Jetzt laß mich in Ruhe!

..

11, 12. was ich von deiner Liebe zu halten habe *what to think of your love.*

13. selbst, *spacing* denotes emphasis.

17. gefaßt, *supply* hätte.

Einer von uns muß heiraten, wir wollen beide nicht, also muß das Los entscheiden, wer der Unglückliche sein soll. Das ist mein letztes Wort, das ist alles, was ich für dich tun kann!

Jakob. Nun denn in Gottes Namen, wenn es durchaus  
5 nicht anders sein kann. Aber wie machen wir das?

Wilhelm. Das ist bald geschehen. (Geht zum Tisch.) Wir nehmen zwei Kugeln, eine schwarze und eine weiße.

Jakob (ängstlich, mechanisch nachsprechend). Eine schwarze und eine weiße.

10 Wilhelm (welcher sucht). Es sind keine zur Hand.

Jakob (froh). Gott sei Dank!

Wilhelm. Noch besser, wir nehmen zwei Zettel.

Jakob (wieder nachsprechend). Zwei Zettel.

Wilhelm (die Zettel schneidend und zurechtmachend). So, den  
15 einen bezeichne ich mit einem Kreuze, der andre bleibt weiß.

Jakob. Mit einem Kreuze.

Wilhelm. Der mit dem Kreuze verpflichtet zur Heirat.  
(Er rollt den Zettel zusammen.)

Jakob. Das ist recht bezeichnend.

20 Wilhelm. Wer den weißen zieht, ist frei. (Rollt den zweiten Zettel ebenfalls.)

Jakob. Gott, wenn ich den bekäme!

Wilhelm. Ja, das glaube ich.

“

1. wir wollen beide nicht *neither of us wants to*.

4. in Gottes Namen expresses resignation: *so be it*.

4, 5. wenn es durchaus nicht anders sein kann *if there is positively no other course*.

6. bald geschehen *easily done*.

11. Gott (dative) sei Dank *thank heavens*.

14. So *there*.

19. bezeichnend *significant* (of the Hauskreuz, that is, crosses of matrimony).

22. wenn ich den bekäme (subjunctive of wish), *I wish I might get that one*.

23. das glaube ich *I imagine you do*.

**Jakob.** Nun, was geschieht weiter?

**Wilhelm** (suchend). Nun brauchen wir eine Urne; da wir keine haben, nehme ich dein Morgenkäppchen. (Greift nach Jakobs Kopfe.)

**Jakob** (ängstlich). Nein, Bruder, nimm lieber deines, ich 5 habe Unglück!

**Wilhelm.** Meinettwegen, ich habe nichts dagegen. (Er nimmt das feine entweder vom Kopfe oder vom Tische, legt die Rollen hinein und schüttelt sie.) So, jetzt wird die Geschichte ordentlich durcheinandergeschüttelt. 10

**Jakob** (ängstlich). Aber ehrlich, Wilhelm, ehrlich.

**Wilhelm.** Das versteht sich! Alles nach Recht und Gewissen. So, jetzt zieh!

**Jakob** (erschreckt). Nein — ich — ich habe keinen Mut, ziehe du! 15

**Wilhelm.** Ach, mache doch keine solchen Umstände; rasch gezogen!

**Jakob.** Ich kann wahrhaftig nicht, Bruder, ich habe Unglück; ich ziehe ganz gewiß auf den ersten Griff das schreckliche Kreuz heraus. Tu mir den Gefallen und ziehe zuerst! 20

**Wilhelm.** Nun, auch das noch! (Er greift umständlich in das Käppchen, schüttelt nochmals, zieht endlich und hält Jakob dann das Käppchen hin; trocken.) Da nimm!

**Jakob** (ängstlich näher tretend, greift zitternd hinein, mit einem Seufzer). So! 25

**Wilhelm** (wirft das Käppchen auf den Tisch). Jetzt haben wir jeder unser Teil. (Er hält seinen Zettel in die Höhe.)

**Jakob** (ebenso). Ja, aber ich zittere am ganzen Körper.

“

1. was geschieht weiter *what else is to be done.*

2. Urne *urn.* The Greeks and Romans drew lots from an urn or vase.

15. ziehe du *you draw.* Du and ihr are sometimes expressed with the imperative for emphasis. Cf. note to line 4, p. 28.

17. gezogen, past participle used imperatively: *draw.*

Wilhelm. Nur rasch geöffnet!

Jakob. Bin's nicht imstande. Öffne du zuerst!

Wilhelm (ärgerlich). Ach, warum soll ich denn immer alles zuerst tun? Nein! Wir wollen zugleich öffnen, während ich  
5 drei zähle. (Er geht zählend langsam nach links, Jakob nach rechts.)  
Also: Eins!

Jakob (nach rechts gehend). Eins!

Wilhelm (immer gehend). Zwei!

Jakob (ebenso, zitternd). Zwei!

10 Wilhelm. Drei! (Er öffnet.)

Jakob (hat geöffnet und das Kreuz erblickt). Ach! Ich bin des Todes!

Wilhelm (freudig herumspringend). Hurra! Hurra!

Jakob (ist auf einen Gartenstuhl gesunken). Ich Unglückseliger!

15 Wilhelm (immer froh). Herrlich! Prächtig! Ich bin frant  
und frei, los und lebzig! Ich möchte die ganze Welt umarmen!  
Hurra! Hurra! (Er springt herum.)

## Dritter Auftritt

Vorige. Gertrude, aus dem Hause tretend.

Gertrude (vermumbert). Was ist denn das für ein Lärmen und  
20 Jubeln? Wilhelm, bist du verrückt?

Wilhelm (sie umarmend und mit ihr herumtanzend). Einen  
Ruß, Tante, einen Ruß! Ich bin der Glückliche unter der  
Sonne!

..

11, 12. Ich bin des Todes *I am done for or lost.*

15, 16. frant und frei, los und lebzig, alliterative couplets, of which German has very many, with little or no difference in the meaning of the two component words; cf. English *bag and baggage, house and home*, etc. We may render frant und frei by *quite free*, los und lebzig by *absolutely free*. Frant is used mostly with frei. Cf. note to line 10, p. 72.

16. die ganze Welt *everybody*. Cf. French *tout le monde*.

22. der Glückliche *the happiest person*.



Ach! Ich bin des Todes!



Gertrude. Willst du mich wohl loslassen, du Taugenichts!  
So habe ich dich seit zehn Jahren nicht gesehen — was ist denn  
nur geschehen? (Jakob erblickend.) Und was ist denn mit  
Jakob? Der eine springt und tanzt, der andere liegt da, als  
5 hätte ihn der Schlag getroffen.

Wilhelm (tragikomisch auf Jakob deutend). Nein, Tante, er  
hat sich nur besonnen und einen Entschluß gefaßt; das hat ihn  
so angegriffen.

Gertrude (freudig). Was? Jakob?

10 Wilhelm. Ja, Tante. Er will heiraten.

Gertrude (ist zu Jakob getreten, klopf ihm auf die Achsel). Ah  
bravo! Brav! Endlich einmal ein vernünftiges Wort!

Jakob (sich erholend, aufstehend). Ich armer verlorener  
Mensch! Ich habe es aber gleich geahnt! Ich kenne mein  
15 Unglück, heute ist Dienstag, mein Unglückstag. Gerechter Gott!  
Ich — und heiraten!

Gertrude (sich vergnügt die Hände reibend). Also Jakob ist der  
Glückliche! Das freut mich doppelt! Siehst du, Wilhelm, ich  
wußte es wohl, daß er der Vernünftigere ist. Nimm dir ein  
20 Beispiel!

Wilhelm. Sie haben recht, Tante. Jakob ist ein herzens-  
guter Mensch. Wir haben die Sache reiflich überlegt, und er bot  
sich endlich freiwillig an, Ihren Wunsch zu erfüllen.

Jakob (ist unterdessen auf die andere Seite zu Wilhelm getreten,  
25 leise). Aber ich tue es nicht. Die Sache ist nicht mit rechten  
Dingen zugegangen, du warst im Vorteil, du hast zuerst gezogen.

Wilhelm (ärgerlich). Du wolltest ja nicht! Fange nicht  
wieder neue Geschichten an!

//

1. Willst du . . . wohl *will you please*.

3. nur *on earth*. — mit *the matter with*.

15. Gerechter Gott *good heavens*.

25, 26. Die Sache ist nicht mit rechten Dingen zugegangen *there was some-  
thing uncanny about the affair*.

27, 28. Fange nicht wieder neue Geschichten an *don't start another fuss*.

Jakob (leise). Die Tante soll entscheiden.

Wilhelm (leise). Du wirst ihr doch nicht sagen wollen, daß wir gelobt haben? Das wäre ja im höchsten Grade unpassend.

Jakob (leise). So?

Wilhelm (leise). Freilich, du würdest dich ja für ewige Zeiten 5 lächerlich machen! Sei vernünftig und ergib dich mit Fassung in dein Schicksal!

Gertrude. Na, was habt ihr denn wieder vor?

Wilhelm. O nichts, gar nichts. Jakob ist nur in Verlegen-  
heit wegen der Hochzeitsangelegenheiten — 10

Gertrude. Ach, das ist das Geringste. Das überlaßt mir, ich will alles prächtig einrichten! Das verstehe ich aus dem Grunde, und gleich heute will ich an die Arbeit.

Jakob (rasch). Nur nicht so eilig, Tante.

Gertrude. Jawohl, eilig. Da gibt's sehr viel zu tun. Da 15 ist die Haus-, die Tisch-, die Bettwäsche zu besorgen. Da sind die fehlenden Möbel, das nötige Geschirr für Küche und Keller, da ist ein schöner Brautstaat zu kaufen mit allem, was drum und dran hängt, damit die junge Hausfrau gleich alles in Ordnung findet. (Sehr vergnügt.) Ja, ja, Jakob, du sollst deine 20 Freude an der alten Tante haben. Nichts, nichts soll vergessen werden, bis zu den Kinderstrümpfchen und -häubchen herab.

Jakob (die Hände ringend). Allmächtiger! Kinderhäubchen!

Wilhelm (boshaft). Und Strümpfchen!

Gertrude. Wahrhaftig, ich fühle mich ordentlich vergnügt! 25 Gott segne deinen Entschluß, Jakob! Führe ihn nur gleich aus und schmiede das Eisen, solange es warm ist!

“

2. Du wirst . . . doch nicht . . . wollen *surely you do not intend to.*

13. will ich an die Arbeit *I intend to go to work.*

14. Nur nicht so eilig *don't be in such a hurry.*

15. Da gibt's, omitt da; it has the force of *in this matter.*

18, 19. was drum und dran hängt *that goes with it.*

20, 21. du sollst deine Freude an . . . haben *you are going to be very pleased with.*

22. bis zu . . . herab *down to.*

Jakob (sich die Stirn trocknend). Warm genug ist mir, das weiß der liebe Himmel!

Wilhelm (nach links sehend). Wenn ich nicht irre, kommt soeben Luise aus dem Garten hierher.

- 5 Gertrude (hinsehend). Schön, das trifft sich ja prächtig! Also frisch dran, Jakob! Bringe deine Sache vor!

Jakob. Jetzt, jetzt gleich, Tante?

Gertrude. Das versteht sich; und sei hübsch zart und höflich, damit du keinen Korb bekommst.

- 10 Jakob. Wollte der Himmel, ich wäre so glücklich!

Gertrude. Aber wie siehst du denn aus? Haar und Bart müssen in Ordnung gebracht werden, und dann fort mit dem alten Schlafrock und einen hübschen Rock, oder besser, Frack angezogen!

- 15 Jakob. Ich glaube gar nicht, daß ich einen Frack besitze.

Gertrude. Doch, den schönen schwarzen, den du bei deiner Doktorprüfung trugst.

Wilhelm. Wenn ihn nicht die Motten gefressen haben. Komm, Jakob; ich will dich herausputzen, daß du wie ein Prinz  
20 aussehst sollst.



1. ist mir *I feel*.

1, 2. das weiß der liebe Himmel *heaven knows!*

6. frisch dran *go to it*.

9. Korb here = *refusal*. The expression einen Korb bekommen dates back to early times when baskets were used to draw up various things on the outside of walls and towers. Sometimes a suitor would reach his lady love in this manner. If, however, his suit was unwelcome, a basket without a bottom was lowered; whence the expression einen Korb ohne Boden bekommen. This expression survives today as einen Korb bekommen.

10. Wollte (subjunctive of wish) der Himmel *would to heaven*.

14. angezogen, past participle with imperative force: *put on*.

16. Doch *yes, you do*. Doch is used regularly to contradict a negative statement or a negative question.

17. Doktorprüfung *examination for the doctor's degree*. At this examination, which is entirely oral and covers the candidate's whole course of university study, the candidate and the examiners wear full dress.

**Jakob.** Ja, wie ein Opfertier, den man zum Altare führt. — Nun denn, wie Gott will! Aber Sie werden sehen, Tante, daß sie mich nicht nimmt.

**Wilhelm** (ihn fortziehend). Das wäre ja noch schöner! So ein hübscher Mann wie du, ordentlich herausgeputzt, in schwarzem 5 Frack, weißer Halsbinde, bekommt zehn Mädchen für eins, und daß dir Luise keinen Korb gibt, dafür laß mich nur sorgen! (Zieht ihn ins Haus.)

**Gertrude** (nachspringend). Fort, fort! Gleich wird Luise da sein, macht nur, daß ihr bald fertig seid! 10

## Bierter Auftritt

**Gertrude**, allein, gleich darauf **Luise**.

**Gertrude** (zurückkommend). Nun endlich habe ich sie so weit, — das hat Mühe gekostet! Jetzt will ich gleich Luisechen auf den Zahn fühlen. Es wäre eine schöne Geschichte, wenn die mir auch noch Umstände machte! 15

**Luise** (von links, in einem Buche lesend).

**Gertrude.** Aber was sehe ich da? Ein Buch in der Hand und lesend! Das sollte mir noch fehlen, daß die sich auch von der Leserei anstecken ließe. — Luise, was soll das heißen, was hast du denn da in der Hand? 20

**Luise.** Ach, Tantchen, ist das ein herrliches Buch! Es ist das neueste Werk Wilhelms, seine Reise im Norden. Wie schön,

“

1. Opfertier *sacrificial bull*. These animals were often adorned very fancifully by the ancients.

4. Das wäre ja noch schöner *that would beat everything or cap the climax*.

10. macht nur *see to it*.

13, 14. Luisechen (dative) auf den Zahn fühlen *sound out Louise*.

16. von links *entering on the left*.

18. Das sollte mir noch fehlen *that would be the last straw*.

19. was soll das heißen *what does that mean*.

21. ist das, emphatic inversion: *this is certainly*.

wie geistreich ist es geschrieben! Man glaubt Gegend und Menschen vor sich zu sehen und fühlt sich mitten unter ihnen. Welch herrliche Schilderung der Sitten, der Charaktere; welche schöne Studien und Betrachtungen! O, Wilhelm ist ein  
5 geistreicher Mensch!

Gertrude. So? Wilhelm? Laß das Zeug, es wird dir nur den Kopf verdrehen und dich vom Nützlichen abziehen.

Luiſe. Was kann es denn Nützlicheres geben als ein gutes Buch, namentlich wenn es so lehrreich ist wie Wilhelms Reise?

10 Gertrude. Ach was Wilhelm! Jakob schreibt auch schöne Bücher und noch viel größere.

Luiſe. Das mag wohl sein, aber die sind griechisch und lateinisch; die verstehe ich nicht. Aber Wilhelms Schriften —

Gertrude (ärgerlich). Laß mir jetzt Wilhelms Schriften be-  
15 teile! Ich habe jetzt andere Dinge im Kopfe. Sag mir einmal, wie gefällt es dir hier im Hause?

Luiſe. O recht gut, Tante. Es ist nur ein wenig einsam.

Gertrude (forschend). Wie gefallen dir die Betten?

Luiſe. Nun, sie sind recht ernst. Sie haben noch sehr wenig  
20 mit mir gesprochen, und Jakob hat mich noch gar nicht einmal angesehen. Ich glaube, er ist recht finster. Dagegen ist Wilhelm —

Gertrude. Ja, gewiß! Aber Jakob ist ein sehr guter Mensch, sage ich dir.

25 Luiſe. Das glaube ich wohl; doch muß man sich ein Herz fassen, wenn man ihn nur ansehen soll. Ich glaube immer, er ist böse auf mich. Wilhelm blickt doch manchmal freundlicher.

Gertrude (ärgerlich). So! Also Wilhelm blickt freundlicher? (Beiseitretend, in Aufregung.) Da haben wir's! Das ist eine

..

10. Ach was forget about.

12, 13. griechisch und lateinisch *written in Greek and Latin.*

14. mir, ethical dative; omit.

25, 26. sich ein Herz fassen *summon up courage.*

schöne Geschichte! Nun gefällt ihr der wieder besser! Soll man sich da nicht zu Tode ärgern, nach all der Mühe, die ich mir gegeben!

Luiſe (vermumbert). Was hat denn die Tante?

Gertrude. Aber ſie ſoll mir keinen Strich durch die Rechnung 5 machen; ich will ihr ſchon die Augen öffnen. (Zu Luiſen.) Du haſt nur Jakob nicht ordentlich betrachtet. Er iſt ein ſehr ſanfter, lieber Menſch. O, er hat ganz hübsche Augen; ſieh ihn nur einmal recht an! Viel ſchönere und ſanftere als Wilhelm. (Sie ſpricht mit Luiſe weiter.)

10

## Fünfter Auftritt

Vorige. Wilhelm. Jakob, in altmodiſchem Fracke und mit weißer Halsbinde.

Wilhelm (Jakob vorführend). So, nur immer heran! Wahrhaftig, du ſiehſt vortrefflich aus.

Jakob. Wilhelm, ich mache mich lächerlich.

Gertrude (die beiden bemerkend, welche rechts ſtehenbleiben und 15 zuſammen ſprechen). Da iſt er! Sieh nur, wie ſchön er ausſieht! Die große, ſtattliche Geſtalt, die edle Haltung —

Jakob (zu Wilhelm). Ich glaube, die Tante unterweiſt ſie bereits.

Gertrude (fortfahrend). Sei nur nicht ſo ſchüchtern! Blicke 20 ihm frei ins Geſicht, und er wird ſchon freundlicher und vertraulicher werden. (Zu Jakob gehend.) Ich laſſe euch jetzt allein; Wilhelm kann auch mit mir gehen. Bringe dann deine Sache vor!

“

1. gefällt ihr der *he pleases her.*

1, 2. Soll man ſich da nicht zu Tode ärgern *isn't that enough to worry a person to death.*

4. hat *is the matter with.*

5, 6. mir keinen Strich durch die Rechnung machen *not upset my plans.*

12. nur immer heran *just come on.*

**Jakob.** Nein, Wilhelm bleibt bei mir; allein habe ich keinen Mut. (Sieht schüchtern auf Luise.)

**Gertrude.** Nun, wie du willst. (Zu Luise gehend, welche sich an einen Gartentisch gesetzt hat.) Siehst du, wie freundlich er dich anblickt? Wenn er dich anspricht, sei recht gut und lieb-  
5 reich gegen ihn, verstehst du? (Wieder zu Jakob tretend.) Also vorwärts, Jakob, ein Herz gefaßt! Sieht so ein Bewerber aus? Wenn ich ein Mann wäre, solltest du einmal sehen, wie ich sie im Sturm eroberte. Du, du Hasensfuß du! (Geht schmol-  
10 und drohend an Jakob und Wilhelm vorüber ins Haus ab.)

## Sechster Auftritt

Wilhelm und Jakob, rechts. Luise am Tische links, weiterlesend.

**Jakob** (sich vorbereitend, seinen Frack zuknöpfend). Da wären wir also! (Er sieht schüchtern hinüber.)

**Wilhelm.** Ja, und sie wäre auch da.

15 **Luise** (beiseite). Die haben ganz gewiß etwas vor. (Sieht hinter dem Buche hinüber.)

**Wilhelm.** Gehe nur hin und rede sie an!

**Jakob.** Sie liest ja. Ich kann sie doch jetzt nicht stören.

**Wilhelm.** Warum denn nicht? Du wirst doch nicht warten  
20 wollen, bis sie das dicke Buch zu Ende gelesen hat?

**Jakob.** Was soll ich ihr aber nur sagen?

**Wilhelm.** Das ist ganz gleich. Du trittst hin, redest sie an und erklärst ihr deine Liebe.

**Jakob.** Aber ich liebe ja nicht!

“

7. ein Herz gefaßt (past participle with imperative force), *take courage*.  
— so like that.

12, 13. Da wären (subjunctive of mild assertion) wir also *so here we are*.

14. wäre (subjunctive of mild assertion), *is*.

19, 20. Du wirst doch nicht warten wollen *you are surely not going to wait*.

Wilhelm. Das ist auch ganz gleich. Du mußt doch wenigstens so tun.

Jakob. So? Du lieber Himmel, wie soll ich das nur anfangen?

Wilhelm. Das ist ganz einfach. Du sagst, zum Beispiel: 5  
„Guten Morgen, liebe Cousine! Wie geht es Ihnen? Was machen Sie? Befinden Sie sich wohl?“ oder sonst was Schönes.

Jakob. Das kann ich nicht. Das ist mir viel zu schwer!

Wilhelm. Unsinn! Stelle dir einmal vor, du wärest die 10  
Cousine, und ich wäre du. Nun gib acht, wie ich das machen werde! (Er geht einige Schritte zurück, nimmt die passende Stellung an und kommt dann auf Jakob zu, ihm den Hof machend, sich zierlich verbeugend.) Guten Morgen, liebes Cousinchen!

Jakob (sich verneigend). Guten Morgen, Vetter! 15

Wilhelm (verlegen). Es — ich — hm — wie haben Sie geschlafen?

Jakob. So so, ich danke.

Wilhelm. Freut mich. — Es — es ist heute sehr schönes Wetter! 20

Jakob. Ja.

Wilhelm. Und — ja — und ich — hm — hm —

Jakob. Nun siehst du, du kommst auch nicht vom Fleck!

Wilhelm (ärgerlich). Nun, du kannst doch nicht verlangen, daß ich dir den Hof machen soll. Man kommt ja aus aller Illu- 25  
sion, wenn man dich ansieht, mit deiner weißen Halsbinde und deinem altmodischen Frack. Bei ihr würde es viel besser gehen.

Jakob. Versuche es also bei ihr!

“

2. so tun *act that way*.

3. Du lieber Himmel *good heavens!* — nur *on earth*.

18. So so *tolerably well*.

23. du kommst auch nicht vom Fleck (*spot*), *you are not making any headway either*.



Wilhelm. Nun gut, ich will dir's vormachen. Tritt hinter einen Busch und passe ja recht genau auf, damit du es dann nachmachen kannst!

Jakob (freudig). Schön, schön, lieber Bruder, du bist doch  
5 eine gute Seele.

Wilhelm. Siehst du es nun endlich ein, wie ich mich aufop-  
fere? Tue jetzt, als ob du fortgingest, aber rasch, denn ich fühle  
mich eben im Feuer!

Jakob (rasch hinter ein Gebüsch tretend). Gut, gut, ich gehe  
10 schon!

Wilhelm (sieht ihm nach, bis er sich verborgen).

Luiſe. Sie gehen, ohne mir etwas zu sagen? (Froh.) Ach  
nein, Wilhelm kommt zurück. (Sie liest weiter.)

Wilhelm (zurückkehrend). So, jetzt ist die rechte Zeit! Aber  
15 erst müssen wir uns umschauen. (Er tritt näher, sieht sie an und  
geht wieder zurück.)

Luiſe (verwundert). Was er nur wollen mag?

Wilhelm. Sie sieht wahrhaftig recht lieblich aus! Sie hat  
so etwas Träumerisches, Poetisches! Der Ernst, mit dem sie  
20 liest, paßt ihr ganz gut!

Jakob (hinter dem Gebüsch). Nun, Wilhelm, fange doch an!

Wilhelm. Gleich, gleich, so warte doch nur ein wenig, ich  
muß mich sammeln. Hm, hm, — 's ist doch nicht so leicht, als  
ich dachte! Hm, hm. — Anreden muß ich sie aber, sonst  
25 mache ich mich lächerlich vor Jakob. (Faßt sich ein Herz, näher  
tretend.) Hm, hm, so vertieft, schöne Cousine? Es ist wohl nicht  
erlaubt, Sie zu stören?

Luiſe (freundlich aufblickend). Nun, Vetter, das Vergnügen

..

1. Nun gut *well, all right.*

2. passe ja . . . auf *be sure to pay attention.*

8. im Feuer *in the mood or spirit.*

17. Was er nur wollen mag *what in the world can he want.*

19. so etwas Träumerisches, Poetisches *a sort of dreamy, poetic air.*

Ihrer Unterhaltung wird mir so selten zuteil, daß hier von einer Störung nicht die Rede sein kann. (Steht auf.)

Wilhelm. Darf man fragen, was Ihr Interesse so sehr in Anspruch nimmt?

Luiſe (ſchalkhaft). Ein vortreffliches Werk von einem gewiſſen 5  
Profeſſor Wilhelm Born.

Wilhelm (erſtaunt). Was, von mir?

Luiſe. Ja, Ihre Reiſe im Norden. O, Sie glauben nicht, wieviel Vergnügen Ihr Werk mir ſchon gemacht hat.

Wilhelm (hat ihr das Buch aus der Hand genommen). Wahr- 10  
haftig, mein neues Werk! (Gibt es zurück.) Iſt es aber nicht ſchade um die ſchönen Augen, Luiſe, die Sie damit anſtrengen?

Jakob (tritt etwas aus dem Gebüſch hervor, beobachtet fortwäh-  
rend Wilhelms Bewegungen, beiſeite). Schöne Augen, das iſt gut!

Luiſe. Die können auf nichts Edleres fallen. 15

Wilhelm (beiſeite). Sie hat wirklich ſchöne Augen. (Laut.)  
Sie finden alſo Geſchmack und Intereſſe an der Literatur?

Luiſe. Trauen Sie mir keinen Sinn für das edelſte Wirken zu?

Wilhelm (ſchnell). Behüte! Ich traue Ihnen alles Gute 20  
und Schöne zu. In einem ſo ſchönen, lieblichen Körper muß auch eine ſchöne Seele wohnen.

Jakob (beiſeite). Schöne Seele, das iſt auch gut.

Wilhelm (beiſeite). Sie iſt wirklich ganz allerliebſt! Und  
welch niedliches Händchen ſie hat! (Er ergreift ihre Hand.) 25

Jakob (beiſeite). Aha, er nimmt ſie bei der Hand. (Wilhelms  
Bewegung nachahmend.) Das macht ſich ganz gut.

Wilhelm. Wie ſchmeichelhaft iſt es für uns, unfere Werke

“

2. nicht die Rede ſein kann *there can be no question.*

8. Sie glauben nicht *you can't imagine.*

20. Behüte = Gott behüte (*God forbid*), an emphatic denial: *no, no or no indeed.*

27. Das macht ſich ganz gut *that does very well or that's all right.*

auch in so reizenden Händen zu erblicken; das erfreut uns um so mehr, als dies Glück uns Gelehrten selten zuteil wird. (Küßt ihre Hand.)

**Jacob** (beiseite). Er küßt ihre Hand! (Es nachmachend.) **Sm**,  
5 das gefällt mir!

**Luiſe**. Ja, leider beschäftigen wir uns größtenteils nur mit dem Strickstrumpfe, mit Häfelarbeiten, oder höchstens mit irgendeinem leichten Romane. Aber glauben Sie mir, Wilhelm, nicht alle sind so. Es gibt wohl manche, die sich gern mit den  
10 ernstesten Wissenschaften beschäftigen möchten.

**Wilhelm**. Wie, Luiſe, Sie, Sie sprechen so?

**Luiſe**. Noch mehr, ich fühle so.

**Wilhelm**. Sie finden uns Gelehrte nicht langweilig?

**Luiſe**. Wie könnte ich das? Dazu habe ich viel zu hohe  
15 Achtung vor ihrem Wirken, und bedaure nur, daß es uns armen Frauen nicht vergönnt ist, dem Fluge ihres Geistes stets zu folgen, wie ich es wohl wünschte.

**Wilhelm**. (Beiseite.) Sie ist wirklich bezaubernd! Wo waren nur meine Augen?

20 **Luiſe** (begeistert). Wie schön muß es sein, gleich den Gelehrten das Wesen der Länder und Völker, das Wesen der Natur, des Universums zu erfassen und zu verstehen, sich zu erheben über diese Erde und den Lauf der Sonnen und Welten zu ergründen! Wie klein komme ich mir vor, wenn ich zu ihrer Höhe hinauf-  
25 blicke und nichts, nichts in mir finde, als den Drang, ihnen zu folgen und sie zu begreifen!

**Wilhelm**. Was höre ich, Luiſe, Cousinchen?! (Beiseite.) Wie

“

7. Strickstrumpfe (*stocking which is being knitted*), *knitting*. — Häfelarbeiten *crocheting*.

27. Cousinchen?! The double punctuation — that is, question mark and exclamation point — is often used in German when the sentence is both interrogative and exclamatory in character. Render Cousinchen by *dear cousin*.

schön sie jetzt ausfieht, und wie begeistert sie spricht! (Laut.)  
Luischen, wenn sich nun Gelegenheit fände, diesen Wunsch zu  
befriedigen? Wenn sich ein Mann fände, der mit Freuden  
Ihren Wunsch erfüllen wollte, der sich Ihnen ganz widmete,  
Sie auf dieselbe Stufe des Wissens zu führen, die er selbst 5  
erreichte?

Luiſe. Ich würde ihm gern folgen und eine gelehrige  
Schülerin sein.

Wilhelm (etwas stöhnend). Und wenn es einer Ihrer Vettern  
wäre? 10

Luiſe (wegsehend). Einer meiner Vettern?

Wilhelm (ihre Hand an seine Lippen drückend). Und wenn —  
darf ich es aussprechen, Luiſe — wenn ich es wäre? (Umschlingt  
sie mit dem Arm.)

Jakob (zustimmend). Schön, schön! Das will ich mir mer- 15  
ken! (Macht es nach.)

Luiſe. (sich sanft losmachend, verschämt). Würden Sie denn  
auch Geduld mit dem schwachen Mädchen haben und nicht zürnen,  
wenn ich nicht so rasch begriffe, als Sie glauben?

Wilhelm. Ich Ihnen zürnen, Luiſe? Wo denken Sie hin? 20  
Stellen Sie mich auf die Probe! Ich will geduldig sein, wie ein  
Lamm. Ich will alles zehnmal wiederholen, um nur recht oft  
das Vergnügen zu haben, in Ihre schönen Augen blicken zu  
können. Gott, Luischen, was haben Sie für himmlische Augen!  
Ich begreife gar nicht, daß ich das nicht früher bemerkte. 25

Luiſe (vorfürzend). Sie haben sich überhaupt wenig um  
mich gekümmert.

Wilhelm. Und dieses Mündchen! Wie herrlich muß es sein,  
seine eigenen Worte aus diesem Mündchen wiederholt zu hören!

“

2. sich . . . fände *should be found*.

19. glauben *believe I should*.

20. Wo denken Sie hin *what are you thinking of*.

Luischen, antworten Sie mir, wollen Sie es mit mir wagen?  
(Legt den Arm wieder um sie.)

Jakob (ist während der letzten Worte herangeschlichen und zupft Wilhelm am Rocke).

5 Wilhelm (sich umwendend). Was gibt's denn?

Luiſe (erſchreckt). Ach! Jakob! (Geht zum Tiſche und ergreift ihr Buch.)

Jakob. Du, Wilhelm, 's iſt genug.

Wilhelm (ärgerlich etwas zu Jakob nach der Mitte hinübertre-  
10 tend). Nein, 's iſt nicht genug, geh zum Fenſter!

Jakob. Ich weiß jetzt ſchon genug, geh nur!

Wilhelm. Die Idee! Ich bin noch lange nicht ſo weit.  
Jetzt kommt erſt die Hauptsache.

Jakob. So? Noch mehr?

15 Wilhelm. Freilich, mach nur, daß du fortkommſt, und paſſe recht auf!

Jakob. Na, meinetwegen! doch nicht zu lange. (Geht wieder hinter den Buſch.)

Wilhelm (beiſeite). Das wäre noch ſchöner, wenn der ſich  
20 nun drein miſchen wollte! Er ſcheint Gefallen an unſerer Lektion zu finden. (Erſchrückt.) Alle Hagel, da fällt mir ein, daß ich ja eigentlich nur für Jakob ſpreche! Ja, das gilt mir jetzt gleich, warum hat er mich in die gefährliche Lage gebracht? Sie gefällt mir ganz gut, und da ich nun einmal im Zuge bin, kann ich  
25 doch nicht mehr zurüctreten.

Luiſe (wendet ſich bei den letzten Worten zum Gehen).

Wilhelm (ſie zurückhaltend). Wohin, Couſinchen? Sie wollen doch nicht fort?

Luiſe. Jakob hat gewiß notwendig mit Ihnen zu ſprechen.

II

8. Du *I say*.

12. noch lange nicht ſo weit *not nearly through*.

15. mach nur, daß du fortkommſt *hurry and get away*.

24. im Zuge *under way*.



Du, Wilhelm, 's ist genug

Wilhelm. Durchaus nicht. Aber ich habe mit Ihnen zu sprechen. Wo bin ich denn stehengeblieben? Der dumme Mensch hat mich ganz verwirrt.

Luiſe. Sie boten ſich mir zum Lehrer an.

- 5 Wilhelm. Nein, Luiſe, das war es nicht allein. Ich wollte Ihnen auch ſagen, daß — daß Sie mir außerordentlich gefallen — daß ich Sie recht innig liebe. (Ergreift ihre Hand.)

Luiſe (ihm ſchallhaft die Hand entziehend). Besser, das gehört nicht zum Unterricht.

- 10 Wilhelm. Wie, Luiſe, Sie entziehen mir Ihre Hand, Sie antworten mir gar nicht?

Luiſe. Ich ſagte Ihnen ja ſchon, daß ich gern Ihre Schülerin ſein wollte.

- Wilhelm. Und wenn ich Ihnen mehr werden wollte — Ihr  
15 Lehrer, Ihr Freund und — wenn Sie einwilligen, Ihr —

Luiſe. Nun Besser, Sie ſtocken ja, in was ſoll ich denn einwilligen?

Jakob. Jetzt kommt die letzte Bombe; weiß ſchon, was er ſagen will.

- 20 Wilhelm. Nun denn, Luiſe, es muß heraus! Wenn Sie einwilligen — auch Ihr Mann, der Sie von Herzen lieben, verehren, auf den Händen tragen wird!

Luiſe (errötend). Wilhelm, Sie überrafchen mich — Sie wollten?

- 25 Wilhelm. Ja, ja, Couſinchen, ich will! Und wenn Sie „ja“ ſagen, machen Sie mich unausſprechlich glücklich! (Er ſinkt ihr zu Füßen und drückt ihre Hand an ſeine Lippen.)

Jakob. Aha, das iſt alſo die Hauptſache! Schön! (Sinkt auch aufs Knie.)

- 30 Luiſe. Stehen Sie auf, was wird die Tante dazu ſagen?

“

21. von Herzen *sincerely*.

22. auf den Händen tragen *cherish*.

Wilhelm (immer kniend). Es ist ihr innigster Wunsch.

Luiſe. Was wird Jakob ſagen?

Wilhelm. Der, nun der wird ſich recht herzlich darüber freuen. Aber was werden Sie, Sie, Luiſe, ſagen? (Steht auf.)

Luiſe (niederſehend). Sind Sie mir denn auch wirklich gut? 5

Wilhelm. Ja, wahrhaftig, Luiſe. Ich will Sie nicht belügen und Ihnen eine grenzenloſe Liebe vorſpiegeln; aber gut bin ich Ihnen von Herzen, und die ſo recht innige, wahre Liebe wird wohl auch kommen, wenn ich hoffen darf, Ihre Neigung zu gewinnen. Sprechen Sie, Luiſe, können Sie mir dieſe ſchenken? 10

Luiſe (ihm die Hand gebend). Nun — Wilhelm —

Wilhelm. Ja? Ja, Luiſe?

Luiſe. Nun denn, Better, ja! Ich will Ihnen vertrauen, und — (ſich umſehend, ſchallhaft) unter uns geſagt, Wilhelm, ich war Ihnen gleich vom erſten Augenblicke an gut. Aber Sie, 15 Sie böſer Menſch, haben mich gar nicht angeſehen!

Wilhelm (freudig). Freilich, ich war ein Narr, mit Blindheit geſchlagen! Aber jetzt gehen mir die Augen auf, und ich ſehe einen ganzen Himmel vor mir. Du liebes, himmliſches Mädchen, jetzt, jetzt gib mir einen Kuß zum Siegel unſeres 20 Bundes! (Er küßt ſie.)

Jakob. O, o, das iſt herrlich!

## Siebenter Auftritt

Vorige. Gertrude iſt während der letzten Worte aus dem Hauſe, Jakob aus dem Gebüſch getreten und näher gekommen.

Gertrude. Nun, Gott ſtärke mich! Wilhelm, was ſoll das 25 heißen?

Wilhelm (erſchrickt und läßt Luiſe loſ). Alle Hagel, die Tante!

“

5. mir . . . gut *fond of me*.

14. unter uns geſagt *between you and me*.

25, 26. was ſoll das heißen *what does that mean*.



Gertrude (zu Jakob, leise). Und du stehst so ruhig da und siehst zu?

Jakob (pfeifig, heimlich zu ihr). Wilhelm zeigt mir nur, wie ich es machen muß.

5 Gertrude (leise). So? Warum tust du das nicht selbst? Warum hast du noch nicht mit ihr gesprochen?

Jakob (leise). Gleich, gleich! Wilhelm ist daran schuld, er ist noch nicht so weit.

Wilhelm (Luise's Hand fassend). Doch, Bruder, jetzt bin ich  
10 vollständig fertig. Beste Tante, lieber Bruder, ich stelle euch hier unser liebes Cousinchen als meine Braut vor.

Gertrude. Was ist das?

Jakob. Deine Braut?

Wilhelm. Ja, meine liebe, herzige Braut, die mich eben  
15 durch ihre Einwilligung zum glücklichsten Menschen machte.

Gertrude. Nun, das sind mir schöne Geschichten! Du willst heiraten? Ich dachte doch, daß Jakob —

Jakob. Ja freilich, ich wollte auch, es gefiel mir schon ganz gut.

20 Wilhelm (Luise ansehend, lachend). Mir hat es aber noch besser gefallen.

Jakob. Das Los hat ja aber mich getroffen!

Wilhelm (lachend). Ja, auf dem Papiere. Ich habe aber hier in Wirklichkeit und gewiß den größten Treffer gemacht!

25 Gertrude. Nun, und was sagt Luise?

“

7. daran schuld *to blame for it*.

9. Doch *yes, I am*. Cf. note to line 16, p. 110.

15. zum glücklichsten Menschen *the happiest of mortals*.

16. mir, ethical dative; omit, or render the sentence by *well, I call that fine doings!*

17. Ich dachte doch *why, I thought*.

23–24. Ich habe . . . den größten Treffer gemacht *I have won the capital prize*. Der Treffer = *shot that hits the mark, good shot, hit*.

Wilhelm. O, die ist es zufrieden; nicht wahr, Luise?

Luise. Wenn meine gute Tante nichts dagegen hat?

Gertrude. Nun, meinetwegen! Mir ist es gleich, welcher von euch heiratet, wenn nur geheiratet wird.

Jakob (schmollend). Das ist recht schlecht von dir, Wilhelm. 5  
Du wolltest es mir doch nur zeigen! Warum habe ich denn meinen Frack angezogen?

Wilhelm. Ja, in solchen Dingen muß jeder für sich selbst handeln.

Jakob. Schade! Zum erstenmale in meinem Leben hätte ich 10  
Geschmack daran gefunden. Aber so geht es einem, wenn man mit Frauen zu tun hat.

Wilhelm (mit Luise am Arm). Nicht immer; man muß es nur auf die rechte Art anfangen.

Luise. Ja, Better Jakob. Und Wilhelms Art war die rechte. 15

Gertrude (zu Jakob). Nur sich nicht gleich abschrecken lassen!  
Versuche es nur bei einer anderen; jetzt wird es schon besser gehen.

Jakob. Daß mich der Himmel bewahre! Einmal und nicht wieder. Es ist ganz gut so. Ich lasse mich nicht mehr verleiten, 20  
bleibe ledig und bei meinen Büchern. Der Vater sagte ja auch nur: „Einer muß heiraten!“

(Der Vorhang fällt.)

“

1. es *with it*.

4. geheiratet wird, impersonal passive, the subject es being omitted: *there is a marriage*.

6. es mir . . . zeigen *show me how (to act)*.

11. so geht es einem *that's how one fares*.

16. Nur sich nicht . . . abschrecken lassen (infinitive with imperative force), *one mustn't let oneself be scared away or don't become discouraged*.

19. Daß mich der Himmel bewahre *may heaven preserve me (from it)*. The clause is dependent upon some governing clause, such as *I pray*.

20. Es ist ganz gut so *it's quite all right as it is*.

When *Einer muß heiraten* was first produced, Jakob and Wilhelm Grimm were elderly men, having reached the age of sixty-five and sixty-four years respectively. As in the play, only Wilhelm ever married. With the exception of two short periods in their student days, the brothers always lived under the same roof and worked in the same or in adjoining rooms. They even owned their library and other property in common. After Wilhelm's marriage Jakob and another brother, an artist, lived with him.

Jakob Grimm's works were not written in Greek and Latin. On the contrary, he was interested above all in furthering the understanding and use of his native tongue. Nor did Wilhelm Grimm write a book of the kind that Louise is reading in the play.

The two women in the play are inventions of the author. Wilhelm Grimm married, at the age of thirty-nine, Henriette Dorothea Wild, whom he had known since childhood. The brothers did receive early instruction from a paternal aunt, but they were brought up by their mother, their father having died when they were small boys.





**Jakob Vossart**

Photo from European

# Schlittfahrt

Von Jakob Bosshart

---

## BOSSHART

JAKOB BOSSHART was born on the seventh of August, 1862, in the canton of Zurich, in Switzerland. His parents were peasants, who were often hard pressed to support their family of five children. When Jakob early developed a bent for brooding over life's problems and the secret of existence, it was evident that he was little suited for the life of a farmer. The medical calling attracted young Bosshart; but since the means of preparing himself for it were lacking, he decided upon a teaching career. After three years at an intermediate school, he attended the Teachers' Seminary in Küsnacht for four years. He then taught in a school at Weinheim, Baden, and was able at the same time to attend the University of Heidelberg, studying Germanic and Romance philology. He continued his studies in Zurich and Paris, often in the most straitened circumstances. It was during these student days of overwork and undernourishment that the foundation was laid for the disease that was later to interfere so greatly with his work and render him an invalid during the latter years of his life.

Bosshart finished his studies in 1887. He then taught for a while in England, made extensive tours on foot through Italy, was teacher of French at the Gymnasium in Zurich for six years, and in 1896 was called to the seminary in Küsnacht to reorganize the French instruction. Although his work at the seminary was very heavy, he now wrote his first volume of *Novellen*, *Im Nebel*, "mostly at night and as in a fever." In 1899 he received a call to the principalship of the Gymnasium in Zurich, where, in addition to the duties of his new office, he

had to teach a great many hours. With it all he kept up his literary activities, which had become more and more a necessity to him. But he "discovered when it was too late that one must not burn the candle at both ends." Severe lung trouble forced him in the spring of 1903 to change his manner of living entirely and seek complete relaxation from all work. How hard this was for a man of such restless activity we learn from a passage in his diary: "There are many kinds of pain, but perhaps none greater than to be shot through both wings in one's best years."

For a time it seemed that Bosshart would never regain his health; but by 1906 he was well on the road to recovery, and he was able to return to his work with renewed zeal. Besides *Novellen* and short stories, many lyric poems belong to this period of his productivity. With the advent of the World War his professional duties became much heavier, because of the absence of various teachers; he was also deeply moved inwardly over the terrible catastrophe threatening the fate of nations. His old trouble renewed itself with such violence that in 1916 he resigned the principalship of the Gymnasium; and in 1917 he gave up teaching entirely, in order to withdraw into the quiet and solitude of the mountains. And now, almost as if by a miracle, there began for the sick man lying in his reclining chair a new period of creative activity, whose fruits were several volumes of *Novellen* and short stories, a number of fine poems, and the only novel that he ever wrote, *Ein Rufer in der Wüste*, which received both the Gottfried Keller and the Swiss Schiller prize. Bosshart died on the eighteenth of February, 1924.

Jakob Bosshart is to be ranked among the foremost German storytellers of his time, although he was slow in gaining recognition. The guiding principle in his creative work, he stated, was the attainment of his goal with the fewest and simplest means possible. It was the striving for such simplicity of style that led him to choose the concentrated form of the *Novelle* as his vehicle of expression, and in this field he is a master.

*Schlittfahrt* is reprinted from the volume *Die Entscheidung*, published after the author's death, by arrangement with the publishing house of Huber and Company in Frauenfeld.

---

# Schlittfahrt

Man hat ihr einst den christlichen Namen Pauline gegeben, die Geringe von geringer Abkunft. Sie ist rotbraun, wie viele ihresgleichen. Wer sie kennt, ist ihres Lobes voll. Die Natur hat ihr Kraft, einen ebenmäßigen Körper, Gesundheit, stählerne Gesundheit geschenkt, aber auch Charakter, Güte, Besonnenheit, 5 Pflichtgefühl. Etwas naschhaft ist sie zwar, nichts geht ihr über ein Stück Zucker, und sie lohnt es dem Geber mit einem wunderbar dankbaren Blick, während sie die Gabe mit ihren gelben Zähnen zermalmt. Ob sie einmal eitel war? Ich glaube es. Sie hält sich auch jetzt noch immer schön aufrecht und läßt sich ganz gerne 10 photographieren. Von steifen Knien und gichtigen Füßen ist wenig zu bemerken, obschon sie oft genug im kalten Schnee stundenlang hat stehen müssen. Das Alter freilich kann sie nicht ganz verleugnen, über den Augen ist sie etwas grau, und wenn sie allein dasteht, auf der Straße, vor dem Postamt, läßt sie den 15 Kopf etwas tiefer sinken, als jugendlicher Mut es tun würde. Ihre Unterlippe hängt dann leicht herab. Es erfordert aber auch, das wird man zugeben, eine beständige Anstrengung, eine große schwere Unterlippe immer hübsch fest an die obere zu drücken. 20

Sie hat in gewissem Sinne einen schönen Beruf und übt ihn mit der ihr angeborenen oder anerzogenen Gewissenhaftigkeit aus, obschon ihr Tagewerk nicht ohne große Mühe getan werden kann. Ihre gute Zeit hat sie im Sommer, denn wenn auch die

“

6. nichts geht ihr über *she likes nothing better than.*

7. lohnt es dem Geber *rewards the giver for it.*

17. hängt . . . leicht herab *droops slightly.*

22. ihr angeborenen oder anerzogenen *inborn in her or acquired by training.*



Arbeit schwer ist, auf über eintaufendsechshundert Meter spürt man den Sonnenbrand kaum, und der Weg, den sie viermal im Tag zwischen dem Bergdörfchen und dem großen Kurort zu gehen hat, führt zudem ein gutes Stück durch Tannenwald, 5 gerade auf der steilsten Strecke. Aber im Winter, bei zwanzig, fünfundzwanzig, dreißig Grad Kälte, wenn der Atem gefriert, sobald er aus der Nase hervorgestoßen ist, und sich Frost an die langen Winterhaare setzt! Denn unten im Tal kriecht fast immer etwas Nebel am Fluß auf und ab. Im Winter, wenn 10 über Nacht ein halber Meter Neuschnee gefallen ist und sie vor ihrem Schlitten den ersten Pfad bahnen muß! Da ist sie oft ganz naß, wenn sie nach Hause kommt, und dampft trotz der Kälte wie ein kochender Kessel.

Am schlimmsten sind ihre Tage vor Weihnachten und Neujahr, wenn aus dem Unterland Haufen, ja Berge von Paketen ankommen, die sie von dem großen Kurort ganz allein in die Heimat hinaufbringen muß. Da mag es ihr wohl einmal zuviel werden. Aber sie läßt sich nichts anmerken, geduldig schleppt sie den hochgeladenen Schlitten, setzt die Füße fest und 20 regelmäßig auf den Schnee, streckt den Kopf weit vor, als wollte sie auch mit ihm ziehen. Erst wenn sie oben ist und vor dem Postamt an altgewohnter Stelle hält, schüttelt sie sich einmal heftig im Geschirr, als wollte sie sagen: „Hol's der Ruckuck!“ Aber gleich ist sie wieder die ruhige, gelassene, gütige Pauline. 25 Sie läßt sich die Decke über den dampfenden Rücken werfen, setzt den rechten Vorderfuß vor den linken und senkt den Kopf etwas dagegen hin. Vielleicht versenkt sich ihr Sinn in das

“

1. auf at.

5, 6. zwanzig, fünfundzwanzig, dreißig Grad Kälte means 20, 25, 30, degrees below zero centigrade = 4, 13, 22, degrees below zero Fahrenheit.

18. läßt sich (dat.) nichts anmerken (*lets nothing be noticed in her*), shows no sign of it.

23. Hol's der Ruckuck (*cuckoo*), the deuce take it.

blanke Eisen ihres Schuhs, in dem die Sonne erglänzt, und vergißt sie bei dem strahlenden Anblick die schwere Arbeit ganz.

Mit dem Berchtoldstag fangen für sie wieder bessere Zeiten an. Sie steht unten am Platz vor dem Postgebäude und bemerkt, wenn sie einmal den Kopf zurück nach dem Schlitten wendet, 5 daß die Last diesmal ganz klein ist: kein Fahrgast, und Gepäck so leicht, daß es der Wind forttragen könnte. Sie wirft den Kopf in die Höhe, so daß die Schellen lustig erklingen, wie es lustig, aber ganz heimlich in ihr selber klingt. Es ist kalt, aber ihr wäre jetzt warm, auch wenn die Sonne nicht hell am blauen 10 Himmel für diese Erde und ihre Geschöpfe schiene. Ein Schlitten klingelt auf der Kurhausstraße heran, huscht an der Post vorbei und fliegt ins freie Land hinaus. Ein zweiter naht aus der entgegengesetzten Richtung. Bunte Farben, glänzendes Geschirr, graue und braune Pelze, heitere Gesichter. Ein Junge, 15 der auf Skiern schnell über die Straße gleitet, ruft, man weiß nicht wem: „Schlittfahrt! Schlittfahrt!“

Das tönt so hell, das tönt so freudig. Ein alter Bauer steht auf der Straße still und schaut dem Knaben nach. Er blickt die Straße hinauf, er blickt die Straße hinunter, als erwarte er 20 etwas Selbstames, einen Tag aus der Jugend mit Schlittfahrt und Musik und Tanz, Tanz, Tanz, bis die Hähne den neuen Morgen melden. Endlich geht er seines Weges, mit leichten Schritten, von der Erinnerung belebt.

Einige Schlitten gleiten hin, einige Schlitten gleiten her, 25 Pauline achtet wenig darauf. In dem leichtlebigen Kurort ist

“

3. Berchtoldstag *Saint Berchtold's Day*, celebrated in Switzerland on January 2.

10. ihr (dat.) wäre . . . warm = es wäre ihr . . . warm *she would be warm*.

12. Kurhausstraße *Kurhaus Street*, a street name found in many health resorts, leading to the main, or central, building of the resort.

25. Einige Schlitten gleiten hin, einige Schlitten gleiten her *some sleighs glide by in opposite directions*.

das nichts Ungewöhnliches. Es ist einstweilen fremde Luft, fremde Sprache, fremder Gesichtsschnitt, was da vorüberfährt.

Aber jetzt ändert sich mit einem Male alles. Hundertfältiges Geflingel naht auf der Kurhausstraße, Singen, Peitschenknallen, 5 Handorgelspiel. Es wiederhallt von den Häusern, es fliegt über die Dächer, es füllt den weiten Himmel und das weite schneefunkelnde Tal. Das erste Pferd sprengt heran, auf seinem Kopf weht eine mächtige weiße Feder und am Geschirr flattern rote Streifen Zeug wie kleine Fähnlein. Hinterher ein einfacher 10 Schlitten, bemalt, schmal, leicht wie ein Vogelleib. So fliegen und jauchzen die Schlitten in bunter Folge vorbei. Die Heimat hat sich heute auf die Schlitten gesetzt, die Jugend der Heimat, und fährt über Land, nach den Dörfern, wo die Wirte schon in die Keller steigen, um den Wein rechtzeitig zur Hand zu haben, 15 wo die Musikanten schon bei einem Glase Wein sitzen und sich für das lange Tanzspiel stärken.

Pauline ist wie aus einem jahrelangen Schlaf erwacht. Hoch steht sie da vor ihrem schweren gelben Schlitten. Sie hält den Kopf hoch empor und spitzt die Ohren; durch die Beine geht ein 20 Zucken. Bei jedem Schlitten, der vorüberfaßt, wirft sie den Kopf kräftig in die Luft wie zum Gruß. Und nun schüttelt es sie, ein mächtiges Gemwieher kommt aus ihrer Brust hervor wie ein Freudenschrei. Die dunkle Mähne flattert wie von selbst. Pauline ist plötzlich betrunken, vielleicht zum erstenmal wieder 25 seit zwanzig Jahren, da sie auch im Jubel einer Schlittfahrt

“

1, 2. fremde Luft, fremde Sprache, fremder Gesichtsschnitt *the pleasures, the language, the features of foreigners*. The reference is to the guests of the resort.

3. Mit einem Male *all at once*.

3, 4. Hundertfältiges Geflingel *the tinkling of hundreds of sleigh bells*.

10, 11. fliegen und jauchzen die Schlitten . . . vorbei *the sleighs fly past with merry shoutings*.

15. bei *over*.

21, 22. schüttelt es sie *a tremor runs through her*.



Nun ist's geschehen! Pauline ist mitgerissen,  
willenlos

über den glänzenden, klingenden Schnee brauste, in Jugendkraft, in Feuer, in Freude, die leuchtende Feder auf dem Pops, das Geschirr voll von rotem Zeug.

Der letzte Schlitten jubelt vorüber, eine Peitsche knallt, ein  
5 Jauchzer steigt, hoch fliegt der Schnee unter den Hufen. Nun  
ist's geschehen! Pauline ist mitgerissen, willenlos. Sie weiß,  
will sie noch einmal mittun, so ist es jetzt an der Zeit. Ihre  
Augen leuchten, ihre Beine schwellen, Schweiß und Mähne  
fliegen, alle Besonnenheit ist dahin. Pauline ist jung, Pauline  
10 ist vierjährig, übermütig, ungestüm, sie fühlt in sich eine un-  
bändige Kraft. Weit greifen die Hufe aus, sie berührt den  
letzten Schlitten fast mit der Nase. Die Reute auf der Straße  
stehen still und schauen ihr erst verwundert, dann belustigt nach.  
Man lacht, man schreit. Pauline achtet nicht darauf oder legt  
15 den Arm falsch aus. Sie jagt dahin und jubelt inwendig wie  
ein Fohlen auf freier Fahrt. Das junge Volk in den Schlitten  
hat sie nun auch bemerkt. Dort, wo die Straße einen großen  
Bogen macht, schaut alles nach ihr zurück, und zwanzig Peitschen  
knallen zu gleicher Zeit, und vierzig Rehlen schreien ihr zu: „Hü,  
20 Pauline, hü!“ Jedermann kennt sie ja, die Gute!

Das Knallen und die Zurufe haben die übrigen Pferde fast  
toll gemacht. Ihre Hufe berühren den Schnee kaum noch.  
Pauline hat vor ihrem schweren Schlitten Mühe zu folgen, aber  
sie setzt ihre letzte Kraft ein. Schon erscheint das Kirchlein des  
25 nächsten Dorfes, bis dorthin will Pauline angeschlossen rennen,  
und sollte sie nachher umsinken! Aber die andern fahren wie von  
Teufeln gejagt. Wohl fliegt ihr der Schaum in Flocken von den

“

7. will sie = wenn sie . . . will. — ist es jetzt an der Zeit *now is the time*.

16. ein Fohlen auf freier Fahrt *a colt, given the reins*.

19. Hü *come on*.

25. angeschlossen *keeping up to the rest or close up to the others*.

26. und sollte sie . . . umsinken *even if she should drop*.

27. Wohl *even though*.

Nüßtern, wohl ist sie naß von Schweiß, sie bleibt nach und nach zurück. Das erstemal holt sie den Schlitten vor ihr wieder ein, aber schon das zweitemal gelingt es ihr nicht mehr. Der Zwischenraum wird immer größer. Eine Angst befällt sie, das Gefühl, alt zu sein, und nun merkt sie auch, daß das Lachen des 5 jungen Volkes ein Hohnlachen ist auf ihr törichtes Unternehmen, es der Jugend gleichzutun.

Am Eingang des Dörfchens springt ein Mann hinter dem letzten Schlitten der Gesellschaft mitten auf die Straße und streckt der nahenden Pauline die erhobenen Arme entgegen. Sie 10 weiß, daß es nun aus ist mit der Freude. Dort, wo ein Sträßchen ins Seitental abzweigt, wendet sie rasch entschlossen um, und bevor der Mann ihr in die Zügel fallen kann, hat sie den Schlitten gekehrt und trabt nun den Weg zurück, den sie gekommen ist. Nun ist sie nüchtern, der Rausch ist vorüber, die Kraft 15 verbraucht. Als sie merkt, daß ihr der Mann, der ihr hat Schmach antun wollen, nicht mehr folgt, geht sie vom Trab in den Schritt über. Mutlos schreitet sie nun und schüttelt manchmal den Kopf wie einer, der nicht versteht. Sie begreift sich wirklich nicht mehr. Sie sieht die kleine kräftige Gestalt des 20 Postkutschers daherkommen und bleibt stehen. Sie schämt sich vor ihm, denn er ist immer gut und freundlich zu ihr gewesen, fast wie ein Vater zu seiner Tochter. Wird er sie nun schlagen, an den Zügeln reißen? Sie ist auf alles gefaßt und wäre mit allem einverstanden. Aber er ist gar nicht böse. Er sagt ihr 25 nur: „Du alter Esel!“, klopf ihr verzeihend mit der Hand über den nassen Rücken und zieht ein Stück Zucker aus der Tasche. Er begreift ihre Torheit, er ist auch einmal jung gewesen und hat an einer Schlittfahrt den Mut ausgelassen. Er weiß auch, daß sie jetzt leidet und ein bißchen Güte und Süßigkeit gut brauchen 30 kann.

Seither sind vier Jahre vergangen. Pauline zieht ihren gelben Schlitten immer noch so rüstig wie damals, aber Dummheiten hat sie keine mehr im Kopf. Wieder schwingt der Januar die Peitsche, wieder naht der Tag der Verlockung und der  
5 Probe, der Lust und des Jubelgeschreis. Pauline wird den Schlittfahrten still beglückt zuschauen, mit leichter Behmut und Beschämung, und doch mit freudiger Erinnerung an ihr lächerliches Abenteuer zurückdenken und sich der nun gewonnenen Weisheit freuen.







Photo from European

Hermann Löns

# Der neue Krug

Von Hermann Löns

---

## LÖNS

HERMANN LÖNS was born on the twenty-ninth of August, 1866, in Kulm, a small town on the Vistula River, in West Prussia. Referring to his advent into this world, Löns said: "While the birth of a child usually means an added outlay for the parents, my arrival immediately proved profitable. The house in which my parents lived was in ill repute; no child, it was said, would ever be born in it. As soon as I uttered my first cry, the owner, a Pole, presented my father with a large bouquet, congratulated him, and informed him that he need pay no rent for a year, since the house was now freed of its evil reputation." When Hermann was a year old, his parents moved to the town of Deutsch-Krone in West Prussia, where he lived until his eighteenth year. In this beautiful region of lakes and woods he became imbued at an early age with a lifelong love of nature.

In 1884 Löns's parents returned to Westphalia, their native province, where his father became a member of the faculty of the Gymnasium in Münster. Löns completed the course at the Gymnasium and then studied for several semesters at the universities of Münster, Greifswald, and Göttingen, with zoology as his major subject. Poor prospects in his chosen field induced him, in 1891, to "jump with both feet into newspaper work." The remaining years of his life he spent, for the most part, in Hanover, as reporter, editor, and free-lance writer. Although Löns was in his forty-eighth year, when the World War broke out he enlisted in the army as a private and was killed in action at Reims, on September 26, 1914.

Löns's fame has increased continuously with the years. His most representative work is to be found in his sketches and stories of the Lüneburger Heide, a district north of Hanover, which he loved with passionate fervor — Lönsland, as the heath is now popularly called. Nearly all German school readers contain selections from Löns's pen. Many of his songs have become universal favorites and are sung around campfires, in concert halls, and over the radio; many of his animal stories are among the finest in German literature. Some of his novels have gone through edition after edition. Nearly five million copies of Löns's writings have been sold by one publishing firm alone.

The present story, *Der neue Rug*, is reprinted here from the volume *Die Häuser von Ohlenhof*, with the permission of the publisher, Adolf Sponholtz, of Hanover. *Die Häuser von Ohlenhof* is the last work completed by Löns. It consists of twenty stories, each one of which depicts a house and its inhabitants, the whole presenting a vivid picture of life in a German heath village before the war. The name Ohlenhof is fictitious; the place is to be thought of as lying in the Lüneburger Heide. While much of the soil of the Heide is sandy and covered with heather and bushes, there are also fertile spots with prosperous farms and villages.

---

# Der neue Krug

Gleich am Eingange des Dorfes hinter der Brücke zur linken Hand liegt, von vier schönen alten Linden halb verdeckt, ein großes, rotes, strohgedecktes Haus, der neue Krug genannt.

Es ist schon fast fünfzehn Jahre her, daß dort Gastwirtschaft betrieben wurde, aber das Haus heißt heutigentags noch der neue 5 Krug. Es ist jetzt Eigentum des Tischlers Büniger.

Als der vorvorige Besitzer der Wirtschaft, der Wirt Tor-  
mann, und seine Mutter, Frau, Sohn und zwei Töchter hinter-  
einander am Typhus wegstarben und entfernte Verwandte alles  
erbt, kaufte ein Mann aus der Dannenberger Gegend namens 10  
Peter Lemke das Haus und den Garten mit etwas Land.

Es war ein freundlicher Mann, und so, wie er, war auch seine  
hübsche, dicke Frau. Das Ehepaar führte das Geschäft in der  
alten Weise weiter, hielt sich vorsichtig zurück, bis zwischen ihm  
und den Bauern von selber ein freundschaftliches Verhältnis 15  
herauskam, und in fünf Jahren war es, als wenn Lemkes zu dem  
alten Stamme gehört hätten.

Die Bauern waren mit ihrem neuen Wirt zufrieden, zumal  
es im Blauen Schimmel von Tag zu Tag ungemütlicher wurde.

“

TITLE. Krug, a North German word meaning *inn* or *tavern*.

9. Typhus *typhoid fever*.

10. Dannenberger (of) *Dannenberg*, a small town in the province of  
Hanover.

16. Lemkes *the Lemkes*. With names of persons a plural in -s is very  
commonly used. As a rule, the definite article does not accompany this  
plural, but usage is not settled.

19. Blauen Schimmel *Dapple-Gray Horse*, name of the other inn in the  
village. German inns and hotels are often named after their signs, set or  
hung out in front. Schimmel (*white horse*) is often preceded by adjectives  
of color, usually forming compounds, to denote various shades of color-  
ing, as Rot[schimmel] *roan horse*, Schmarz[schimmel] *iron-gray horse*, etc.

Ein gutes Glas Bier gab es bei Schimmelberg nicht, immer nur Flaschenbier nach der alten Weise, der Schnaps war meist warm, und die Zigarren scheußlich. Rudjen Schimmelberg ließ es seine Gäste zu sehr merken, daß er die Gastwirtschaft nur betrieb, weil  
 5 er sie erheiratet hatte, und daß ihm an seiner Landwirtschaft allein etwas lag; und seine Frauensleute hatten mit dem Vieh mehr als genug zu tun, so daß sie sich um die Gäste auch nicht viel kümmerten.

Der neue Wirt kam langsam, aber sicher vorwärts. Er paßte  
 10 scharf auf, und sah er, daß sich etwas für seine Wirtschaft oder sein Geschäft lohnte, so nahm er es an. Vorsichtig gewann er den Lehrer für die Gründung eines Gesangvereins; das gab einen Abend im Monat eine volle Gaststube mehr. Er steckte sich hinter den Schmied, der für alles zu haben war, was ihn vom Blasebalg  
 15 abzog, und der brachte einen Riegerverein zusammen. Das brachte wieder einen Abend im Monat eine volle Gaststube. Er stellte ein Musikinstrument auf, damit sich das junge Volk Sonntags die neuesten Walzer vorspielen lassen konnte, und schließlich baute er sogar einen Saal.

20 Da er in allem langsam und bedächtig vorging, stieß er niemand vor den Kopf. Um zehn Uhr war in der Woche für die Einheimischen Feierabend; darauf hielt er strenge; die Jäger und andere Fremde durften bis elf Uhr aufsitzen. Wenn Rordes,

“

1. gab es . . . nicht *was not to be had*. — Schimmelberg, proprietor of Der Blaue Schimmel.

3. Rudjen = Ludwig *Louis*.

5, 6. ihm an . . . etwas lag *he was interested in*.

6. Frauensleute, colloquial: *women folks*.

10. sah er = wenn er sah.

13. steckte sich hinter *approached*.

14. der für alles zu haben war (*who was to be had for everything*) *whose interest could be aroused for everything*.

17. Musik'instrument', that is, an automatic musical instrument.

20, 21. stieß er niemand vor den Kopf *he gave offense to no one*.

22. Feierabend *closing time*. They had to leave at ten o'clock.



German Railroad Information Office, New York

## Dorfstraße in der Lüneburger Heide

der Schmied, seinen tollen Tag hatte, oder wenn der wilde  
Meier aus Krusenbogen vorfuhr und mit dem Gelbe um sich  
warf, so sorgte er dafür, daß es kein Ärgernis gab. Er behandelte  
alle Leute gleich freundlich. Waren gab er an sichere Leute auf  
5 Borg, Getränke an niemand.

Mit der Zeit hob sich sein Geschäft so sehr, daß das alte Haus  
nicht mehr genügte. Da er als sicherer Mann galt, wurde es  
ihm nicht schwer, sich von Kassen, dem Müller, und von dem  
Bollmeier Hillmann den Rest des Baugeldes zu verschaffen. Er  
10 riß das alte Haus nieder und stellte einen stattlichen Neubau hin,  
der eine freundliche Gaststube, ein Vereinszimmer, einen hübschen  
Laden und im Dachgeschoß drei Fremdenzimmer enthielt, die er  
sofort an Sommerfrischler vermieten konnte. Zwei Jahre dar-  
auf wagte er es, einen großen neuen Saal zu bauen. Auch hierzu  
15 gab ihm Hillmann eine Hypothek. Einer der Jagdfreunde des  
Bäckers der Gemeindejagd war Schriftsteller. Dieser Herr  
verbrachte seinen ganzen Urlaub in Ohlenhof, und Lemke machte  
es ihm so gemächlich, daß der Gast durch seine Schilderungen, die  
in großen Zeitungen erschienen, viele Ausflügler und Som-  
20 mergäste in das Dorf führte, darunter einen Maler, der seine  
ganze Schule, über zwanzig Menschen, mitbrachte, die nun drei  
Monate im Dorfe wohnten und bei Lemke Mittag aßen. Da es  
alles nette, verständige Leute waren, hatten die Bauern ihre  
Freude an ihnen.

“

2, 3. mit dem Gelbe um sich warf *spent money lavishly*.

6. hob sich *grew*.

9. Bollmeier (use the same word in translating), owner of a full-size  
farm; that is, the original farm has not been divided. Cf. our expression  
*full section*, as contrasted with *half section* and *quarter section*.

16. Gemeindejagd: hunting is permitted only on contiguous territory  
of a certain size. Since the average farm is not large enough, the farmers  
of the village agree among themselves and lease the hunting on their  
farms, as a whole, to townspeople. Such a hunting ground is called  
Gemeindejagd. Use the German word in translating.

22, 23. Da es alles . . . waren *since they were all*.

Eines Tages, als Lemke in aller Frühe an dem Kanal entlang ging, um nach seinen Aalkörben zu sehen, hörte er am herrschaftlichen Holz einen Schuß und sah nach einer Weile den Schmied Rordes, der die kleine Schimmelbergsche Eigenjagd in Pacht hatte, mit einem Bock auf dem Rücken durch den Sumpf kommen. Als Rordes schon dicht bei dem Dorfe war, kam der Rätner Oltmann aus dem herrschaftlichen Holz, und als der verschwunden war, kam der herrschaftliche Förster auf seinem Rade den Heibeweg heruntergefahren, fragte Lemke, wie viele Male er gefangen habe, und meinte, nachdem über dieses und das 10 geredet war: „Na, Rordes hat sich wohl heute morgen einen Bock geholt!“ Lemke dachte nichts Arges und sagte, daß der Schmied mit einem Bock auf dem Rücken durch den Sumpf gekommen sei, und als der Förster weiter fragte, sagte er ihm auch, daß der andere Mann Oltmann gewesen sei. Eine Stunde 15 später fuhr der Polizeidiener aus Krusenbogen an dem neuen Krüge vorüber, und bald darauf hörte Lemke, daß er in Begleitung des Försters bei Rordes Haussuchung gehalten und den Bock mitgenommen hätte.

Lemke wurde das Herz schwer, denn ihm war so, als habe er 20 eine große Dummheit gemacht, daß er dem Förster gesagt, was er gesehen hatte. Er hatte einmal so etwas gehört, als nähme es der Schmied mit der Grenze nicht so genau, trage vielmehr den Grenzstein in der Tasche, aber er hatte nicht weiter darauf

"

4. Eigenjagd (eigen = *own*): if a farm is large enough to meet the requirements of the law for hunting, the owner may hunt on it or may lease the right to other persons. Such a hunting ground is called Eigenjagd. Use the German word in translating.

7. Rätner *cottager*, one who owns a cottage (Räte) with a little ground.

18. Haussuchung searching of a house, authorized by a search warrant.

20. Lemke, dative of possessor instead of genitive. — ihm war so *he had a feeling*.

23, 24. trage . . . den Grenzstein in der Tasche, that is, did not observe boundary lines, but hunted outside of his ground.



geachtet. Als nun der Polizeidiener und der Gutsförster bei ihm eintraten und ihn baten, ob sie ihn nicht einen Augenblick allein sprechen könnten, wurde er ganz blaß und führte sie schnell in das Vereinszimmer; denn in der Gaststube saß der Rätner Meyer,  
 5 und was der hörte, das hörte auch Schmied Rordes, denn die beiden waren Bettern. Der Polizeidiener forschte Fernfe aus, und so sehr dieser auch zögerte, er mußte sagen, wo er den Schmied gesehen hatte. Dabei fiel es ihm ein, und sein Herz wurde ihm darüber noch schwerer, daß das Stück Sumpf vor  
 10 dem herrschaftlichen Holze nicht mehr zu der Schimmelberg'schen Jagd gehöre, daß Rordes also gewildert hatte.

Er sollte bald merken, daß ihn seine Ahnung nicht betrogen hatte. Zuerst fiel es ihm auf, daß Meyer sich nicht mehr sehen ließ, denn der kam sonst jeden Abend eine Stunde. Auch der  
 15 Schmied ließ sich nicht sehen, sein bester Gast. Die anderen Gäste kamen wohl, aber sie blieben nur kurze Zeit und waren recht kühl, wie es dem Wirte schien. Am nächsten Tage um drei Uhr, zu einer ganz ungewohnten Zeit, erschien der Müller, saß lange bei seinem Schnapfe, sprach dann von der Heuernte, vom  
 20 Wetter, von seinem Kalfang und von dem Schaden, den ihm die Rehe in seiner Saat getan hätten, und kam schließlich auch auf den Bock, wobei er meinte, man könne auch zu scharfe Augen haben, und es wäre schlimm, daß bei einem Manne aus dem Dorfe eine Hausfuchung vorgenommen worden sei. Übrigens  
 25 könne man vom Kanal aus nicht sehen, ob der Schmied aus dem herrschaftlichen Sumpfe gekommen sei. Dabei sah er den Wirt scharf an, was sonst nicht seine Art war, denn meistens sah Raffen mit kleinen Augen vor sich hin. So wie Raffen redeten

“

1. 2. bei ihm eintraten *appeared at his place.*

7. so sehr dieser auch *however much the latter.*

18, 19. saß lange bei *tarried over.*

25. vom Kanal aus *looking from the canal.*

28. mit kleinen Augen *with half-closed eyes.*—So wie *in the same manner as.*

in den nächsten Tagen die anderen auch, denn wenn der Schmied auch ein leichter Hund war, er stammte aus einer alten Familie und hatte eine große Freundschaft im Dorfe.

Remke nahm sich nun auch vor, seine Aussage möglichst so zu machen, daß sie zugunsten des Schmiedes ausfalle. Er 5 atmete auf, als alle seine Gäste wieder erschienen, sogar der Schmied kam wieder, gab viel aus, schimpfte auf den Förster, der sich im Morgennebel versehen hätte, und meinte, Remke hätte doch genau sehen können, daß er mindestens hundert Schritt von der Grenze weggeblieben sei. Schließlich glaubte der Wirt das 10 selber. Aber als er auf dem Gericht verhört wurde, und der Förster einen genauen Plan des Tatortes vorlegte, da mußte er zugeben, daß Kordes hinter und nicht vor den Büschen über den Sumpf gekommen sei. Vier Wochen später fand eine Ortsbesichtigung statt, und in ihr mußte der Wirt trotz aller Aus- 15 flüchte zugeben, daß er den Schmied hinter den Büschen hatte gehen sehen.

Sowohl nach dem Verhör wie auch nach der Ortsbesichtigung konnte Remke die Nacht nicht schlafen. Er merkte es auch sofort, wie die Stimmung im Dorfe war. Der Verkehr in der Gast- 20 stube nahm ab, im Laden wurde weniger gekauft, man grüßte ihn sehr kühl oder sah ihn gar nicht an.

Als der Tag des Urteils herankam, war ihm sehr elend zumute. Es regnete, und der Wind piff, und so kam er naß und kalt auf dem Gerichte an. Der Schmied war in bester Laune; er 25 scherzte und versuchte sogar ein harmloses Gespräch mit dem Gutsförster und dem Polizeidiener, hatte aber bei beiden kein Glück damit. Sein Vetter, der Rätner Meher, stand gedrückt neben ihm. Er war ebenfalls angeklagt. Ab und zu warf er dem Wirte einen prüfenden Blick zu. Endlich trat er von der Wand 30 weg, kam an ihn heran und meinte leise, nachdem er erst von dem

“

2. ein leichter Hund *a happy-go-lucky devil*.

Wetter geredet hatte, daß das Schwören eine gefährliche Geschichte sei, und man tue am besten und lasse die Hand ganz davon. Und dann sprach er laut von den Schweinepreisen.

Lemke verstand nicht, was Meyer eigentlich meinte, und als  
5 ihn der Richter aufforderte, seinen Zeugeneid zu schwören, tat er das, ohne zu wissen, was er tat. Alle seine Versuche, seine früheren Aussagen abzuschwächen, fielen unter dem Verhöre des Richters in das Wasser. Eine Ohnmacht aber kam über ihn, denn er hatte vor Aufregung so gut wie nichts gegessen, als er  
10 hörte, wie der Schmied und sein Vetter zu einer Gefängnisstrafe verurteilt wurden. Da war ihm zumute, als wäre er selber, und nicht der Schmied, verurteilt worden.

Er war es auch. Auf dem Flure gingen die beiden Verurteilten an ihm vorbei, ohne ihn zu grüßen. Der Förster hatte das  
15 Urteil nach dem Gute telephonierte, und von da war es eher nach Ohlenhof gekommen als der Wirt. Als er über die Brücke ging, begegnete ihm Arbeiter Müller, der ihm ziemlich viel Geld schuldete. Aber Müller erwiderte seinen Gruß so kühl, als wäre der Fall umgekehrt. Am nächsten Tage war Sonnabend; ein  
20 paar Bauernjöhne aus Moordorf, die zu Rad nach Krusenbogen wollten, tranken einige Glas Bier; sie sagten, auf der Rückfahrt würden sie wieder kommen. Am Nachmittage aber fuhren sie vorbei, ohne einzufehren. Unterdessen kamen Lemkes Kinder meinend aus der Schule. Hillmanns Jungen hatten sie ge-  
25 schimpft. Das war noch niemals vorgekommen. Späterhin fütterte ein Mann aus Horst, der Dorf nach der Stadt gefahren

..

2, 3. man tue am besten und lasse die Hand ganz davon *one would do best to have nothing at all to do with it*. Lemke could refuse to take the oath of a witness. While this would save the smith, it would make him (Lemke) liable to punishment for refusing to testify. He must testify; and if he testifies falsely, he must face the charge of perjury.

7, 8. fielen . . . in das Wasser *came to naught*.

10. Gefängnisstrafe: the penalty for poaching is a fine or imprisonment up to three months (under certain conditions, six months).

hatte, seine Pferde vor dem Krüge und trank einen Schnaps. 5  
Gegen Abend kam der Gemeindegirt auf eine Viertelstunde.  
Sonst kam niemand als ein paar Kinder, die Petroleum und  
Streichhölzer auf Borg nahmen.

Am Sonntagmorgen ließen sich nur auswärtige Radfahrer 5  
im neuen Krüge sehen. Nachmittags kam Lemkes Kleinmagd  
und sagte: im Blauen Schimmel sei Bauerntag; alle Bauern  
des Dorfes und auch einige aus den Nachbardörfern seien in den  
alten Krug gegangen. Es wäre wegen der Grenze im Gemeinde-  
moor, habe Ludewigs Knecht gesagt. Den Wirt überließ es 10  
falt; er wußte, um was es sich handelte. Nicht umsonst hatte  
Gillmann, als er zur Kirche fuhr, steif an der Wirtshaft vor-  
beigesehen, obwohl Lemke am offenen Fenster stand und grüßte.  
Am Abend blieb der Krug leer.

Der Wirt versuchte, sich zu trösten. Mit der Zeit, meinte er, 15  
würde alles wieder gut werden. Aber es blieb in den nächsten  
Wochen, wie es war. Die Kinder meinten, wenn sie zur Schule  
sollten; die andern Kinder gingen ihnen aus dem Wege oder  
ärgerten sie. Lemke sprach mit dem Lehrer darüber; der suchte  
die Achseln und meinte: „Das ist ein Übergang.“ Aber es war 20  
ein Übergang zum Schlimmen. Erst kündigte die zweite Magd  
den Dienst auf, dann die Großmagd. Beim Tanzfest in Moor-  
dorf hatte kein Mensch mit ihnen getanzt. Der Gesangsverein  
ließ die Noten abholen; in Lemkes Saal sei keine Musik, hieß  
es. Der Kriegerverein blieb fort und ging zu Schimmelberg, 25  
weil der drei Feldzüge mitgemacht habe und Lemke keinen.

Lemke versuchte alles, um sich zu behaupten. Er ging sogar  
zu dem Rätner Meher und stellte ihm vor, daß er doch nicht

“

7. Bauerntag *meeting of the farmers* (-tag = *meeting*, as in Reichstag).

10, 11. Den Wirt überließ es kalt *cold shivers ran down the innkeeper's back*. — um was es sich handelte *what it was about*.

26. drei Feldzüge *three campaigns*, the one against Denmark in 1864, the one against Austria in 1866, and the Franco-Prussian War of 1870–1871.

anders habe handeln können. Meyer bot ihm noch nicht einmal einen Stuhl an und machte sich im Zimmer zu schaffen. Beim Schmied war es auch nicht anders. Kordes spielte den unschuldig Verurteilten und wollte wissen, warum er sein Geld dahin tragen  
 5 folle, von wo sein Unglück gekommen wäre. Vollmeier Hillmann hörte ihn kaum an und hatte fortwährend den Knechten zu befehlen, und als Lemke gerade gehen wollte, sagte er ihm: „Daß ich es nicht vergesse: ich brauche dringend bar Geld und muß dir die Hypothek kündigen.“ Und nach acht Tagen kündigte  
 10 ihm der Müller die Hypothek auch auf.

Bis zum Frühjahr schleppte sich der Wirt noch hin. Dann brach er zusammen. Eine Erkältung warf ihn auf das Bett. Seine Frau lief nach Krusenhausen zum Pastor und bat ihn, die Bauern umzustimmen. Das versuchte der Geistliche auch. Er  
 15 lud am nächsten Sonntag die Ohlenhofer Vollmeier und den Müller nach der Kirche zu einem Glase Wein bei sich ein. Das war eine große Ehre, denn der Pastor war gerade so sparsam wie die Bauern selber. Aber als er vorsichtig mit seiner Sache herauskam, da wurden die Gesichter ernst und die Augen starr,  
 20 und Dies sagte: „Herr Pastor, was fällt dem Mann ein? Wir haben ihm die ganze Zeit Verdienst gegeben und Schimmelberg ganz abseits liegen lassen. Das ging so nicht weiter. Und das mit meiner Hypothek? Ja, Herr Pastor, ich habe meine Tochter heiraten lassen, und wenn das junge Volk heiratet, muß das alte  
 25 Haare lassen.“ Der Müller aber sagte: „Und ich habe hauen

“

2. machte sich . . . zu schaffen *busied himself or potted about.*

8. Daß ich es nicht vergesse *before I forget it.*

12. warf ihn auf das Bett *confined him to his bed.*

20. Dies is the Vollmeier Hillmann, who had lent Lemke money. Here he is called after his farm, der Dieshof, according to the custom in some parts of Germany.

22. Das ging so nicht weiter *it couldn't go on like that.*

24, 25. muß das alte Haare lassen *the old people get plucked, that is, the parents must give the bride a dowry.*

müssen, Herr Pastor, denn daß meine alte Mühle niedergebrannt ist, das wissen Sie wohl. Und bauen kostet Geld. Und so reich bin ich nicht." Und Rohmann sagte: „Überhaupt alle die Sachen, die Lemke ersann, das mit dem Gesangverein und dem Kriegerverein, das bringt das junge Volk von der Arbeit und von der Religion ab." Und Sweer stotterte: „Ja, und dann, Hegeherr Pastor, und all das fffremde Bbbvolk, das er uns in das Dorf schleppt, ist das wohl was? Diese Maler? Was sollen wir damit? Sie sind ja soweit ganz nett, aber sie bringen zu viel Unruhe in das Dorf. Wwvir wmwollen fffür uns bleiben." Und Dies knurrte: „Sweer hat recht. All diese feinen Herren und Damen setzen unsern Kindern Unsinn in den Kopf. Wir brauchen die Leute nicht; wir leben so. Es wäre besser gewesen, dieser Lemke wäre geblieben, wo er war, für uns war es besser und für ihn." 15

„Und dann," sagte Rohmann, „ist das wohl anständig, am Sonntag in der Kirchzeit das alte dumme Musikding gehn zu lassen? Wissen Sie, Herr Pastor, Sie sollten am ersten froh sein, wenn der Mann wieder aus dem Dorfe kommt. An einem Wirt haben wir genug. Bei Schimmelberg war es 20 langweilig, das ist wahr. Aber schadet das? Nein, sage ich. Lemke ist gewiß ein ordentlicher Mann, aber er ist hier überflüssig. Er will von seiner Wirtschaft und von seinem Laden leben, und das kostet uns unser Geld. Ich habe es doch an mir selber gemerkt, wie es geht. Früher, wann ging ich da in den Krug? Alle Monate einmal. Und jetzt fehlt mir was, wenn ich nicht jede Woche zweimal da war. Und von dem Bauer lernt es der Knecht. So ist es, Herr Pastor, und nicht anders." 25

"

8. ist das wohl was *is that the proper thing.*

8, 9. Was sollen wir damit *what do we want with them.*

10. für uns bleiben *keep by ourselves.*

13. wir leben so *we can live as we are, or we can get along without them.*

17, 18. gehn . . . lassen *have . . . going or playing.*

„Das ist wahr“, fiel der Müller ein und schnitt dem Pastor das Wort ab. „Lohmann hat recht. Und dann noch eins, Herr Pastor: wohin das führt, das haben wir ja in Hülfsingen erlebt. Ist das noch ein Dorf? ein Dorf nach alter Art? Das ist es nicht! Eine Sommerfrische für die Stadtgaffer ist es geworden. Und ohne Liebschaften geht es nicht ab. Natürlich, wenn da solch feine Herren aus der Stadt kommen und die Mädchen verrückt machen, dann ist der Unfrieden im Dorfe da. Warum sind in Hülfsingen keine Knechte mehr zu haben? Weil keine Mädchen da sind. Und warum sind keine Mädchen da? Die eine ist so einem jungen Perl in die Stadt nachgelaufen, und die andern haben die städtischen Herrschaften weggemietet. Und so wäre es bei uns auch gekommen. Erst kommt das Dorf, und dann der Wirt, aber nicht umgekehrt. Und nun danken wir Ihnen vielmals, Herr Pastor, und ich und meine Frau würden uns sehr freuen, wenn Sie uns mit Ihrer lieben Frau bald besuchen würden. Und nun ist es wohl Zeit, daß wir gehn.“

Sie standen alle auf, die Bauern von Ohlenhof, drückten dem Pastor die Hand und gingen zur Thür hinaus. Der Pastor machte ein ernstes Gesicht, und als seine Frau ihn fragte, wie die Sache läge, sagte er: „Der Mann ist für Ohlenhof tot. Ich hätte nicht geglaubt, daß es noch eine Feme gäbe, und ich bin doch selber Bauernsohn, wenn auch aus einer andern Gegend. Es ist hart für Lemkes; es sind ordentliche Leute. Aber die Ohlenhof-Bauern haben recht: erst kommt das Dorf und dann der Wirt. Er muß sehn, daß er die Wirtschaft loswird. Hier kommt er doch nicht mehr weiter.“

Lemke mußte verkaufen. Aber einen Wirt, der ihm Haus und Laden zu einem ehrlichen Preise abkaufte, fand er nicht. Jeder

“

22. *Feme secret tribunal.* The Feme flourished in Germany, chiefly in Westphalia, in the fourteenth and fifteenth centuries, but dates from an earlier period.

Kauflustige fragte im Dorfe umher, wie die Sache stünde, und jeder zog ab, wenn der Vorsteher ihm sagte: „Eine zweite Wirtschaft brauchen wir nicht.“ So kam es schließlich zum Zwangsverkaufe. Mit dem Reste seiner Habe zog Lemke nach Hannover und übernahm nach langem Suchen eine elende Wirtschaft, starb 5 aber schon nach zwei Jahren, wie die Lästereien sagen, am Schnaps, nach andern Leuten an gebrochenem Herzen. Was aus seiner Frau und den Kindern geworden ist, weiß man in Dhlenhof nicht.



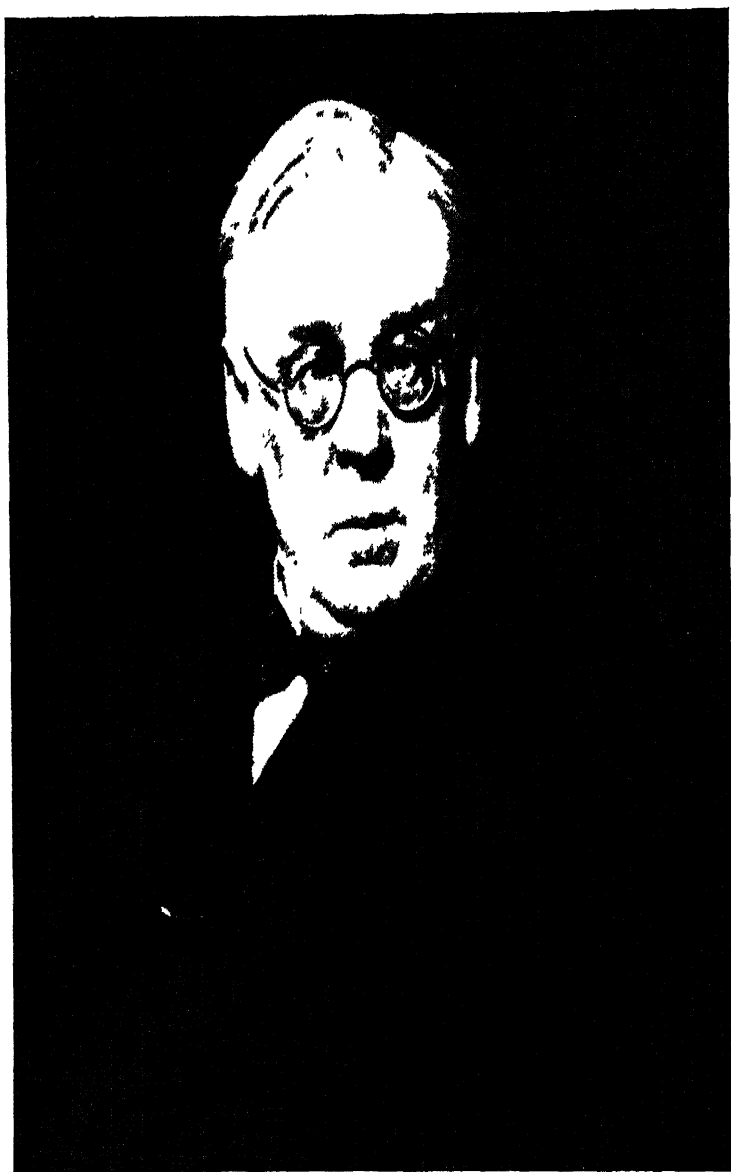


Photo from European

Karl Schönherr

# Der Ehrenpoſten

Von Karl Schönherr

---

## SCHÖNHERR

KARL SCHÖNHERR was born in the Tirol, Austria, on the twenty-fourth of February, 1867. His father was a schoolteacher who performed the duties of his office faithfully for many years and, at his death, left his widow five small children, but little of the world's goods. What hardships and privations his mother endured for the sake of her children Schönherr tells us in many a verse and story, most grippingly in the short story *Herrgotts Schwiegermutter* ("God's Mother-in-Law"). During the first semester of his attendance at the University of Innsbruck in 1886 Schönherr enrolled in courses in the Greek and Latin classics, but the following year changed to medicine. In 1891 he matriculated at the University of Vienna, where he received his medical degree in 1896. He gave up the practice of his profession entirely in 1905 in order to devote himself exclusively to his literary activities.

Schönherr is one of the foremost dramatists in contemporary German literature. Some of his plays have become known internationally, and his tragedy *Glaube und Heimat* has been translated into many languages. At first he wrote only for diversion. "If anybody had told me during my first semester as a medical student," he states, "that I would some day devote myself to writing, I should have laughed in his face." His first literary attempts, some poems in the Tirolese dialect and some short stories, were well received; but his initial efforts at dramatic writing met with little success. His prestige in this field, however, gradually became greater until *Erbe* (1908) established his reputation as one of the leading contemporary dramatists.

Schönherr is at his best in portraying the mountain folk of his native Austrian Alps. The setting for *Erde* is a remote Alpine valley where the old peasant Grutz, one of the strongest characters created by Schönherr, rules his domain with an iron will, refusing to let his son take over the farm and thus be able to marry and rear a family of his own. *Glaube und Heimat* takes us back to the days of the Counter Reformation, when a group of people in the Austrian Alps are forced to choose between their religious creed and their homes, to which they are deeply attached. After an agonizing inner struggle they give up their homes. The action of *Wolf in Not* takes place in the Tirol and depicts the uprising of the Tirolese people against Napoleon. *Der Weibsteufel* concerns itself with the fate of three people: a smuggler, his beautiful wife, and a young customs official. These four plays are among the best of Schönherr's writings. At the age of seventy-two Dr. Schönherr continues actively engaged in his work. His latest piece, *Die Fahne weht* (1938), was performed with the greatest success at the Burgtheater in Vienna. Like *Wolf in Not* it has as a background the Tirol at the time of the rebellion against French dominance.

While Schönherr is primarily a dramatist, he is also the author of several volumes of short stories which entitle him to honorable rank among the contemporary German storytellers. The present story, *Der Ehrenposten*, is reprinted from the volume *Aus meinem Merkbuch* by arrangement with the publisher, L. Staackmann, Leipzig.

---

# Der Ehrenposten

Eines Tages in der Zeit, da wir Knirpse noch auf der Schulbank unsere ersten Hosen abwekhten, ging plötzlich die Thür des Schulzimmers weit auf.

Herein traten feierlich und plump der Gemeindevorsteher mit seinen Räten: dem Metzger, dem Gerber und dem Hufschmied. 5 Sie waren alle im Festtagsgewand und teilten dem verdutzten Schulmeister den Grund ihres Kommens mit.

„Warum wir da sind, Schulmeister? Das wirst du gleich erfahren!“

Die Gemeinde hätte sich endlich nach langem Streit mit dem 10 Nachbardorf über die Gemeindegrenzlinie gütlich geeinigt und so wolle man denn heute in gegenseitigem Vergleich feierlich die Setzung des Grenzsteines vornehmen. Und da sei es seit urdenklichen Zeiten immer der Brauch gewesen, zu dieser Handlung auch je einen Schulknaben aus den streitenden Gemeinden als 15 Zeugen mitzunehmen.

„Zu diesem Zweck,“ nahm nun der Hufschmied das Wort, „daß der Bub nachher in vielen und vielen Jahren, wenn von uns heutigen Männern der Gemeinde längst kein Huf oder Knochen mehr übrig ist, unter unseren Rindskindern noch als lebendiger 20 Zeug’ umgeht, und wenn einmal der Markstein verschwinden sollt’, daß er sagen kann: Da, auf den Fleck, haben unsere Vatersväter den Markstein gesetzt und da muß er wieder her,

“

8. du: Tirolese peasants addressed even the emperor with du. Schönherr is a native of the Tirol, where the story takes place.

13. da *in such a case*.

15. je einen Schulknaben *one schoolboy each*.

23. da muß er wieder her *there it must be put again*.

so wahr mir Gott helf', bin als Schulbub selber dabei gewesen!"

Natürlich pflegt man für einen solchen Ehrenposten stets einen besonders gefunden, strammen Jungen auszuwählen, der  
5 nach menschlichem Ermessen Aussicht hat, möglichst lange als lebendige Marksteinschraube unter den „Kindskindern“ umzugehen.

Nach solch einem Jungen hielten nun die Gemeindeglieder in der Klasse Umschau. Besonders der Metzger ließ seine scharfen, kalberkundigen Augen prüfend über die Reihen fliegen.

10 Der Schulmeister schob natürlich sofort den „Ersten“ der Klasse vor. Der war lang und dürr wie ein Halm.

Da sagte der Metzger zum Vorsteher:

„Vorsteher! Brauchst du vielleicht einen Spazierstock? Ich brauch' keinen!"

15 Er schob den „Ersten“ verächtlich beiseite und ließ seine Augen weiter im Saale schweifen. In den hinteren Bänken schien ihn plötzlich etwas zu interessieren.

Der Lehrer schob den Zweiten vor.

Der Metzger besah ihn mit halbem Auge, machte wohl auch  
20 einen prüfenden Griff, wie Metzger beim Einkauf zu tun pflegen, und winkte hochmütig ab. Sein Blick blieb immer eindringlicher da irgendwo in den hinteren Bankreihen haften.

Der Lehrer schob den Dritten, Vierten vor; der Reihe nach die Besten der Klasse. Aber der Metzger ließ nun schon kein  
25 Auge mehr von den hinteren Bänken. Plötzlich schob er den Schulmeister samt seinen guten Schülern beiseite, zwängte sich

“

1. so wahr mir Gott helf' *so help me God.*

9. kalberkundigen (*calf-knowing*), *expert in judging calves.*

10. Ersten *best scholar.*

12. Da *thereupon.*

19. besah ihn mit halbem Auge *cast a glance at him.*

21. winkte . . . ab *waved him aside.*

24, 25. ließ nun schon kein Auge mehr von *by now was no longer taking his eyes off.*



**Der Mezger hob einen zappelnden Jungen aus der  
Eiselsbank**

mühevoll bis zur letzten Reihe vor und hob mit sicherem Griffe, wie der Hirt ein Schaf aus der Herde, einen zappelnden Jungen aus der Felsbank. Er hielt ihn einen Augenblick wie wägend in der Luft, und stellte ihn dann schmunzelnd, vorsichtig auf den Boden.

5 „Bübl, wie heißt du?“ fragte er mit großer Zärtlichkeit.  
„Bergerhänsel!“

Der Bergerhänsel war ein kleiner Knirps, aber ein großer Lump. Zu finden war er überall: in der Schule und Kirche ganz hinten, bei den Spitzbübereien ganz vorne. Er strotzte vor  
10 Gesundheit, wie die meisten Lumpen. Seine Backen waren rot und fleischig und auf seinem Kugelhkopf wuchs ihm ein ganzes Stoppelfeld strohgelber Haare.

Der Metzger wandte sich an den Vorsteher und die Räte:

„Männer! Da haben wir, was wir suchen! Bei dem Stück  
15 bleiben wir!“

Der Vorsteher und seine Räte besahen mit steigendem Wohlgefallen das „Stück“.

„Eine gute Kreuzung“, nickte der Hufschmied.

„Und breit gestellt und stämmig . . . und rundköpfig . . . ja,  
20 bei dem bleiben wir! Der lebt noch hundert Jahre nach der Ewigkeit!“

Der Lehrer war wie vor den Kopf geschlagen:

„Was! Der Hänsel? Der allerletzte in der Felsbank; der größte Lump; mein Sargnagel . . . und der bekommt einen  
25 Ehrenposten?“

“

5. Bübl, dialectal diminutive of Bube.

6. Bergerhänsel = Hänsel (dialectal diminutive of Hans) Berger *Johnnie Berger*. Cf. note to line 8, p. 173.

14, 15. Bei dem Stück bleiben wir *we will stick to this critter*. Stüchl (dialectal diminutive of Stüch) here = *head of cattle*. The butcher uses the language of his trade.

19. breit gestellt *feet well apart or with a good foundation*.

22. wie vor den Kopf geschlagen *dumfounded*.

24. mein Sargnagel *the nail of my coffin*, because Hans gives the teacher a lot of trouble.

Aber niemand hörte auf den Schulmeister.

Der Vorsteher klopfte dem Hansl wohlwollend auf die Schulter. Die schwere Hand der Gemeinde ruhte schützend über dem Hansl.

„Bei dem bleiben wir! Und jetzt vorwärts! Der Schul- 5  
meister soll auch mit . . . den Vertrag schreiben!“

So stiegen wir alle zum Walbrand empor. Der Hansl wurde von den Bauern beinahe mit Ehrfurcht behandelt. Sie hatten ihn in die Mitte genommen und führten ihn stolz wie ein junges Preisstierlein. Und der Hansl, im Vollgefühl seiner Ehren- 10  
stellung, pustete und blies die Backen auf; stolzierte daher wie der Hahn auf dem Mist.

Wir andern machten lange Hälse und waren neidisch auf den Hansl. Wir mußten alle hinter dem größten Lumpen der Klasse gehen. 15

Der Lehrer schlich niedergeschlagen ganz hinterdrein und sagte fortwährend:

„Es gibt keine Gerechtigkeit!“

Sowie nur einer von uns dem Hansl etwas zu nahe an die Hacken kam, riß ihn gleich der Vorsteher am Ärmel zurück: 20

„Bleib ein bißel zurück! Mit dem Bühl auf die Fersen treten!“

Doben waren sie schon alle versammelt, die Großbauern vom Nachbardorf. An der Grenzstelle war ein tiefes Loch gegraben und daneben lag der „Markstein“ aus Granit. Nun, da alles beisammen war, wurde der Grenzstein feierlich unter lautloser 25  
Stille eingeschaufelt. Dann hieß es:

„Hansl! Voran!“

“

9. in die Mitte *between them*.

13. machten lange Hälse *craned our necks*.

21. Mit (dialectal for Nicht) . . . treten = Du mußt nit . . . treten.

24. Nun, da *now that*.

26. hieß es *they said*.

27. Voran *step forth or out in front*.



Der Hansl sollte sich nun den Platz scharf ins Gedächtnis prägen. Mit den Händen auf dem Rücken stand er da, stolz, aufgeblasen, als hätte er auch schon seit Jahr und Tag Sitz und Stimme in der Gemeinde. Es gehörte gerade nicht viel Talent  
 5 dazu, sich die Stelle zu merken. Genau drei Schritte nach links vom Markstein befand sich ein kleiner Teich, genannt die „Krotenlad'n“, und wieder genau sechs Schritte rechts vom Grenzstein stieg ein kleiner, bewaldeter Hügel auf, der „Guggenbühel“.

10 „Hansl“, meinte der Metzger, nicht frei von Sorge, „wirfst du dir wohl den Platz auch merken? Die Sache kann einmal wichtig werden für unsere Rindsfinder, wenn der Markstein einmal verwittern sollt'; oder wenn ihn vielleicht gar ungesegnete Hände einmal heimlich ausgraben und versetzen sollten;  
 15 man weiß ja nie, was für Leute nach uns kommen! Wirfst du dir den Platz wohl merken?“

„Ja!“ lachte der Hansl verächtlich. „Drei Schritte links von der Krotenlad'n und sechs Schritte rechts vom Guggenbühel steht der Markstein! Das vergeß' ich mit achtzig Jahren  
 20 noch nit!“

„Hansl,“ sagte der Vorsteher, „geh ein dutzendmal die Stelle ab! Markstein — Krotenlad'n, Markstein — Guggenbühel! Und zähl die Schritte laut vor, daß es dir ja gewiß im Gehirn bleibt! Die Sache könnte für unsere Nachfahren einmal wichtig  
 25 werden!“

“

3. Jahr und Tag (legal expression = a full year), a long time.

4, 5. gehörte . . . dazu *required*.

7. Krotenlad'n, dialectical for Krötenlade *frog pond*.

8, 9. Guggenbühel (Guggen = gucken *peep, peer out*; bühel = hill) *Bluff Knob*.

10, 11. wirfst du dir wohl den Platz auch merken *tell me, will you remember the place*.

13. gar *possibly or worse still*.

13, 14. ungesegnete *unholy*.

Der Hansl tat, wie ihm geheißen; zählte im Gehen mit heller Stimme:

„Eins . . . zwei . . . drei; drei Schritte von der Krotenschlucht! Zwei . . . drei . . . vier . . . fünf . . . sechs; sechs Schritte vom Guggenbüchel!“ So ging es eine Weile fort. Die Bauern 5 nickten befriedigt:

„Ja . . . ja! Der merkt's!“

Da hörte der Hansl im Walde eine Weise pfeifen:

„Uje, eine Weise! Ziwui . . . Ziwui . . . Ziwui . . .“

Er zählte wohl mechanisch weiter und maß die Schritte ab: 10

„Drei Schritte links von der Krotenschlucht — sechs Schritte rechts vom Guggenbüchel!“

Aber mit dem Herzen war er bei der Weise und nicht beim Markstein, wie das die Bauern im Interesse der „Kindskinder“ so sehnlich wünschten. 15

Der Metzger, der kein Auge vom Hansl ließ, merkte zuerst die Zerstreuung. Seine Stirn begann sich zu umwölken.

„Teufelsbub! Er ist nit bei der Sache!“

„Was tun wir?“ seufzte der Vorsteher. „Er ist nit bei der Sache.“ 20

Der Hufschmied ergriff das Wort:

„Weil ich von mir selber weiß, daß so ein Bübl nie und nimmer den Platz vergißt, wo's einmal was Gutes zum Essen gekriegt hat, und weil sogar ein Pferd sich jahrelang Ort und Stelle merkt, wo man ihm ein Stück Zucker gegeben hat, hab' ich zur 25 Gedächtnisstütze für den Marksteinzeugen was Gutes mitgebracht!“

Der Hufschmied nahm aus der Tasche ein großes Stück Kuchen und sagte zum Hansl:

“

1. wie ihm geheißen = wie es ihm geheißen worden war *as he had been bidden*.

9. Uje *O my*. — Ziwui, imitation of the call of the titmouse.

18. Er ist nit bei der Sache *his mind is not on the matter*.

„Bübl, iß!“

Zu uns sagte er:

„Geht ein bißel zurück! Laßt das Bübl mit Ruhe essen!“

Der Hansl zeigte die Zähne; verzog vor Wonne den Mund  
5 bis an die Ohren:

„Das ist einmal ein Tag, ha, ha! Na! Das Plätzel ver-  
geß' ich nie mehr! Drei Schritte links von der Krottenlad'n  
und sechs Schritte rechts vom Guggenbüchel!“

Und aß und kaute und schluckte.

10 Der Vorsteher holte eine Flasche Wein aus der Kocktasche  
und schenkte ein Glas voll ein:

„Zur Gedächtnisstärkung! Da, Bübl, trink!“

Der Hansl schnalzte vor Lust:

„Gesundheit! Sollt's alle leben! Der Schulmeister auch  
15 daneben!“

Und soff das Glas auf einen Zug hinunter.

Der Metzger trat auf den Hansl zu und zog den Geld-  
beutel:

„Bübl! Eins, zwei, drei Schritte links von der Krottenlad'n  
20 . . . nicht wahr? Damit du's besser merkst — halt die linke  
Hand auf!“

Und zählte dem freudestrahlenden Hansl drei funkelnagelneue  
Zwanziger auf die Hand. Einen für jeden Schritt.

„Und sechs Schritte rechts vom Guggenbüchel“, fuhr der  
25 Metzger fort. „Bübl! Halt die rechte Hand auf!“

Ob sie der Hansl aufhielt!

“

4, 5. verzog . . . den Mund bis an die Ohren *grinned from ear to ear*.

6. Das ist einmal ein Tag *this is sure a great day*. — Plätzel, dialectical diminutive of *Platz*.

14. Sollt's (Ihr sollt) alle leben *long life to all of you*.

14, 15. auch daneben *included*.

23. Zwanziger *twenty-kreutzer pieces* (an old Austrian silver coin worth about eight cents).

Der Metzger legte ihm, der Schrittzahl entsprechend, nacheinander sechs — Doppelfreuzer auf:

„Merkst du dir's jetzt, Bübl?“

Jetzt, da er eine nette Summe bekommen hätte, kam der plötzlich mit dem Kupfer. Geiziger Metzger! 5

„Um . . . ja!“ sagte der Hansl gereizt und zuckte beleidigt die Achsel:

„Ich werd's schon vielleicht merken! Besonders die drei Schritte links von der Krotenlad'n!“

Die Schägigkeit des Metzgers wollte dem Hansl nicht aus 10 dem Kopf. Neun Zwanziger könnte er in der Tasche haben!

Auf Befehl des Vorstehers mußte er den Platz wieder abhreiten:

„Drei Zwanziger links von der Krotenlad'n — zwei Schritte rechts vom Guggenbüchel . . .“ 15

„Wieviel Schritte, Hansl?“ fuhr sorgenvoll der Metzger auf.

„Er merkt's nit“, seufzte bekümmert der Hufschmied. Die Bauern steckten besorgt die Köpfe zusammen und berieten abseits in aller Heimlichkeit.

„Was tun? Er merkt's nit!“ 20

Niemand wußte Rat.

Der Gerber hatte, solange er im Räte der Gemeinde saß, noch keinen ganzen Satz gesprochen. Aber jetzt lief ihm die Galle über:

„Was tun?“ großte er. „Ich bin ein gemeiner Gerber, 25 weiter nichts. Und wenn man beim Gerber daheim einen jungen

“

1, 2. legte ihm . . . auf *laid in his hand*. — nacheinander *one after another*.

2. Doppelfreuzer *two-kreutzer pieces* (an old Austrian copper coin worth about one cent).

10, 11. wollte dem Hansl nicht aus dem Kopf *Hansl couldn't get . . . out of his head*.

17 and 20. Er merkt's nit = Er merkt es sich nicht.

26. beim Gerber daheim *at the tanner's home*.

Hund hat, der's nit merken will, daß die Stube kein Eckstein ist, da gibt ihm der Gerber keinen Ruchen und keinen Wein und keinen Zwanziger! Er führt ihn an die Stelle, wo er was angestellt hat, und gerbt ihm tüchtig das Fell. Und gut ist's  
5 gewesen, und gemerkt hat sich's noch jeder junge Hund sein Lebtag — wenn man auch nur ein gemeiner Gerber ist!"

Und zog sich grollend zurück, um jahrelang wieder zu schweigen.  
Der Vorsteher erklärte:

„Männer! Der Gerber hat recht! Wir bleiben beim Gerber!"  
10 Der Metzger, ein Mann der Tat, schnitt sich im nächsten Haselbusch unauffällig ein Stöckchen zurecht und verbarg es in seinem hohen Stiefel. Dann trat er auf den Hansl zu.

„Bübl, wieviel Schritte?" fragte er mit schlauer Freundlichkeit.

Je länger der Hansl nachdachte, um so mehr ärgerte ihn die  
15 Schädigkeit des Metzgers, der ihm die sechs Schritte rechts nur mittels Kupfer ins Gedächtnis einprägen wollte. Das wollte ihm der Hansl nur zu verstehen geben:

„Drei Schritte links von der Rotenlack'n, das vergeß' ich in  
hundert Jahren nit! Aber da rechts" — meinte er sehr gedehnt  
20 und rümpfte die Nase — „hm . . . da fehlt mir noch was!"

Und hoffte nun sechs Zwanziger zu bekommen.

Statt dessen faßte ihn der Metzger derb an und führte ihn  
wie „einen jungen Hund, der etwas angestellt hat", schrittweise  
vom Markstein zur Rotenlack'n. Nach jedem Schritt blieb er  
25 stehen und schlug dem verblüfften Hansl mit dem Stöckchen  
eins über den Rücken.

„Bübl! Merkst du dir's?"

Der Hansl schrie, als stecke er am Spieß:

„

3, 4. was angestellt hat *has misbehaved*.

5, 6. sein Lebtag *all the days of his life*.

10, 11. schnitt sich . . . ein Stöckchen zurecht *cut himself a switch . . . and trimmed it*.

14. Je länger . . . um so mehr *the longer . . . so much the more*.

„O weh, ich merk's schon . . . ich merk's in alle Ewigkeit!  
Drei Schritte links von der Knotenlaß'n — sechs Schritte  
rechts vom Guggenbüchel“ —

Aber die Sache schien nun dem Metzger viel zu wichtig für  
Kind und Kindesfinder. Und so ging er ohne Befinnen mit dem 5  
Hansl auch den Passionsweg vom Markstein zum Guggen-  
büchel zurück und gab bei jedem Schritt mit vollen Händen;  
versicherte aber immerfort:

„Bübl! Mach dir nichts draus! Es ist ja ein Ehrenposten.  
Geschieht nur wegen der Gedächtnisstärke!“ 10

Der Hansl schrie:

„Ich bedank' mich für die Ehre!“

Der Metzger fuhr aber fort, in Hansls Gehirn unlösbare  
Erinnerungsknoten zu machen.

Wir freuten uns über die Knoten alle sehr — der Schullehrer 15  
mit inbegriffen — und gönnten es dem Hansl von ganzem Herzen.

Der Metzger steckte nicht eher wieder das Stöckchen in seinen  
Stiefel, bis er fest überzeugt war, die Lage des Grenzsteines sei  
nun, wenn auch auf Umwegen, dem Hansl auf Lebzeiten in das  
Gedächtnis eingehämmert. 20

Der Vorsteher und die Räte gingen nun zufrieden heim und  
sahen frohen Blicks in die Zukunft:

„Jetzt wird der Hansl wohl mit Gottes Hilfe, wenn's einmal  
not tun sollt', für die Nachfahren ein brauchbarer, zuverlässiger  
Marksteinzeuge sein!“ 25

“

1. O weh *oh, oh!*

6. Passions'weg *Via Dolorosa*; cf. footnote to Kreuzweg, p. 219.

7. gab . . . mit vollen Händen *laid it on a plenty.*

9. Mach dir nichts draus *don't mind it.*

12. Ich bedank' mich für die Ehre *I don't want the honor.*

14. Erin'nerungsknoten *knots of reminder*, such as one ties in the hand-  
kerchief, so as not to forget a certain errand, etc.

16, gönnten es dem Hansl von ganzem Herzen, ironical: *didn't begrudge it to  
Hansl* (that is, his receiving the “knots”) *in the least.*

19. auf Lebzeiten *for life.*

Paul Keller



Der Großvater  
Paul Kellers

# Wie ich Dichter wurde

Von Paul Keller.

---

## KELLER

PAUL KELLER was born, a *Sonntagskind*, on the sixth of July, 1873, in that one of the eleven Silesian villages bearing the name of Arnsdorf, which lies near Schweidnitz, at the foot of the Sudeten. His parents earned their living by peddling dry goods from a covered wagon in the Waldenburg mountains, a business which they carried on successfully for twenty-five years. During vacation Paul often accompanied his parents on these trips and formed lasting impressions, from which he was later to draw deeply in his writings. Blue mountains, dark forests, solitary heights, silent roads, old castles, lonely farmhouses, wayside inns, peasant villages, mining hamlets — such, he tells us, was the setting in the theater of his youth. The strange mixture of romanticism and realism in Keller's works has its roots in the days of his childhood.

During the school year Paul lived with his grandfather, since his parents were absent from home for three weeks out of four. The grandfather was, in many respects, a remarkable man and exercised a strong influence on Keller's early development. Owning only five acres of land, he brought up a family of eight children and a large flock of grandchildren, and had meat on the table every day in the week except Friday. When his grandfather died, Keller had inscribed on his tombstone the words of Christ: „In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen.“ The grandfather was Paul's intimate friend; he was the first one to whom the boy recited a story that he had thought out or a poem that he had composed. He appears on many a page of Keller's writings, either in person or in one of the characters.



Destined for a teaching career, Paul was sent at fourteen to a preparatory school, and in 1890 he entered the Royal Teacher's Seminary at Breslau. He has given us a delightful account of his experiences while a student at the seminary in the story *Das Königl. Seminartheater*. His first teaching position was in a small, remote village "where on weekdays everybody worked from sunrise until darkness set in; where on Sunday morning all the inhabitants without exception were at church; where on Sunday afternoon all the men without the slightest single exception were in the tavern."

The year 1895 found Keller back in Breslau teaching in the city schools, a position that he held for thirteen years. It was within this period that his first novels appeared: *Walbwinter* (1902) and *Die Heimat* (1904), for which the Silesian mountains furnish the setting. In May, 1903, he was critically ill; his parents were summoned to his bedside and the last rites performed. Keller states that only one thing worried him: *Die Heimat* was not finished; the last chapter was lacking. Increasing literary interests caused Keller to resign his teaching position in 1908. During the twenty-four years of life remaining to him there appeared from his pen twenty-three volumes of novels and stories. In 1912 he founded the illustrated monthly periodical *Die Bergstadt*, and remained its editor until his death. During his latter years Keller's services were in great demand as a lecturer and as a reader of his own works; he appeared upon the platform in all parts of Germany, in Austria, and in Switzerland. His success was extraordinary. The end came to him in Breslau on the twentieth of August, 1932.

Paul Keller ranks among the most eminent story-writers of modern German literature; he is also one of Germany's foremost humorists. His popularity is attested by the sales of his books, which amount to well over three million copies.

*Wie ich Dichter wurde* is reprinted from the volume *Dorffunge* with the kind permission of the Bergstadt publishing house in Breslau.

*Der Drache* (pp. 181-189) is taken from the volume *Das Nilfahrschiff*, by arrangement with the publisher, Ferdinand Schöningh, Paderborn.

---

# Wie ich Dichter wurde

Als ich dreizehn Jahre alt war, war ich wieder einmal von meinem Großvater zu meinen Eltern übergesiedelt. Es hieß, daß das sehr heilsam für mich sei, da der Großvater mich nicht zu der geringsten Arbeit anhalte. Unter „Arbeit“ wurde in unserem Dorfe natürlich nur die körperliche Arbeit verstanden, 5 die mir allerdings der Großvater zärtlich vom Leibe hielt. Und ich stimmte mit ihm so ganz und gar überein, daß in Arnsdorf das Verslein entstand: „Er ist so faul wie Keller Paul.“

Wer diesen Vers gedichtet hat, weiß ich nicht; aber das ganze Dorf lernte ihn auswendig. Mein Großvater und ich 10 hielten ihn für dumm und verachteten ihn. Ich haßte die Arbeit keineswegs. Der Großvater war fleißig von früh bis spät, und ich sah ihm gern zu und war immer in seiner Nähe, manchmal mit einem Buch beschäftigt, viel öfter nur mit meinen Gedanken. Und wenn ich mir eine Geschichte ausgedacht oder gar ein 15 Gedicht gemacht hatte, dann war er der erste, dem ich alles her sagte, und dann pffte er leise vor sich hin. Das war seine Anerkennung. Er sagte nie ein Lob, nie einen Tadel; er pffte oder er pffte nicht; es war gut oder es war schlecht.

Mein Vater war strenger. Er meinte, daß eine scharfe Zucht 20 einem Buben nichts schade, besonders wenn er ein so verträumter Geselle sei wie ich. Und wenn ich mir's heute überlege, so hatte der Vater recht, und der Großvater hatte auch recht.

“

6. mir . . . vom Leibe hielt *kept away from me*.

8. Keller Paul (for the sake of the rhyme) = Paul Keller. But placing the given name after the family name is common colloquial usage, especially in the language of children. Cf. page 176, lines 1-3: der Keller Paul, der Dänisch Gustav, der Siegfelt Karl.

17. vor sich hin *to himself*.

Eines Tages also nahm mich der Vater wieder in seine Obhut und beschloß, mich streng an die Arbeit zu halten. Es wurde damals bei uns ein kleiner Schuppen niedergerissen, und es sollte ein neuer an seine Stelle gesetzt werden. Dazu sollte  
5 man die noch brauchbaren Ziegelsteine des alten mitverwenden.

Wer jemals alte Ziegel gesehen hat, der weiß, daß sie zu den größten Scheußlichkeiten der Welt gehören. Mein ganzes Gefühl empörte sich bei ihrem bloßen Anblick, und ein tödliches Grauen durchfuhr mich, als mein Vater auf den großen Ziegel-  
10 haufen wies, mir einen Maurerhammer reichte und sprach:

„Die Ziegel wirst du abkratzen! Der ganze alte Kalk muß runter! Wenn von einem Ziegel noch die Hälfte da ist, kann er noch gebraucht werden. Kleine Stücke kannst du beiseitemwerfen. In einer halben Stunde komme ich nachsehen, wie weit du bist.“  
15 Ich setzte mich auf den Ziegelhaufen und fing in ohnmächtigem Schmerz und Zorn an zu schluchzen. Ich hatte das Gefühl, daß mir eine entsetzliche Schmach angetan wurde. Ich nahm einen Ziegel in die Hand, ließ ihn aber gleich wieder fallen; denn es war mir, als ob ich einen Fgel angegriffen hätte. Schließlich  
20 band ich mir das Taschentüchlein um die linke Hand, mit der ich den Ziegel halten mußte, und schlug mit der Rechten mühsam den Kalk von ihm los.

Ich kam mir jämmerlich vor. Noch vor einer Woche hatte ich zwei Gedichte „Die Träne“ und „Erinnerung“ an die  
25 Berliner „Dichterlaube“ eingeschickt, und jetzt kratzte ich Ziegel ab! Die „Träne“ tropfte auf alten Kalk, der so tot war, daß er nicht einmal grimmig aufzischen konnte, und nur die „Erinnerung“ an eine verlorene glückliche Zeit war mir geblieben. Ich kam in großen Zorn.

“

5. mitverwenden *use along with new bricks.*

11, 12. muß runter *must come off.*

25. Dichterlaube (Laube = *arbor, bower*), retain the German word in translating.

Was gab es doch für prachtvolle Väter in unserem Schul-  
 lesebuch! Zum Beispiel der, der gesagt hatte: „Sohn, hier hast  
 du meinen Speer, meinem Arm wird er zu schwer.“ Hatte mir  
 mein Vater einen Speer gegeben? Einen Maurerhammer hatte  
 er mir gegeben. Oder jener andere Vater, von dem es so schön 5  
 hieß: „Ich war ein kleines Büblein, stand fest kaum auf dem  
 Bein, da nahm mich schon mein Vater mit in das Meer hinein.“  
 In das Meer! Mein Vater hatte mich nicht in das Meer  
 gesetzt, sondern auf einen Ziegelhaufen! Oder gar jener Vater,  
 der mit seinem Sohne auf die Königsschlösser singen ritt. „Nun 10  
 sei bereit, mein Sohn, denk unserer tiefsten Lieder, schlag an den  
 vollsten Ton.“ Der „Ton“, den ich hier „anschlagen“ konnte,  
 war das greuliche Knirschen des Maurerhammers auf den  
 rauhen Ziegeln.

Eine Wut packte mich. Es fiel mir ein, ich könnte fortlaufen in 15  
 alle Welt. Vielleicht ein Robinson werden auf einer grünen Insel.  
 Aber ich konnte Geographie genug, daß ich wußte, von meinem  
 schlesiſchen Arnsdorf bis nach Hamburg sei ein weiter Weg, und  
 nur in Hamburg könne ich ein Schiff finden, das etwa geneigt sei,  
 mich aufzunehmen und dann vor einer grünen Insel zu scheitern. 20

Und so saß ich da und befragte die halben, die dreiviertel und  
 die ganzen Ziegel, während ich die kleinen Stücke nach väterlicher  
 Anweisung beiseitewarf.

“

2. der, der *the one who*.

2–3. Sohn, hier hast du meinen Speer, meinem Arm wird er zu schwer, cf. Lied  
 eines alten schmäbischen Ritters an seinen Sohn, by Friedrich Leopold Graf zu  
 Stolberg (1750–1819).

6, 7. Ich war ein kleines Büblein, stand fest kaum auf dem Bein etc., cf. Der  
 kleine Sybriot (inhabitant of the Greek island of Hydra), by Wilhelm  
 Müller (1794–1827). — auf dem Bein *on my feet*.

10, 11. Nun sei bereit etc., cf. page 233, lines 9, 10, and the footnote  
 to line 10.

11. Lieder, genitive depending on denk; modern prose usage is an with  
 the accusative. — schlag an (prefix), *strike up*.

16. Robinson *Robinson Crusoe*.

„Jeeses, sieh amal! Der Keller Paul kraht Ziegel ab!“  
 Zwei Schulkameraden waren es: der Bänisch Gustav und der  
 Siegelt Karl. Wo kamen die nur her? Sonst mußten sie  
 fleißig sein, sogar „auf Arbeit gehen“. Heute bummelten sie.  
 5 Sie kamen in unseren Hof und stellten sich mit den Händen in  
 den Hosentaschen vor mir auf wie die Grafen.

„Nu, was fällt’n dir ein?“ fragte der Bänisch Gustav, „daß  
 du amal was tußt?“

Ich machte eine vergnügte Miene. „Ach, wir bau’n ’n  
 10 Schuppen, und da läßt mich mein Vater a bißel Ziegel abputzen.  
 Das macht viel Spaß!“

„Na, da würd’ ich mich schön hüten,“ sagte der Siegelt Karl,  
 „ich geh’ lieber in den Försterteich baden.“

„Ja, wir reisen ins Bad!“ sagte Bänisch stolz und hoch=  
 15 deutsch.

O, diese Saftnasen! Das Hemd hing ihnen zu den Hosent  
 heraus, aber sie bummelten und „reisten ins Bad“ wie die  
 Grafen. Ich sagte, alle Kinder seien nicht so faul wie sie beide,  
 und sie sollten mich, bitte, nicht bei der Arbeit stören.

20 Da gingen sie und sangen draußen vor dem Tor: „Wir sind  
 so faul wie Keller Paul!“

Daß ein verspotteter Arbeiter wütend werden kann, wird  
 jedermann einsehen. Ich warf also einen halben Ziegel nach

“

1. Jeeses = Jesus, *good lord!* — amal = einmal.

3. Wo kamen die nur her *where in the world did they come from.*

4. auf Arbeit gehen *work for daily wages.*

7. Nu = nun. — fällt’n = fällt denn.

9. bau’n ’n = bauen einen.

10. a bißel = ein bißchen.

12. da würd’ ich mich schön hüten *you certainly wouldn’t catch me doing it.*

14. wir reisen ins Bad *we are going to the seashore or to a health resort.*

— hochdeutsch (*High German*), in *standard German*.

16. Saftnasen (*Saft = juice, sap*), *dirty noses or brats.*

16, 17. zu . . . heraus *out of.*

den Müßiggängern, traf sie zwar nicht, meinte aber doch etwas Rechtes zur Verteidigung angegriffenen Fleißes getan zu haben.

Da erschien mein Vater. Ich klagte ihm, daß ich hier geradezu zu Hohn auf dem dummen Ziegelhaufen säße; er aber sagte: „Ja, das ist, weil du sonst so faul bist. 's war höchste 5 Zeit, daß du einmal was tust, du wirst mir sonst zu einem großen Taugenichts!“

Und wieder war ich allein. So ging das nicht weiter, das war klar! Irgend etwas sollte geschehen! Etwas Gräßliches! Ich beschloß, mich selbst zu verstümmeln. Ich wollte mir 10 mittelft eines gewaltigen Schläges mit dem Maurerhammer den Daumen der linken Hand zerschmettern, mich dadurch arbeitsunfähig machen, meine Eltern in Sorge und Gewissensqualen stürzen und sie außerdem zwingen, aus unserer Kreisstadt Schweidnitz den teuren Doktor holen zu lassen. Gedacht — nicht 15 getan! Denn als ich den linken Daumen auf einen Ziegelstein hielt und mit der hammerbewaffneten Rechten zum vernichtenden Schläge ausholte, geschah es — daß ich im letzten Augenblick den Daumen wegzog und nur den Stein zertrümmerte.

Ich betrachtete den in Stücken liegenden Stein. Die rechte 20 Hand hatte ihre Pflicht getan, die linke dagegen nicht. Die rechte Hand war tapfer, die linke war feig. Ich wunderte mich über mich selbst und sog an meinem linken Daumen, der in so gräßlicher Gefahr geschwebt hatte. Ich fühlte ordentlich, wie er weh tat. Dann sah ich wieder auf den zerشلagenen Ziegel. Er 25 war ein stattlicher Bursche gewesen. Ihn zu säubern, würde eine

“

4. geradezu zu Hohn . . . säße *was exposed outright to ridicule.*

6. zu, omit.

8. So ging das nicht weiter *things couldn't go on like this.*

14. Kreisstadt (*chief town of a district*), *county seat.*

15, 16. Gedacht — nicht getan: compare the saying *Gesagt, getan no sooner said than done.*

17, 18. mit der . . . Rechten zum . . . Schläge ausholte *raised my right hand . . . for the . . . blow.*

saure Arbeit gewesen sein. Nun lag er in Trümmern, und ich konnte seine Stücke beiseitemwerfen.

Daß mir dabei ein großes Licht aufging, war klar. Wenn ich jetzt einen Ziegel ansaßte, dessen Säuberung verdrießlich sein  
5 konnte, so legte ich ihn durch einen kühnen Schlag in Trümmer und warf die Stücke beiseite.

Daß mich der Vater bei diesem Selbstenwerk überraschte, lag ganz in der Ordnung dieses Unglückstages. Er trat zornig auf mich zu, hielt mir meine Untat vor und sagte, ich solle augen-  
10 blicklich mit ihm „rein in die Stube“ kommen. Was das zu bedeuten hatte, wußte ich. Ich hatte bisher nur zweimal im Leben von ihm Prügel bekommen, aber daß jetzt aller guten Dinge drei werden würden, war mir klar. Ich verlegte mich aufs Heulen und Bitten und stand in erbärmlichstem Zustand  
15 vor ihm. Er blieb streng und unerbittlich. „Wart, du Schlingel, jetzt kommt’s aber mal ordentlich —“ „An Herrn Paul Keller! —“

Der Mann, der den angefangenen väterlichen Strassatz so unerwartet höflich vollendete, war der Briefträger. Er kam  
20 gerade im kritischen Moment durchs Hofthürchen und brachte einen Brief.

„An Herrn Paul Keller“, wiederholte er lächelnd.

Mein Vater besah den Brief, schüttelte den Kopf und sagte:  
„Ich heiße August.“

25 „Und der Großvater heißt doch Johann,“ sagte der Briefträger, „also wird wohl der da gemeint sein.“

Und er wies auf mich. Ich machte einen langen Hals, las

“

10. 'rein (= herein) in *into*.

12, 13. aller guten Dinge etc. Compare the proverb *Aller guten Dinge sind drei* *all good things go by threes*.

16. jetzt kommt's aber mal ordentlich *this time it's* (that is, *a whipping is*) *surely coming good and plenty*.

27. machte einen langen Hals *craned my neck*.

auf der Adresse meinen Namen, darüber gedruckt „Deutsche Dichterlaube, Berlin“ und stieß einen Schrei aus und rief:

„Das ist mein Brief!“

Und griff nach dem Briefe mit gieriger Hand.

„Da woll’n wir mal sehen! Da komm mal mit ’rein in die 5 Stube!“ sagte der Vater.

Ich zitterte vor Aufregung, ich schrie immerfort, das sei mein Brief, den wolle ich selbst haben; ich vergaß alle Angst und suchte dem Vater den Brief zu entreißen. Er hielt ihn fest, öffnete den Brief und las halblaut:

10

An Herrn Paul Keller

Hochwohlgeboren

Arnsdorf, Kreis Schweidnitz, Schlesien

Ihre zwei eingesandten Gedichte „Die Träne“ und „Erinnerung“ haben unseren Beifall. Sie werden in einer der nächsten Nummern 15 der „Dichterlaube“ erscheinen. Weitere Einsendungen sind uns willkommen.

Mit vorzüglicher Hochachtung ergebens

Die Redaktion der „Deutschen Dichterlaube“

Ich schluckte und ächzte, ich griff nach dem Wunderbriefe, und 20 Tränen liefen mir übers Gesicht. Der Vater fragte, ob ich denn etwas da „hingeschickt“ hätte. Ich konnte kaum ja sagen. Da schob er den Brief wieder ins Kuckert und sagte betroffen: „Das hätte ich nicht gedacht!“

Einen „hochwohlgeborenen Herrn Dichter“ durchzuhauen, 25 wagte er nun nicht mehr. Er rief die Mutter, zeigte ihr den Brief und sprach leise mit ihr.

“

5. Da woll’n wir mal sehen *we’ll see about that.*

12. Hochwohlgeboren (*high-wellborn*), *Esquire* or omit.

18. Mit vorzüglicher (*superior, excellent*) Hochachtung (*esteem*) ergebens  
*With best respects, Yours very truly.*

19. Redaktion’ editorial staff.



Endlich gab er mir den Brief und sagte: „Na, da geh zum Herrn Lehrer König und zeig ihm den Brief, und dann kannst du wieder zum Großvater gehen. Die Siegel wird jemand anders abfragen.“

5 Das war schön von ihm.

Wie in seligem Traume ging ich die Dorfstraße hinab. Der Bänisch Gustav und der Siegelt Karl begegneten mir. Sie kamen vom Baden. Sie spotteten, daß ich meine Arbeit schon wieder beendet habe. Da zeigte ich ihnen stumm meinen Brief.

10 Sie buchstabierten ihn durch und verstanden nicht viel davon, aber sie waren plötzlich stiller und gingen freundlich mit mir bis zur Schule.

Der Lehrer König war ein junger Mann, der mir Privatstunden gab und dem ich viel freie, reiche Jugendentwicklung  
15 verdanke. Er freute sich über seinen Schulbuben.

Am schönsten war's aber doch beim Großvater. Der alte Mann arbeitete auf seinem Felde.

„Großvater, denk amal an: von mir werden zwei Gedichte in Berlin gedruckt!“

20 Ich hielt ihm den Brief hin. Da wuschte er sich erst die Hände ab, ehe er das weiße Papier nahm. Dann las er, und ein Leuchten brach aus seinen Augen unter den buschigen Brauen, und ein leises Pfeifen stieg wie eine goldene Melodie in die Sommerluft.

25 Ich aber legte mich glücklich auf die Erde und grub meine arbeitsmüden Hände ins weiche, grüne Gras.

“

18. denk amal an *just think*.

---

# Der Drache

Von Paul Keller

Papa Lindemann hatte gesagt, er dächte nicht daran.

Wenn solches geschah, dann sagte allemal der neunjährige Hans zu seinen Geschwistern, der siebenjährigen Euse und dem fünfjährigen Fritzchen: „Paßt auf, jetzt kriegen wir, was wir wollen; Papa hat schon gesagt, er denkt nicht daran.“ 5

Und so kam's auch diesmal. Papa Lindemann kaufte einen! Blau müsse er sein, sagte Hans, grün müsse er sein, meinte Euse, gelb müsse er sein, heulte das fünfjährige Fritzchen!

Lindemann war mit den Kindern in einen Papierladen getreten, und nun suchte er zu verhandeln. Er meinte, er würde 10 wenigstens zwei seiner Kleinen für ein und dieselbe Farbe begeistern können. Es war aber eine falsche Meinung. Sie bestanden mit vieler Heftigkeit auf blau, grün und gelb. Da tat Lindemann einen Gewaltakt und kaufte einen roten.

„Man muß den Kindern nicht allen Willen lassen!“ sagte er 15 stolz zu der Verkäuferin und verließ den Laden.

Draußen erhob sich ein neuer Streit. Es handelte sich darum, wer den Papierdrachen nach Hause tragen dürfe. Lindemann mußte wieder zu einer Gewalttätigkeit greifen. Er gab den strengen Befehl, daß jedes den Drachen eine Straße lang 20 trage. Das wurde aber noch dahin abgeändert, daß der Trägerwechsel an jedem Laternenpfahl vollzogen wurde. Da nun jedes „sein Stück“ recht auskosten wollte, ging das Nachhaufetragen nur langsam vonstatten.

“

21. *hahin to the extent.*

23. *recht auskosten (taste fully), enjoy fully and thoroughly.*

Kindemann gab es auf. Er hatte das dunkle Gefühl, der Drache würde zerrissen sein, ehe er nach Hause käme. Was sollte er aber dagegen tun? Immerfort auf die Kinder schelten, das ging auch nicht. Er war von Natur kein Wüterich.

5 So ließ er sie tanzen und verlor sich in Erinnerungen. Als Knabe hatte er auch einen Drachen gehabt, aus Zeitungspapier selbst zusammengeklebt. Er sah nicht schön aus und machte Schwierigkeiten, wenn er steigen sollte, und die Schnur war aus  
10 lauter Zuckerschörnchen zusammengestoppelt gewesen, die er sich beim Dorfkrämer für kleine Dienstleistungen erwarb. Aber es war ein guter, lieber Drache. Nur Sonntags konnte er ihn steigen lassen, weil er die ganze Woche in der Landwirtschaft arbeiten mußte. So betete er denn während des ganzen Herbstes an jedem Abend: „Lieber Gott, laß Sonntag den Wind gehen  
15 und mache, daß der Drache steigt und nicht so oft wieder auf die Erde fällt.“

Was waren das für Sonntage! Es war so still auf dem einsamen Felde. Selten nur drang ein Lachen vom Dorfe herüber, oder in der Ferne fiel ein Schuß. Und der Drache flog  
20 hoch oben wie ein seltsamer Vogel, der weithin schauen konnte nach herrlichen Ländern. Da hatte er Sehnsucht fortzufliegen nach fernen, goldenen Städten und blühenden Ufern, und er zitterte in seiner großen Sehnsucht. Aber der grausame Knabe hielt ihn fest an der Schnur. Und er zitterte heftiger, und seine  
25 bebende Sehnsucht lief an der Schnur herunter wie an einem Telegraphendraht und lief in des Knaben Hand.

Da hat er ihn fliegen lassen, freigegeben wie einen gefangenen,

“

3. dagegen *to prevent it*.

4. das ging auch nicht *that wouldn't do, either*.

9. Zuckerschörnchen *short strings used to tie up sugar*. Loaf sugar was wrapped in blue paper and tied with a coarse kind of twine or string.

19. fiel *was heard*.

21. er *it (the kite)*.

gequälten Vogel, dann mit großen Augen zu ihm aufgestarrt, was er wohl tun würde.

Er hob sich höher, noch höher, dann flog er schnell nach Süden hin. Und ein Nebel stieg auf, und er war fort. Der kleine Knabe sah ihm nach und weinte in seiner großen Verlassen- 5 heit. . . .

Ein ohrenbetäubendes Geschrei! Lindemann fuhr auf. Es war — es war geschehen! Der Rote! Der Neue! Mitten durch! Der Rote hatte ausgelitten.

Lindemann sagte kein Wort, er fürchtete, er könne heftig 10 werden. Die Kinder weinten, waren ganz verzweifelt, klagten gegenseitig einander an. Lindemann blieb wie Stahl. Erst als sie ihn in erbärmlichen Schluchztönen anbettelten, er möchte einen neuen Drachen kaufen, knirschte er düster, er dachte nicht daran. Worauf der neunjährige Hans seine siebenjährige 15 Schwester Susi und das kleine fünfjährige Fritzchen ermunternd anlächelte: „Paßt auf, jetzt kommt's, er hat schon gesagt, er denkt nicht daran.“

Hans behielt recht. An der Tür zu Hause angekommen, kehrte Lindemann mit den Kindern nach dem Papierladen 20 zurück. Übermäßige Härte sei auch nicht recht, hatte sich Lindemann gesagt. Aber er zeigte, daß er ein strenger Vater sei, denn er kaufte wieder einen roten Drachen und trug ihn an allen Laternenpfählen vorbei ganz allein nach Hause.

Burschel war ein Fox und stand im blühenden Alter von 25 dreiviertel Jahren. Foxe sind bekanntlich äußerlich Hunde. Dem Charakter nach sind sie merkwürdige Mischtiere, in denen

“

8, 9. Mitten durch *right through the middle*.

9. ausgelitten *ceased to suffer*.

14. knirschte er düster *he gritted his teeth and said gloomily*.

25. Burschel, diminutive of Bursche. The idea that the dog is full of mischief is implied in the name.

sich alle die seltsamen Eigenschaften von Hund, Katze, Ziegenbock, Affe, Floh, Eichhörnchen und Motte glänzend vereinigen.

Burschel wird deshalb erwähnt, weil er sich am Nachmittag den drei Geschwistern Lindemann und ihrem Vater als Fünfter 5 angeschlossen, als es auf die Drachenwiese ging. Da er seine Steuer-marke eben wieder einmal verloren hatte, bellte er auf dem Wege mit Vorliebe Schutzmäner an.

Die Drachenwiese ist ein Idyll. Mehr als vierundzwanzig arbeitscheue Strolche lagern am Tage selten auf ihr. In der 10 Nacht kommen manchmal Messerstechereien vor; am Tage ist es auf diesem Felde der Freiheit sehr gemüthlich.

Es war schon etwa ein Dutzend Drachenbesitzer anwesend, die die Neuankommenden nicht gerade herzlich empfingen. Aber Lindemanns triumphierten. Der Rote erwies sich als ein 15 Vollblutdrache. Kerzengerade stieg er in die Höhe, stieg so hoch, daß er bald alle seine Rivalen geschlagen hatte und auf der Drachenwiese ein neuer Rekord zu verzeichnen war. Der Neid und die Aufregung waren groß.

Die Lindemannschen Kinder aber waren selig. Jedes hielt 20 das Holz, an welchem die Drachenschnur befestigt war, abwechselnd fünf Minuten lang. Der Vater hatte die ehrenvolle Aufgabe, den Ablauf von je fünf Minuten nach seiner Uhr zu melden und auch in der Zwischenzeit dem nächsten Anwärter öfters über den Stand der Zeit Auskunft zu geben. Herr Linde- 25 mann bedauerte, eine Deckeluhr zu besitzen.

Burschel hatte unterdes eine erfolglose Hasenjagd hinter sich gebracht und bellte eben heftig einen schlafenden Strolch an.

II

4. den drei Geschwistern Lindemann *the three Lindemann children*. — als Fünfter *as a fifth member*.

5 als es . . . ging *when the trip was made or when they went*.

10. Messerstechereien *knife fights*.

15. Vollblutdrache *thoroughbred*.

25. Deckeluhr (Deckel = lid), *hunting-case watch*.

26, 27. hinter sich gebracht *concluded*.

Dieser erhob sich und fing an zu schwören und zu fluchen, er habe das Recht, dieses Vieh zu schlachten, da es ihn angebellt habe und keine Steuermarke trage. Die Ungerechtigkeit im Lande sei groß. Ein armer Arbeiter wie er würde bei jeder Kleinigkeit unschuldig verurteilt, die Reichen dagegen machten, 5 was sie wollten.

Diese Rede wurde von Burschel nicht beachtet, ja durch beleidigende Sprünge verhöhnt. Der Volksredner machte einen unglücklichen Versuch, den vierbeinigen Feind zu fangen, geriet dabei aber unfreiwillig in seine frühere horizontale Lage zurück 10 und blieb schimpfend liegen. Burschel ging zu den Seinigen und setzte sich mit unschuldiger Miene in die allgemeine Reihe als Erster.

Eine Pause schönen, stillen Herbstfriedens kam. Ruhig schwamm der rote Drache im blauen Himmel. Ein Storch, der 15 auf der Reise nach dem Süden war, musterte das feste, rote Ding, das sich so weit heraufwagte, kreiste es ein, besann sich aber, daß es unter seiner Würde sei, das Ding zu berühren (indem es vielleicht eine Falle wäre) und flog weiter.

„Storch, Storch, bester,  
Bring mir eine Schwester!“

20

fang das fünfjährige Fritzchen in seines Herzens Unschuld.

„Nein, nein!“ sagte der neunjährige Hans. „Wir sind genug! Da wollte die dann auch noch mit Drachen halten.“

Und dann wieder Friede. Die milde reine Herbstluft wehte 25 um diese stillen Menschen. Das große Wohlgefühl unbedingter Faulheit, das beim „Drachensteigen“ fast ebenso groß wie beim

“

12, 13. setzte sich . . . in die allgemeine Reihe als Erster *occupied the first place of the common line-up*. The first place is ordinarily the one on the right end of a line, considered from the point of view of those forming the line.

20. bester *dear stork*.

24. noch mit *along with us*.

26. große *intense*.

Angeln ist, schlug alle in seinen Bann. Das fünfjährige Fritzchen selbst saß ganz ruhig und feierlich da, und alle hatten die Augen auf den roten, schwimmenden Punkt gerichtet, der wie ein Lebendes war, und dessen leise Zuckungen an der verbindenden  
5 Schnur herabließen.

Plötzlich schrie jemand gellend auf. Das Fritzchen!

„Der — der Burschel — die Schnur —“

Über die Wiese rastete Burschel, der Fox. In der Schnauze hielt er das Holz mit der Drachenschnur. Wie ein Räuber hatte  
10 er es der Hand des fünfjährigen Fritzchens entzissen.

Große Verwirrung auf der Drachenviese! Denn das ist klar, ein Drache, den ein Fox lenkt, ist ebenso verloren, wie ein Schiff, das einen wahnsinnigen Kapitän hat.

Er rast, springt, überschlägt sich, setzt im Kreise umher, wälzt  
15 sich auf dem Rücken, reißt in gänzlich verrückter Weise an der Schnur und springt endlich über den niederen Zaun eines Gemüsegartens. Oben das kleine Lustschiff zittert, schwankt, sinkt, ist in schwerer Not. . . .

Zehn Minuten später erschien ein Schutzmann auf dem  
20 Schlachtfeld. Er stellte fest:

1. Herr Anton Rindemann ist in der Absicht, seinen fortgelaufenen Hund zu verfolgen, über den zur Zeit arbeitslosen Arbeiter Karl Schnitzke gestolpert, der auf der Drachenviese schlief. Er ist von diesem und zwei Genossen arg mißhandelt  
25 worden;

2. Hans, Euse und Fritz Rindemann, Kinder des Herrn Anton Rindemann, haben versucht, den fortgelaufenen Hund ihres Vaters einzufangen; dabei sind sie in den Gemüsegarten des Herrn Ehrenfried Düll eingedrungen und haben dort auf  
30 den Beeten großen Schaden gemacht;

“

1. schlug alle in seinen Bann *cast its spell upon everyone.*

3, 4. ein Lebendes *a living thing.*



Über die Wiese raßte Burschel, der Fug



3. der Hund des Herrn Anton Lindemann, der bisher nicht eingefangen worden ist, hat nach der Mitteilung des zur Zeit arbeitslosen Arbeiters Karl Schnitzke keine Steuermarke.

Kalt pfiß der Herbstwind über die Drachenniese. Die  
5 Wolken türmten sich auf. Das Volk scharte sich zusammen. Mit unschuldsvollem Gesichtchen erschien Burschel, der For. Das treue Tier sprang an seinem Herrn hinauf. Aus der Höhe aber leuchtete ein roter, führerloser Drache wie ein böses, höhnisches Serenauge.

10 Ehe die Nacht völlig hereinbrach, sprach Anton Lindemann zu sich in seinem Herzen: „Ich will mich nicht dem Zorne hingeben. Ich will nicht, daß meine Kinder später einmal sagen: Unser Vater hat sich nicht um uns gekümmert.“

Also ging er in die Kammer, wo sich die drei herzigen Kleinen  
15 in ihren Bettchen gerade verprügelten, und sagte in väterlicher Liebe zu ihnen:

„Seid still, meine Lieben! Grämt euch nicht! Gönnt dem Drachen die Freiheit! Ich will euch eine Geschichte aus meiner eigenen Jugendzeit erzählen.“

20 Hans, Susse, wie auch das fünfjährige Fritzchen hielten nicht viel von den Geschichten aus der eigenen Jugendzeit ihres Vaters. Sie waren ihnen zu moralisierend.

! „Nein, ich werd’ dir lieber was erzählen“, sagte Hans. „Ich hätte gewünscht, das Holz wär’ dem Burschel in der Schnauze  
25 hängen geblieben wie einem Fische die Angel und der Drache hätte ihn ganz hochgezogen. Das wär’ recht gewesen, und das wär’n Spaß gewesen.“

Lindemann verwies mit kinder Männlichkeit seinem Sohne solch harte Gedanken und war entzückt, als sein Suschen meinte:

30 „Ich glaube, den Drachen holen sich die Engel, und dann lassen sie ihn im Himmel steigen.“

//

27. wär’n = wäre ein.

Pause. Pause der Rührung beim Vater. Pause des Nachdenkens bei den Kindern.

„Ich dünkte wohl,“ unterbricht das fünfjährige Fritzchen das Schweigen, „der liebe Gott könnte seinen Engelfindern selber einen Drachen kaufen. Ist reich genug!“ 5

„Überhaupt Unsinn,“ sagte der neunjährige Hans in überlegenem Tone, „wenn sie schon selber im Himmel sind, wohin sollen sie denn da den Drachen steigen lassen?“

Hans Lindemann dachte sich den Himmel flach. Euschen, die entschieden das meiste Gemüt hatte, brachte ein neues Bedenken: 10

„Du, Papa, wenn nur unser Forst deswegen nicht etwa in die Hölle kommt.“

Da küßte Lindemann das hübsche Kind, was jeder getan hätte, aber dann hielt er eine lange Rede über die Vernunftlosigkeit und Unverantwortlichkeit der Tiere, was nicht jeder getan hätte. 15

Die Kinder hörten auch nicht zu. Jedes war mit seinen Gedanken bei den großen Ereignissen des Tages. Und alle grübelten darüber, was wohl aus dem schönen, roten Drachen geworden sein möchte.

Anton Lindemann saß stumm und betreten da. Aber dann 20 begann er leise von dem fernen Felde zu erzählen, wo er freiwillig seinen Drachen fliegen ließ, und erzählte, wie dieser fortgezogen sei über die glänzende Stadt Wien, über die hohen Alpen, über das blaue leuchtende Meer bis nach Ägypten, wo Joseph, Jakobs Sohn, einst König war. 25

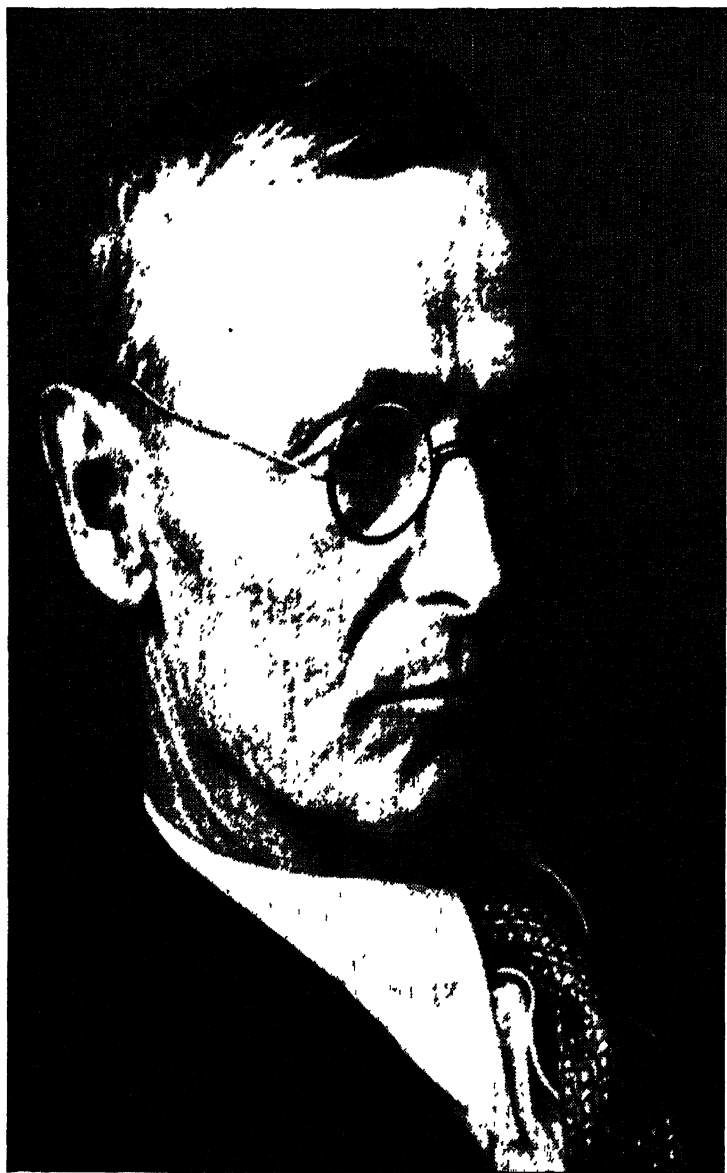
Da hörten sie zu, und ihre jungen Seelen zogen mit auf dem lustigen, kleinen, roten Schiff und waren selig im fremden Lande. Und sie sahen ohne Groll auf den kleinen, niedlichen Forsthund, der sich eingeschlichen hatte und mit halbgeschlossenen Augen auch träumend dem Vater zuhörte. 30

“

3. Ich dünkte wohl *I should certainly think.*

10. brachte *gave voice to.*

18. grübelten darüber, was *meditated upon what.* — aus of.



Hermann Hesse

# Ein Abend bei Doktor Faust

Von Hermann Hesse

---

## HESSE

HERMANN HESSE was born July 2, 1877, in the lovely little city of Calw, in Württemberg. His father, a native of the Baltic country of Estonia, had been a missionary in India until ill-health forced him to return home. His mother was the daughter of a famous missionary and Oriental scholar. That Hermann was brought up under strong religious influences goes without saying. Much of his boyhood he spent in the open, roaming through field and forest; at thirteen he had made up his mind to become a poet. After a preparatory schooling of desultory character he was sent to a well-known theological seminary, but left it secretly and was expelled. He then attended a Gymnasium for a short while and was again expelled. He tells us in a short autobiography that his teachers taught that the world had always been ruled by people who had broken with tradition and that such people were worthy of respect; but a pupil who dared to protest against any rule or custom of the school was held up to scorn and punished. Hesse has been successively an apprentice in the book business, an apprentice in a clock factory, a book dealer himself, and a free-lance writer. For years he has made his home in Switzerland.

The name of Hermann Hesse is one of the very foremost in contemporary German literature. When Hesse was once asked to make a selection of his works, he found that it was impossible to do so because, he said, each one was a confession, an expression of his own inmost thoughts and feelings, an account of his own spiritual struggles and philosophy of life. His first great novel, *Peter Camenzind* (1903; now in its one hundred and

twenty-fourth edition), is considered one of the best psychological novels of modern times. *Unterm Rad* (1909; now in its one hundred and forty-ninth edition), directed against an educational system that smothers individuality in the pupil, contains some of the author's own experiences in school. The little volume *Knulp* (1915) has become a universal favorite. A more charming vagabond than Knulp, who took each day as a holiday, is hardly to be found.

The World War, which Hesse opposed, shattered his ideals and illusions. The resultant spiritual crisis that he underwent wrought a deep change in his philosophy of life and made him a severe critic of our present mechanical age. *Der Steppenwolf* (1927) is one of the strongest condemnations of present-day civilization that have been written. Besides his longer novels Hesse has written a large number of short stories and sketches, several volumes of poems, and a volume of essays.

*Ein Abend bei Doktor Faust* is taken from the volume *Fabulierbuch* by arrangement with the publisher, S. Fischer, Berlin.

---

# Ein Abend bei Doktor Faust

Zusammen mit seinem Freunde Doktor Eisenbart (dem Großvater übrigens des nachmals so berühmten Mediziners) saß Doktor Johann Faustus in seinem Speisezimmer. Das üppige Abendessen war abgetragen, in den schweren, vergoldeten Pokalen duftete alter Rheinwein, eben waren die beiden Musikanten verschwunden, die zum Essen aufgespielt hatten, ein Flötenbläser und ein Lautenschläger.

„Also jetzt will ich dir die versprochene Probe geben“, sagte Doktor Faust und goß einen Schluck von dem alten Wein in seine etwas fett gewordene Kehle. Er war kein junger Mann mehr, es war zwei oder drei Jahre vor seinem schrecklichen Ende.

„Ich sagte dir ja schon, daß mein Famulus zuweilen so brotliche Apparate herstellt, mit denen man dies und jenes sehen und hören kann, was weit von uns entfernt oder längst vergangen oder noch Zukunft ist. Wir wollen es heute mit der Zukunft versuchen. Der Bursche hat da etwas sehr Amüsantes und Kurioses erfunden, weißt du. So, wie er uns öfters in magischen Spiegeln die Helden und Schönen der Vergangenheit

“

TITLE. Doktor Faust, Doctor Johann Faust (approximately 1480–1540), physician and magician. According to legend, Faust sold his soul to the Evil One, who agreed to fulfill all his wishes. After a sensual life he was carried off by the Devil. He is the hero of Goethe's drama *Faust*. An opera by Gounod is based on the first part of the drama.

2. berühmten Mediziners *famous physician*. Cf. the well-known song „Ich bin der Doktor Eisenbart.“

3. Faustus, Latin form of Faust.

12. Famulus, here in its original meaning of *servant, attendant*. In academic language the word is used to denote an assistant to a university professor, often an advanced student, but in some cases a graduate.

gezeigt hat, so hat er jetzt etwas für die Ohren erfunden, einen Schalltrichter, der gibt uns die Geräusche zu hören, welche in ferner Zukunft an ebendem Ort einmal erklingen werden, an dem der Schallapparat aufgestellt ist."

5 „Sollte dein dienender Geist, lieber Freund, dich da nicht vielleicht etwas beschwindeln?"

„Ich glaube es nicht", sagte Faust. „Für die schwarze Magie ist ja die Zukunft keinesweges unerreichbar. Du weißt, wir sind immer von der Voraussetzung ausgegangen, daß die Geschehnisse  
10 auf Erden ohne Ausnahme dem Gesetz von Ursache und Wirkung unterliegen. Es kann also an der Zukunft ebensowenig etwas geändert werden wie an der Vergangenheit: auch die Zukunft ist durch das Kausalgesetz festgelegt, sie ist also schon da, nur sehen und schmecken wir sie noch nicht. Ebenso wie man genau  
15 den Eintritt einer Sonnenfinsternis weit vorausberechnen kann, ebenso könnte jeder andere Teil der Zukunft uns sichtbar und hörbar gemacht werden, wenn wir eine Methode dafür erfunden hätten. Mephistopheles hat nun eine Art Wunschelrute für das  
Ohr erfunden, er hat eine Falle gebaut, in welcher die Töne einge-  
20 fangen werden, welche in einigen hundert Jahren hier in diesem Raum ertönen werden. Wir haben es wiederholt probiert. Manchmal freilich ertönt gar nichts, dann sind wir eben in der Zukunft auf eine leere Stelle gestoßen, auf einen Zeitpunkt, in dem nichts Hörbares sich in unserem Raume abspielt. Andere  
25 Male haben wir allerlei gehört, zum Beispiel hörten wir einmal einige Menschen, die in ferner Zukunft leben werden, von einem Gedicht sprechen, in dem die Taten des Doktor Faust, also die meinen, besungen werden. Aber genug, wir wollen es probieren."

"

2. Schalltrichter (*sound funnel*), *horn* (of phonograph or early radio sets).

5. Sollte *might*. — dein dienender Geist, that is, Mephistopheles, name of the devil with whom Faust made his pact.

13. Kausal'gesetz *law of cause and effect*.

18. Wunschelrute *magic wand*.



Dann schrillte plötzlich ein nie gehörter Ton auf



Auf seinen Ruf erschien der Hausgeist; er setzte eine kleine Maschine mit einem Schalltrichter auf die Tafel und bat die Herren dringlich, während des ganzen Vorganges keinen Laut von sich zu geben; dann drehte er an der Maschine, die mit einem  
5 leisen, zarten Säusen zu arbeiten begann.

Längere Zeit hörte man nichts als dieses spannende Säusen, dem die beiden Doktoren erwartungsvoll lauschten. Dann schrillte plötzlich ein nie gehörter Ton auf: ein böses, wildes, teuflisches Geheule, von dem nicht zu sagen war, ob es von einem  
10 Drachen oder etwa von einem wütenden Dämon stammte; ungeduldig, warnend, zornig, befehlend schrie der böse Ton, in kurzen, heftigen Stößen sich wiederholend. Doktor Eisenbart wurde blaß und atmete auf, als der scheußliche Schrei sich in der Ferne verlor.

15 Es folgte Stille, dann aber erklang ein neuer Laut: eine Männerstimme, wie aus großer Ferne kommend. Die Hörer konnten Bruchstücke der Rede verstehen und sich auf die bereitgelegten Schreiftafeln notieren, zum Beispiel die Sätze:

„. . . und so schreitet nach dem leuchtenden Vorbild Amerikas  
20 das Ideal wirtschaftlichen Betriebes unaufhaltsam seiner siegreichen Vollenbung und Verwirklichung entgegen. . . . Während einerseits der Komfort im Leben des Arbeiters eine nie erlebte Höhe erreicht hat, . . . und können wir ohne zu prahlen sagen, daß die kindlichen Träume früherer Zeitalter von einem  
25 Paradiese durch die heutige Produktionstechnik mehr als . . .“

Wieder Stille. Dann kam eine neue Stimme, eine tiefe,

“

1. Hausgeist *familiar spirit*, not ordinarily applied to Mephistopheles, who is here treated in a humorous fashion. The concept comes from the lares and penates of the Romans.

4. drehte er an der Maschine *he turned something on the machine*.

6. Längere Zeit *for some time*.

17, 18. sich (ethical dative) . . . notieren *record them* (i.e., Bruchstücke).

20. wirtschaftlichen Betriebes *industrial development*.

25. Produktions'technik *technique of production*.

ernste Stimme, die sprach: „Meine Herrschaften, ich bitte um Gehör für ein Gedicht, eine Schöpfung des großen Nikolaus Unterschwang, von dem man ja wohl sagen darf, daß er wie kein anderer den Sinn und Un-Sinn unseres Daseins am weitesten erschaut hat.

5

Den Schornstein hält er in der Hand,  
An beiden Backen trägt er Flossen,  
Und nach dem Barometerstand  
Steigt er auf Leitern ohne Sprossen.

So steigt er lange Leitern lang  
Mit Wolken in dem Mantelfutter,  
Nach einem Leben wird ihm bang,  
Ihn überkommt die Wanfelmutter.“

10

Doktor Faust konnte den größeren Teil dieses Gedichtes niederschreiben. Auch Eisenbart notierte fleißig.

15

Eine schläfrige Stimme, ohne Zweifel die Stimme einer älteren Frau oder Jungfer, wurde hörbar, sie sagte: „Langweiliges Programm! Als ob man nur dazu das Radio erfunden hätte! Na, jetzt kommt wenigstens Musik.“

In der Tat brach jetzt eine Musik los, eine wilde Musik, eine ganz und gar unbekannte, fremdartige, unanständige, bössartige Musik, von heulenden Blasinstrumenten, durchschüttelt von Gongschlägen, überklettert zuweilen von einer singenden, heulenden Sängerstimme, welche Worte oder Verse in unbekannter Sprache von sich gab.

25

“

1. Meine Herrschaften *ladies and gentlemen*.

3. Unterschwang, coined satirically by the author; cf. Überschwang *superabundance, exaggeration*. It might be rendered by *Shortcoming* or *Deficiency*.

4. Sinn und Un-Sinn *meaning and non-meaning* (or *senselessness*).

12. Nach einem Leben *after a lifetime*.

13. Wanfelmutter, coined by the author for Wanfelmutter *indecision*. The whole poem is, of course, nonsense.

25. von sich gab *uttered*.

Zwischenein ertönte nach regelmäßigen Pausen der geheimnisvolle Vers:

Bewunderung dein Haar erregt,  
wird stets mit Gögö es gepflegt!

- 5 Auch jener erste, bössartige, mütende, warnende Ton, jenes Drachengeheul voll Qual und Zorn, wurde zwischenein immer wieder laut.

Als der Hausgeist lächelnd seine Maschine zum Stillstand brachte, blickten die beiden Gelehrten einander merkwürdig an,  
10 in einem peinlichen Gefühl von Verlegenheit und Scham, als seien sie ungewollt Zeugen eines unanständigen, verbotenen Vorganges geworden. Beide überlasen ihre Notizen und zeigten sie einander.

„Was hältst du davon?“ fragte Faust endlich.

- 15 Doktor Eisenbart trank einen langen Schluck aus seinem Becher, er blickte zu Boden und blieb lange nachdenklich und schweigsam. Endlich sagte er, mehr zu sich selbst als zu seinem Freunde: „Es ist schauderhaft! Es kann gar kein Zweifel darüber sein, daß die Menschheit, von deren Leben wir da ein  
20 Probestück gehört haben, irrsinnig ist. Es sind unsere Nachkommen, die Söhne unserer Söhne, die Urenkel unserer Urenkel, die wir da so bedenkliche, traurige, verwirrte Dinge sprechen hören, die so entsetzliche Schreie ausstoßen, so unverständliche Sbiotenverse singen. Unsere Nachkommen, Freund Faust,  
25 werden im Wahnsinn enden.“

„Das möchte ich nicht so bestimmt behaupten“, meinte Faust. „Deine Ansicht hat ja nichts Unwahrscheinliches, aber sie ist doch pessimistischer als nötig. Wenn hier, an einem einzigen kleinen Ort der Erde, solche wilde, verzweifelte, unanständige

“

3. Bewunderung, the object of erregt.

4. wird . . . es *if it is*. — Gögö, fictitious name of a hair tonic. It might be rendered by Goo-Goo.

und zweifellos verrückte Töne erklingen, so braucht das noch nicht zu bedeuten, daß die ganze Menschheit geisteskrank geworden sei. Es kann ja sein, daß an dem Ort, an dem wir uns befinden, in einigen hundert Jahren ein Irrenhaus stehen wird und daß wir Bruchstücke davon zu hören bekommen haben. Es kann 5 auch sein, daß eine Gesellschaft von schwer Betrunkenen da ihre Einfälle zum besten gegeben hat. Aber was mich stutzig macht, das sind jene anderen Töne, jene Schreie, die weder von Menschenstimmen noch von Musikinstrumenten erzeugt sein können. Sie klingen, so scheint mir, durchaus teuflisch. Es können nur 10 Dämonen sein, die solche Töne ausstoßen."

Er wandte sich an Mephistopheles: „Weißt du vielleicht etwas darüber? Kannst du uns sagen, was für Töne wir da gehört haben?"

„Wir haben“, sagte der Hausgeist und lächelte, „in der Tat 15 dämonische Töne gehört. Die Erde, meine Herren, welche ja schon heute zur guten Hälfte Eigentum des Teufels ist, wird bis in einer gewissen Zeit ihm ganz gehören und wird einen Teil, eine Provinz der Hölle bilden. Sie haben sich über die Ton- und Wortsprache dieser Erdhölle etwas hart und ablehnend geäußert, 20 meine Herren. Es scheint mir aber immerhin bemerkenswert und hübsch, daß es auch in der Hölle Musik und Dichtung geben wird. Es ist Belial, dem diese Abteilung untersteht. Ich finde, er macht seine Sache recht hübsch.“

"

6, 7. ihre Einfälle zum besten gegeben hat *have given an exhibition of their caprices.*

17, 18. bis in *within.*

19, 20. Ton- und Wortsprache *music and oratory.*

23. Belial, used here as the name of one of Satan's underlings. In the New Testament, Belial is identified with Satan; in Milton's *Paradise Lost* he is one of the fallen angels.

23, 24. Ich finde, er macht seine Sache recht hübsch *I think he is making a nice job of it.*



Wilhelm Rode-Rottenrodt

# Die Wildddiebe

Von Wilhelm Kotzde-Kottenrodt

---

## KOTTENRODT

WILHELM KOTZDE-KOTTENRODT was born on the first of March, 1878, in the village of Gohlitz in Havelland, Mark Brandenburg. On the paternal side he is descended from an old family of *Grossbauern*; his mother's people were teachers. As a boy he roamed through the Havelland, with its hundreds of picturesque lakes and broad stretches of marsh and moor, and was filled with a passionate love for the land of his birth. At the age of eight he entered the Gymnasium in Nauen, and in 1893 he went to Berlin, where he attended lectures in botany, geology, and history at the university. In 1899 he accepted a position (which he was to hold for eight years) as teacher at a girls' school in one of the poorest sections of Berlin. Here, in the midst of the teeming, crowded life of the big city, his thoughts reverted constantly to the meadows, moors, and lakes of his beloved Havelland, and so, to secure peace of mind, he began to write about them. His first novel, *Schulmeister Waderath*, appeared in 1904 and was soon followed by other stories and by songs. In 1907 Kotzde-Kottenrodt gave up teaching and returned to the Havelland, to devote himself entirely to his new calling. He saw active service during the World War and was wounded in the fighting in Flanders. At the close of the war he went to the Black Forest to regain his health; his present home is at Ebnet, near Freiburg, in southern Baden.

Kotzde-Kottenrodt has been a leader in the youth movement in Germany since the beginnings of the Wandervogel, in which he became interested while teaching in the tenement districts of Berlin. After the war he was one of the first to summon the

German youth to national union. He was knocked down by the Spartacists<sup>1</sup> at the first gathering of the nationalistic young people at Eisenach, in 1919. In 1920 he founded the Adler und Falken, one of the best-known of the youth organizations until its absorption in the national group. Besides taking an active interest in youth organizations Kotzde-Kottenrodt has published, in connection with the publisher Josef Scholz of Mainz, a large number of books for boys and girls. One of his latest works, *Deutsche Führer und Meister*, is a history book for the elementary school.

Kotzde-Kottenrodt has attained literary prominence especially through his historical novels and stories, the subject matter for which was taken at first from the author's native Mark Brandenburg. The best of these is *Frau Harke*,<sup>2</sup> a story of the Havel River and its fisherfolk. However, since the appearance of *Die Wittenbergische Nachtigall* (1917), a novel of Martin Luther and his time, Kotzde-Kottenrodt has reached out into the great periods of Germany's past. His most popular historical novel is *Die Burg im Osten*, which gives a vivid picture of the rise and fall of the Teutonic Order.

*Die Wilddiebe* is taken from *Frau Harke* by arrangement with the publisher, J. F. Steinkopf, Stuttgart. It is a dramatic story of two poachers who attempt to cross a lake during the night in order to kill a deer on the other side. The story opens in a fisherman's hut, on a stormy night. Lieschen is nursing her baby and listening to the storm, fearful that Otto, her husband, will awake. She is troubled partly from a knowledge of Otto's ways (he goes poaching on stormy nights when the game warden is likely to be indoors), partly from a premonition of impending evil. The storm increases in violence. Otto awakes

//

<sup>1</sup> A radical party, named after "Spartacus," the nickname of Liebknecht. The latter, with Rosa Luxemburg, headed the Spartakusbund, which, after the collapse of the government late in 1918, wanted to establish a dictatorship of the proletariat.

<sup>2</sup> The region along the lower Havel abounds in legends of Frau Harke. Under this name is concealed Frigga herself, mother of the gods and protector of women and children.

and asks whether Albert is there. He sleeps again, and Lieschen too finally sinks into slumber. The storm rages. The white-capped waves, personified, spring about in wild tumult and speak of human beings drifting on the waters. Otto awakes a second time, asks about Albert, and once more falls asleep. Lieschen, her heart still heavy with anxiety, soothes her child and lies down beside it. Both slumber. The storm stirs the lake to its very bottom and arouses the old Wels, who is lurking there in darkness and slime.

Albert rides on his bicycle through night and storm, managing in some manner to find his way and reach Otto's hut. Heedless of Lieschen's wild pleadings, Otto and Albert get into the boat and push off from land. They have their rifles with them. The whitecapped waves dance about, addressing the men and the old Wels, who is accompanying the boat. A gust of wind sweeps the sail overboard, carrying Albert with it. As the boat capsizes, Otto's cry rings out over the waters. Lieschen hears it. She rushes into the lake up to her knees, then back into the hut to her baby. All night she talks incoherently into the storm as it sweeps through the open door.

The mood, or atmosphere, of foreboding, the personification of the elements, the general treatment, all lend to the story an unusual charm.



---

# Die Wilddiebe

An den Wassern der Havel war es, am See, der sich weit in das Land hinausdehnt.

Nieschen Nottereh, die jetzt Nieschen Viehle hieß, lag in dieser Sturmnacht wach. Der Kleine hatte geschrien, da nahm sie ihn  
5 aus der Wiege, die noch von den Großeltern her in dem kleinen Hause am See war, und legte ihn an die Brust. Sie hatte das Licht wieder gelöscht und horchte zu ihrem Mann hinüber, ob er auch schlief. Sie mußte nicht, warum sie so in Angst war. Otto hatte gestern auf dem Boden gewirtschaftet und sich dabei  
10 eingeriegelt. Das tat er öfter, und es geschah nichts Besonderes danach. Weshalb war sie heut in Angst? Otto lag ruhig und schlief. Der Kleine lallte einmal und krallte mit seinen Fingern in ihre Brust. Draußen aber heulte der Sturm. Er trug die Wellen im See hoch, daß man bis in die Stube hörte, wie  
15 sie gegen die Bäume schlugen, die mit ihren Stämmen und Wurzeln das Gartenland schützten. In den Kronen rauschte und brauste es wie aus Urwaldsnächten. Da heulte und piff der Wind heran, es krachte und knackte in den Ästen und stieß und stöhnte, und dann wie das Knattern eines Blitzes, nun  
20 mußte ein Stamm gebrochen sein, und dann heulte und piff es um das Haus. Nieschen meinte, es risse die Fenster aus und stürme auf sie herein, daß sie schauernd zusammenfroch. Der Kleine verlor die Brust und schrie. Da kam wieder die Angst,

..

1. Havel *Havel River*, a tributary of the Elbe. It forms many lakes, called Havelseen.

5. noch von den Großeltern her *since the days of her grandparents*.

17, 18. heulte und piff . . . heran *came howling and whistling on or along*.

22. daß *so that*.

ihr Mann möchte erwachen, sie drückte das Kind an sich, daß es still würde.

Sie horchte auf das Dröhnen und Trommeln, das Stoßen und Stemmen, das Heulen und Pfeifen und lag in Graus und Not. Immer klatschten die Wellen hoch, ihr war, als kämen sie 5 über den Garten und an das Haus. Nein, nein, sie mußte sich irren. So hoch war das Wasser nie gekommen, sie hatte manch Wetter an dem See erlebt, und nein, das Klatschen war noch fern. Unter den alten Bäumen, in die der Sturm mit seiner Wut fuhr.

10

Es standen Ratten und Bretter am Haus, Ruder und Stangen. Da fuhr der Wind hinein, daß sie prasselnd zusammenfielen. Otto hob den Kopf.

„Ist Albert da?“

„Nicht doch, Otto, was sollte Albert in dem Wetter hier tun? 15 Es ist der Wind, der heult vom See. Sei still, wir wollen schlafen.“

Sie hörte an den tiefen Zügen, daß er schon wieder schlief. Da legte auch sie den Kopf in die Kissen und schlief mit dem Kind ein.

Der Sturm wühlte in dem See, als wolle er sich in den 20 Grund einbohren. Er wetterte und knatterte durch die Luft, Woge um Woge ging auf und rollte über den See. Weißgemantelte Reiter mit zackigen Bärten und spitzen Mützen ritten auf den schwarzen Wellen. Sie warfen die Mützen hoch und fingen sie mit weitgebreiteten Armen.

25

„Ein Mensch! Ein Mensch!“ rief eine Stimme, die ging wie Sturmstoß über den See.

„Was soll uns der Mensch?“ fragte eine andere Stimme, die war ein heiseres Schreien.

“

15. Nicht doch *certainly not*.

26–29. Here, as on page 206 (lines 1–19), page 208 (lines 4–18), and elsewhere, the white-capped waves are personified.

28. Was soll uns der Mensch *of what use to us is the man*.

„Sei, weißt du's nicht, wie's lustig ist, wenn Menschen treiben  
auf dem See?“

„Ich reiß' sie zu Grund!“

„Ich deck' sie mit Schlamm!“

5 „Ich blase sie auf!“

„Ich treibe sie hoch!“

„Ich fange sie ein!“

„Ich reit' über den See!“

„Komm mit! Komm mit!“

10 „Da steht ein Haus, tief unter dem Dach!“

„Da horcht ein Weib!“

„Da jammert ein Kind!“

„Da träumt ein Mann!“

„Was träumt er heut?“

15 „Die Fahrt übern See! Den Schuß ins Blatt!“

„Wer reißt ihn zu Grund?“

„Wer bettet ihn tief?“

„Ich lache, ich lach'!“

„Komm mit! Komm mit!“

20 Die Wogenmännlein sprangen wellauf, wellab. Sie warfen  
die Mützen, spitzz und weiß, hoch, hoch und fingen sie wieder und  
tanzten und tollten. Die Mäntel wallten im Wind und flatter-  
ten und knatterten. Die Wogenmännlein liefen und sprangen  
hoch, ritten Galopp und überschlugen sich, standen zu Pferd und  
25 saßen im Sattel, fielen herab und fingen ein anderes. Immer  
voller blies der Sturm die dicken Backen auf, sie höhnten den  
Alten und liefen über den See. Sie sprangen in die alten

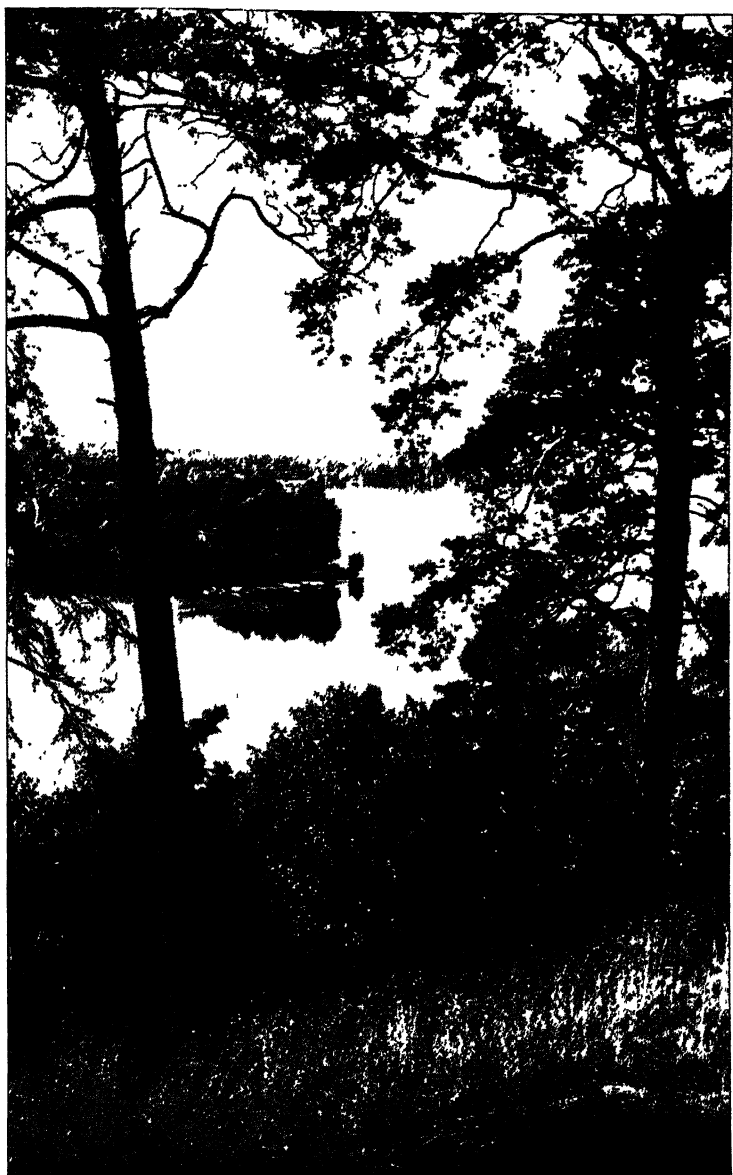
“

10. tief unter dem Dach *half buried under its roof*. The edge of the roof  
comes close to the ground.

15. übern = über den. — Den Schuß ins Blatt (= Schulterblatt *shoulder blade*), always immediately fatal.

24. ritten Galopp' *rode at a gallop*. — standen zu Pferd *stood on the backs of their horses*.

26, 27. den Alten, that is, den alten Weis; cf. page 209, line 19.



German Railroads Information Office, New York

**Blick auf die Havel bei Grunewald**

Bäume hinauf und griffen in die Zweige, zerfielen in Nichts und waren wieder da, haschten und huschten, heulten und höhnten, flatschten und platschten wider den Gartenzaun.

- „Mensch, du armes Menschlein, was träumst du zur Stund’?“  
5 „Komm mit, komm mit, wir reiten zu Grund!“  
„Wir jagen den Bock!“  
„Wir halten den Stock!“  
„Wir springen und ringen!“  
„Wir singen und klingen!“  
10 „Wir tanzen dem Tod den Reigen und Ring!“  
„Wir schlummern und schweigen in ewiger Ruh’!“  
„Wir hören den stummen Fischen zu!“  
„Hoho! Komm mit! Komm mit!“  
„Ich reit’, ihr Brüder, und springe davon!“  
15 Wogenmännlein sprang davon. Tiefatmende Ruh’ mit  
einemmal durch schwarze Nacht. Sie liefen und huschten hinaus  
in den See.  
„Wir horchen und harren!“  
Schon wieder der Sturm! Hört er nicht auf zu höhnen und  
20 zu stöhnen?  
Das Kind schrie wieder und wollte sich nicht beruhigen lassen.  
„Ist Albert da?“  
„Otto, du träumst! Hörst du nicht das Wetter? Kein Hund  
geht vor die Tür!“  
25 „Ist es bald Morgen?“  
„Es ist noch tiefe Nacht.“  
Wieder hörte Lieschen seine ruhigen Züge und dankte Gott,  
daß er schlief. Wenn die Angst doch von ihrem Herzen wiche!  
Sie drückte wie eine Faust von Stein.

“

7. Wir halten den Stock, used, with no definite meaning, for the rhyme.

10. Wir tanzen dem Tod den Reigen (*round dance*) und Ring *we form a circle and dance to death*, that is, in honor of death.

24. geht vor die Tür *would go outside (in such weather)*.

Das Kind wollte die Brust nicht nehmen. Es schrie und schrie. Sie stand heimlich leise auf, warf Rock und Tuch über und nahm das Kind in den Arm. So lief sie in stockdunkler Nacht die Stube auf und ab. Sie stieß gegen einen Stuhl, daß ihr Knie brannte. Aber nicht das kümmerte sie. Mit verhaltenem Atem lauschte sie, ob ihr Mann erwacht sei. Er lag in festem Schlummer. Da atmete sie tief!

Sie schob den Stuhl beiseite und ging mit wiegendem Schritt die Stube her, die Stube hin.

Das Kind wurde ruhig. Sie legte es wieder ins Bett und froh dazu.

Es stieß und stürmte gegen das Haus, daß sie vor Angst zitterte. Es zerrte und zog an den Bäumen draußen, als sollten sie alle zu Boden brechen. Kein Ende, kein Ende des wilden Wetters.

15

So schlief sie wieder ein, und ihre Brust füllte sich mit süßer Speise.

Und wieder fuhr der Sturm zu Grund. Da kam der alte Wels herauf, der ein Jahrhundert drunten lag und lauerte. Er peitschte durch die schäumenden Wasser, seine tückischen Augen blickten, wer durch diese Wüste irre. Die armen Fischlein, die verstimmt durch Nacht und Wildnis eilten, weil sie in Schlamm und Grund nicht Ruhe fanden, jagten pfeilgeschwind, daß sie dem

“

2. warf Rock und Tuch über *slipped on her skirt and threw her shawl over her shoulders.*

11. dazu *in beside it.*

19. Wels *sheatfish.* The Wels is the largest fresh-water fish in central and eastern Europe. The head is the largest part of the body; the maw is enormous. The fishermen try to exterminate him, for he is extremely voracious, devouring enormous quantities of smaller fish. He swallows chickens, cats, dogs, etc. when their corpses drift in the water. He has no scales; from the mouth extend long, tapering barbels. The Wels is a slimy, repulsive creature.

21. blickten, wer *looked to see who.*

Räuber entgingen. Doch er haschte ihrer viele und verschlang sie mit gierigem Maul. Er erhob den Kopf zum Wellenkamm, doch nichts als Nacht und Graus ringsum — und dann wieder die Wogenreiter in flatternden, weißen Mänteln, mit zackigem  
 5 Bart und schneeigen Spitzhüten, die wirbelnd in die Lüfte flogen.

„Kochst du Beute, du Lauerer?“

„Wen frißt du heut, du Hungerer?“

„Du Aug' voll Tücke, du suchst nur Fraß!“

„Du gieriges Maul verstehst nicht Spaß!“

10 „Sei, spiel mit uns Spiele voll Spott und Span!“

„Du Lauerer und Hungerer, komm an, komm an!“

Sie warfen ihm den Schaum ins Maul und fuhren mit hassendem Gelächter auseinander, als er wütend nach ihnen schnappte.

15 Schon waren sie weit, weit über den See, und kein Licht, kein Blick über das dunkle, tobende Wasser.

Kein Stern in Nacht und Not.

Drei-, viermal stürzte der Mensch dort mit dem Rad, der in der Finsternis den Weg nach Semlin fuhr. Der Nordsturm  
 20 schlug ihm den Regen ins Gesicht, dann hüllte der Schnee ihn ein, und wieder wusch der Regen den weißen Überwurf herunter. Jetzt glitt das Rad auf dem nassen Boden. Albert faßte noch einen Baum und hielt sich, daß er nicht niederfiel. Er sah zum schwarzen Himmel auf, keine Wolke, kein Stern, nichts als  
 25 Finsternis. Kein Licht weitem. Nur das gewaltige Rauschen

“

1. ihrer viele *many of them*.

6-11. The whitecaps are addressing the Wels.

10. Span (*chip*), colloquially *quarreling* or *strife*.

16. Blick here means *visibility*. The whole sentence, beginning with und, might be rendered freely by *and darkness reigned over the raging waters*.

19. Semlin, the name of Otto's village.

22. faßte noch *barely managed to catch hold of*.

in den Kronen, die dort oben über ihm waren. Das Knarren und Stöhnen der Stämme, wie lauter Angst und Qual.

Wann hatte er je solche Fahrt gemacht?

Die Sehnen spannten sich in seinen Händen, die Füße traten wie im Krampf. Vor jedem Sturmstoß blieb das Rad stehen, 5 er wankte und fiel, stand wieder auf, stieg auf das Rad und zwang es weiter durch die dunkle Nacht. Wie eine Katze fand er den Weg, den er nicht sah.

Nie hatte er solche Fahrt gemacht!

Nieschen fuhr auf vom Schlaf. Wer rüttelte draußen an der 10 Tür? War das der Sturm? Riß er nun auch das Haus noch ein, wie er die Bäume zerbrochen hatte? Ihre Zähne klapperten vor Angst. Sie suchte mit der Hand das Kind. Es lag so ruhig da.

„Gott, o Gott, o Gott!“ schrie sie auf. 15

Aus tiefster Angst kam ihr der Ruf.

Ihr Mann war nicht mehr da!

Und wieder das Rütteln an der Tür! Sie hörte deutlich ein Pochen. Sie hörte Schritte durch die Stube schlürfen.

„Otto?“ fragte sie. 20

Warum gab er ihr keine Antwort.

Dann erkannte sie Alberts Stimme.

Ihr ging ein kaltes Taften durchs Gehirn. Hatte Otto darum im Traum nach Albert gefragt?

„Albert, wo kommst du her bei all dem Sturm?“ rief sie laut. 25

„Sei still, Nieschen! Es ist gut, wenn du nichts hörst!“

Sie tastete nach den Zündhölzern und wollte Licht machen.

„Nieschen, es darf heut keiner Licht in unserem Hause sehen!“

Da warf sie wieder Rock und Tuch über und stand vor ihrem Mann. Es war so dunkel im Zimmer, daß sie sich nicht sahen. 30 Aber sie fühlten jeder die Nähe des andern, obwohl die Körper sich nicht berührten.



„Otto, sag mir, was du vorhast!“

„Es ist besser, deine Ohren hören es nicht! Aber sei ruhig! Wir kommen abends wieder, und dann ist alles gut!“

„Du sollst aber bleiben! Hörst du? Das ist dein Kind, das  
5 bei mir in meinem Bette liegt! Und du sollst in diesem Sturm nicht fort! Ich weiß es schon, daß du auf das Wasser willst!“

„Sei still, Lieschen, und gib dich zufrieden! Du sollst keine Angst haben, wir kommen ja wieder!“

Da hängte sie sich an seinen Arm, daß er ihre kalte Angst  
10 fühlte, und wollte ihn nicht gehen lassen.

Er löste sich aus ihrer Umflammerung.

„Albert ist nicht umsonst aus Rathenow gekommen. Du weißt, was ich mir vorgenommen habe, das tue ich auch.“

Er ging nach dem Boden. Als er die steile Treppe herunter-  
15 kam, polsterte etwas Schweres neben ihm her.

Sie war sinnlos vor Angst und lief zu ihrem Kinde. Sie preßte und küßte es, daß es weinte.

Sonst war Stille im Haus. Nur der Wind stieß gegen Fenster und Thür.

20 Da lief sie das Kind und eilte hinaus.

„Willst du das Segel setzen?“ fragte Albert.

„Meinst du, wir kommen mit den Rudern hinüber?“

„Mir soll es recht sein!“

„Liegen die Flinten trocken?“

25 „Ich habe sie eingewickelt und festgebunden.“

„Dann zu!“

Albert hielt das flatternde Segel. Otto stieß den Rahn von Land.

““

12. Rathenow (ow = o), a town in western Brandenburg, on the Havel River.

15. etwas Schweres, probably the rigging fixed up by Otto to serve as a mast.

23. Mir soll es recht sein *it suits me all right.*

26. Dann zu *then set to or then let's go.*

Da rief Lieschen durch den Sturm.

„Otto, du sollst nicht fahren! Ich rufe das ganze Dorf aus dem Schlaf! Otto, Otto . . . !“

Die Nacht verschlang Rahn und Menschen, die junge Frau sah nichts mehr. 5

Da waren die weißen Männlein wieder da und tanzten und tollten und sprühten im Schaum.

Albert saß auf dem Boden des Rahnes und hielt das Segel. Otto blickte mit kaltem, hartem Auge in die Nacht vor ihnen und faßte das Steuer. Wie es sich unter dem Druck seiner 10 Faust bog!

„Kein Mensch ist bei dem Wetter draußen. Albert, wir holen den Bock!“

Er lachte laut.

„Wenn es Abend ist, haben wir ihn in der Pfanne!“ 15

Die Wogenreiter sprangen an und warfen ihnen die nassen, weißen Mützen ins Gesicht.

„Komm mit zu Grund, komm mit zu Grund!“

Wie Eisen knatterte das Segel im Sturm.

Das Wasser rauschte hohl unter dem Rahn. 20

„Wir zwingen es, Albert!“ rief Otto und lachte hart.

Da tanzten sie wieder um ihn. Die weißen Mäntel flatterten ihm ums Gesicht.

„Wir decken dich zu, sieh so, sieh so!“

Eine Woge schlug über den Rahn und schüttete sich über ihn. 25

„Ich reiß' dich zu Grund!“

„Ich deck' dich mit Schlamm!“

„Ich blase dich auf!“

„Ich treibe dich hoch!“

““

7. sprühten im Schaum *flashed in the foam*, referring to the spray from the waves.

21. Wir zwingen es *we'll make it*.

24. sieh so *see, thus*.

- „Ich fange dich ein!“  
 Und nieder flatterten die weißen Mäntel ihm ums Gesicht,  
 daß er sich barg und seine Hand zu Wasser tauchte.  
 „Albert, da geht etwas mit uns, das ist glitschig und kalt!“  
 5 „Faß ihn, du Lauerer und Lungerer!“  
 „Wir reiten, wir reiten über den See!“  
 „Wir gleiten zu Grund!“  
 „Wir schließen den Mund!“  
 „Wir hüten die Tiefe!“  
 10 „Wer bei uns schlief!“  
 „Albert, Albert!“ schrie Otto.  
 Da packte der Sturm das Segel, so daß das Seil zerriß.  
 „Sie treiben im See!“  
 „Nun rufen wir weh!“  
 15 „Wer stößt sie zu Grund?“  
 „Laßt schnappen den Hund!“  
 Ein Schrei ging über den See.  
 Kein Stern in Nacht und Not!  
 „Albert, mich packt etwas, so glitschig und kalt! Albert, hörst  
 20 du nicht?“  
 Der lag still unter dem treibenden Segel.  
 „Komm mit zu Grund!“  
 „Schnapp zu, du Hund!“  
 „Das Auge voll Tücke, es sah den Fraß!“  
 25 „Das gierige Maul versteht nicht Spaß!“  
 „Wer jagt den Boß?“  
 „Wer hält den Stoch?“

“

8. den Mund *his* (that is, Otto's) *mouth*.

10. Wer bei uns schlief *whoever would sleep with us (would be forever silent)*.

16. den Hund, that is, the Wels.

21. The sail is floating, drifting. Albert has been swept overboard and drowned; the sail has fallen upon him.

„Nun geht es zu Grund!“

„Schließt ihm den Mund!“

Kein Stern in Nacht und Not!

Und wieder ein Schrei hin über den See. Dann ward es  
still im tosenden Sturm. 15

Am Ufer jammerte ein Weib. Ihr lag ein Schrei im Ohr.

Sie lief in das Wasser, bis an die Knie. Es froch ihr kalt ins  
Blut. Da ging sie in ihre Kammer zurück und küßte ihr Kind.  
Sie redete die ganze Nacht irre und redete immer in den Sturm  
hinein, der durch die offene Tür stieß. 10

"

4. ein Schrei hin *a cry passed*. It is Otto who cries out a second time, as the boat capsizes. The Wels cannot swallow him, but is pursuing the drowning man and will swallow his dismembered body in time.

6. Ihr lag ein Schrei im Ohr: we may assume that the wind is blowing in the direction of the shore where the house stands and that Lieschen hears Otto's outcry.

9, 10. redete immer in den Sturm hinein *kept on talking into the storm*. The sentence suggests futility: the noise of the storm is, in a manner, the only response, and, at the same time, it is drowning her voice.



Photo from European

Heinz Stegunweit

# Kreuzweg eines Unbekannten

Von Heinz Steguweit

---

## STEGUWEIT

HEINZ STEGUWEIT was born on the nineteenth of March, 1897, in Cologne. His father's family came originally from East Prussia, while his mother was a native of the Rhineland. He has thus inherited the deep seriousness of the East German and the happy disposition of the Westerner. Steguweit attended the Gymnasium in Cologne and then took up the study of economics. At the age of nineteen he entered the World War and was soon gassed and blinded. Half a year later his eyesight was restored through a new serum. He returned to service and was wounded in Flanders in 1917. After the war he was, for a while, an official of the Deutsche Bank; but he soon turned to literature, and since 1925 he has been living as a free-lance writer in his native city on the Rhine. Extensive travels and lecture tours through the various European countries have broadened his outlook upon life. He edits the cultural and political sections of one of the leading daily papers in western Germany and has been appointed by the government as regional director in the Rhineland of the Reichsschrifttumskammer.<sup>1</sup>

Steguweit is active in various fields of literature, particularly in the drama, novel, short story, and lyric poetry. His dramas have been produced on nearly all the stages in Germany. One of the best-known is *Der Nachbar zur Linken*, which has as its theme the rapprochement of Germany and France. Our author

..

<sup>1</sup> *Federal Chamber of Literature*. It looks after the interests of German writers, libraries, and book dealers. The central office is in Berlin.

has written his way into the hearts of the German youth, above all through his many plays for the amateur stage. Some two hundred thousand copies of these plays have been put into circulation, and they have had more than fifty thousand performances. Steguweit's novel *Der Jüngling im Feuerofen* (1932) is one of the best stories published in Germany in recent years. It relates the experiences of a youth during the occupation of the Rhineland and the postwar days of chaos, revolution, and inflation.

The present story, *Kreuzweg eines Unbekannten*, is reproduced here with the gracious permission of the author.

---

# Kreuzweg eines Unbekannten

Ein Sprichwort behauptet, jeder sei seines Glückes Schmied; das ist jedoch eine Lüge, und ich erzähle aus dem Aktenstück Nr. 782, Buchstabe B (Gemeindearchiv Solnberg a. d. Ruhr) die Tragödie eines Namenlosen, die Odyssee eines Unbekannten, den wir nicht für sein Unglück verantwortlich machen können. 5 Auch dieser ungeliebte Heimkehrer tat einen Opfergang.

Johannes Bonifer stand gegen Rußland zu Feld. Einmal erkrankte er beinahe beim Übergang über die Weichsel, dreimal wurde er aufs schwerste verwundet, bei Komno froren ihm die Beine bis zu den Schenkeln ein, vor Tannenberg blieb er als 10 Patrouillengänger im Sumpf stecken. Sieben Stunden lang sank er immer tiefer, der Sumpf quetschte ihm schon die Gurgel, da half ihm ein menschenfreundlicher Rosak aus der Not: Johannes Bonifer kam als Gefangener nach Sibirien, wo man ihn, der im Bergbau der Ruhr zu Hause war, verwenden konnte. 15

“

TITLE. Kreuzweg *road to the Cross, that is, road to Calvary. It may be rendered by Via Dolorosa (painful road, road of suffering).*

1. jeder sei seines Glückes Schmied *every man is master of his own fate or every man's fate depends on himself.*

2. Aktenstück *official document.*

3. Gemeindearchiv Solnberg *archives of the town of Solnberg.* — a. d. Ruhr = an der Ruhr. Note that die Ruhr, the name of the river, is often also used to denote the territory through which it flows.

4. Odyssee' *Od'yssey*, an epic poem of the Greek poet Homer, describing the wanderings of the Greek chieftain Odys'seus (or Ulys'ses) in returning home after the siege of Troy.

6. tat einen Opfergang *went to his sacrifice or walked his road to Calvary.*

7. stand gegen Rußland zu Feld *served on the Russian front.*

10. Tannenberg, a town in East Prussia.

10, 11. als Patrouillengänger (pronounce patrül'jen=), *while scouting or reconnoitering.*

15. der . . . zu Hause war *since he was well versed.*



Damals schrieb der Junge mit glücklicher Ergebung an seine Eltern in Solnberg: Was habe ich schon alles durchgemacht! Gott will nicht, daß ich sterbe, und ich bin heiter darum.

Jahrelang schlug er Silber und Eisen aus der Katharinen-  
5 grube. Das Brot hatte Schimmel, das Wasser roch faul, die Luft war mehr als ungesund, viele Gefangene gingen an Lungenpest zugrunde. Oft fiel den stämmig gebauten Bonifer ein giftiges Schüttelfieber an, aber er hielt durch und dankte dem ersten Tag der russischen Revolution seine Freiheit. Die letzte  
10 Kette schloß man von seinem Fußgelenk; die ihn sonst mit Flinte und Handgranaten bewachten, wurden seine Freunde; man rief ihn wieder mit seinem Namen und nicht mehr mit dem entwürdigenden Spott einer Nummer, die auf seinem Rücken geschrieben stand. Mochte auch das Chaos der russischen  
15 Welt seine Heimkehr nach der deutschen Ruhr verhindern: Johannes Bonifer nannte aber den Tag der östlichen Friedensunterzeichnung seine zweite Geburtsstunde. Er weinte, rechte die Arme unter tiefen Atemzügen, wusch sich mit Schnee und grüßte seine Lebendigkeit. 1920 — es war im Mai — sagte  
20 ihm der Gouverneur: „Du kannst gehen!“ . . . Wie? . . . Das blieb für den deutschen Soldaten ein Geheimnis. Die Eisenbahnen streiften, die Dörfer brannten, an den Wegen lagen die Leichen verhungelter oder ermordeter Tschumaks, Pestilenz schwebte überall in der Luft, nur die Raben und Geier fraßen

“

4. schlug *mined*.

4, 5. Kathari'nengrube *Catherine mine*.

8, 9. dankte . . . seine Freiheit *was indebted for his freedom*.

10. schloß . . . von *unlocked from*. — die *those who*.

14, 15. Mochte auch das Chaos der russischen Welt . . . verhindern *even though the chaotic conditions in Russia might hinder*.

16, 17. Tag der östlichen Friedensunterzeichnung *day on which the eastern peace pact (between Germany and Russia) was signed*.

19. grüßte seine Leben'digkeit *hailed his being alive or the fact that he was still alive*.

23. Tschumaks *traders*.

sich fett. Johannes Bonifer kimperte mit etwa hundert lächerlichen Rubeln in der Tasche, sonst ein Kapital für den darbedenden Wogulen, heute eine jämmerliche Summe, die ihm kein Gramm Weizen einbrachte. Da kam der Verzweifelte beinah selbst ans Plündern, der Hunger vernichtete die Seele. Johannes Bonifer 5 schloß sich den Bestien des Landes an. Das Fleisch der Katzen hatte Wohlgeschmack, einmal kaute er Lehm wie Brot, ein andermal stillte er den Durst aus schauerlichen Pfützen. Zumeist aber lebte er von den dürftigen Vorräten derer, die andre erschlagen hatten. Er selber verstand es, seine Fäuste rein zu 10 halten von Blutschuld. Und er sündigte sich durch bis Tschernigow, dort wurde er als Spion der Weißrussen verhaftet. Unter der Folter des Durstes — denn man gab ihm kein Wasser und zerrte ihn aus jedem Schlaf — log er am sechsten Tage, er habe den Fürsten von Jarenss ermordet. Einen Fürsten von Jarenss 15 hat es zwar nie gegeben, doch Johannes Bonifer wurde als ein Freund der Menschheit gefeiert und erhielt Kleider und Speise in Fülle. Man machte ihn zum Gouverneur von Kurland. Er trat seine Reise dorthin an, floh aber nach der Grenze, bis er den Bauern von Meidenburg unter freudigem Schlußzen gestehen 20 konnte: Ich bin ein Deutscher, bin euer Bruder und will nach Hause, nach der Ruhr!

Zwei Jahre des Elends waren vergangen, nachdem schon drei Jahre heldischsten Frontlebens den Jüngling verwüstet hatten. Nun stand der Gehezte auf heimatlichem Boden, endlich war der 25 Himmel wieder hoch und die Erde fest. . . . Johannes Bonifer

"

2. Rubeln *rubles*. The ruble was the former monetary unit of Russia, being worth about 51.5 cents. Its value was diminished greatly by the inflation that followed the revolution in Russia.

3. Wogulen *tribesman*. — Gramm *gram*. One ounce =  $28\frac{1}{2}$  grams.

11. sündigte sich durch bis *made his sinful way as far as*.

18. zum, omit.

20. Meidenburg, a town in East Prussia on the Polish frontier.

24. Frontlebens *life at the front*.

rechnete sich die Summe seiner Qualen nicht mehr aus, ohne Groll wollte er jetzt zu den Eltern, er dachte nur an die ferne Ruhr mit ihren Hochöfen. Er erhielt von der Polizei zu Reichenburg einen Ausweis, dazu Kleidung und Fahrgehalt, schrieb  
5 im Überschwellen seines Glückes nicht mehr als eine Karte an seine Eltern: Endlich hört ihr von mir! Euer Hannes lebt noch und ist unterwegs! Übermorgen in Euren Armen, wie ich mich freue!

Der unglückliche Tor mußte nicht, daß seine Mutter, als man  
10 den Sohn in Sibirien verschollen meldete, einem Schlagfluß erlegen war. Briefe waren niemals über die deutsche Grenze gelangt. Die polnischen Beamten zündeten damit ihre Pfeifen an. Johannes' Vater versah seinen Dienst als Inspektor einer Förderanlage mit düstrier Verbissenheit und unversöhnlichem  
15 Groll gegen das Schicksal. Nun kam das Lebenszeichen des Sohnes an. Vater Bonifer hielt sich das Herz. Er las die Postkarte, heulte wie ein krankgeschossenes Tier, und wurde von zwei Arbeitern in den Armen gefangen. Dieses Glück, dieses ungeheuerliche, erschütternde Glück! . . . Die Karte war von  
20 gestern, der Junge mußte also schon unterwegs sein. Nur wenige Stunden noch, dann stand sein Hannes vor ihm, dann konnte er den langen Burschen abküssen, konnte ihn messen von Kopf bis Sohle. Freilich mußte er ihm auch den Tod der Mutter offenbaren. Wie er das wohl hinnehmen würde? . . . Vater  
25 Bonifer wurde von seinen Arbeitern in das Büro getragen. Dort

“

1. rechnete sich die Summe seiner Qualen nicht mehr aus *ceased computing the sum total of his sufferings.*

4. Ausweis *certificate of identity.*

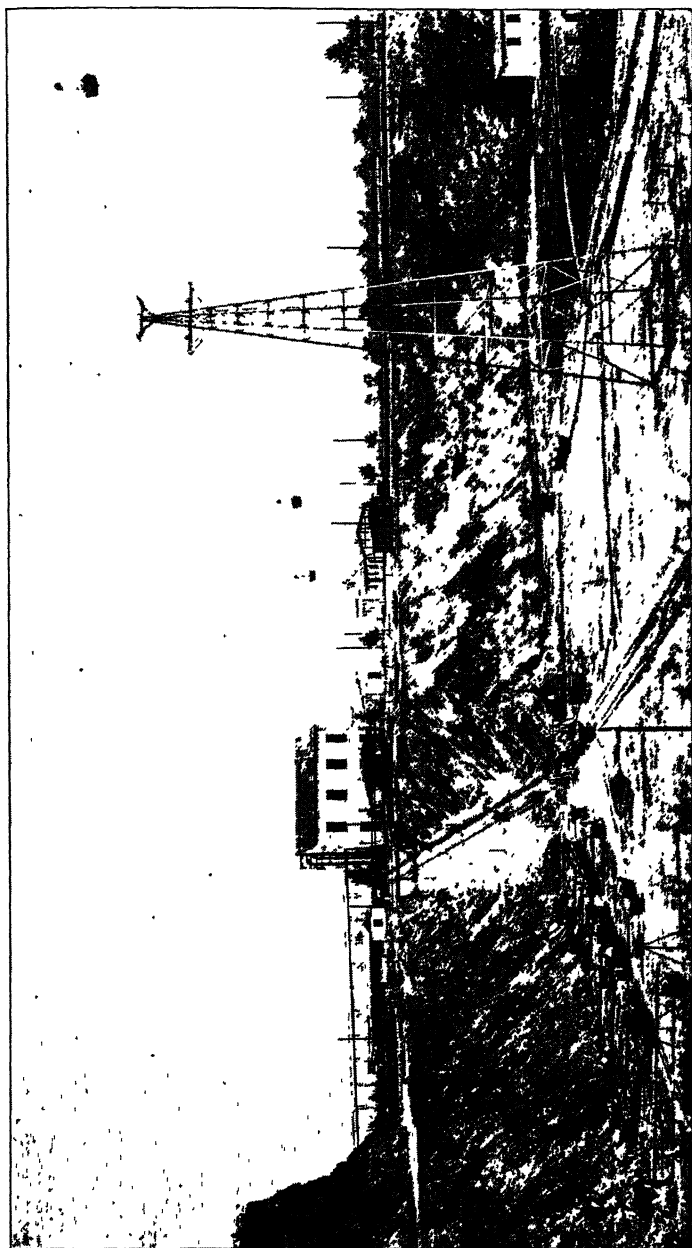
6. Hannes, abbreviation of Johannes.

10. verschollen (*not heard of in a long time*), *missing.*

14. Förderanlage *hoisting apparatus or system of a mine.*

16. hielt sich das Herz *pressed his hand to his heart.*

22. langen *tall and lanky.*



Blickart

Gine Schwebebahn

schloß er sechs tiefe Stunden; seine Brust stieß schwer, fast röchelten die Atemzüge, aber der gepriifte Mann und Vater erträumte ein neues Glück für sein zwecklos gewordenes Leben.

Johannes Bonifer hatte mit der Bahn die Großstadt Essen  
5 erreicht. Von dort sollte er Kleinbahnanschluß nach dem  
Heimatort finden. Aber diesen Lokalzug verpaßte er um wenige  
Minuten. Der nächste sollte erst in drei Stunden abfahren. So  
lange hielt der Heimkehrer das Warten nicht aus. In drei  
Stunden konnte er zu Fuß zu Hause sein. Also warf er das  
10 armselige Bündel auf den Rücken und schritt über die Berge,  
pfiß und war guter Dinge. Da war jeder Baum ein Bruder,  
jeder Stein ein Kamerad. Herrgott — wie roch die Erde  
wieder neu und friedlich, wie schmeckte die Luft nach Zärtlichkeit!  
Die Sperlinge schimpften und die Fabrikfirene heulte, daß es  
15 wie ein Willkommenlied der Maschinen und Dampfkessel schien.

An einem Waldpfad vertrat ihm jemand den Weg. Ein  
Franzose, bläulich uniformiert. Gewehr und Bajonett auf dem  
Rücken, Stahlhelm auf dem Kopf: Eh, wohin?

Johannes erstarrte: Heim, nach Haus, endlich zu Vater  
20 und Mutter, ich war bis jetzt in Sibirien!

Der Poilu zuckte die Schultern hoch. Er verstand die  
Sprache des Wanderers nicht und trieb ihn mit Strenge zurück.  
Das Ruhrgebiet war seit drei Stunden besetzt, das Heulen der

“

1. schloß er sechs tiefe Stunden *he slept soundly for six hours.* — [stieß  
schwer *heaved.*

5. Kleinbahnanschluß *connection with a branch line.*

6. um *by.*

11. war guter Dinge *was in high spirits.*

13. wie schmeckte die Luft nach Zärtlichkeit *how the air seemed to taste of  
tenderness.*

14. Fabrik'fire'ne *factory siren.*

17. bläulich uniformiert *in blue uniform.*

19. Heim, nach Haus *home, to my home.*

21. Poilu (pronounce as in French), *French soldier.*

Sirenen hatte soeben den Proteststreik aller Ruhrzechen angekündigt. Was mußte Johannes Bonifer von allem dem? Heim wollte er, nur heim. Dreimal versuchte er auf Umwegen nach Solnberg durchzudringen, dreimal vertrieben ihn Posten einer feindlichen Armee. Dies mitten in seiner vom Weltfrieden 5 geschützten Heimat!

Johannes hatte einen Einfall, und er sicherte jetzt vor Entzücken: Über den Berg weg fuhr — an kilometerweit gespanntem Drahtseil hängend — eine Schwebebahn nach der Zeche des Vaters. Die mit schwarzer Steinkohle gefüllten Eisenkörbe 10 schwebten gegen Essen zu den Hochöfen, die leeren rollten indes zurück nach der Zeche. Das mußte Johannes noch alles, und er hatte seinen Plan. In der Dunkelheit erkletterte er einen der hohen Gerüstböcke. Unermüdblich, Tag und Nacht, schwebten die Körbe her und hin; in einen geleerten sprang er darum schnell 15 hinein. Er schwebte nun, über Bäche, hoch über Tannen und Buchen, über Dörfer, schon sah er weit — weit die Lichter der Zeche blinken, da warteten die Eltern! . . . Und er sah mit heiterm Spott hinab auf die fremden Soldaten, deren Wachsamkeit seiner List nichts anhaben konnte! 20

Der Inspektor Bonifer wartete indes auf den Sohn und hatte seine Sorge: Wenn er nicht bald kommt, fassen ihn die Posten. Der Alte zählte die Minuten, die Sekunden, ging zwanzigmal ans Fenster, sah den Berg hinauf, setzte sich mit einem ängstlichen Seufzer wieder an den Schreibtisch. Dann 25

"

8. über . . . weg *across*.

8, 9. an kilometerweit gespanntem Drahtseil hängend *suspended from a wire cable stretched along for miles* (a kilometer = .62 of an English mile).

9. Schwebebahn *aerial cableway*.

14. Gerüstböcke *towers or supports* (from which the wire cable is suspended).

17. weit *far away*.

20. seiner List nichts anhaben konnte *could not get the better of his cunning*.

wurde das Werk von den Franzosen besetzt. Der Kommandeur stellte das übliche Ultimatum: Kohlen oder Gefängnis?

Vater Bonifer sagte: Gefängnis! . . . Er entließ dann seine Arbeiter, stellte das Getriebe der Schwebebahn ab, und ließ sich  
5 einferkern. Johannes hing jetzt zwischen Himmel und Erde. Wohl 50 Meter unter ihm das Tal, hier schwanfte das Drahtseil von Berg zu Berg. In der Mitte blieb er stecken, unerreichbar weit tauchten die Gerüstböcke immer tiefer in die Finsternis der Nacht. Er schrie um Hilfe, bis zum Morgen, dann wieder  
10 bis zum Abend. Niemand hörte ihn von dieser wolkenhohen Stelle, hier war die Gegend immer einsam, an Sonntagen verirrten sich nur zuweilen die Wanderer dorthin, aber nun wanderte niemand mehr. Der eigene Vater hatte ihn geopfert!

Nach etwa sieben Monaten wurde das Getriebe der Schwebebahn  
15 wieder in Gang gesetzt. Sie fanden den Heimkehrer als unkenntlichen Leichnam im staubigen, schwarzen Kohlenforb. Ein morsches Tagebuch schälte man aus seiner Verwesung und legte es zu den Akten des Ruhrkampfes.

II

4. stellte das Getriebe . . . ab (*turned off the power*), *stopped the operation*.

14, 15. wurde das Getriebe . . . wieder in Gang gesetzt *the operation was started again*.

18. Ruhrkampf *struggle for the Ruhr*.

---

# Gedichte

## Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,  
Den schickt er in die weite Welt;  
Dem will er seine Wunder weisen  
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Trägen, die zu Hause liegen, 5  
Erquicket nicht das Morgenrot;  
Sie wissen nur von Kindertwiegen,  
Von Sorgen, Last und Not um Brot.

Die Bächlein von den Bergen springen, 10  
Die Vögelchen schwirren hoch vor Lust,  
Was sollt' ich nicht mit ihnen singen  
Aus voller Kehle und frischer Brust?

Den lieben Gott laß' ich nur walten;  
Der Bächlein, Vögelchen, Wald und Feld 15  
Und Erd' und Himmel will erhalten,  
Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt!

Eichendorff (1788-1857)

..

**TITLE.** One of the finest poetic expressions of the German Wanderlust. The poem is from the *Novelle* Aus dem Leben eines Taugenichts, where the hero sings it as he leaves his native village, playing his beloved violin, with only a few pennies in his pocket, to seek his fortune in the great world.

1. will, the position of will is an example of poetic license in word order. Cf. also lines 3, 9, 11, 15.

8. Last *burden*, that is, the burdens of life. — Not um Brot *dire need of bread*, that is, the daily struggle for subsistence.

12. Aus voller Kehle und frischer Brust *with all my might and with joyous heart*.

14. Der *he who*.

16. Sach' *affairs*. — aufs best' *in the best way or as is best*.



## Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hängen.

- 5 Da hörten sie beide die traurige Mår:  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt und zer schlagen das große Heer —  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

- Da weinten zusammen die Grenadier'  
10 Wohl ob der kläglichen Kunde.  
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,  
Wie brennt meine alte Wunde!“

- Der andre sprach: „Das Lied ist aus,  
Auch ich möcht' mit dir sterben,  
15 Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,  
Die ohne mich verderben.“

“

TITLE. This famous ballad has been called the greatest glorification of Napoleon in literature. Schumann's musical setting to the poem is widely known. Heine's admiration for Napoleon sprang from a natural inclination to hero worship and from gratitude to the great Corsican for giving the Jews of Düsseldorf, the poet's native city, equal rights with other Germans. The poem was written when Heine was twenty-two years old. It shows the unbounded love and devotion of Napoleon's soldiers for their leader. — Grenadiere *grenadiers*, originally soldiers who carried and threw grenades; later members of a company wearing a peculiar uniform. The original meaning has been revived since the World War.

2. waren . . . gefangen, supply words: *had been captives*.

3. ins deutsche Quartier' *into German territory*.

5. Mår *tidings*, archaic for Kunde (cf. line 10).

7. das große Heer *the Grand Army* that invaded Russia in 1812.

10. Wohl, often used in ballad style with slight effect of emphasis, but conveying no definite meaning. Render weinten . . . wohl by *did weep*.

11. Wie weh wird mir *how sick at heart I begin to feel*.

13. Das Lied ist aus *the jig is up* or *it is all over*.

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind!  
 Ich trage weit bessres Verlangen;  
 Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —  
 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt': 5  
 Wenn ich jetzt sterben werde,  
 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
 Begrab mich in Frankreichs Erde!

Das Ehrenkreuz am roten Band 10  
 Sollst du aufs Herz mir legen;  
 Die Flinte gib mir in die Hand,  
 Und gürt mir um den Degen!

So will ich liegen und hórchen still,  
 Wie eine Schildwach', im Grabe,  
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll 15  
 Und wiehernder Kasse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,  
 Viel Schwerter klirren und blitzen;  
 Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,  
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen." 20  
Heine (1797-1856)

//

1. Was schert (*concerns*) mich Weib *what care I for wife*.

3. Laß sie betteln gehn, probably suggested to Heine by a line in the old Scotch ballad "Edward." Cf. Herder's translation:

Und was soll werden dein Weib und Kind,  
 Wann du gehst über Meer? — O!  
 Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,  
 Ich seh' sie nimmermehr — O!

9. Ehrenkreuz *cross of the Legion of Honor*, a French order established by Napoleon in 1802 as a reward for either military or civil merit.

12. um is a prefix to gürt.

17. reitet . . . wohl *will come riding*. When this poem was written, two years before Napoleon's death, it was widely believed that he would return from St. Helena, as he had come back from Elba.

## Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

5 „Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“ —  
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“ —  
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“ —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
10 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand;  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“ —  
15 „Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der Wind.“ —

"

**TITLE.** The most popular of Goethe's ballads — it has been called the most popular of all ballads. A tensely dramatic treatment of the effect on the imagination produced by the weirdness of nature at night. Schubert's and Löwe's musical settings are universally known. — *Erl-könig*, *Erllking*, is an incorrect translation of a Danish word meaning *Elfenkönig*, *king of the elves*. Goethe got this name and probably also the suggestion for his ballad from Herder's translation of a Danish ballad, entitled *Erlkönigs Tochter*, in which the Erlkönig's daughter causes the death of Lord Oluf when the latter spurns her advances.

3. wohl *snugly clasped*.

5. was *why*.

7. Schweif *train* (of his flowing robe); in reality only a streak of mist.

12. gülden, archaic for golden. The uninflected, instead of the strong, form of the adjective in the nominative and accusative singular, neuter, is very frequent in poetry.



Courtesy Rudolf Leesch Fine Arts, Inc., New York

**Griffing**

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
 Meine Töchter sollen dich warten schön;  
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
 Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —

5 „Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erfkönigs Töchter am düstern Ort?“ —

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;  
 Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

10 „Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
 Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
 Erfkönig hat mir ein Leids getan!“ —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
 Er hält in Armen das ächzende Kind,  
 15 Erreicht den Hof mit Mühe und Not;  
 In seinen Armen das Kind war tot.

Goethe (1749–1832)

## Des Sängers Fluch

Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr,  
 Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer;  
 Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,  
 20 Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

“

2. warten *wait upon*.

3. Reihn = Reihen, poetic for Reigen (*round*) dance.

4. ein, *to sleep*, goes with each of the three verbs.

12. hat mir ein Leids getan *has hurt me*.

14. in Armen, for in den Armen.

15. den Hof (*courtyard*), *the house or home*.

TITLE. One of the best-known German ballads. It is in strong contrast with Goethe's *Der Sängers Fluch*, pages 236–237.

18. Lande, old variant plural form instead of Länber.

20. sprangen *played*. — frische *cool*.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,  
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;  
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,  
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaa, 5  
Der ein' in goldnen Rocken, der andre grau von Haar;  
Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,  
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genosß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!  
Denk unsrer tiefften Nieder, stimm an den vollsten Ton! 10  
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!  
Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Säng' im hohen Säulensaal,  
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl,  
Der König furchtbar prächtig wie blut'ger Nordlichtschein, 15  
Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,  
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre scholl;  
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,  
Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor. 20

"

1. saß *lived*. — an *in*.

3. blickt, used transitively.

4. The meaning of the line is: whenever he speaks, someone is scourged;  
whenever he writes his name, he signs someone's death warrant.

9. Sohn, not to be taken in the literal sense. Cf. line 14, p. 234.

10. tiefften, that is, coming from the depths of the heart. — stimm an den  
vollsten Ton *strike up our most ringing melody*.

12. Es gilt uns *we need*.

14. Gemahl, neuter, archaic, used of either husband or wife: *consort*  
or *spouse*.

16. blickte . . . drein *were gazing down*.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,  
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;  
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,  
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

- 5 Die Höflingschar im Kreise verlernet jeden Spott,  
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;  
Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,  
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?“

- 10 Der König schreit es wütend, er hebt am ganzen Leib;  
Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust durch-  
bringt,  
Draus statt der goldnen Fieder ein Blutstrahl hoch aufspringt.

Und wie vom Sturm zerstoßen ist all der Hörer Schwarm.

Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;

- 15 Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,  
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Tore, da hält der Sängergreis,

Da faßt er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis,

An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt;

- 20 Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gellt:

„Weh euch, ihr stolzen Hallen! Nie töne süßer Klang

Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang,

Nein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,

Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

“

1-2. Famous lines, often quoted in defining the sphere of song.

15. schlägt *wraps*.

18. aller Harfen Preis *the best of all harps*.

22. Saite, that is, the sound of stringed instruments.

Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!  
Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,  
Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,  
Daß ihr in künft'gen Tagen versteinet, verödet liegt.

Weh dir, verruchter Mörder, du Fluch des Sängertums! 5  
Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms!  
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,  
Sei wie ein letztes Röcheln in leere Luft verhaucht!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,  
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört; 10  
Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht;  
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Heideland,  
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den  
Sand;  
Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch; 15  
Versunken und vergessen! Das ist des Sängers Fluch.

Uhländ (1787-1862)

"

3. darob = darüber *at the sight of it*.

4. versteinet *covered with stones* (from the ruined castle).

8. letztes Röcheln *death rattle or last gasp*.

15. Heldenbuch *book of heroes*, specifically a collection of medieval heroic poems.



## Der Sänger

- „Was hr' ich drauen vor dem Tor,  
Was auf der Brücke schallen?  
Laß den Gesang vor unferrn Ohr  
Im Saale widerhallen!“
- 5 Der König sprach's, der Page lief;  
Der Knabe kam, der König rief:  
„Laß mir herein den Alten!“
- „Gegret seid mir, edle Herrn,  
Gegrt ihr, schöne Damen!  
10 Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!  
Wer kennet ihre Namen?  
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit  
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,  
Sich staunend zu ergzen.“
- 15 Der Sänger drt' die Augen ein  
Und schlug in vollen Tönen;  
Die Ritter schauten mutig drein,  
Und in den Scho die Schönen.

“

**TITLE.** The Snger in the role of the medieval minstrel who wandered from court to court, enjoying the esteem of kings and nobles, typifies in this poem the creative artist. Lines 11–14, p. 237, which are often quoted, set forth the theme of the whole poem: the poet finds his true reward in the exercise of the creative faculty.

2. Brücke, the drawbridge over the moat.

5, 6. The Page (*g = z* in *azure*) and the Knabe are the same person.

8. Gegret seid mir *hail to you*.

10. Reference is to the noble lords and ladies present.

13. Schliet, Augen, euch: he had to close his eyes in order to be able to collect his thoughts.

15. drt' . . . ein *closed*, for drt' . . . zu, for the sake of the rhyme.

16. schlug *struck up* or *began to sing*.

17, 18. Line 17 describes the effect of the song on the knights as the minstrel sings of daring deeds of valor; line 18 pictures the ladies gazing modestly into their laps when the singer praises love and beauty.

Der König, dem das Lied gefiel,  
Rief, ihn zu ehren für sein Spiel,  
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gib mir nicht,  
Die Kette gib den Rittern, 5  
Vor deren kühnem Angesicht  
Der Feinde Lanzen splittern;  
Gib sie dem Kanzler, den du hast,  
Und laß ihn noch die goldne Last  
Zu andern Lasten tragen. 10

Ich singe, wie der Vogel singt,  
Der in den Zweigen wohnet;  
Das Lied, das aus der Kehle dringt,  
Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins: 15  
Laß mir den besten Becher Weins  
In purem Golde reichen.“

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:  
„O Trank voll süßer Labe!  
O wohl dem hochbeglückten Haus, 20  
Wo das ist kleine Gabe!  
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,  
Und danket Gott so warm, als ich  
Für diesen Trunk euch danke.“

Goethe (1749–1832)

"

10. Zu *in addition to*. — andern Lasten, that is, burdens of state.

20. wohl dem . . . Haus *happy the . . . house*.

## Das ist im Leben häßlich eingerichtet

- Das ist im Leben häßlich eingerichtet,  
Daß bei den Rosen gleich die Dornen stehn,  
Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,  
Zum Schlusse kommt das Boneinandergehn.
- 5 In deinen Augen hab' ich einst gelesen,  
Es blizte drin von Lieb' und Glück ein Schein:  
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,  
Behüt' dich Gott! es hat nicht sollen sein.
- 10 Leid, Meid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,  
Ein sturmgeprüfter müder Wandersmann.  
Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,  
Da führte mich der Weg zu dir hinan.  
In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,  
Zum Danke dir mein junges Leben weihn:
- 15 Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,  
Behüt' dich Gott! es hat nicht sollen sein.
- Die Wolken fliehn, der Wind saust durch die Blätter,  
Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,  
Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
- 20 Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.

“

TITLE. One of the best German songs, made famous particularly through Nessler's musical setting. The first two lines and the refrain have become common quotations. Scheffel wrote the song at the age of twenty, during his student days, when his cousin, Emma Heim, married a businessman who seemed to have better prospects of worldly success than Scheffel.

2. bei . . . gleich *right by*.

3. was . . . auch *whatever*.

7. Behüt' dich Gott *may God keep you or God be with you*.

8. es hat nicht sollen sein *it was not (destined) to be*.

Doch wend' es sich zum Guten oder Bösen,  
 Du schlanke Maid, in Treuen denk' ich dein:  
 Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,  
 Behüt' dich Gott! es hat nicht sollen sein.  
 Schöffe! (1826-1886)

## Des Mädchens Klage

Der Eichwald brauset, 5  
 Die Wolken ziehn,  
 Das Mägdlein sitzt  
 An Ufers Grün,  
 Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,  
 Und sie senkt hinaus in die finstre Nacht, 10  
 Das Auge von Weinen getrübet:  
 „Das Herz ist gestorben,  
 Die Welt ist leer,  
 Und weiter gibt sie  
 Dem Wunsche nichts mehr. 15  
 Du Heilige, rufe dein Kind zurück,  
 Ich habe genossen das irdische Glück,  
 Ich habe gelebt und geliebet!“

"

1. wend' (subjunctive) es sich zum Guten oder Bösen (literally = *let it turn itself to the good or bad*) *whether things turn out for the best or worst.*

2. in Treuen *faithfully*. — denk' ich dein (gen. of du), *I'll think of you.*

TITLE. Of the many musical settings of this poem those by Schubert and Mendelssohn are the best-known. Schiller has used the first two stanzas of the poem in his drama *Wallenstein*, where they are sung by Thekla, Wallenstein's daughter, in foreboding of the tragic fate of her love.

8. An Ufers Grün = am grünen Ufer.

12. The second and fourth stanzas are spoken by das Mädchen, the third by die Heilige.

14-15. The meaning is that there is no longer anything to wish for in the world since her love is dead.

16. Du Heilige refers to the Holy Virgin. Cf. Charles Lamb's rendering of this line: "To thy heaven, Holy One, take home thy little one."

- „Es rinnet der Tränen  
 Vergeblicher Lauf,  
 Die Klage, sie wecket  
 Die Toten nicht auf;  
 5 Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust  
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,  
 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.“
- „Laß rinnen der Tränen  
 Vergeblichen Lauf,  
 10 Es wecke die Klage  
 Den Toten nicht auf!  
 Das süßeste Glück für die trauernde Brust  
 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust  
 Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“
- Schiller (1759-1805)

## Der Handschuh

- 15 Vor seinem Löwengarten,  
 Das Kampfspiel zu erwarten,  
 Saß König Franz,  
 Und um ihn die Großen der Krone,  
 Und rings auf hohem Balkone  
 20 Die Damen in schönem Kranz.

"

6. Liebe, genitive, limiting Lust, which is the object of nach.

10, 11. Es wecke . . . nicht auf *even though . . . will not awaken.*

TITLE. Based on an anecdote in Saint-Foix's *Essais historiques sur Paris*, where it is related in explaining the name of the street *Rue des Lions*. English poems on the same subject are Browning's "The Glove" and Leigh Hunt's "The Glove and the Lions." Der Handschuh, like Goethe's *Urkönig* and Uhland's *Des Sängers Fluch*, is an excellent selection for dramatic reading or declamation.

15. Löwengarten *lion pit*, here an arena with adjoining cages.

17. König Franz: reference is to Francis I, king of France (1515-1547).

18. Großen *dignitaries* or *peers*.

Und wie er winkt mit dem Finger,  
 Auftut sich der weite Zwinger,  
 Und hinein mit bedächtigem Schritt  
 Ein Löwe tritt  
 Und sieht sich stumm 5  
 Rings um,  
 Mit langem Gähnen,  
 Und schüttelt die Mähnen  
 Und streckt die Glieder  
 Und legt sich nieder. 10

Und der König winkt wieder,  
 Da öffnet sich behend'  
 Ein zweites Thor,  
 Daraus rennt  
 Mit wildem Sprunge 15  
 Ein Tiger hervor.  
 Wie der den Löwen erschaut,  
 Brüllt er laut,

Schlägt mit dem Schweif  
 Einen furchtbaren Keif 20  
 Und reckt die Zunge,  
 Und im Kreise scheu  
 Umgeht er den Feu,  
 Grimmig schnurrend;  
 Drauf streckt er sich murrend 25  
 Zur Seite nieder.

"

2. Auftut sich *opens*; emphatic position of prefix, sanctioned by poetic license.

19. Schlägt *forms*. The tiger curls its tail into a circle.

23. Feu *lion*; Schiller uses both Feu and Feum (cf. line 14, p. 242) as accusative forms of Feu.

Und der König winkt wieder,  
 Da speit das doppelte geöffnete Haus  
 Zwei Leoparden auf einmal aus.  
 Die stürzen mit mutiger Kampfbegier  
 5 Auf das Tigertier;  
 Das packt sie mit seinen grimmigen Taten,  
 Und der Leu mit Gebrüll  
 Richtet sich auf, da wird's still;  
 Und herum im Kreis,  
 10 Von Mordfucht heiß,  
 Lagern sich die greulichen Raken.

Da fällt von des Altars Rand  
 Ein Handschuh von schöner Hand  
 Zwischen den Tiger und den Leu  
 15 Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottenberweil  
 Wendet sich Fräulein Runigund':  
 „Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,  
 Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
 20 Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“

Und der Ritter in schnellem Lauf  
 Steigt hinab in den furchtbarn Zwinger  
 Mit festem Schritte,  
 Und aus der Ungeheuer Mitte  
 25 Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.

“

2. das doppelte geöffnete Haus, that is, two gates are opened.

16. Delorges, pronounce as three syllables: g = z in *azure*.

17. Fräulein = Edelfräulein *Lady*.

18, 19. Eure, Ihr: in older usage Ihr corresponded to the present Sie (= *you*).

Und mit Erstaunen und mit Grauen  
 Sehen's die Ritter und Edelfrauen,  
 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
 Aber mit zärtlichem Liebesblick — 5  
 Er verheißt ihm sein nahes Glück —  
 Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
 „Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht!“  
 Und verläßt sie zur selben Stunde. 10

Schiller (1759–1805)

“

3. gelassen *calmly*.

6. Er, *it*, refers to Liebesblick.

8. In the first edition of the poem Schiller, in deference to Frau von Stein, changed this line to Und der Ritter, sich tief verbeugend, spricht; later, however, he returned to the original version.

9. Dank, in the old meaning of *prize, reward, guerdon*.





## ALPHABETICAL LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS

Compounds are given only in case the simple verb is not in use. Following are the infinitive, the third person singular of the present and past indicative, and the past participle of the verbs occurring in the text:

befehlen	befiehlt	befahl	befohlen
beginnen	beginnt	begann	begonnen
beißen	beißt	biß	gebissen
bergen	birgt	barg	geborgen
bersten	birst	barst	geborsten
biegen	biegt	bog	gebogen
bieten	bietet	bot	geboten
binden	bindet	band	gebunden
bitten	bittet	bat	gebeten
blasen	bläst	blies	geblasen
bleiben	bleibt	blieb	geblieben
brechen	bricht	brach	gebrochen
brennen	brennt	brannte	gebrannt
bringen	bringt	brachte	gebracht
denken	denkt	dachte	gedacht
dringen	dringt	drang	gedrungen
dürfen	darf	durfte	gedurft
empfehlen	empfiehl	empfohl	empfohlen
essen	ißt	aß	gegessen
fahren	fährt	fuhr	gefahren
fallen	fällt	fiel	gefallen
fangen	fängt	fang	gefangen
finden	findet	fan	gefunden
flechten	flicht	flocht	geflochten
fliegen	fliegt	flog	geflogen
fliehen	flieht	floh	geflohen
fließen	fließt	floß	geflossen
fressen	frisst	fräß	gefressen
frieren	friert	fror	gefroren
geben	gibt	gab	gegeben
gebeihen	gebeißt	gebieß	gebiehen
gehen	geht	ging	gegangen
gelingen	gelingt	gelang	gelungen
gelten	gilt	gaß	gegolten
genesen	genest	genas	genesen
genießen	genießt	genöß	genossen
geschehen	geschieht	geschah	geschehen
gewinnen	gewinnt	gewann	gemonnen

gießen	gießt	göß	gegossen
gleich	gleich	glied	geglichen
gleiten	gleitet	glitt	geglichen
graben	gräbt	grab	gegraben
greifen	greift	griff	gegriffen
haben	hat	hatte	gehabt
halten	hält	hielt	gehalten
hängen or hängen	hängt	hing	gehungen
hauen	haut	hieb	gehauen
heben	hebt	hob	gehoben
heißen	heißt	hieß	geheißen
helfen	hilft	half	geholfen
kennen	kennt	kante	gekant
klagen	klagt	klag	geklagen
kommen	kommt	kam	gekommen
können	kann	konnte	gekonnt
kriechen	kriecht	kriech	gekriechen
laden	lädt	lud	geladen

Einladen (*invite*) is also weak except in the past participle

lassen	läßt	ließ	gelassen
laufen	läuft	lief	gelaufen
leiden	leidet	litt	gelitten
lesen	liest	las	gelesen
liegen	liegt	lag	gelegen
lügen	lügt	log	gelogen
messen	mißt	maß	gemessen
mögen	mag	mochte	gemocht
müssen	muß	mußte	gemußt
nehmen	nimmt	nahm	genommen
nennen	nennt	nannte	genannt
pfeifen	pfeift	pfiff	gepfiffen
raten	rät	riet	geraten
reiben	reibt	rieb	gerieben
reißen	reißt	riß	gerissen
reiten	reitet	ritt	geritten
rennen	rennt	rannte	gerannt
riesen	rieht	ried	geriesen
ringen	ringt	rang	gerungen
rinnen	rinnt	rann	geronnen
rufen	ruft	rief	gerufen
saufen	säuft	saff	gesoffen
saugen	saugt	sog	gesogen
schaffen	schafft	schuf	geschaffen

Schaffen (*work, procure*) is weak

ſchallen	ſchallt	ſcholl	geſchollen
	Schallen is more commonly weak		
ſcheiden	ſcheidet	ſchieb	geſchieden
ſcheinen	ſcheint	ſchien	geſchienen
ſchelten	ſchilt	ſchalt	geſcholten
ſcheren	ſchieret	ſchor	geſchoren
ſchieben	ſchiebt	ſchob	geſchoben
ſchießen	ſchießt	ſchöß	geſchoffen
ſchlafen	ſchläft	ſchlief	geſchlafen
ſchlagen	ſchlägt	ſchlug	geſchlagen
ſchleichen	ſchleicht	ſchlich	geſchlichen
ſchließen	ſchließt	ſchloß	geſchloffen
ſchlingen	ſchlingt	ſchlang	geſchlungen
ſchmelzen	ſchmilzt	ſchmolz	geſchmolzen
ſchneiden	ſchneidet	ſchnitt	geſchnitten
ſchreiben	ſchreibt	ſchrieb	geſchrieben
ſchreien	ſchreit	ſchrie	geſchrie(e)n
ſchreiten	ſchreitet	ſchritt	geſchritten
ſchweigen	ſchweigt	ſchwieg	geſchwiegen
ſchwellen	ſchwillt	ſchwoll	geſchwollen
ſchwimmen	ſchwimmt	ſchwamm	geſchwommen
ſchwinden	ſchwindet	ſchwand	geſchwunden
ſchwingen	ſchwingt	ſchwang	geſchwungen
ſchwören	ſchwört	ſchwur or ſchwor	geſchworen
ſehen	ſieht	ſah	geſehen
ſein	iſt	war	geweſen
ſenden	ſendet	ſandte or ſendete	geſandt or geſendet
ſingen	ſingt	ſang	geſungen
ſinken	ſinkt	ſank	geſunken
ſinnen	ſinnt	ſann	geſonnen
ſitzen	ſiẏt	ſaẏ	geſeẏen
ſollen	ſoll	ſollte	geſollt
ſpeien	ſpeit	ſpie	geſpie(e)n
ſpinnen	ſpinnt	ſpann	geſpinnen
ſprechen	ſpricht	ſprāẏ	geſprochen
ſpringen	ſpringt	ſprang	geſprungen
ſtehen	ſteht	ſtāẏ	geſtāẏen
ſtehen	ſteht	ſtand	geſtanden
ſtehlen	ſtieht	ſtahl	geſtohlen
ſteigen	ſteigt	ſtieg	geſtiegen
ſterben	ſtirbt	ſtarb	geſtorben
ſtieben	ſtiebt	ſtob	geſtoben
ſtoßen	ſtößt	ſtieẏ	geſtoẏen

ſtreichen	ſtreicht	ſtriĉ	geſtriĉen
ſtreiten	ſtreitet	ſtritt	geſtritten
tragen	trägt	trug	getragen
treffen	trifft	traf	getroffen
treiben	treibt	trieb	getrieben
treten	tritt	trat	getreten
trinken	trinkt	trank	getrunken
trügen	trügt	trog	getrogen
tun	tut	tat	getan
verderben	verdirbt	verbarb	verborben
vergeſſen	vergißt	vergāß	vergeſſen
verlieren	verliert	verlor	verloren
wachſen	wächſt	wüchſ	gewachſen
wägen	wägt	wog	gewogen
waſchen	wäſcht	wüſch	gewaſchen
weißen	weißt	wiſch	gemwiſchen
wenden	wendet	wieß	gemwieſen
		wandte or	gewandt or
		wendete	gewendet
werben	wirbt	warb	geworben
werden	wird	wurde or	geworden
		warb	
werfen	wirft	warf	geworfen
winden	windet	wand	gewunden
wiſſen	weiß	wußte	gewußt
wollen	will	wollte	gewollt
ziehen	zieht	zieh	geziehen
ziehen	zieht	zog	gezogen
zwingen	zwingt	zwang	gezwungen

VOCABULARY

## EXPLANATIONS

*Nouns.* When the genitive singular is not indicated, it ends in -(e)s if the noun is masculine or neuter, and remains unchanged if the noun is feminine. A dash after the noun denotes that the nominative plural is like the nominative singular: *der Abendessen* -. When no plural is given, it does not occur or is rare.

*Adjectives.* The comparative and superlative forms of adjectives are indicated when they show modification of the stem vowel or are irregular: *alt* (*älter, ältest*).

*Adverbs.* Since the uninflected form of the adjective may be used as an adverb, the latter is not, as a rule, listed separately.

*Verbs.* Separable compound verbs are indicated by a vertical line between the prefix and the rest of the verb: *auf|steigen*.

Verbs conjugated in the perfect tenses with *sein* are indicated by (f.).

Strong verbs, irregular weak verbs, and modal auxiliaries are marked with an asterisk (*treten\**). An alphabetical list of these verbs with their principal parts is given on pages 245-248.

*Accents and quantity signs.* Accents are used to indicate the pronunciation when the stress is not on the first syllable, and also at times in the case of long compound words.

The length of vowels whose quantity is doubtful or irregular is indicated by means of the long and short signs,  $\bar{\phantom{a}}$  and  $\underset{\cdot}{\phantom{a}}$ , placed above the vowel: *Büch, Büch.*

## OMISSIONS

The following words are not listed in the vocabulary:

1. Cognates identical in form, or very nearly so, and in meaning, like *der Arm, der Garten*.

2. Simple derivatives of a listed basal term; for example, *fleißig*, when *fleiß* is given.

3. Compounds whose parts can be quickly recognized, like *der Nachthimmel, der Schulfamerad*.

4. Most of the words included in the first five hundred words of the *Morgan Frequency Word Book*.

5. Certain common words of lower frequency that can be assumed to be in the intermediate student's vocabulary, like *die Tante, die Treppe, der Herbst*.

# VOCABULARY

## ABBREVIATIONS

*acc.* = accusative  
*adj.* = adjective  
*adv.* = adverb  
*art.* = article  
*aux.* = auxiliary  
*compar.* = comparative  
*conj.* = conjunction  
*dat.* = dative  
*def.* = definite  
*dem.* = demonstrative  
*exclam.* = exclamation  
*fem.* = feminine  
*fut.* = future  
*gen.* = genitive  
*impers.* = impersonal

*indecl.* = indeclinable  
*indef.* = indefinite  
*indic.* = indicative  
*infin.* = infinitive  
*infl.* = inflection  
*interj.* = interjection  
*interrog.* = interrogative  
*intr.* = intransitive  
*masc.* = masculine  
*neut.* = neuter  
*nom.* = nominative  
*num.* = numeral  
*part.* = participial or  
 participle  
*pl.* = plural

*poss.* = possessive  
*prep.* = preposition  
*pres.* = present  
*pron.* = pronoun  
*recip.* = reciprocal  
*refl.* = reflexive  
*rel.* = relative  
*sg.* = singular  
*str.* = strong  
*subj.* = subjunctive  
*subord.* = subordinating  
*superl.* = superlative  
*tr.* = transitive  
*w.* = with  
*wk.* = weak

der Aal -e eel  
 der Aalfang -e eel fishing  
 der Aalforb -e eel basket  
 ab off, away; *in stage directions* =  
 geht ab goes off, exit; ab und zu  
 now and then  
 ab|ändern alter, change, modify  
 ab|bilden copy, portray  
 ab|bringen\* take away, divert  
 der Abenddämmerung evening glow  
 der Abendsegens - evening blessing or  
 prayer  
 der Abendsonnenduft -e haze of the  
 setting sun, evening glow  
 ab|fahren\* (f.) leave  
 ab|gehen\* (f.) go off, go away, de-  
 part; pass off; *aux.* haben meas-  
 ure by steps, pace off; es geht  
 nicht ab ohne there is (are) sure  
 to be  
 der Abhang -e slope, precipice,  
 ravine

ab|hängen\* w. von depend on  
 ab|holen call for; ab|holen lassen send  
 for  
 ab|kaufen *dat. of person* buy from  
 ab|kehren *refl.* turn away  
 ab|kratzen scrape off  
 die Abstammung descent, origin, extrac-  
 tion  
 ab|küssen kiss heartily or to one's  
 heart's content  
 der Ablauf expiration  
 ab|lehnen decline, refuse, reject  
 ab|liefern deliver  
 ab|nehmen\* take off; slacken, de-  
 crease  
 ab|pflücken pluck off, pick off  
 ab|putzen clean off  
 die Abrede -n agreement  
 die Abreise -n (time of) departure  
 ab|reisen (f.) depart, leave  
 der Abstieg -e leave(-taking), de-  
 parture



ab|schließen\* lock up  
 ab|schneiden\* cut off; einem das Wort  
     ab|schneiden cut or stop a person  
     short  
 ab|schrecken scare away  
 ab|schreiten\* pace off  
 ab|schwächen weaken, qualify, gloss  
     over  
 abseits aside, apart, to the (or one)  
     side  
 die Absicht -en intention, purpose  
 ab|spielen refl. take place  
 ab|stechen\* contrast  
 die Abteilung -en division, section  
 abwärts downward  
 abwechselnd alternating, alternate  
 ab|weisen\* turn away, dismiss  
 die Abwesenheit absence  
 ab|wehen wear out (by whetting)  
 ab|wischen wipe off, wipe  
 ab|ziehen\* draw away, divert; (i.)  
     go away, depart  
 ab|zweigen branch off  
 ach oh, ah, alas; ach was nonsense  
 die Achsel -n shoulder  
 achten esteem, consider; w. auf acc.  
     pay attention to, give heed to  
 acht|geben\* give heed, pay atten-  
     tion  
 die Achtung esteem, respect  
 ächzen moan  
 der Adler - field  
 der Adler - eagle  
 der Affe -n, -n ape, monkey  
 ahnen have a presentiment of, sus-  
     pect  
 ähnlich similar; ähnlich sehen or sein  
     w. dat. look like, resemble  
 die Ahnung -en presentiment, mis-  
     giving  
 die Akte -n document  
 allemal always  
 allerdings\* to be sure, it is true  
 allerlei\* all kinds or sorts of; all  
     sorts of things  
 allerseiligst most blessed

allgemein\* universal, general, com-  
     mon  
 allmächtig almighty; Allmächtiger  
     good Lord!  
 allmählich gradually  
 das Almosen - alms  
 der Altan' -e balcony  
 das Alter age  
 altgewohnt long-accustomed  
 altmodisch old-fashioned  
 das Amt -er office; (divine) service,  
     Mass  
 an|bellen bark at  
 an|betteeln importune, beg  
 an|bieten\* offer  
 der Anblick sight  
 an|blicken look at  
 die Andacht devotion  
 andächtig devout, reverent  
 ändern change  
 anders otherwise, different, else;  
     anders werden change  
 anderswo elsewhere  
 an|donnern thunder at  
 die Anerkennung -en recognition, ap-  
     probation  
 an|fallen\* attack  
 der Anfangsbuchstabe -n(s), -n initial  
     letter  
 an|fassen take hold of, seize  
 die Anfertigung making, construc-  
     tion  
 an|fragen propose  
 an|geben\* declare, state  
 an|gehen\* concern  
 an|gehören dat. belong to  
 die Angel -n fishing hook or rod  
 das Angeln fishing  
 angesehen esteemed, respected  
 das Angesicht -e countenance, face  
 angewurzelt rooted to the spot  
 an|grauen (i.) turn gray  
 an|greifen\* lay hands on, seize; at-  
     tack, assail, impugn; affect, ex-  
     haust  
 die Angst -e (feeling of) anxiety, fear

ängstigen make anxious, worry  
 an|halten\* stop; einen zu etwas an-  
 halten keep one at something,  
 urge one to do something  
 der Anhang following, adherents  
 an|heimeln remind of home  
 an|hören listen to; *w. dat.* detect  
 by listening to  
 an|klagen accuse  
 an|kleiden dress  
 der Ankömmling -e: neuer Ankömml-  
 ing new arrival, newcomer  
 an|kündigen announce  
 die Ankunft -e arrival  
 an|lächeln smile at  
 an|legen lay out, invest  
 anmutig graceful, charming, pleas-  
 ant  
 an|nehmen\* accept; take up, as-  
 sume, adopt  
 an|schauen look at  
 an|schließen\* attach; *refl.* attach  
 oneself to, join  
 an|stören poke, stir  
 an|schwellen swell, cause to swell  
 das Ansehen looks; prestige, au-  
 thority  
 an|setzen (*of cup*) put to one's lips  
 die Ansicht -en view, opinion  
 an|springen\* (*f.*) come jumping or  
 leaping along  
 der Anspruch -e claim; in Anspruch  
 nehmen claim, occupy, take up  
 der Anstand decorum, propriety  
 anständig decent, proper, respect-  
 able  
 an|stecken infect  
 an|stellen institute, conduct; be up  
 to, do  
 an|stoßen\* nudge  
 an|strengen strain  
 die Anstrengung -en exertion, effort,  
 strain  
 das Antlitz -e countenance, face  
 an|treten\* set out on, start on; enter  
 upon, take charge of; (*f.*) appear

an|tun\* put on; do to; (*of an af-  
 front*) offer  
 an|vertrauen entrust, confide  
 der Anwärter - one waiting, expect-  
 ant, candidate  
 die Anweisung -en direction, instruc-  
 tion  
 an|wenden\* apply (to)  
 anwesend present; die Anwesenden  
 those present  
 an|ziehen\* start; put on  
 anzünden light  
 arbeitslos loath to work, lazy  
 arbeitsunfähig incapable of working  
 arg -er, -st bad; das ist denn doch zu  
 arg that's just too much, that's  
 going too far; nichts Arges denken  
 mean no harm, suspect nothing  
 ärgerlich angry, provoked, vexed  
 ärgern make angry, annoy, vex,  
 provoke; *refl.* be vexed or pro-  
 voked or irritated  
 das Ärgernis (Ärgernisse, Ärgernisse)  
 vexation, offense, scandal  
 der Ärmel - sleeve  
 armelig wretched, miserable  
 die Art -en manner, way; sort, spe-  
 cies, breed  
 der Ast -e bough, limb  
 der Atem breath, breathing  
 der Atemzug -e breathing, breath;  
 einen Atemzug tun take a breath  
 atmen breathe; tief atmen draw a  
 deep breath  
 auf *prep.* (up)on; *adv.* up, open;  
 auf und ab up and down, to and  
 fro; auf und nieder up and down  
 auf|atmen breathe a sigh of relief  
 auf|bewahren preserve, keep  
 auf|blasen\* blow up, puff up, inflate  
 auf|blühen (*f.*) blossom forth  
 auf|fahren\* (*f.*) start up; flare up,  
 burst out (in anger), retort an-  
 grily  
 auffallen\* (*f.*) *dat.* of person strike  
 as strange

**auf|fordern** call upon, summon  
**die Aufgabe** -n task  
**auf|gehen\*** (f.) rise; open; dawn  
**auf|halten\*** hold up, detain, stop;  
 hold open  
**auf|heben\*** pick up, raise  
**auf|hören** cease, stop, come to an  
 end  
**auf|kündigen** give notice; **den Dienst**  
**aufkündigen** give notice of quit-  
 ting; **einem die Hypothek aufkündigen**  
 call in one's mortgage  
**auf|lachen** break into a laugh, burst  
 out laughing  
**auf|leuchten** flash up, shine  
**aufmerksam** attentive  
**auf|nehmen\*** take up, receive, ac-  
 cept; **in sich aufnehmen** receive,  
 absorb  
**auf|opfern** sacrifice  
**auf|passen** pay attention, give heed,  
 watch  
**aufrecht** upright, erect  
**die Aufregung** -en agitation, excite-  
 ment; **in Aufregung (stage direc-  
 tion)** excited, agitated; **in Auf-  
 regung bringen** excite, stir up, upset  
**auf|richten** erect, raise; comfort;  
*refl.* raise oneself up, rise  
**auf|rollen** unroll  
**auf|rütteln** shake up, rouse  
**auf|schlagen\*** raise; open  
**auf|schließen\*** unlock  
**auf|schreiben\*** write down  
**auf|schreien\*** cry out, scream, shriek  
**auf|schreien** come forth with a shriek  
**das Aufsehen** sensation  
**auf|setzen** put on; set up, put up  
**die Aufsicht** supervision, custody  
**auf|spielen** make music, play  
**auf|springen\*** (f.) spring up, jump up,  
 spurt up; spring open, burst open  
**auf|starren** stare up  
**auf|steigen\*** (f.) rise  
**auf|stellen** set up, erect; *refl.* take a  
 position, stand

**auf|streben** strive upward, ascend or  
 soar upward  
**auf|suchen** seek out, look up, go to  
 see  
**der Auftrag** -e commission, order,  
 instructions  
**auf|treten\*** (f.) appear, enter  
**der Auftritt** -e scene  
**auf|türmen** heap or pile up; *refl.*  
 pile up, accumulate, grow  
**auf|weden** awaken  
**auf|zischen** (f.) rise with a hissing  
 sound, hiss  
**der Aufzug** -e procession; act  
**der Augenblick** -e moment  
**augenblicklich** immediately  
**aus** *prep.* out of; *adv.* out, over, at  
 an end  
**die Ausbildung** education  
**aus|brechen\*** (f.) break out, burst  
 out; **ausbrechen** uncontrollable,  
 unrestrained  
**aus|denken\*** think out, conceive  
**der Ausdruck** -e expression, embodi-  
 ment  
**auseinan|der|fahren\*** (f.) separate  
 suddenly, disperse, scatter  
**aus|fallen\*** (f.) turn out  
**die Ausflucht** -e evasion, subterfuge  
**der Ausflug** -e excursion, outing  
**der Ausflugler** - excursionist, tourist  
**aus|for|schen** question  
**aus|führen** carry out, execute  
**aus|geben\*** spend  
**aus|gehen\*** (f.) go out; proceed, start  
**ausgelassen** unrestrained, boister-  
 ous, wild  
**aus|graben\*** dig up  
**aus|greifen\*** reach out  
**aus|halten\*** hold out, persevere, en-  
 dure, stand  
**die Auskunft** -e information  
**aus|leeren** empty  
**aus|legen** interpret; **fa|sch auslegen**  
 misinterpret  
**die Ausnahme** -n exception

aus|putzen adorn, dress up  
 der Ausreißer – runaway  
 aus|richten perform, accomplish  
 der Ausruf –e exclamation  
 aus|ruhen rest (thoroughly)  
 die Aussage –n statement, testimony  
 die Ausshreibung –en announcement,  
 proclamation, notification  
 aus|sehen\* look, appear, seem  
 außen outside; nach außen without,  
 outwardly  
 außerdem besides, moreover  
 äußerlich outward  
 äußern utter, express  
 außerordentlich extraordinary  
 aus|setzen set out, expose  
 die Aussicht –en view, prospect  
 aus|speien\* spit out, eject, discharge  
 die Aussprache –n pronunciation  
 aus|sprechen\* express, utter, say  
 aus|stoßen\* utter  
 aus|strecken stretch out, extend  
 aus|streuen strew, sprinkle  
 aus|trinken\* drain, empty  
 aus|üben practice  
 die Auswahl choice, choosing  
 aus|wählen pick out, choose, select  
 auswärtig foreign; outside, non-  
 resident  
 auswendig by heart

der Bach – brook  
 die Wade –n cheek  
 die Bahn –en way, course, path,  
 track; railroad; sich (dat.) Bahn  
 brechen make or force one's way  
 bahnen (of a pathway) make  
 bald soon; halb ... halb now ...  
 now  
 das Band –er ribbon; der Band –e  
 volume  
 bang(e) anxious, fearful; ihm wird  
 bang he begins to feel anxious  
 die Bank –e bench  
 die Bankreihe –n row of benches  
 der Bann ban; spell

bar bare; bar(es) Geld ready money,  
 cash  
 der Bärenführer – bear-leader  
 der Barometerstand reading of the  
 barometer  
 der Bart –e beard  
 der Bau –ten building, construction  
 der (or das) Bauer – cage  
 das Baugeld –er money for building  
 der Baumstamm –e tree trunk  
 beach'ten heed  
 der Beam'te (adj. infl.) official  
 beben tremble, quiver  
 der Becher – cup, beaker, goblet  
 bedäch'tig deliberate, slow  
 bedan'ken refl. thank; decline (with  
 thanks)  
 bedau'ern regret  
 bedec'ken cover  
 beden'ken\* consider  
 das Beden'ken – reflection, misgiving  
 bedent'lich doubtful  
 beden'ten mean, signify  
 die Bedin'gung –en condition  
 das Bedürfn'is (Bedürfnisse, Bedürf-  
 nisse) need, want  
 beeil'en hasten  
 das Beet –e bed (of flowers or vege-  
 tables)  
 besa'l'en\* come upon, attack, seize  
 der Befehl' –e command, order  
 befeh'len\* dat. of person command,  
 order, give orders  
 befe'stigen fasten, fix, attach; fortify  
 befin'den\* find, deem; refl. find one-  
 self, chance to be, be  
 befrie'digen satisfy, gratify  
 begeg'nen (j.) dat. meet  
 begeh'ren desire, request  
 begei'stern inspire, fill with enthu-  
 siasm  
 begie'ßen\* water  
 begleit'en accompany  
 beglü'cken make happy; still beglückt  
 with quiet happiness, with calm  
 contentment

begräben\* bury  
 begreifen\* comprehend, understand  
 begrenzen bound, border  
 behagen *dat.* please  
 behalten\* keep; recht behalten be  
 right in the end  
 behandelu handle, treat  
 behaupten assert, maintain, affirm;  
*refl.* hold one's ground  
 behenbe nimble, quick  
 behüten guard, preserve  
 der Beifall approval, applause  
 beinahe(e) nearly, almost  
 beisammen together  
 beiseite aside  
 beiseite|lassen\* leave aside, let be  
 beiseite|schieben\* push or shove aside  
 der Beistand aid, assistance  
 bekannt acquainted  
 bekannt|lich as is well known  
 bekommen\* get, receive  
 bekratzen scrape  
 bekümmern grieve, distress, trouble  
 beleben enliven, animate  
 beleidigen offend, insult  
 belieben *dat.* please, suit  
 belügen\* deceive  
 belustigt amused  
 bemalen paint  
 bemerken notice, observe, remark  
 bemerkenswert noteworthy  
 bemühen trouble; *refl.* endeavor, try  
 das Benehmen behavior, conduct  
 benehenswert enviable, to be en-  
 vied  
 benutzen use  
 beobachten observe, watch  
 beraten\* confer, deliberate  
 bereit ready, at hand  
 bereiten prepare  
 bereit|legen place in readiness, keep  
 ready  
 bereits already  
 der Bergbau mining  
 bergen\* hide, conceal; shelter  
 die Bergeshalde -n hillside

bersten\* burst, crack, split  
 der Beruf -e calling, profession  
 beruhigen quiet, pacify  
 berühmt famous  
 berühren touch  
 beschäftigen (keep) busy, occupy  
 die Beschämung -en (feeling of)  
 shame  
 beschatten shadow, cloud  
 bescheiden modest  
 beschließen\* resolve, decide  
 beschreiben\* write on, cover with  
 writing; describe  
 beschwimdeln humbug, deceive  
 besehen\* look at, examine  
 besetzen occupy  
 besiegen conquer, defeat  
 besingen\* sing of, celebrate  
 besinnen\* *refl.* bethink oneself, re-  
 flect; das Besinnen reflection;  
 ohne Besinnen without stopping to  
 think  
 die Besinnung consciousness  
 besitzen\* possess, own, have  
 besonder especial, particular, re-  
 markable  
 besonders especially, particularly  
 die Besonnenheit thoughtfulness,  
 circumspection, discretion  
 besorgen attend to, look after, pre-  
 pare; procure, get  
 besorgt *adj.* anxious  
 besprechen\* discuss  
 beständig continual, constant  
 bestätigen confirm  
 bestäubt or bestaubt dusty, covered  
 with dust  
 bestehen\* exist; *w.* aus consist of;  
*w. auf dat.* insist on  
 die Bestellung -en order, commission  
 die Bestie (ie = i + e) -n beast, brute  
 bestimmen determine; define, clas-  
 sify; bestimmt definite, positive  
 beten pray  
 betrachten regard, look at, observe,  
 inspect

die Betrach'tung -en observation  
 betrei'ben\* carry on  
 betre'ten bewildered, disconcerted  
 betrü'ben trouble, grieve, sadden  
 betrü'gen\* deceive  
 betrun'ken drunk; (schwer Betrun'kene very drunken persons  
 der Bettel'junge -n, -n beggar boy  
 der Bet'telmusik'ant' -en, -en begging  
 or strolling musician  
 betteln beg  
 die Bettwä'sche bed linen  
 beugen bend; *refl.* bow, bend  
 die Beute -n booty, prey, victim  
 der Beutel - purse  
 bewä'chen guard  
 bewah'ren guard, preserve, keep;  
 Gott bewahre heaven forbid!  
 bewal'det wooded  
 bewe'gen move, stir  
 beweg'lich movable, full of motion  
 die Bewe'gung -en movement, mo-  
 tion; commotion; emotion  
 bewe'gungslos motionless  
 der Beweis' (Beweise) proof  
 bewer'ben\* *refl.* w. um compete for  
 der Bewerber - suitor  
 die Bewer'bung application  
 bewoh'nen live in, inhabit  
 bewun'dern admire  
 bewußt' conscious; sich (*dat.*) etwas  
 (*gen.*) bewußt werden think of  
 something  
 bezau'bern enchant, bewitch  
 bezeich'nen mark, designate  
 bezie'hen\* move into, occupy  
 die Bibliothek' -en library  
 biegen\* bend; *refl.* bend, curve  
 die Biene -n bee  
 bilden form, fashion; educate, train  
 der Bild'schnit'zer - carver of images,  
 woodcarver  
 die Bildung education, culture  
 billig cheap  
 der Bindfaden = string  
 bis'her' till now, up to now, thus far

biß'chen little bit, bit, little  
 bißel = biß'chen  
 die Bitte -n request  
 blanz shining, bright  
 der Blasebalg =e bellows  
 das Blas'instrument' -e wind instru-  
 ment  
 bläß (blässer or blässer, blässeft or  
 blässeft) pale  
 blättern turn the leaves (of a book);  
 immer weiter blättern continue to  
 turn the pages  
 bläulich bluish  
 bleich pale  
 bleichen (f.) grow pale, lose color  
 blenden blind, dazzle  
 der Blick -e look, glance, glimpse  
 bliden look, gaze  
 blinken twinkle, gleam  
 der Blitz -e lightning, flash (of light-  
 ning), thunderbolt  
 blitzen flash, flare, glisten, gleam  
 bloß bare, mere  
 blühen bloom, blossom; blühend  
 blooming, blossoming, flowery, in  
 the bloom of life  
 die Blüte -n blossom  
 die Bluts'chuld bloodguiltiness, mur-  
 der  
 der Blut'strahl -en stream or jet of  
 blood  
 der Buck -e buck, roebuck  
 der Boden - or = ground, soil; bot-  
 tom; floor; garret  
 der Bogen - bow, bend, curve;  
 sheet (of paper)  
 böhmisch Bohemian; gypsy  
 der Borg credit  
 die Börse -n purse  
 bö'sartig malicious, malevolent  
 bö'se bad, evil; angry; w. auf *acc.*  
 angry with, provoked with; bö'se  
 Augen machen look angry  
 bö'shaft malicious  
 der Braten - roast  
 der Brauch =e usage, custom

**brauchbar** fit for use, usable, useful  
**brauchen** need; use  
**brausen** (of wind and water) roar;  
 buzz (in the ears), hum, ring;  
 (f.) rush, dash  
**die Braut** =e fiancée, betrothed  
**der Bräutigam** =e fiancé, betrothed  
**das Brautpaar** =e betrothed couple  
**der Brautstaat** trousseau  
**brav** upright, worthy; well done,  
 excellent  
**bravo** (v = m) bravo, well done  
**breit** broad, wide  
**das Brett** =er board  
**brostlos** breadless, unprofitable  
**das Bruchstück** =e fragment  
**die Brücke** =n bridge  
**brüllen** roar  
**der Brunnen** = well, fountain  
**der Bub** =en, =en or **der Bube** =n, =n  
 boy, lad; fellow, rascal  
**die Buche** =n beech (tree)  
**der Buchstabe** =n or =ns, =n letter (of  
 the alphabet)  
**bücken** refl. stoop, bend over  
**bummeln** loaf  
**der Bund** =e union, alliance  
**das Bündel** = bundle  
**bunt** of various colors, gaily colored,  
 gay  
**die Burg** =en castle; stronghold,  
 citadel  
**der Bürgermeister** = burgomaster,  
 mayor  
**das Bürgerkind** =er citizen's child  
**die Bürgschaft** =en bail, surety, guar-  
 anty; Bürgschaft leisten give se-  
 curity, vouch, assume responsi-  
 bility  
**das Büro** or **Büro** pl. =s office  
**der Bursche** =n, =n fellow  
**buschig** bushy, shaggy  
**das Butterbrötchen** = buttered roll  
  
**der Chor** =e chorus, choir; **der** or **das**  
**Chor** =e or = choir (place)

**da** adv. then, there, here, in that  
 case, so, therefore; conj. since, as,  
 when; **da und dort** here and there  
**dabei** thereby, with that; while so  
 doing; **dabei sein** be present  
**das Dach** =er roof  
**das Dachgeschoss** (=gechoffe) top story,  
 attic  
**dagegen** against it; toward it; on  
 the other hand, on the contrary  
**dahem** at home  
**daher** therefore; along  
**daher** kommen\* (f.) come along,  
 draw near  
**daher** stolzieren (f.) strut along  
**dahin** thither, there, to the place;  
 along; gone; **bis dahin** to it;  
**da und dorthin** here and there  
**dahin** jagen (f.) race along  
**dahin** schreiten\* (f.) stride along  
**dahinunter** down there, down that  
 way  
**damals** of that time; für die dama-  
 lige Zeit for those times  
**damals** then, at that time, in those  
 days  
**dämmern** grow dark  
**die Dämmerung** twilight, dusk;  
 schwarze Dämmerung deep dusk  
**dämonisch** demoniacal  
**dampfen** steam  
**der Dampfkessel** = steam boiler  
**danach** about it, after it; afterward  
**dannen** thence; von dannen away  
**daran** gehen\* (f.) set about, begin  
**darben** starve  
**darein** into it, to it, in it  
**darein** schauen look, appear  
**darin** =en inside, within it  
**darstellen** represent, depict, portray  
**darum** on that account, for that  
 reason, therefore; about that;  
**darum** around it, about it  
**das Dasein** existence  
**dauern** last; (of time) take  
**der Daumen** = thumb

daʒu for that, for that purpose;  
daʒu' thereto, to it, to them, for  
it; daʒu or noch . . . daʒu or noch  
daʒu in addition, besides, into  
the bargain

daʒwiʃſchen in between, in the midst  
of it; coming in, intermingling  
daʒwiʃſchen|treten\* (i.) intervene, in-  
terpose

die Decke -n cover

die Deſeluhr -en (Deſel = lid) hunt-  
ing-case watch

der Degen - sword

dehnen stretch; drawl; ſehr gehent  
in a very drawling tone, with a  
long drawl

die Demut humility

denken\* think; ſich (dat.) denken  
imagine

dennoch nevertheless, yet

derb compact, solid, firm; sturdy;  
rude, rough

derjenige (diejenige, daſjenige; pl. die-  
jenigen) that, that one, the one, he  
derlei that kind of

derſel'be (dieſelbe, daſſelbe; pl. dieſelben)  
the same; he, she, it, this, that;

daſſelbe the same, the same thing

beſhalb on that (or this) account,  
for that (or this) reason

beſto the, so much the; je . . . beſto  
the . . . the

beſwegen on that account

beuten (auf acc.) point (to)

beutlich distinct, clear

diſt thick, dense; close

diſtbelaubt thickly leaved

diſten compose, write; devise,  
dream (of)

der Dichter - poet

die Dichtung -en poetry

diſt thick, fat, stout, corpulent

der Dieb -e thief

der Dienſt -e service; duty

die Dienſtleiſtung -en (rendering of)  
service

dōch yet, but, still, however, never-  
theless, anyway, after all; surely,  
certainly, really; why; w. subj.  
of wish only; used w. the impera-  
tive for emphasis: ſo geh doch then  
go, pray

der Dorſfrämer - village shopkeeper

der Dorn -e or -en or -er thorn

dorthin thither, there, to that place;

da- und dorthin here and there

der Drāche -n, -n dragon; kite

daſ Drāchenſteigen kite-flying

der Drang impulse, longing

drängen press, urge

drauſen outside, out in the world,  
away, abroad; da drauſen out  
there

drehen turn, twist

drein contraction of herein'

drein|ſchauen look on

bringen\* (i.) penetrate, press, force  
one's way; w. auß burst, break  
forth

bringend urgent

bringlich urgent

brinnen inside, within; da brinnen  
in here

broſen up there, above

broſen dat. of person threaten

brōhnen rumble, roar

die Drohung -en threat

broſſig queer

brüben over there, on the other  
side; von Brüben from the other  
side

der Druck -e pressure

bruden print

brücken press, squeeze, clasp; gebrückt  
depressed, dejected

brunten down there

der Duft -e fragrance

duften be fragrant, smell, exhale  
fragrance, send forth (its) fra-  
grance or perfume

duſtig fragrant

dulden suffer, endure, tolerate



die Dummheit -en stupidity, foolish  
 act or idea, foolishness  
 dumpf dull, (of sound) hollow  
 das Dunkel darkness  
 durchaus' completely, absolutely,  
 positively; durchaus fein not at  
 all a, by no means a  
 durchbe'ben thrill  
 durch|büchstabie'ren spell through  
 durch|bringen\* (f.) get through;  
 durchbrin'gen\* (aux. haben) pene-  
 trate, pierce  
 durcheinan'der|schütteln shake up to-  
 gether  
 durchsah'ren\* pass through, shoot  
 through  
 durch|halten\* hold out  
 durch|hauen\* thrash  
 durch|mäßen go through, experience,  
 suffer  
 durchnäßt' wet through, drenched  
 durch|schüt'tern shake or agitate vio-  
 lently  
 durch|sehen\* look through, examine  
 durchzie'hen\* pass through, pervade  
 dürrig scanty, meager  
 dürr withered, dry; lean, thin  
 der Durst thirst  
 düster dark, gloomy, sullen  
  
 eben adj. even, regular; adv. just  
 ebender (ebenbie, ebenbaß; pl. ebenbie)  
 the very (same)  
 ebenfalls likewise  
 ebenmäßig symmetrical  
 ebenso just as, just so; likewise, in  
 the same manner  
 echt genuine, real, true  
 die Ecke -n corner  
 der Eckstein -e cornerstone  
 edel noble  
 die Ehe -n marriage  
 ehemem formerly; von ehemem of  
 former days  
 der Eheherr -n, -en married man,  
 husband

eher sooner, better; nicht eher . . .  
 bis not . . . until  
 der Ehestand married life, matrimony  
 das Eheweib -er wife  
 ehrbar honorable, respectable  
 ehren honor  
 die Ehrenstellung -en position of  
 honor  
 die Ehrfurcht reverence, awe  
 ehrlich honest  
 ehrsam honorable  
 ei ah, why  
 das Ei -er egg  
 die Eiche -n oak (tree)  
 das Eichhörnchen - squirrel  
 der Eichwald -er oak wood  
 der Eid -e oath; einen Eid tun take  
 or swear an oath  
 der Eifer - ardor, zeal; anger, ire  
 eifrig zealous; busily  
 eigen own, peculiar  
 die Eigenchaft -en attribute, quality  
 eigentlich really  
 das Eigentum -er property  
 eigentümlich strange, odd  
 die Eile haste  
 eilig hasty, quick, in a hurry  
 ein|biegen\* (f.) turn  
 ein|bohren refl. bore its way (into)  
 ein|bringen\* (f.) enter by force; w.  
 in acc. break into, invade  
 der Eindruck -e impression  
 einmal: mit einmal all at once  
 einerseits on the one hand  
 einfach simple, plain  
 ein|fallen\* (f.) interrupt, chime or  
 join in; w. dat. occur to; was  
 fällt dir ein what are you think-  
 ing of  
 ein|fangen\* capture, catch  
 einförmig monotonous  
 ein|frieren\* (f.) freeze (fast)  
 der Eingang -e entrance  
 ein|gehen\* (f.) go in, enter; auf etwas  
 (acc.) eingehen enter into or agree  
 to something

ein|hämmern hammer into, drub into  
 ein|hauchen *dat. of person* breathe into  
 einheimisch native  
 ein|holen overtake  
 ein|hüllen wrap up, envelop  
 einig some; *pl.* some, a few  
 einigen *refl.* come to an agreement, agree  
 der Einkauf -e purchase; beim Einkauf when buying  
 ein|lehren (f.) turn in, put up (at an inn)  
 ein|kerkern imprison  
 ein|kreisen encircle  
 ein|laden\* invite  
 ein|lassen\* let in; *refl.* enter into dealings, enter, engage  
 ein'mal one time, once; einmal' once, once upon a time, some day, for once, just; noch ein'mal once more, again; auf ein'mal all at once; (noch) nicht einmal' not even  
 ein|prägen imprint, impress  
 ein|reißen\* tear down, demolish  
 ein|richten arrange, regulate, ordain  
 ein|riegeln bolt in  
 einsam lonely, solitary, lonesome, alone  
 ein|schaufeln shovel in, set in the ground  
 ein|schütten pour out  
 ein|schicken send in, submit  
 ein|schlafen\* (f.) fall asleep  
 ein|schleichen\* *refl.* creep in, slip in  
 ein|sehen\* perceive, realize, comprehend, understand  
 ein|senden\* send in, submit  
 die Einsendung -en contribution  
 ein|setzen put in, stake  
 der Einsiedler - hermit  
 einst once, once upon a time, formerly, some day  
 einstimmig unanimous  
 ein|stweilen meanwhile, for the present, for a while

ein|treten\* (f.) step in, enter, appear, occur  
 der Eintretende -n, -n newcomer, new arrival  
 der Eintritt -e entrance, beginning  
 einverstanden agreed; ich bin damit einverstanden I agree or consent to it  
 ein|wandern (f.) immigrate  
 ein|weihen dedicate, consecrate  
 ein|willigen consent; *w. in acc.* consent to  
 die Einwohner|schaft -en inhabitants, population  
 einzeln single, separate; *pl.* several, some  
 einzig single, sole, only; das einzige, was the only thing that  
 die Eisenbahn -en railroad  
 der Eisenkorb -e iron basket  
 eitel vain  
 das Elend misery, wretchedness  
 der Elf -en, -en or die Elfe -n elf, fairy  
 empfan'gen\* receive  
 empfeh'len\* recommend  
 empfin'den\* feel, experience  
 empor' up, upward  
 empor'|deuten point up  
 empör'en *refl.* revolt, rebel  
 empor'|schnellen (f.) spring up, fly up  
 empor'|steigen\* (f.) climb up, ascend  
 die Empörung indignation; vor Empörung from indignation  
 eifig industrious, busy  
 eng narrow, close, small  
 der Engel - angel  
 die Engels|char -en angelic host  
 der Enkel - grandson  
 das Enkelkind -er grandchild  
 enter'ben disinherit  
 entfer'nen remove; *refl.* withdraw, leave; entfernt distant; weit entfernt far removed, far away  
 die Entfer'nung -en distance  
 entgegen toward, to meet

entge'gen|breiten stretch out or extend toward  
 entge'gengefeht opposite  
 entge'gen|rufen\* *dat. of person* call to  
 entge'gen|schlagen\* *dat.* float toward, reach, greet  
 entge'gen|schreiten\* (f.) *dat.* stride or march or advance toward  
 entge'gen|strecken stretch out toward, extend  
 entge'gen|treten\* (f.) *dat.* step toward, step up to  
 entgeg'en reply, answer  
 entge'hen\* (f.) *dat.* escape  
 enthal'ten\* contain  
 entkom'men\* (f.) escape  
 entlang' along  
 entlang'|strecken stretch along; *refl.* stretch along, extend along  
 entlaß'en\* dismiss  
 entreißen\*: einem etwas entreißen snatch something from one  
 entsch'eiden\* decide, determine; *refl.* decide, make up one's mind  
 die Entsch'eidung -en decision; verdict  
 entsch'ieden decided, certain  
 entsch'ließen\* *refl.* resolve, make up one's mind; rasch entsch'lossen with quick resolve or decision  
 der Entsch'lusß' (Entsch'lusse) resolution, decision  
 das Entset'zen horror, terror, dread, fright  
 entsetz'lich terrible, frightful  
 entspre'chen\* *dat.* correspond to  
 entste'hen\* (f.) arise, originate, ensue  
 entstellt' disfigured, distorted  
 entwe'der . . . oder either . . . or  
 entwür'digen degrade  
 entzie'hen\* withdraw; *w. dat.* withdraw from  
 entzü'nden charm, delight  
 erbärm'lich pitiable, miserable  
 erben inherit  
 erbetteln get by begging

erbit'ten\* move by entreaty, persuade  
 erbli'chen (f.) turn pale  
 erbli'cken catch sight of, notice, perceive  
 erbliü'hen (f.) blossom forth  
 das Erdbeben - earthquake  
 die Erdbeere -n strawberry  
 erden'ten\* think out, devise, conceive  
 erden'tlich conceivable  
 die Erdhölle earth hell, hell on earth  
 das Ereign'nis (Ereignisse, Ereignisse) event  
 erfah'ren\* learn, find out  
 die Erfah'ung -en experience  
 erfaß'en grasp, comprehend  
 erfin'den\* invent, contrive, devise  
 erfolg'los unsuccessful  
 erfor'dern require  
 erfreu'en make glad, rejoice, delight, please; *refl.* rejoice, find pleasure  
 die Erfri'schung -en refreshment  
 erfül'len fill  
 erge'ben\* *refl.* resign oneself, submit; ergeben *part. adj.* devoted, resigned  
 die Erge'bung resignation  
 erge'hen\* (f.) go forth, be issued; *w. dat.* fare (with)  
 ergie'ßen\* pour forth  
 erglän'zen (f.) shine forth, beam, sparkle  
 ergöt'zen divert, entertain, delight  
 ergrei'fen\* take hold of, grasp, seize  
 ergrün'den fathom  
 erhal'ten\* receive; keep, preserve  
 erhe'ben\* raise; *refl.* rise, arise  
 erhe'raten obtain by marriage  
 erhit't' heated, flushed  
 erho'len *refl.* recover  
 die Erho'lung -en recreation  
 erin'nern remind; *refl.* remember  
 die Erin'nerung -en remembrance, recollection, reminiscence

die Erfüllung -en cold  
 erken'nen\* recognize, distinguish  
 erklä'ren explain; declare, announce  
 erklet'tern climb  
 erklin'gen\* (f.) (re)sound  
 erlau'ben *dat. of person* allow, permit  
 erle'ben live to see, see, hear (of),  
 experience, pass through  
 erlie'gen\* (f.) *dat.* succumb  
 erlä'sen release, free, save  
 das Ermeß'en estimation, judgment  
 ermor'den murder  
 ermun'tern cheer up, encourage  
 ernäh'ren nourish, support  
 der Ernst earnestness, seriousness;  
 Ernst machen auß carry out in  
 earnest  
 ero'berr conquer, capture; im Sturm  
 erobern take by storm  
 erpreß'en *dat. of person* press out  
 of, wring from  
 erqui'den refresh  
 erre'gen excite, inspire, cause  
 erre'i'chen reach, come to, attain  
 errich'ten erect  
 errö'ten (f.) blush  
 erschäl'len (*wk., also str.*) (f.) re-  
 sound, ring  
 erschau'en catch sight of, see, per-  
 ceive, behold  
 erschei'nen\* (f.) appear  
 erschre'cken frighten, alarm, startle  
 erschre'cken\* (f.) be frightened or  
 alarmed or startled, start  
 erschüt'tert staggering, overwhelm-  
 ing  
 ersin'nen\* think out, conceive  
 erstär'ren (f.) stiffen, grow stiff, be-  
 come rigid  
 das Erstaunen astonishment, amaze-  
 ment  
 ersterer (erstere, ersteres) the former  
 enträu'men dream of  
 ertrin'ken\* (f.) drown  
 erwä'chen (f.) awake, awaken

erwach'sen\* (f.) grow up  
 erwäh'nen mention  
 erwar'ten await, expect  
 erwartungsvoll expectant  
 erwei'chen soften, make relent; *refl.*  
 be softened, relent  
 erwei'sen\* show, render; sich erwei'sen  
 als prove oneself to be  
 erwer'ben\* acquire, obtain, get  
 erwid'ern reply; return  
 erzäh'len relate, tell  
 erzeug'en produce  
 erzie'h'en\* bring up, rear, educate  
 erzürnt' angry  
 der Esel - donkey; dunce, fool  
 die Eselsbank -e bench for dunces  
 etwa perhaps, perchance; forsooth;  
 about  
 etwas something, anything, some;  
 somewhat, a little; so etwas such  
 a thing, the like of that, some-  
 thing or other  
 ewig eternal, everlasting  
 das Exemplar -e sample, specimen  
 das Fabelbuch -er book of fables  
 or stories  
 der Faden - thread  
 das Fähnlein - small flag, banner,  
 pennant, streamer  
 fahren\* (f.) drive, ride; go; rush;  
 (*aux. haben*) cart, haul; fahren  
 lassen let go; in die Höhe fahren  
 start up  
 der Fahrgast -e passenger  
 das Fahrgehd -er fare, traveling ex-  
 penses  
 die Fahrt -en trip, journey  
 der Fall -e case  
 die Falle -n trap  
 falten fold  
 fangen\* catch, take prisoner, cap-  
 ture  
 die Farbe -n color  
 fassen seize, grasp, take hold of,  
 clasp; einen Entschluß fassen form

a resolution; auf alles gefaßt resigned to whatever may happen  
 die Faßung composure, calmness  
 faul lazy; rotten, putrid  
 die Faust =e fist, (clenched) hand  
 fehlen *dat.* lack, be lacking, be missing; fail (of success), miscarry; ail, be the matter with  
 feierlich solemn, festive  
 feiern celebrate, honor, extol  
 feig(e) cowardly  
 fein fine, delicate; fair, lovely, handsome; sharp, keen  
 der Feind =e enemy  
 feingebogen finely curved  
 das Fell =e skin, hide  
 der Fels (Felsen, Felsen) or der Felsen -s, - rock, cliff  
 der Fensterladen = window shutter  
 die Fenster Scheibe -n windowpane  
 die Ferne -n distance  
 die Ferse -n heel  
 fertig finished, done; ready; fertig werden get along  
 fesseln fetter, hold fast  
 fest (*archaic* feste) firm, close, tight, solid  
 der Festkuchen = Christmas cake  
 fest|legen predetermine, fix  
 festlich festive  
 fest|stellen establish, confirm  
 der Festtag =e holiday, festal (*or* festival) day  
 das Festtagsgewand =er holiday attire  
 fett fat  
 feucht moist, damp  
 finster dark, gloomy, stern, sullen  
 der Girlesanz =e gaudy stuff, trumpery  
 flach flat, shallow; flache Hand palm of the hand  
 flammen flame, blaze, flash  
 das Flaschenbier =e bottled beer  
 flattern flutter, flit  
 flechten\* braid, weave

der Fleck =e spot  
 das Fleisch flesh, meat  
 fleischig plump  
 der Fleiß diligence, industry  
 die Flinte -n gun, musket  
 die Flöcke -n flake  
 der Floh =e flea  
 die Flöße -n fin  
 der Flötenbläser = flute-player, flutist  
 der Fluch =e curse  
 der Flug =e flight  
 der Flügel = wing  
 die Flügeltür -n folding door  
 der Flur =e entrance hall, vestibule, hall, corridor  
 flüstern whisper  
 die Flut -en flood, water  
 die Folge -n succession  
 die Folter -n torture  
 for|schen investigate, examine, explore; for|schend searching  
 der Förster = forester  
 der Försterteich =e forester's pond  
 fort forth, away, off, gone  
 fort|bringen\* take away, remove  
 fort|fahren\* continue  
 fort|gehen\* (f.) go away, leave; go on, continue  
 fort|kommen\* (f.) get away  
 der Fort|schritt =e progress  
 fort|schwimmen\* (f.) swim on, keep on swimming  
 fort|setzen continue  
 fortwährend continually, constantly  
 fort|ziehen\* draw *or* pull away; (f.) depart, go away, march away  
 der Fox =e *or* der Fuchhund =e fox terrier  
 das Fögel = small fox terrier, doggie  
 der Frack =s *or* =e dress coat  
 der Fräß =e (*of animals*) food  
 frei free, open, independent, liberal  
 frei|geben\* set free, release  
 freilich certainly, of course, to be sure, indeed  
 freiwillig voluntary

fremd strange, foreign  
 fremdartig strange, singular  
 das Fremdenzimmer - guest room  
 fressen\* (of animals) eat  
 freudestrahlend beaming with joy,  
 radiant  
 freuen please, make happy; refl.  
 rejoice, be glad  
 freundlich friendly, kind; cheerful  
 freundschaftlich friendly and neigh-  
 borly  
 die Freundschaft -en friendship; eine  
 große Freundschaft many friends  
 der Frieden or der Friede -ns peace  
 frieren\* freeze, be cold  
 frisch fresh, refreshing, cool; brisk,  
 lively; gay, joyous  
 froh glad, happy  
 fröhlich joyous, joyful  
 fromm (-er, -ft) pious  
 die Frucht -e fruit  
 die Frühe early morning; in aller  
 Frühe very early in the morning  
 das Frühjahr -e spring  
 frühstücken eat breakfast  
 führen lead, bring  
 führerlos without a guide, unguided  
 die Fülle fullness, abundance  
 der Fund -e find, collection  
 funkeln sparkle; funkelnd with spar-  
 kling eyes  
 funkelnagelneu brand-new  
 der Funkenregen - rain of sparks,  
 fiery rain  
 fürchten fear  
 der Fürst -en, -en prince  
 das Fußgelenk -e ankle  
 die Fußspitze -n tip of the toe  
 füttern feed  
  
 die Gabe -n gift  
 gähnen yawn  
 die Galle -n gall, bile; die Galle läuft  
 ihm über his blood (or temper) is  
 up  
 der Gang -e walk, path

ganz und gar totally  
 gänzlich complete, entire, utter  
 gar very; completely, absolutely;  
 (= sogar) even, actually, really;  
 gar fein no . . . at all; gar nicht  
 not at all; noch gar nicht not yet  
 . . . at all; gar nichts nothing at all  
 der Gast -e guest, visitor; customer,  
 patron  
 das Gasthaus -er inn  
 die Gaststube -n public room  
 die Gastwirtschaft innkeeping; inn  
 der Gatte -n, -n husband  
 das Gebäude - building  
 das Gebet' -e prayer  
 das Gebot' -e command  
 gebrau'then use  
 gebräunt' browned, tanned, sun-  
 burned  
 die Geburts'stunde -n hour of birth  
 das Gebüsch' -e bushes, shrubbery;  
 ein Gebüsch some bushes  
 das Gedäch'tnis (Gedächtnisses, Gedäch-  
 nisse) memory  
 die Gedäch'tnis'stärkung -en strength-  
 ening of the memory  
 der Gedan'te -ns, -n thought, idea  
 gedei'then\* (f.) thrive  
 das Gedicht' -e poem  
 das Gedräng'e throng, crowd  
 die Geduld' patience  
 die Gefahr' -en danger, risk  
 gefal'ten\* dat. please  
 der Gefal'ten pleasure; kindness,  
 favor  
 das Gefäng'nis (Gefängnisses, Gefäng-  
 nisse) prison  
 die Gefäng'nis'strafe -n imprison-  
 ment  
 gefrie'ren\* (f.) freeze, congeal  
 das Gefühl' -e feeling  
 die Gegend -en region, neighbor-  
 hood, country  
 gegenseitig mutual  
 gegenüber prep. w. dat. (usually fol-  
 lows its object) or adv. opposite

die Gegenwart presence  
 geheim' secret; in geheim = im geheimen secretly  
 das Geheim'nis (Geheimnisse, Geheimnisse) secret, mystery  
 der Geheim'schreiber - private secretary  
 der Gehe'te *adj. infl.* hunted or harassed man  
 das Gehe'u'le howling  
 das Gehirn' -e brain(s)  
 das Gehö'ft' -e farm premises, farm, estate  
 das Gehör' hearing  
 gehö'ren *w. dat.* belong to; *w. zu* belong to, be a part of  
 der Geier - vulture  
 das Geigen'spiel violin-playing  
 die Geißel' -n scourge, lash  
 der Geist' -er spirit; mind, intellect  
 geisteskrank mentally diseased or deranged, insane  
 geistreich ingenious, clever  
 geizig stingy  
 das Geläch'ter - laughter  
 gelaf'sen composed, calm  
 das Gelä'ute - ringing, tinkling  
 der Gelbbü'tel - purse  
 der Geldeswert' money value  
 das Geld'zusam'men'schar'ren scraping money together  
 die Gele'genheit -en opportunity, occasion  
 geleh'rig teachable, docile  
 gelin'gen\* (f.) succeed; es gelingt mir, es zu tun I succeed in doing it  
 gellen sound piercingly, rings shrilly; gellend shrill, piercing  
 gelten\* be worth, be of value; be valid, hold good; be considered or looked upon; gleich gelten be all the same  
 das Gemäl'de - painting, picture  
 gemein' common, ordinary  
 die Gemein'de -n village, community; village council or assembly

der Gemein'dehirt -en, -en herdsman of the community  
 die Gemein'deleute *pl.* members of the council  
 das Gemein'demoor -e community moor  
 der Gemein'derat -e common council, town council  
 der Gemein'devorsteher - chairman of the village council, mayor  
 die Gemein'dewaldgrenze -n boundary of the community forest  
 gemein'schaftlich common, joint, in common, together  
 der Gemü'sgarten - vegetable garden  
 das Gemüt' -er mind; spirit, soul; feeling  
 gemüt'lich comfortable, pleasant, agreeable  
 genau' exact; closely; es nicht so genau nehmen mit not be very particular about  
 geneh'migen approve, accept  
 gene'jen\* (f.) recover  
 genie'ssen\* partake of, enjoy  
 der Genö'sh' (Genossen, Genossen) or der Genos'se -n, -n companion  
 genü'gen suffice  
 das Gepä'ck luggage, baggage  
 gera'de straight, direct; right, just, just then, exactly, precisely; er wollte gerade gehen he was about to go or on the point of going  
 geradezu' downright, absolutely, positively  
 geräu'mig roomy, spacious, large  
 das Gerä'usch' -e noise, sound  
 gerben tan  
 gerecht' righteous, just; gerechter Himmel good heavens  
 die Gerech'tigkeit justice  
 das Gerich't' -e court; auf dem Gerichte in court  
 der Gerich't'sdiener - bailiff, constable

gering' slight, inconsiderable, insignificant, unimportant, humble, lowly, trifling, small; das Geringste sein be of least importance  
 der Gesang' -e song, singing  
 der Gesang'verein' -e choral society  
 das Geschäft' -e business  
 gesch'hen\* (f.) happen, occur; be done  
 das Gesch'nis (Gesch'nisse, Gesch'nisse) happening, event, occurrence  
 die Gesch'ite -n story; affair, matter, business  
 das Geschirr' -e utensils, vessels, dishes; harness  
 der Geschmack' -e taste, liking; Geschmack finden an (dat.) have a liking for  
 das Geschöpf' -e creature  
 das Geschrei' cry, crying, scream, shouting, clamor  
 geschwind' quick, swift  
 die Geschwi'ter pl. brother(s) and sister(s)  
 der Gesell' -en, -en or der Gesel'le -n, -n fellow  
 gesel'len: sich gesellen zu join  
 die Gesell'schaft -en company, party  
 das Gesetz' -e law  
 das Gesicht' -er face, countenance; pl. -e vision  
 das Gesindel' - rabble  
 das Gespräch' -e conversation  
 die Gestalt' -en form, figure  
 gestal'ten form, shape, fashion  
 geste'hen\* confess; declare  
 gestreng' stern, august, austere  
 das Gestrid' -e network, tangle  
 gesund' (-er or -er, -est or -est) healthy  
 die Gesundheit health; Gesundheit! (= ich trinke auf Ihre Gesundheit) your health!  
 das Getra'be trotting  
 das Getränk' -e drink, beverage; liquor

gewahr' aware; gewahr werden perceive, see  
 gewäh'ren afford, furnish; grant  
 die Gewalt' -en power, force, violence  
 gewalt'ig powerful, mighty  
 gewalt'sam forcible  
 die Gewalt'tätigkeit -en (deed of) violence  
 das Gewand' -er garment, robe  
 das Gewä'sser - body of water, wave  
 das Gewehr' -e gun  
 das Gewie'her neighing  
 gewiß' certain, sure; to be sure  
 das Gewis'sen - conscience; nach Recht und Gewissen fairly and conscientiously  
 die Gewis'senhaftigkeit conscientiousness  
 die Gewis'sensqual -en qualm or pang of conscience  
 das Gewit'ter - thunderstorm  
 die Gewohn'heit -en custom, habit  
 gewöhn'lich usual, ordinary, common  
 gewöh'nen w. an acc. accustom to  
 gewohnt' accustomed (to), customary, usual  
 das Gewöl'be - vaulted arch or dome, vaulted room  
 das Gewöl'k clouds, mass of clouds  
 gicht'ig gouty  
 das Giebelhaus -häuser house with gables  
 gierig greedy  
 gießen\* pour  
 gift'ig poisonous  
 der Gipfel - top  
 der Glanz brightness, brilliance  
 glänzen shine, gleam  
 glatt (-er or -er, -est or -est) smooth  
 der Glaube -ns belief, faith  
 gleich w. dat. like, alike, equal; (the) same; at once, immediately, right away, directly, right; gleich heute this very day; das ist ganz



gleich that makes no difference;  
 mir ist es gleich it's all the same  
 to me  
 gleichbleibend unchanging, uniform  
 gleich|tun\*: es gleich|tun *w. dat.* com-  
 pete with, equal  
 gleichzeitig simultaneous  
 gleiten\* glide, slip  
 das Glied -er limb  
 glitschig slippery  
 die Glocke -n bell  
 das Glück luck, (good) fortune, hap-  
 piness  
 glückselig very happy, blissful  
 glück|wünschen congratulate; glück-  
 wünschend in congratulation  
 glühen glow  
 gnädig gracious  
 der Gongschlag -e stroke of the gong  
 gönnen grant, allow, not begrudge,  
 wish; nicht gönnen begrudge  
 der Gott -er God; god; *exclam.*  
 heavens, goodness  
 der Götzenpriester - heathen priest  
 das Grab -er grave  
 graben\* dig  
 der Grad -e degree  
 gradaus' = gerabeaus' straight ahead  
 der Graf -en, -en count  
 grämen *refl.* grieve  
 gräßlich terrible, awful  
 das Grauen horror, dread  
 der Graus terror, dread, fright  
 grausam cruel  
 grausen *impers.*: mir graust (= es  
 graust mir) I shudder  
 greifbar seizable, tangible  
 greifen\* grasp, seize; *w. in acc.* put  
 one's hand into, grab into; *w.*  
 nach reach for, snatch at; *w. zu*  
 have recourse to, resort to  
 der Greis (Greife) old man  
 die Grenze -n border, boundary,  
 frontier  
 grenzenlos boundless  
 die Grenzstelle -n boundary spot

der Griff -e grip, grasp, pinch;  
 handle; draw  
 grimmig furious, fierce  
 grob (-er, -ft) coarse, rude, impolite  
 der Groll resentment, animosity  
 groffen bear ill will; growl; grollend  
 resentful  
 der Größbauer -s or -n, -n owner of  
 a large farm  
 die Größmägde -e head maidservant  
 die Größstadt -e metropolis  
 größtenteils for the most part  
 der Grund -e ground, bottom; reason  
 gründen found, establish  
 die Gunst favor  
 die Gurgel -n gullet, throat  
 das Gut -er goods, property; estate  
 die Güte goodness, kindness  
 gütig good(-natured), kind, indul-  
 gent  
 gültig amicable, friendly  
 gutmütig good-natured  
 der Gutsfürster - forester of the (or  
 an) estate  
 die Habe property, possessions, for-  
 tune  
 der Haden - heel  
 haften cling, be fixed  
 der Hagel hail; alle Hagel the deuce  
 der Hahn -e rooster  
 halber *prep. w. gen.* (*follows the noun*  
*that it governs*) on account of  
 halbgetrocknet half dried  
 halblaut in an undertone  
 die Hälfte -n half; zur guten Hälfte  
 more than half  
 haßen sound, resound  
 der Halm -e blade of grass  
 das Halsband -er necklace  
 die Halsbinde -n necktie  
 halten\* hold, keep, deliver (an ad-  
 dress); halt, stop; *refl. w. an acc.*  
 hold to, adhere to, look to, turn  
 to; *w. für* regard as, consider;  
*w. von* think of

halt|mächen stop  
 die *Haltung* carriage, bearing  
 ham'merbewaff'net armed with the hammer  
 handeln act; *impers. refl. w.* um be a question of; es handelt sich darum, wer the question is who  
 die *Hand'grana'te* -n hand grenade  
 die *Handlung* -en action, transaction  
 das *Handorgelspiel* playing of hand organs  
 der *Hand'schuh* -e glove  
 das *Handwerk* -e handicraft, trade  
 der *Handwerker* - workman  
 harren wait (patiently)  
 hart (-er, -est) hard; harsh; close; hart daran close by  
 die *Härte* hardness, severity  
 haschen seize, snatch, clutch  
 der *Häselbusch* -e hazel bush  
 der *Häsenfuß* -e hare's foot; coward  
 die *Häsenjagd* -en rabbit hunt  
 häßlich ugly, hateful, unpleasant, unfortunate  
 der *Haufe* -ns, -n or der *Haufen* - heap, pile  
 häufig frequent  
 die *Hauptſache* -n main thing  
 der *Hausflur* -e entrance hall, vestibule  
 das *Hausgerät* -e household utensils or furniture  
 die *Hauswäſche* household linen  
 das *Hauswesen* housekeeping  
 heben\* lift, raise  
 das *Heer* -e army  
 das *Heft* -e notebook, copybook  
 heften fasten, fix  
 heftig vehement, forcible, impetuous, violent, angry  
 hehr exalted, sublime, lofty  
 hei hey, ha  
 die *Heide* -n heath  
 heidebewachsen overgrown or covered with heather  
 das *Heidekraut* -er heather

das *Heil* welfare, salvation; peace (of mind), consolation, relief  
 heilen heal  
 heilig holy, sacred; der *Heilige* *adj. infl.* holy one, saint  
 heilsam wholesome, salutary  
 heim home  
 die *Heimat* -en native place or country, homeland, home  
 heimatlich native  
 der *Heimort* -e or -er native place, home town  
 heim|führen lead home (as wife), marry  
 heimisch homelike; native, local; einen heimisch machen make one feel at home  
 der *Heimkehrer* - person returning home, returning wanderer  
 heimlich secret; aside; cozy  
 die *Heimlichkeit* -en secrecy  
 das *Heimweh* homesickness  
 die *Heirat* -en marriage  
 heiraten marry  
 heiser hoarse  
 heißen\* be called, be named; mean, signify; *w. dat.* command, bid; *impers.* be said; das heißt that is; es heißt they (people) say  
 heiter cheerful, gay, happy, glad  
 der *Held* -en, -en hero  
 heldisch heroic  
 hell (*older form* helle) bright, clear; loud  
 das *Hemd* -en shirt  
 der *Heuer* - hangman; geh zum Heuer go to the deuce  
 her hither, here; along; ago; neben ihm her along beside him; um... her round about; lange her long ago; her und hin back and forth; die *Stube* her, die *Stube* hin up and down the room]  
 herab' down  
 herab|lassen\* let down; *refl.* condescend

heran' this way, up, near; along, on  
 heran'|brängen (f.) press forward  
 heran'|klingeln (f.) come up or along  
 with bells tinkling  
 heran'|kommen\* (f.) approach, draw  
 near  
 heran'|schleichen\* (f.) creep or steal up  
 heran'|springen (f.) gallop up or along,  
 come dashing along  
 heran'|ziehen\* (f.) draw near, ap-  
 proach  
 herauf' up  
 herauf'|strömen (f.) stream up  
 heraus' out, out here, forth  
 heraus'|kommen\* (f.) come out; re-  
 sult, develop  
 heraus'|putzen dress up, rig out  
 die Herdenglocke -n herd bell  
 herein' in; herein! come in!  
 herein'|brechen\* (f.) set in  
 herein'|fallen\* (f.) fall in, enter  
 herein'|fließen (f.) stream in  
 herein'|flürmen (f.) storm or rush in  
 hergehen\* (f.) walk along  
 der Hering -e herring  
 herkommen\* (f.) come here; wo  
 kommst du her from where do  
 you come  
 der Herr -n, -en master, lord;  
 gentleman; Mr.  
 das Herrenhaus -häuser manor house,  
 mansion  
 der Herrgott Lord God; (*exclama-*  
*tory*) heavens  
 herrlich splendid, glorious  
 die Herrschaft -en lordship, domin-  
 ion; *pl.* gentry; meine Herrschaf-  
 ten ladies and gentlemen  
 herrschaftlich of or belonging to a  
 nobleman, seignorial  
 herrschen rule, prevail; exist, be  
 her|sagen recite  
 her|stellen produce, make  
 herüber|bringen\* bring over  
 herüber|bringen\* (f.) (*of sound*) reach  
 one's ears

herum' around, about, round about  
 herum'|treiben\* drive about; *refl.*  
 roam about  
 herum'|werfen\* toss  
 herun'ter down  
 herun'ter|holen take down  
 herun'ter|langen take down  
 hervor' forth  
 hervor'|brechen\* break forth, appear  
 hervor'|gehen\* (f.) go forth; result,  
 follow  
 hervor'|ragen project  
 hervor'|steigen\* (f.) come forth, rise  
 hervor'|stoßen\* thrust forth, eject,  
 expel  
 her|zeigen show  
 herzensgut kind-hearted  
 herzhafte hearty  
 herzig precious, charming, sweet  
 herzlich hearty  
 herzu'|eilen (f.) hasten up  
 herzerreißend heart-rending  
 die Heuernte -n hay harvest  
 heulen howl, cry aloud, wail  
 heuteig of today, today's  
 heutigentags nowadays  
 das Hexenauge -n witch's eye  
 hierher hither, here, this way  
 hierhin hither  
 hiermit with this  
 das Hiersein being here, presence;  
 stay, visit  
 hierzu for this  
 hierzulande hereabouts, in this part  
 of the country  
 der Himmelgucker - star-gazer, vi-  
 sionary  
 die Himmelsbraut -e bride of  
 Heaven, nun  
 hin thither, there; along  
 hinab' down  
 hinab'|steigen\* (f.) descend  
 hinan' up  
 hinauf' up  
 hinaus' out  
 hinaus'|dehnen *refl.* extend

hinaus'|ragen project (out)  
 hinaus'|ſeufzen send forth sighs  
 hinaus'|wandern (f.) walk away  
 hin|ſiſſen look toward; vor ſich hin-  
 ſiſſen look before oneſelf, gaze  
 das Hinder niß (Hinder nißes, Hinder-  
 niß) hindrance, obſtacle  
 hindurch'|fliegen\* ſound through  
 hinein' in, in it, into it; *not trans-*  
*lated after prep. in and acc.:* in den  
 Wald hinein into the foreſt  
 hinein'|fahren\* (f.) drive in, ruſh or  
 ſhoot in  
 hinein'|ſehen\* look in or on  
 hin|fliegen\* (f.) fly away  
 hin|fließen\* (f.) flow (along)  
 hin|geben\* *refl.* give way (to)  
 hin|gehen\* (f.) go there, go, go over;  
 walk along; paſs  
 hin|halten\* (*dat. of perſon*) hold  
 toward or out to  
 hin|legen lay down  
 hin|nehmen\* take, accept; bear  
 hin|ſchicken: da hin|ſchicken ſend there  
 or to that place  
 hin|ſchleppen drag along  
 hin|ſehen\* look toward, look there or  
 in that direction; vor ſich hinſehen  
 look before oneſelf, gaze into  
 ſpace, look ſtraight ahead  
 hin|ſenken lower  
 hin|ſetzen ſet down; *refl.* ſit down  
 hin|ſtellen put up  
 hinten behind, in the rear, at the  
 back; ganz hinten away back, at  
 the very back  
 hinter *prep.* behind; from behind;  
*adj.* hind, back  
 hinterdrein'|ſchleichen\* (f.): ganz hin-  
 terdreinſchleichen creep along at the  
 very end (of the proceſſion)  
 hin'tereinander one after another  
 der Hintergrund background, rear  
 das Hinterhaus back part of the  
 houſe  
 hinterher' behind

hin|treten\* (f.) ſtep over  
 hinü'ber over, across  
 hinü'ber|hörchen *w.* zu liſten in the  
 direction of  
 hinü'ber|ſehen\* look over, glance  
 toward  
 hinun'ter down  
 hinun'ter|ſaufen\* gulp down  
 hin|wenden\* turn (toward)  
 hin|zeichnen draw on paper, design,  
 ſketch  
 der Hirt -en, -en herdsman, ſhep-  
 herd  
 das Hochamt -er High Maſs  
 hochangesehen highly reſpected  
 hochaufgerichtet drawn up to one's  
 full height, erect  
 hochbeglückt moſt fortunate, highly  
 bleſſed  
 hochbeil moſt noble  
 hochgeladen highly loaded, loaded  
 high  
 hochmütig haughty, arrogant  
 der Hochofen = blaſt furnace  
 höchſtenſ at moſt, at beſt  
 höchſtweiſe moſt wiſe, honorable  
 die Hochzeit -en wedding  
 die Hochzeit'san'gelegheiten *pl.* wed-  
 ding arrangements  
 der Hof -e yard, courtyard, farm-  
 yard; farm, eſtate; court; den  
 Hof machen pay court  
 hoff'nungserweckend hope-awakening,  
 hope-inſpiring  
 höflich polite, courteous  
 die Höflingsſchar -en crowd or group  
 of courtiers  
 das Hofthürchen - back door (leading  
 to the yard or court)  
 die Höhe -n height; aus der Höhe  
 from on high; in die Höhe up, up-  
 ward, aloft; in die Höhe fahren  
 ſtart up  
 hohl hollow; with a hollow ſound;  
 hohle Hand hollow of the hand  
 der Hohn ſcorn, deriſion, ridicule

höhn<sup>en</sup> scoff or jeer or sneer (at)  
 das Hohnläch<sup>en</sup> mocking or scornful  
 laughter  
 hold pleasing, charming, lovely  
 holen fetch, bring, get, obtain;  
 holen lassen send for  
 die Hölle hell  
 das Holz =er wood, piece of wood;  
 woods, forest  
 der Holzschneid<sup>er</sup> - woodcarver  
 der Holzschnitt -e woodcut  
 der Hopfengarten = hop garden  
 hörbar audible  
 h<sup>ör</sup>chen hearken, listen  
 hören hear, listen to; *w. auf acc.*  
 listen to, give heed to  
 die Hose -n trousers  
 hübsch pretty, good-looking; nice,  
 fine; charming, delightful; hübsch  
 art nice and gentle  
 der Huf -e hoof  
 der Hufschmied -e farrier, horseshoer  
 die Hülle cover, covering, wrapper  
 hüllen envelop, wrap  
 hungern hunger, suffer hunger  
 huschen (f.) scurry, scamper, flit  
 away  
 hüten guard, watch; *refl.* be on  
 one's guard  
 die Hypothek<sup>e</sup> -en mortgage; money  
 secured by a mortgage  
 der Igel - hedgehog  
 ihre<sup>s</sup>glei<sup>ch</sup>en *indecl. adj.* of her kind  
 immer always, ever; still; immer  
 mehr more and more; immer tiefer  
 deeper and deeper; immer wieder  
 again and again  
 immerfort continually  
 imstan<sup>de</sup>: imstande sein be able; ich  
 bin's nicht imstande I cannot do it  
 inbegriffen: mit inbegriffen included  
 indes<sup>e</sup> however; meanwhile  
 inder<sup>te</sup> meanwhile, in the mean-  
 time  
 ineinan<sup>der</sup>derlegen fold

der Inhalt -e contents  
 innen inside; nach innen within, in-  
 wardly  
 inner inner, inward; innerst inmost  
 innig sincere, hearty, ardent, fer-  
 vent  
 die Insel -n island  
 inzwi<sup>sch</sup>en in the meantime, mean-  
 while  
 irdisch earthly  
 irgend: irgend etwas something or  
 other  
 irgendein some  
 irgendwo somewhere  
 irre astray, in error, wrong  
 irre|mä<sup>ch</sup>en *w. an dat.* mislead about  
 irren err, be mistaken; *refl.* be  
 mistaken; (f.) wander, go astray  
 das Irrenhaus -häuser lunatic asylum  
 irr|red<sup>e</sup>n talk incoherently or deliri-  
 ously, rave  
 irrsinnig insane, mad  
 ja yes; why, you know, you see,  
 of course, to be sure, surely; in-  
 deed, in fact; *w. imperative* be  
 sure to  
 die Jä<sup>g</sup>d -en hunt, hunting; pre-  
 serve  
 der Jä<sup>g</sup>dsfreund -e hunting compan-  
 ion  
 jagen hunt, chase; (f.) rush or dash  
 along  
 das Jahrhun<sup>d</sup>ert -e century  
 jämmerlich pitiable  
 jammern lament, wail, mourn, moan  
 jauchzen shout, exult, be jubilant  
 der Jauchzer - shout  
 jauchz!<sup>e</sup> yes indeed  
 das Javort consent  
 je ever; each; je ... desto the ...  
 the; je nach just according to; je  
 nun well  
 jedw<sup>e</sup>ch<sup>e</sup> however  
 jemals at any time, ever  
 der Jubel jubilation, exultation, joy

der Jubelchor -e jubilant chorus  
 das Jubelgeschrei shouts of joy  
 jubeln be jubilant, rejoice, exult;  
     cry exultantly  
 die Ju'gendentwi'ckelung youthful de-  
     velopment  
 die Jugendkraft -e youthful strength  
     or vigor  
 die Jungfer -n spinster  
 die Jungfrau -en maiden, virgin  
 jungfräulich maidenly  
 der Jüngling -e youth, young man  
 der Junfer - young nobleman  
 jußt just, exactly  
 der Juwelier' -e jeweler  
  
 der Käfig -e cage  
 der Kahn -e boat  
 kaiserlich imperial  
 der Kalk -e lime; mortar  
 die Kälte cold, coldness, indifference  
 die Kammer -n (bed)room  
 der Kampf -e fight, conflict, struggle  
 die Kampfbegier desire or eagerness  
     for combat  
 das Kampffspiel -e exhibition of fight-  
     ing, fight  
 das Kanu'nengebrüll' roaring of can-  
     non  
 der Kanzler - chancellor  
 das Kappchen - little cap; skullcap  
 der Karren - cart  
 kauen chew  
 der Kauflustige *adj. infl.* person de-  
     sirous of buying  
 kaum hardly, scarcely, barely  
 keß bold, daring  
 kehren turn  
 der Keller - cellar  
 der Kerl -e fellow  
 kerzengerade straight as a candle or  
     an arrow  
 der Kessel - kettle, vat, boiler  
 die Kette -n chain  
 kichern giggle, chuckle  
 die Kinderei' -en childish thing

das Kinderhäubchen - baby cap  
 das Kinderstrümpfchen - baby sock  
 das Kinderwiegen rocking of children  
 das Kindskind -er grandchild  
 die Kirche -n church  
 das Kissen - pillow  
 die Klage -n lament(ing), lamenta-  
     tion  
 klagen lament, complain  
 kläglich pitiful, miserable; mourn-  
     ful, sad  
 der Klang -e sound, note, strain  
 klappern clatter, chatter  
 klatschen clap; splash; in die Hände  
     klatschen clap one's hands  
 kleiden dress  
 die Kleidung -en clothing  
 die Kleinigkeit -en small thing or  
     matter, trifle  
 kleinlaut dejected, meek  
 die Kleinmäg'd -e second maid  
 klingen jingle  
 die Klinge -n blade  
 klingeln ring, tinkle  
 klingen\* sound; (of snow) creak,  
     crunch  
 klirren clank, rattle, clash; das Klir-  
     ren clinking, clink, clatter  
 klopfen knock, rap, tap; beat  
 der Klopfer - knocker  
 das Kloster -e convent  
 klug (-er, -ft) wise, shrewd, intelli-  
     gent  
 knacken crack  
 knallen sound, pop, crack  
 knarren creak, grate  
 knattern crackle, rattle, crash  
 der Knecht -e farm hand  
 knien kneel  
 der Knirps (Knirpse) little chap;  
     Meiner Knirps little chap  
 knirschen gnash, grate, grit, crunch  
 der Knöchel - bone  
 der Knopf -e button; knob, head  
     (of a cane)  
 die Knospe -n bud

der Knoten — knot  
 knurren grumble, growl  
 kochen cook, boil  
 der Kohlenkorb — coal basket or bucket  
 das König[sch]loß — [sch]loß royal castle  
 der Kopfhänger — brooder  
 kopfschüttelnd shaking the head  
 der Korb — basket  
 körperlich bodily, physical  
 krachen crash  
 die Kraft — force, strength, power  
 kräftig strong, vigorous, robust  
 krallen claw  
 der Krampf — cramp, spasm, convulsion  
 kran[sch]ge[sch]ossen wounded (by a shot)  
 der Kranz — wreath, garland; circle  
 kratzen scratch  
 das Kraut — herb, plant  
 der Kreis (Kreis) circle; district, circuit, county  
 das Kreuz — cross  
 kreuzen cross  
 die Kreuzung — en cross breed  
 kriechen\* (f.) creep  
 kriegen get  
 der Krieger — warrior  
 der Krie'gerverein' — association or club of veterans  
 die Krone — n crown, top (of a tree)  
 die Kröte — n toad  
 der Krug — jug, pitcher; inn  
 krümmen crook, curve, arch  
 der Kuckuck — cuckoo  
 die Kugel — n ball  
 der Kugelfopf — bullet-shaped head  
 kühn bold, daring  
 der Kummer sorrow, grief  
 kümmern concern, trouble; sich küm-mern um trouble or concern one-self about, care about  
 die Kunde — n information, news, tidings  
 kündigen give notice; einem die Hypo-thek kündigen call in one's mortgage

künftig future  
 die Kunst — art; brotlose Künste un-profitable callings  
 der Künstler — artist  
 künstlerisch artistic  
 künstlich artificial; artful, artistic, ingenious  
 kunstreich artistic  
 der Kunstschatz — art treasure  
 der Kurort — health resort  
 der Kutscher — coachman  
 das Kuvert' (u = w) — envelope  
 die Lab[e] refreshment  
 lächerlich ridiculous, ludicrous  
 der Laden — shop, store  
 die Lage — n position, situation  
 lagern lie stretched out, be en-camped; *refl.* settle, gather; lie down, crouch  
 lassen make a babbling sound  
 der Landmann (Landleute) country-man, farmer  
 die Landschaft — en landscape  
 der Landstreicher — tramp, vaga-bond  
 die Landwirtschaft farming; in der Landwirtschaft arbeiten do farm work, work on the farm  
 lange *adv.* long, (for) a long time  
 langsam slow  
 längst *adv.* long (ago)  
 langweilig tiresome, tedious, boring  
 lärm[n] be noisy, make a noise  
 lassen\* let, leave; cause, have (something done or someone do a thing); let alone, let be; von einem lassen give one up  
 die Last — en burden, load; trouble  
 die Lästerzunge — n slanderous tongue  
 der Laternenpfahl — lamp post  
 die Latte — n lath  
 das Laub foliage  
 die Laube — n arbor, bower  
 der Laubgang — leafy walk, walk lined with shrubs or trees

die Laubwand -e wall of foliage,  
 hedge  
 das Laubwerk leafwork, foliage  
 der Lauerer - lurker  
 lauern watch, lurk  
 der Lauf -e course; in schnellem Lauf  
 with quick step, quickly  
 das Lauffeuer wildfire  
 die Laune -n humor, temper, spirits  
 lauschen *dat.* listen (to)  
 der Laut -e sound  
 die Laute -n lute  
 lauten be worded, run, read  
 läuten ring; es läutet a bell is ring-  
 ing  
 der Lautenspieler - lute-player, lutist  
 lauter *indecl.* nothing but, pure,  
 mere, downright  
 lautlos silent; lautlose Stille hushed  
 or deep silence  
 leben'dig living, alive  
 die Lebensgröße life size  
 das Lebenszeichen - sign of life  
 das Lebewohl farewell, good-by  
 das Leder leather  
 ledig free; unmarried, single  
 leer empty, deserted; free  
 legen lay; *refl.* lie down; extend,  
 stretch  
 der Lehm -e clay  
 lehnen lean  
 der Lehnstuhl -e armchair  
 die Lehre -n teaching, precept, doc-  
 trine  
 lehren teach; gelehrt learned; der  
 Gelehrte *adj. infl.* scholar  
 lehrreich instructive  
 die Lehrzeit -en apprenticeship  
 der Leib -er body  
 die Leiche -n corpse, body  
 der Leichnam -e corpse  
 leicht light; slight, mild; graceful;  
 easy  
 leichtfelig easy-going, light-hearted  
 leichtsinnig thoughtless, frivolous  
 das Leid sorrow, grief

leiden\* suffer, endure, bear; permit  
 leidenschaftlich passionate  
 leider alas, unfortunately  
 leise low, soft, gentle, in a low voice  
 leisten accomplish, perform; fur-  
 nish, give  
 die Leiter -n ladder  
 lenken direct, guide, turn  
 der Lenz -e spring(time)  
 die Lerche -n lark  
 die Leserei' reading habit or hobby  
 letzterer (letzte, letztes) the latter  
 leuchten shine, gleam; *w. dat.* light  
 the way for, hold a light for  
 licht light, bright  
 lichtscheu shunning the light  
 der Lichtstrahl -en ray or beam of  
 light  
 die Sichtung -en clearing  
 das Lieb love, sweetheart, darling  
 das Liebchen - sweetheart, darling  
 lieber (*compar. of gern*) rather; ich  
 schneide lieber I would rather cut  
 lieb|haben\* hold dear, be fond of,  
 care for, love  
 die Lieblichkeit -en loveliness, charm  
 das Lieblingskraut -er favorite plant  
 liebeich loving, affectionate; ami-  
 able, affable  
 die Liebshaft -en love affair  
 liebst (*superl. of gern*): am liebsten  
 bleiben like best to stay  
 lind mild, gentle  
 links left  
 links at, on, or to the left; nach  
 links to the left; von links from the  
 left  
 die List -en cunning  
 das Lob (word of) praise  
 das Loch -er hole  
 die Locke -n lock (of hair), curl  
 locken entice, allure  
 der Lohn -e reward  
 lohnen reward, repay; *refl.* be prof-  
 itable  
 der Lokalzug -e local train



los loose, free  
 das Los (Rose) lot  
 los|binden\* untie  
 los|brechen\* (f.) break loose, burst  
     forth  
 löschen put out, extinguish  
 lösen draw lots  
 lösen loosen, detach, free  
 los|sagen *refl. w.* von renounce  
 los|schlagen\* knock off  
 los|werden\* (f.) get rid of  
 der Löwe -n, -n lion  
 die Lücke -n gap, opening  
 lustig airy  
 der Luftzug -e current of air, breeze  
 die Lüge -n lie, untruth  
 der Lump -es, -e or -en, -en scamp,  
     rascal  
 der Lumpen - rag  
 die Lungenpest pulmonary tubercu-  
     losis  
 der Langerer - loafer, idler  
 die Lust -e desire; pleasure, joy  
 lustig merry, gay  
 das Lustspiel -e comedy  
  
 die Macht -e might, power  
 mächtig mighty, powerful; huge  
 mädchenhaft girlish  
 die Mägd -e maidservant  
 das Mägdlein - maiden  
 der Magen - stomach  
 die Magie' magic  
 die Mähne -n mane  
 die Maiblume -n lily of the valley  
 die Maid -en maid, maiden  
 das Maienlicht light of May  
 mal = einmal'  
 malen paint  
 der Maler - painter, artist  
 der Mangel - want, lack  
 die Männerwürde manly dignity  
 die Männlichkeit manliness  
 der Mantel - mantle, cloak  
 das Mantelfutter - lining of the  
     mantle

die Mappe -n portfolio  
 das Märchen - fairy tale, story  
 die Mark -en boundary; border coun-  
     try, march  
 der Markstein -e boundary stone  
 die Marksteinschronik -en register of  
     boundaries  
 der Marksteinszeuge -n, -n boundary-  
     stone witness  
 der Markt -e market (place)  
 die Marmorsäule -n marble pillar  
 die Maschi'ne -n machine, engine  
 das Maß -e measure  
 mäßig moderate; mäßig groß medium-  
     sized  
 matt dim, faint, feeble  
 die Mauer -n wall  
 das Maul -er mouth (of animals)  
 der Maurerhammer - mason's ham-  
     mer  
 das Meer -e sea  
 mehrere several  
 meinen think, be of the opinion;  
     mean; remark, say  
 meinestwegen so far as I am con-  
     cerned, for all I care, all right  
 die Meinung -en opinion  
 die Meise -n titmouse, tomtit  
 melden announce, make known, re-  
     port, mention  
 die Menge -n crowd  
 der Mensch -en, -en man (in general),  
     human being; person, fellow; *pl.*  
     people; kein Mensch no one, no-  
     body  
 das Menschenbild -er human form or  
     figure  
 menschenfreundlich benevolent, hu-  
     mane  
 die Menschenmenge -n throng of peo-  
     ple  
 die Menschheit humanity, mankind,  
     world  
 das Menschlein - (little) manikin  
 menschlich human  
 das Merkbuch -er memorandum book

**merken** note, observe, notice, take note of; genau merken mark well; sich (*dat.*) etwas merken impress something on one's memory, bear in mind or remember something  
**merkwürdig** remarkable, strange, curious  
**der Mesner** – sacristan, sexton  
**messen\*** measure; survey, look over  
**der Metzger** – butcher  
**die Miene** –n countenance, look, expression, face  
**minder** less  
**mindestens** at least  
**mischen** mix, mingle; *refl.* mix; *refl.* *w.* in *acc.* mix in, interfere or meddle with  
**das Mischtier** –e mongrel, cross-breed  
**der Mist** –e manure (pile)  
**mit** with, with one or the others, along  
**mit|helfen\*** assist, lend a hand  
**das Mitleid** sympathy, pity  
**mit|machen** take part in  
**mit|reißen\*** pull or drag along  
**mit|sollen\***: er soll mit he is to go with us (them, him, etc.)  
**die Mitte** middle, midst  
**mit|teilen** impart, communicate, tell  
**die Mitteilung** –en communication, information  
**mittels** *prep. w. gen.* by means of  
**mittelft** *adj. (superl. of mittel)* middlemost, central; *prep. w. gen.* by means of  
**mitten** amidst; mitten auf into the middle of; mitten hinein into the center; mitten in in(to) the middle (or midst) of; mitten unter in the midst of  
**mittlerweile** meanwhile  
**mit|tun\*** take part  
**mitun|ter** at times, now and then  
**das Möbel** – piece of furniture; *pl.* (pieces of) furniture  
**die Mode** –n fashion, style

**der Moder** mold, decay  
**möglich** possible; möglichst as much as possible; möglichst lange as long as possible  
**die Mondsämmerung** dim moonlight  
**mora|lisich** moralizing  
**der Mörder** – murderer  
**die Morbsucht** desire to kill, thirst for blood  
**das Morgenschäppchen** – skullcap  
**das Morgenrot** red morning sky, morning glow  
**morsch** decayed  
**die Motte** –n moth  
**die Mühe** –n effort, pains, trouble, difficulty, toil, labor  
**mühevoll** laborious  
**mühsam** toilsome, laborious  
**der Müller** – miller  
**das Münster** – minster, cathedral  
**der Münsterplatz** –e cathedral square  
**munter** lively, vigorous  
**murren** growl  
**der Musikant** –en, –en musician  
**die Muße** leisure  
**müßig** idle  
**der Müßiggänger** – idler  
**mustern** inspect, examine  
**der Mut** courage, spirit(edness), animation  
**mutig** courageous, brave, spirited, bold  
**mutlos** spiritless, dejected  
**die Muße** –n cap  
  
**na** well, well now, why  
**näch und näch** gradually  
**näch|ahmen** imitate  
**der Nächbar** –s or –n, –n neighbor  
**näch|denken\*** reflect, meditate  
**näch|denklich** thoughtful  
**der Nachfahr** –en, –en descendant  
**näch|fragen** *w. bei* inquire of  
**näch|her** afterward, later  
**der Nachkomme** –n, –n descendant

nāch|māchen imitate  
 nāchmalſ afterward, subsequently  
 nāch|ſehen\* *dat.* look after; inspect  
 nāch|ſprechen\* repeat  
 nāch|ſpringen\* (f.) run after  
 nāchſt next, nearest, following  
 die Nāchtigall -en nightingale  
 der Nāchtigēſſ dessert  
 nāchtlich nightly  
 der Nāchttau night dew  
 der Nāchzügler - straggler  
 naht naked, bare, nude  
 die Nadel -n needle  
 der Nagel = nail  
 na(h)(e) (näher, nāchſt) near, close,  
 approaching  
 die Nähe nearness, proximity; vi-  
 cinity, neighborhood; in der Nähe  
 near by, close at hand  
 naſen (f.) approach  
 die Näherei' -en sewing  
 nähern *refl. w. dat.* approach  
 der Nähtiſch -e sewing table  
 namenloſ nameless; unknown to  
 fame  
 namentlich especially  
 der Narr -en, -en fool  
 narren make a fool of  
 naſchhaft sweet-toothed, fond of  
 dainties  
 nāſſ (näſſer, nāſſeſt) wet  
 natür'lich natural; of course  
 der Nebel - fog, mist  
 nebenan' in the next room  
 das Nebenzimmer - adjoining room  
 der Neid envy  
 neidiſch (auf *acc.*) envious (of)  
 neigen incline, bow  
 die Neigung inclination; affection  
 nett neat, nice  
 das Net -e net  
 der Neuankommenbe *adj. infl.* new  
 arrival  
 neuaufgehend newly rising  
 der Neubau -e or -ten new building  
 die Neugier curiosity

neuſich recently, the other day  
 der Neuſchnee fresh snow  
 nichtig trifling, trivial  
 das Nichts nothingness, nothing  
 niſen nod  
 nie never  
 nieder low; down; auf und nieder up  
 and down  
 nieder|liegen\* lie on the ground, lie  
 prostrate  
 nieder|ſchlagen\* cast down  
 nieder|ſtrecken *refl.* lie down (stretched  
 out)  
 niedlich neat, nice, pretty, cute  
 niemals never  
 das Niſlaſſſchiff -e Saint Nicholas  
 boat  
 nimmer never  
 nirgend(ſ) nowhere  
 die Niſche -n niche  
 nit *dialectical for nicht*  
 nōchmalſ once more, again  
 der Nordlichtſchein glare of the north-  
 ern lights  
 die Not -e need, want; distress,  
 trouble, difficulty; not tun be  
 necessary  
 nötig necessary; nötig haben need,  
 require  
 die Notiz' -en note  
 notwendig necessary, important;  
 notwenbig haben need  
 die Novel'le (v = w) -n novelette,  
 short novel or tale  
 nüchtern sober  
 die Nummer -n number, issue  
 nun now; well; nun alſo well then  
 nur only, just, ever  
 die Nüſter -n nostril  
 nützlich useful  
 ob conj. whether, if; (*poetical*)  
 prep. w. *dat. or gen.* on account of  
 oben up, above, at the top, up-  
 stairs; da or dort oben up there  
 ober upper

die Oberfläche -n surface  
 die Obhut keeping, care  
 der Obstbaum -e fruit tree  
 obwohl although  
 öde desolate, dreary  
 der Ofen - stove  
 offenbaren reveal, disclose  
 die Öffentlichkeit publicity; public  
 öfter (s) frequently  
 der Onkel -e (*shortened form of Oheim*)  
 uncle  
 die Ohnmacht -en weakness, feeling  
 of faintness  
 ohnmächtig powerless, impotent;  
 unconscious  
 ohrenbetäubend deafening  
 das Opfer - offering, sacrifice  
 opfermutig self-sacrificing  
 opfern sacrifice  
 ordentlich orderly, proper, decent,  
 respectable, regular; actually  
 ordnen arrange, put in order  
 die Ordnung -en order, arrangement  
 der Ort -e or -er place, spot  
 die Ortsbesichtigung -en inspection  
 or visitation of the (or a) locality  
 die Östern pl. Easter  
 östlich eastern  
  
 paar: ein paar a few  
 paarweise in couples  
 die Pacht -en or der Pacht -e tenure,  
 lease; in Pacht on (a) lease  
 der Pächter - lessee  
 das Päckchen - small package  
 packen seize, take or lay hold of  
 das Paket -e package  
 der Papierladen - stationer's shop  
 das Pärchen - little couple  
 die Partie' (Parti'en) match  
 passen fit, suit, become  
 passieren (f.) happen  
 die Peitsche -n whip, lash  
 peitschen whip, lash, sweep along  
 das Peitschentacken cracking of whips  
 der Pelz -e fur coat

der Pergamentband -e notebook  
 bound in parchment, parchment-  
 bound volume  
 die Pergamentmotte -n parchment  
 moth  
 der Pfad -e path  
 die Pfanne -n pan  
 die Pfeife -n pipe, whistle  
 pfeifen\* whistle  
 pfeilgeschwind swift as an arrow  
 pfiffig cunning, crafty, knowing  
 pflegen be accustomed; tend, take  
 care of, treat  
 die Pflicht -en duty  
 das Pflichtgefühl -e sense of duty  
 pflücken pluck, pick, gather  
 pfui fie, for shame, shame on you  
 die Pfütze -n puddle, pool  
 picken pick, peck  
 die Plage -n torment, vexation,  
 worry  
 der Plan -e plan; map  
 platschen splash, splatter  
 die Platte -n slab, block (of wood  
 for making woodcuts), woodcut  
 das Plattenstechen wood engraving  
 der Platz -e place; room; (open)  
 space, square (in a town)  
 plötzlich sudden  
 das Plündern plundering, looting  
 pöcken knock, rap  
 der Pokal' -e goblet  
 die Polizei' police  
 der Polizeidiener - policeman  
 polnisch Polish  
 poltern bump, thump  
 die Post -en post, mail; post office  
 das Postamt -er post office  
 der Posten - sentry  
 der Postkutscher - postman  
 der Postwagen - stagecoach  
 die Pracht splendor  
 das Prachtmädchen - splendid girl  
 prägen stamp, imprint  
 prahlen boast, brag  
 prasseln rattle, clatter

predigen preach  
 der Preis (Preise) price; prize  
 das Preisstierlein - prize bull  
 pressen press, squeeze  
 die Privatstunde (v = m) -n private lesson  
 die Probe -n test, trial; auf die Probe stellen put to the test  
 das Probestück -e sample  
 probieren try, test  
 der Probianzmeister (v = m) - provision master, commissary  
 prüfen examine, test; prüfend testing, searching, critical; der gepriifte Mann the sorely tried man  
 der Prügel - cudgel, stick; pl. blows, thrashing  
 der Punkt -e point, dot; place  
 pusten puff, blow  
 putzen clean, polish

die Qual -en suffering, torment  
 quälen torment  
 der Quell -e spring, fountain  
 quer oblique, diagonal; quer gegenüber diagonally opposite  
 quetschen squeeze, pinch

der Rabe -n, -n raven  
 die Rache revenge, vengeance  
 der Rachegeist -er avenging spirit  
 rächen avenge, revenge  
 das Rad -er wheel; bicycle; zu Rad on (a) bicycle(s)  
 der Radfahrer - cyclist  
 der Rahmen - frame  
 der Rand -er edge  
 die Ranke -n tendril, vine  
 rasch swift, quick, rapid  
 rasen (f.) race, rush  
 der Rat advice; council; councilor;  
 Rat wissen know what to do  
 raten\* dat. of person advise; guess  
 das Rathaus -häuser city hall  
 der Ratshühalter - bookkeeper of the council, town clerk

der Ratshdiener - servant or messenger of the council, beadle  
 der Ratsherr -n, -en councilman  
 die Ratshung -en session of the council  
 der Räuber - robber  
 der Rauch smoke  
 rauh rough, rude, harsh  
 der Raum -e space, room, place  
 der Raush -e intoxication  
 rauschen rush, roar  
 die Rechenafel -n slate  
 rechnen calculate, figure  
 die Rechnung -en reckoning, calculation  
 recht right, correct, real, true; agreeable; very, very much, quite; (et)was Rechtes something worth while  
 die Rechte adj. infl. right hand  
 rechts at, on, or to the right  
 rechtzeitig in time, punctually  
 reden stretch (out), extend  
 die Rede -n speech, talk; eine Rede halten make a speech  
 redlich honest, upright  
 regelmäßig regular  
 regen stir, move  
 der Regenbogenglanz splendor of the rainbow  
 der Regenschauer - shower  
 das Reh -e roe, deer  
 reiben\* rub  
 das Reich -e realm, empire  
 reichen hand, give, extend, offer  
 reichlich abundant, ample, plenty  
 der Reichtum -er riches, wealth  
 der Reif -e ring, circle  
 reiflich mature; carefully, thoroughly  
 die Reihe -n row, rank, line (of people); der Reihe nach by turns, successively  
 rein clean, pure, clear  
 die Reine purity  
 das Reis (Reiser) twig, sprig

die Reise -n journey, trip  
 reisen (f.) travel, go  
 reißen\* tear; pull, drag; (f.) break  
 reizen stimulate, excite, provoke;  
 entice, allure, attract, charm;  
 reizend charming; gereizt irritated,  
 provoked  
 rennen\* run, race  
 retten save, rescue; *refl.* take refuge  
 die Rettung -en rescue, deliverance  
 richten direct  
 der Richter - judge  
 richtig right, correct; really, truly,  
 sure enough  
 die Richtung -en direction  
 riechen\* smell; *w. nach* smell of  
 rieseln (f.) trickle  
 die Rinde -n bark  
 ringen\* wring; struggle, wrestle  
 ringförmig ring-shaped  
 rings around, about, round about,  
 on all sides; rings um mich her all  
 around me  
 ringsum all around  
 rinnen\* (f.) run, flow  
 der Ritter - knight  
 der Rohrstock -e cane  
 der Roman' -e novel  
 das Roß (Pferd) steed, charger, horse  
 das Rot red; blush  
 rotbraun red(dish)-brown, sorrel,  
 bay  
 die Rüte redness; blush; heiße Rüte  
 deep flush  
 rüden move; an dem Hut rüden touch  
 one's hat  
 der Rücken - back  
 die Rückkehr return  
 rückständig overdue, still due  
 rückwärts backward, back  
 das Ruder - oar  
 rudern row  
 der Ruf -e call, cry  
 die Ruhe rest, peace, calm, stillness  
 der Ruhm fame, glory  
 rühren move, stir, touch

das Ruhrgebiet Ruhr territory  
 die Rührung -en feeling, emotion  
 die Ruhrzeche -n Ruhr mine  
 rümpfen rumple, wrinkle; die Nase  
 rümpfen turn up the nose  
 rundköpfig round-headed  
 runzeln wrinkle, knit (the brow);  
 die Stirn runzeln frown  
 rüsten prepare, set  
 rüstig vigorous  
 rütteln shake  
 der Saal (Stube) (large) room, hall,  
 dance hall  
 die Saat -en crops  
 die Sacke -n thing; matter, affair,  
 cause, case  
 die Saite -n string (of a musical in-  
 strument); chord  
 der Same -ns, -n or der Samen - seed  
 sammeln collect, gather; *refl.* collect  
 one's thoughts, compose oneself  
 samt *dat.* with, together with  
 sanft soft, gentle  
 der Sängergreis -greise gray-haired  
 singer, aged minstrel  
 das Sängertum minstrelsy  
 der Sattel - saddle  
 der Satz -e sentence  
 sauber clean, neat  
 säubern clean  
 die Säuberung -en cleaning  
 saugen\* suck; in sich saugen absorb  
 die Säule -n column, pillar  
 der Säulensaal -säle pillared hall  
 säuseln rustle  
 sausen rush, roar, whistle, hum,  
 sigh  
 die Schabigkeit -en shabbiness, mean-  
 ness, stinginess  
 schade too bad, a pity; es ist schade  
 um it is a pity about  
 schaden *dat.* hurt, harm; matter  
 der Schaden - damage  
 schaffen\* create, produce; (*wk.*)  
 work (at), do

ſchäßen peel  
 ſchalfhaft roguish  
 der Schall -e or -e sound  
 ſchallen (*wk., also str.*) sound, re-  
 sound  
 ſchämen *refl.* be ashamed; ſchämt  
 euch shame on you  
 die Schande -n shame, disgrace  
 die Schar -en band, troop, crowd  
 ſchattig shady  
 der Schatz -e treasure  
 ſchätzen value, esteem, appreciate  
 ſchauerhaft horrible, dreadful, ter-  
 rible  
 ſchaudern shudder  
 ſchauen look, see  
 der Schauer - thrill  
 ſchauerlich horrible, gruesome  
 ſchaukeln rock  
 der Schaum -e foam  
 ſchaurig horrible, terrible, awful  
 die Scheibe -n pane  
 ſcheiden\* (*f.*) part, depart  
 der Schein -e shine, light, gleam,  
 sheen  
 ſcheinen\* shine, gleam; seem, appear  
 der Scheitel - crown of the head  
 ſcheitern (*f.*) run aground, be  
 wrecked, founder  
 die Schelle -n little bell  
 ſchelten\* scold  
 der Schenkel - thigh; leg  
 ſchenken present (with), give, be-  
 stow upon  
 der Scherrenſchleiſerlar'ren - scissors-  
 grinder's cart  
 ſcherzen joke, jest  
 ſcheu shy, timid  
 ſcheuen *refl.* be timid, hesitate  
 ſcheußlich frightful, abominable  
 die Schenſchheit -en atrocity, horror  
 das Schiſſal -e fate  
 ſchieben\* shove  
 ſchießen\* shoot; (*f.*) shoot, flash, dart  
 die Schilderung -en description, por-  
 trayal

die Schildwache -n sentinel, sentry  
 der Schimmel - mold, mildew;  
 white horse  
 der Schimmer - gleam, glow  
 der Schimpf -e abuse, insult  
 ſchimpfen scold, revile, use bad lan-  
 guage, call bad names; *w.* auf  
*acc.* inveigh or rail against  
 der Schinken - ham  
 ſchlaſten slaughter, kill  
 das Schlachtfeld -er battlefield  
 der Schlaf sleep; einen aus jedem  
 Schlaf jerrn prevent one from  
 getting sleep  
 der Schlaf -e or die Schläfe -n temple  
 ſchläfrig sleepy, drowsy  
 der Schlafrock -e dressing gown  
 der Schlag -e blow; beating, throb-  
 bing; (stroke of) apoplexy  
 ſchlagen\* beat, strike, knock, drive;  
 play (a musical instrument)  
 der Schlagflüß -flüße apoplectic  
 stroke  
 der Schlamm mud, slime  
 ſchlau slender, slim  
 ſchlau sly  
 ſchlecht bad, mean  
 ſchleppen drag  
 Schlefien (*ie = i + e*) (*neut.*) Silesia  
 ſchlicht plain, simple  
 ſchließen\* close  
 ſchließlich final  
 ſchlimm bad  
 der Schlingel - rascal  
 der Schlitten - sled, sleigh  
 die Schlittfahrt -en sleighing, sleigh  
 ride  
 das Schloß (Schloß) castle  
 ſchluchzen sob  
 der Schluck -e or -e swallow, draft,  
 drink  
 ſchlucken swallow, gulp  
 der Schlummer slumber  
 ſchlürfen shuffle  
 der Schluß (Schluß) conclusion, end;  
 zum Schluß finally, at last

der Schlüssel — key  
 die Schmach disgrace; affront, insult  
 schmal narrow, slender, small  
 schmecken taste; sense, perceive; *w.*  
   nach taste of  
 schmeicheln flatter  
 schmelzen\* (i.) melt  
 der Schmerz —en pain, sorrow, grief  
 der Schmetterling —e butterfly  
 der Schmied —e (black)smith  
 schmieden forge; schmiede das Eisen,  
   solange es warm ist strike while the  
   iron is hot  
 die Schminke —n paint, rouge  
 schmoren pout, sulk  
 schmuß spruce, trim, neat; pretty,  
   handsome  
 schmücken adorn, decorate  
 schmunzeln smirk, look pleased,  
   smile with satisfaction  
 der Schnallenschuh —e buckle shoe  
 schmalzen smack one's lips  
 schnappen snap  
 der Schnaps (Schnäpse) whisky;  
   brandy; (small) glass of brandy  
 schnaufen pant  
 die Schnauze —n mouth  
 schneefunkeln glistening with snow  
 der Schneider — tailor  
 der Schneidergeselle —n, —n journey-  
   man tailor  
 schneiteln dress or spruce up  
 schnitzen carve  
 das Schnitzwerk —e carving  
 die Schnur —e or —en string, cord  
 schnurren hum, purr; snarl  
 schon already; ever; all right, no  
   doubt, surely  
 schön beautiful, fair, handsome;  
   fine; kind, nice; das Schöne *adj.*  
   *infl.* the beautiful; die Schönen  
   the fair ladies, the beautiful  
   women  
 der Schöpfer — creator  
 die Schöpfung —en creation  
 der Schornstein —e chimney

der Schöß —e lap  
 der Schreck —e terror, fright; vor  
   Schreck from fright  
 der Schrecken — terror, horror  
 der Schrei —e cry, scream, shriek,  
   shout, yell  
 die Schreibtafel —n slate  
 der Schreibtisch —e desk  
 schreien\* cry, shout, scream  
 schreiten\* stride, walk  
 die Schrift —en writing, record, docu-  
   ment  
 der Schriftsteller — writer, author  
 der Schritt —e step, pace, tread,  
   stride; einen Schritt tun take a step  
 schrittweise step by step  
 die Schrittzahl —en number of steps  
 schüchtern timid  
 schuld responsible, to blame  
 die Schuld —en debt; fault, guilt  
 schulden owe  
 der Schuppen — shed  
 die Schürze —n apron  
 der Schuß (Schüsse) shot  
 die Schüssel —n dish  
 der Schutt rubbish, ruins  
 das Schüttelfieber ague  
 schütteln shake  
 schütten pour, empty  
 der Schutz protection, shelter  
 schützen protect, shield  
 der Schützling —e ward, protégé(e)  
 der Schutzmann —er or Schutzleute  
   policeman  
 schwäbisch Swabian  
 schwach (—er, —ft) weak  
 schwanken move to and fro, reel,  
   totter, wobble, oscillate; waver  
 schwätzen chat, gossip  
 schweben hover, float, be suspended;  
   in Gefahr schweben be in danger  
 der Schweif —e tail  
 schweifen (*aux.* haben and sein) stray,  
   roam  
 schweigen\* be or remain silent, keep  
   silence



ſchweigſam ſilent  
 der Schweinepreis — price of hogs  
 der Schweiß sweat; sweat of one's  
 brow, labor, toil  
 ſchweißbedeckt covered with sweat  
 die Schwelle —n threshold  
 ſchwellen\* (i.) swell, rise  
 ſchwenken swing, wave; *refl.* whirl,  
 turn  
 ſchwer heavy; hard, difficult; seri-  
 ous, grave, grievous, great (of  
 misfortune, distress, etc.); oner-  
 ous, oppressive  
 das Schwert —er sword  
 der Schwiegerſohn —e son-in-law  
 die Schwierigkeit —en difficulty  
 ſchwirren whirl, buzz  
 ſchwören\* swear, take an oath  
 ſchwül sultry  
 der See (See) lake  
 die Seele —n soul  
 das Segel — sail  
 ſegnen bless  
 die Sehne —n sinew, tendon  
 ſehen long or yearn for; *usually*  
*refl. w.* nach long or yearn for  
 ſehnlich longing, ardent  
 die Sehnsucht longing, yearning  
 die Seide —n silk  
 das Seil —e rope  
 die Seinigen his people  
 der Seitengang —e side passage or  
 corridor or path  
 das Seitental —er side or lateral val-  
 ley  
 ſeitſher' ſince then  
 ſelb ſame; zur ſelben Stunde at that  
 very hour  
 ſelber ſelf; von ſelber of one's own  
 accord  
 ſelbſt ſelf; even; von ſelbſt of one's  
 own accord; *not translated when*  
*intensifying a refl. pron.:* für ſich  
 ſelbſt for himſelf  
 ſelig bleſſed, ſainted; happy, blis-  
 ſul

ſelten ſeldom, rare  
 ſeltſam ſtrange, odd, peculiar  
 ſenken lower; geſenkten Hauptes with  
 bowed head  
 ſetzen: geſetzt *part. adj.* ſedate, ſtaid,  
 ſteady  
 die ſetzung —en ſetting  
 ſeuſzen ſigh  
 ſicher ſure, certain; ſteady, ſafe, ſe-  
 cure, reliable  
 ſichtbar viſible; clear, vivid  
 der Sieg —e victory  
 das Siegel — seal  
 ſiegreich victorious, triumphant  
 die Silbermünze —n ſilver coin  
 der Sinn —e mind, ſenſe, taſte,  
 meaning; appreciation  
 ſinnen\* think, meditate, ponder  
 ſinnloß ſenſeleſſ; mad  
 ſinnreich ingenious  
 die Sitte —n cuſtom  
 der Sitz —e ſeat  
 der Sitzungsſaal —ſale ſeſſion hall,  
 council chamber  
 der Sklavenſchritt (v = w) —e tread  
 of ſlaves  
 ſoeben juſt (now)  
 ſoſort' immediately, at once  
 ſogar' even, actually  
 die Sohle —n ſole  
 ſoſan'ge as long as, while  
 der Soldat' —en, —en ſoldier  
 die Sommerfriſche —n ſummer or  
 health reſort  
 der Sommerfriſchler — ſummer viſitor  
 (at a health reſort)  
 ſonderbar peculiar, queer, ſtrange  
 der Sonnenbrand (burning) heat of  
 the ſun  
 die Sonnenfinſternis —finſterniſſe ſolar  
 eclipse  
 der Sonnenglanz ſplendor (of the  
 ſun)  
 der Sonnenuntergang —e ſunſet  
 ſonſt otherwiſe, elſe; *usually*; for-  
 merly, heretofore, in the paſt

die Sorge -n care, solicitude, worry, anxiety  
 sorgen be anxious, worry; *w. für* take care of, look after, see to  
 sorgenvoll worried  
 die Sorgfalt carefulness, care  
 sorgsam careful  
 soweit' so far  
 sowie' as soon as  
 sowohl' . . . wie both . . . and  
 spannen stretch, tighten; hitch;  
*refl.* tighten, become taut; *span-*  
*nend* exciting; *gespannt* intent,  
 eager  
 die Spannung -en suspense  
 sparen save (up)  
 sparsam saving, economical  
 der Spaß -e joke, sport, fun  
 späterhin' later on  
 der Spaziergang -e walk, stroll;  
 einen Spaziergang machen take a  
 walk  
 der Spazier'stock -e walking stick,  
 cane  
 die Speise -n food  
 das Speisezimmer - dining-room  
 der Sperling -e sparrow  
 der Spiegel - mirror  
 das Spiegelbild -er reflection  
 das Spiel -e game, play, playing  
 die Spielsache -n plaything, toy  
 der Speiß -e spit; spear  
 das Spinnewebe - spider web  
 spitig pointed  
 die Spitz'büherei' -en rascality, ras-  
 cally act, roguery, roguish trick  
 die Spitze -n point, tip; top  
 spitzen point, prick up  
 der Spitzhut -e peaked hat  
 splintern (f.) splinter, split, be shiv-  
 ered  
 der Spott mockery, scoffing, scorn  
 spotten mock, jeer  
 spottenderweise mockingly  
 der Sprecher - speaker, spokesman  
 das Sprichwort -er proverb

springen\* (f.) spring, leap, jump,  
 run; gush, flow  
 die Sprosse -n rung  
 der Spruch -e saying; incantation  
 sprühen sparkle, flash  
 der Sprung -e spring, leap, jump  
 spüren perceive, feel  
 der Stadtgaffer - city gaper or gawk  
 städtisch (of the) city  
 der Stahl steel  
 stählen (of) steel, like steel  
 der Stahlhelm -e steel helmet  
 der Stamm -e stem, trunk (of a  
 tree); family, stock, lineage  
 stammeln stammer  
 stammen (f.) *w. aus* or *von* be de-  
 scended or spring or come from  
 stämmig sturdy  
 der Stand -e standing, state  
 die Stange -n pole  
 stark (-er, -st) strong, powerful;  
 heavy; violent  
 stärken strengthen; *refl.* strengthen  
 or fortify oneself  
 Starr stiff, rigid, fixed, staring  
 statt/finde\* take place  
 statlich stately  
 der Staub dust  
 staunen be astonished, marvel; das  
 Staunen astonishment, amaze-  
 ment  
 stecken stick  
 stecken/bleiben\* (f.) stick fast, get  
 stuck  
 steigen\* (f.) mount, climb, rise,  
 ascend; increase; descend; *ins*  
*Wasser* steigen step into the water;  
 steigen lassen (of a kite) fly  
 steigern raise; *refl.* rise, increase  
 steil steep  
 die Steinhöhle -n coal  
 der Steinwurf -e stone's throw  
 die Stelle -n place, spot  
 stellen place, put, set; give (an ulti-  
 matum)  
 die Stellung -en position, posture

stemmen brace; *refl.* resist  
 der Stengel – stem, stalk  
 stets always  
 das Steuer – helm, tiller  
 die Steuermarke –n license tag  
 stiften embroider  
 der Stiefel – boot  
 stiften quench  
 der Stillstand standstill, stop  
 die Stimmung –en mood, frame of  
 mind, temper, feeling  
 die Stirn –en or die Stirne –n brow,  
 forehead  
 der Stof –e stick, cane  
 stockdunkel pitch-dark  
 stocken falter, hesitate  
 stöhnen groan  
 stolpern (f.) stumble  
 stolz (auf *acc.*) proud (of)  
 das Stoppelfeld –er stubble field  
 der Storch –e stork  
 stören disturb, interrupt  
 der Stoß –e thrust; blast  
 stoßen\* (f. *when intr. w. change of  
 place*) thrust, push, shove, strike,  
 knock, jostle; blow in gusts; *w.*  
 auf *acc.* meet, encounter  
 stottern stammer, stutter  
 der Straffatz –e reprimand  
 der Strahl –en ray, beam  
 strahlen beam, shine  
 stramm sturdy, robust, strapping  
 das Streben striving, aspiration,  
 ambition  
 die Strede –n stretch  
 streichen\* stroke; *w. über acc.* pass  
 over, brush  
 das Streichholz –er match  
 der Streif –e or der Streifen – streak,  
 band (of light); strip  
 streifen graze, brush  
 der Streit –e quarrel, dispute  
 streitend disputing, contending  
 die Streitfrage –n controversy, argu-  
 ment, dispute  
 streng(e) severe, stern, strict

die Strenge sternness, harshness,  
 severity  
 der Strich –e stroke  
 das Stroh straw  
 der Strolch –e tramp, vagabond  
 der Strom –e stream  
 frohen teem, abound; vor Gesundheit  
 frohen be in the pink of health  
 das Strümpfchen – little stocking,  
 sock  
 die Stube –n (sitting-)room  
 das Stückwerk piecework, patchwork  
 die Stufe –n step, degree, plane, level  
 stumm dumb, silent  
 der Stümper – bungler  
 der Stumpf sinn apathy, lethargy  
 stundenlang of an hour's length; for  
 hours  
 stürmgeprüft storm-tried  
 der Sturmstich –e stormy gust or blast  
 stürzen hurl, throw, cast, plunge; (f.)  
 fall, tumble, plunge, rush  
 stützen prop, support, rest  
 stutzig puzzled; stutzig machen puzzle  
 sich atone for; avenge  
 summen hum, buzz  
 der Sumpf –e swamp, marsh  
 die Sünde –n sin  
 der Tadel blame, word of criticism  
 die Tafel –n table; slate  
 das Tagebuch –er diary  
 der Tagesanbruch daybreak  
 das Tagesrauschen dawn  
 das Tal –er valley  
 die Tanne –n fir (tree)  
 das Tanzfest –e dancing party, dance  
 das Tanzspiel –e dance music  
 tapfer brave  
 das Taschentuchlein – small handker-  
 chief  
 tasten grope  
 die Tat –en deed, action; in der Tat  
 indeed, in fact  
 die Tatk –n paw, claw  
 die Taube –n dove, pigeon

tauchen dip, plunge, immerse; dis-  
 appear  
 taufen baptize, christen  
 taugen be fit, be useful; *w.* zu be  
 suited for; nichts taugen be no  
 good, be of no account  
 der Taugenichts -nichts good-for-  
 nothing  
 die Tauperle -n dewdrop  
 der Teich -e pond  
 der *or* das Teil -e part; share  
 teilen divide, share  
 der Telegra'phenbraht -e telegraph  
 wire  
 teuer dear, expensive  
 der Teufel - devil  
 der Teufelsbub -en, -en young imp  
 or scamp  
 der Thymian thyme  
 tief deep, profound; low  
 tiefatmend deep-breathing, profound  
 tiefbewegt deeply moved  
 die Tiefe -n deep, depth; aus der  
 Tiefe herauf coming from below  
 tieftraurig mournful, doleful  
 das Tier -e animal  
 das Tigertier -e tiger  
 das Tintenfaß -faßer inkstand, ink-  
 well  
 der Tischler - joiner, cabinetmaker  
 die Tischwäsche table linen  
 toben rage, roar  
 tödlich deadly, fatal, mortal  
 toll mad; wild, unruly  
 toßen romp, frolic  
 der Ton -e sound, tone, note, song  
 der Tor -en, -en fool, foolish man  
 das Tor -e gate, portal  
 der Torf -e *or* -e peat  
 die Torheit -en foolishness, folly  
 töricht foolish  
 tosen rage, roar, howl  
 der Trab trot  
 träge lazy  
 der Trägerwechsel - change *or* chang-  
 ing of carriers

die Träne -n tear  
 der Trank -e drink, draft  
 trauen marry  
 trauern mourn, grieve  
 träumen dream (of)  
 traurig sad  
 treffen\* hit, strike, strike home, fall  
 to; meet, find; *refl.* meet, happen,  
 coincide; treffend appropriate  
 treiben\* drive; carry on, pursue;  
 (f.) drift, float  
 trennen separate; *refl.* part  
 treten\* (f.) step; (*aux.* haben) tread,  
 pedal; mit Füßen treten trample  
 upon  
 die Treue fidelity, loyalty  
 der Treulichste *adj. infl.* true love  
 der Tritt -e step, pace, course  
 trocken dry  
 trommeln drum  
 tropfen (f.) drop  
 trösten comfort, console  
 trotz *gen.* in spite of  
 trotzig defiant, haughty, arrogant  
 trübe gloomy, sad  
 trüben trouble, dim, sadden  
 Trümmer *pl.* ruins, fragments  
 der Trunk -e drink, draft  
 das Tuch -er cloth, handkerchief,  
 kerchief  
 tüchtig able, capable, thorough, effi-  
 cient  
 die Tüfte -n malice, spite  
 tugendſam virtuous  
 die Türflinte -n doorlatch  
 der Türpoſten - doorpost  
 übel evil, bad  
 üben practice, exercise, drill, de-  
 vote  
 überall' everywhere  
 überein'stimmen agree *or* concur  
 die Überfahrt -en crossing  
 überfal'en\* fall upon, seize, over-  
 come  
 überſie'gen\* pass over

überflüssig superfluous, not needed  
 der Übergang =e crossing; transition,  
 change  
 über|gehen\* (i.) go over; change  
 überhaupt' on the whole, in general,  
 altogether; at all, anyhow  
 überflet'tern climb over; surmount,  
 surpass  
 überkom'men\* come upon, seize, at-  
 tack  
 überlas'sen\* leave, abandon  
 überle'gen superior  
 überle'gen think over, weigh, con-  
 sider  
 überle'sen\* read or run over  
 überman'nen overcome, overpower  
 übermäßig excessive, extreme  
 übermorgen day after tomorrow  
 übermütig in high spirits  
 überraf'schen surprise, overtake  
 der Überrock =e overcoat; frock coat  
 überfchla'gen\* refl. turn a somersault  
 die Überschrift -en title, heading  
 überfchüt'ten cover (by pouring),  
 deluge  
 das Überfchwellen overflowing  
 überfiedeln (i.) move (to another  
 house or country)  
 überfte'hen\* overcome; endure  
 übertra'gen\* turn over, entrust  
 überwin'den\* overcome  
 der Überwurf =e covering (for the  
 shoulders), wrap, shawl  
 überzeu'gen convince  
 überzie'hen\* spread over, cover  
 üblich usual, customary  
 übrig remaining, left  
 übrigens after all, besides; by the  
 way  
 das Ufer - bank, shore  
 umar'men embrace  
 um|biegen\* bend over  
 umfa's'sen embrace  
 umge'ben\* surround, enclose  
 die Umgegend -en' neighborhood, sur-  
 rounding country

um|gehen\* (i.) go or walk about;  
 umge'hen (aux. haben) walk round  
 um|gürten buckle on  
 umher' about, around  
 umher'|fegen (i.) scamper or rush  
 around  
 umher'|treiben\* refl. wander about  
 um|fehren turn upside down; re-  
 verse; refl. turn around  
 die Umflam'merung -en clasp, em-  
 brace  
 die Umfchau looking round; Umfchau  
 halten nach look round for  
 um|fchauen refl. look about  
 umfchlin'gen\* embrace, encircle  
 umfonft' in vain; for nothing  
 der Umftand =e circumstance; pl.  
 circumstances, ceremonies, fuss,  
 trouble, ado  
 umftändlich ceremonious; trouble-  
 some, bothersome  
 umfte'hen\* stand around, surround  
 um|ftimmen bring round, change  
 the attitude of (a person)  
 der Umweg -e roundabout way  
 um|wenden\* turn around or back or  
 over  
 umwin'den\* wind around, entwine  
 umwöl'ten refl. become clouded,  
 darken  
 unabfch'bar interminable, bound-  
 less, immense  
 unangenehm unpleasant, disagree-  
 able  
 unanftändig unbecoming, improper,  
 immodest  
 unauffällig inconspicuous  
 unausfprech'lich unspeakable, inex-  
 pressible  
 unbändig uncontrollable; tremen-  
 dous  
 unbeachtet unheeded, unnoticed  
 unbedeutend insignificant, unimpor-  
 tant  
 unbedingt' unconditional, unquali-  
 fied, absolute, utter

unbekannt unknown, unfamiliar;  
 unknown to fame  
 unbelauscht unwatched  
 unbefreit'bar incontestable, indis-  
 putable  
 unbeweglich motionless  
 der Undank ingratitude  
 unerbittlich inexorable, relentless  
 unerhört unheard-of, unprecedented  
 unermüdlich untiring, indefatigable  
 unerreich'bar out of reach, unattain-  
 able  
 unerschrocken undaunted, fearless  
 unfreiwillig involuntary  
 der Unfrieden or der Unfriede -ns dis-  
 cord  
 das Ungeheuer - monster  
 ungeheuerlich monstrous, prodigious  
 ungemütlich cheerless, uncomfort-  
 able, unsociable  
 ungestört undisturbed  
 ungestüm impetuous  
 die Ungewißheit -en uncertainty  
 ungewollt without wishing to (do so)  
 ungläubig incredulous, skeptical  
 unglücklich unhappy, unfortunate,  
 unlucky, unsuccessful  
 unglücklich unhappy, wretched,  
 miserable  
 unheimlich uneasy, uncanny  
 unkenntlich unrecognizable  
 unklar indistinct, confused  
 unleug'bar undeniable  
 unlös'bar inextricable  
 unmerklich imperceptible  
 unpassend improper  
 unschlüssig undecided, irresolute  
 die Unschuld innocence  
 unselig unhappy, unfortunate  
 unsereins the like of us, people like  
 us  
 der Unsinn nonsense  
 die Untat -en misdeed  
 unten below; hier unten down here  
 unterbleiben\* (f.) remain undone,  
 not be done

unterbrechen\* interrupt  
 unterdes' or unterdeß'jen meanwhile,  
 in the meantime  
 die Unterhaltung -en entertainment,  
 amusement; conversation  
 unterhandeln negotiate, parley  
 das Unterland -er lowland, low coun-  
 try  
 der Unterricht instruction  
 unterscheid'en\* distinguish  
 unterste'hen\* dat. be subject to  
 unterwegs\* on the way  
 unterweilen\* instruct  
 die Unverantwortlichkeit irrespon-  
 sibility  
 unversöhnlich irreconcilable  
 unverständlich unintelligible  
 unwahrscheinlich improbable  
 unwiderruflich irrevocable  
 unwillig indignant, angry  
 unwillkürlich involuntary, instinctive  
 unwohl not well, ill, faint  
 üppig sumptuous  
 urdenklich immemorial, ancient  
 ureigen characteristic  
 der Urenkel - great-grandchild  
 der Urlaub -e leave of absence, va-  
 cation  
 die Ursache -n cause  
 der Ursprung -e origin  
 das Urteil -e judgment, decision,  
 sentence  
 der Urton -e primitive tone, original  
 sound, voice of nature  
 die Urwaldsnacht -e night in a prime-  
 val forest  
 väterlich fatherly, paternal  
 veracht'en despise  
 verächtlich contemptuous, disdainful  
 veränder'n change  
 die Veranlassung -en cause, inspira-  
 tion  
 verant'wortlich responsible  
 verbergen\* hide, conceal  
 verbeugen refl. bow

verbie'ten\* forbid  
 verbin'den\* connect  
 die Verbiß'fenheit sullenness, crab-  
 bedness, moroseness  
 verblüß't taken aback, dumfounded  
 das Verbot' -e prohibition  
 verbren'nen\* burn  
 verbrin'gen\* spend  
 verbaufen dat. of person have to  
 thank for, be indebted for  
 verder'ben\* (f.) perish  
 verdie'nen earn  
 der Verdienst' -e gain, profit  
 verbor'ren (f.) wither  
 verdrän'gen crowd out, displace,  
 supplant  
 verdre'hen turn  
 verdrieß'lich vexed, annoyed, irrita-  
 ble; vexatious, annoying, irksome  
 verdußt' bewildered, dumfounded,  
 astonished  
 vereh'ren honor, admire  
 verei'nigen unite; refl. unite, be  
 united  
 das Vereins'zimmer - clubroom  
 verfol'gen pursue  
 verfüh'ren lead astray, seduce  
 die Vergan'genheit past  
 verge'bens in vain  
 vergeß'lich vain, futile; in vain  
 verge'hen\* (f.) pass away or by, pass  
 vergeß'en\* forget  
 der Vergleich' -e agreement; com-  
 parison  
 vergle'i'chen\* compare  
 das Vergnü'gen pleasure  
 vergnügt' pleased, happy, joyful,  
 cheerful  
 vergol'den gild  
 vergün'nen permit, grant  
 vergra'ben\* bury  
 verhaf'ten arrest  
 verhal'ten\* keep back, restrain; mit  
 verhaltenem Atem with bated breath  
 das Verhält'nis (Verhältniße, Ver-  
 hältnisse) relation(ship)

verhan'deln negotiate  
 verhaun'gen breathe out  
 verheir'aten give in marriage, marry  
 off; verheiratet married  
 verheißen\* promise  
 verherr'lichen glorify  
 verhin'dern hinder, obstruct, prevent  
 verhöh'nen mock, jeer, deride  
 das Verhör' -e examination, ques-  
 tioning  
 verhül'len veil, cover, wrap up  
 verhun'gern (f.) die of hunger  
 verir'ren (f.) lose one's way; refl.  
 get lost, go astray, stray; verirrt  
 bewildered, troubled, disordered  
 verkaufen sell  
 der Verkeh'r relations, friendship;  
 trade, business  
 verch'ren associate  
 vercla'gen complain of (a person)  
 verklä'ren transfigure, glorify  
 verlan'gen ask, request; demand;  
 das Verlangen desire, longing; de-  
 mand; request  
 verlaß'en\* leave, forsake  
 die Verlaß'fenheit forlorn condition,  
 loneliness  
 verle'ben spend, pass  
 verle'gen refl. apply oneself (to)  
 die Verle'genheit -en embarrassment,  
 dilemma  
 verlei'ten mislead  
 verler'nen unlearn, forget  
 verle'sen\* read out, announce  
 verleug'nen deny, disown  
 verlie'ren\* lose; refl. (of sound) die  
 away; verloren gehen be lost  
 verlo'den allure, entice away  
 die Verlö'dung -en temptation, al-  
 lurement  
 vermeh'ren increase, enlarge  
 vermie'ten rent  
 vermö'gen\* be able; prevail upon,  
 induce  
 das Vermö'gen - property, fortune  
 vermu'ten suspect

vernei'gen *refl.* bow  
 vernich'ten annihilate, destroy, crush  
 vernünf'tig reasonable, sensible  
 die Vernunft'losigkeit lack or want of  
 reason  
 verpaß'en miss  
 verpflich'ten bind (one)  
 verprü'geln *refl.* fight  
 verrä'ten\* betray, reveal  
 verrö'deln breathe one's last, expire  
 verrucht' infamous, nefarious  
 verrückt' mad, crazy  
 verſchaff'en procure, get  
 verſchlic'ſen\* lock up  
 verſchlin'gen\* swallow (up), gulp  
 down, devour  
 verſchwe'gen\* *dat. of person* keep  
 secret from, conceal from  
 verſchwin'den\* (i.) disappear, vanish  
 verſe'hen\* discharge, perform; *refl.*  
 make a mistake  
 verſen'gen singe, scorch, parch  
 verſen'ken *refl.* become absorbed  
 verſi'chern assure, assert  
 verſic'gen (i.) dry up, run dry  
 verſin'fen\* (i.) sink from sight, dis-  
 appear, be swallowed up  
 verſpot'ten mock, jeer, deride  
 verſpre'chen\* promise  
 verſtän'dig sensible, intelligent  
 verſtänd'lich intelligible  
 verſte'hen\* understand; know how;  
 das verſteht ſich that is understood  
 verſtein'ert turned to stone, petri-  
 fied  
 verſto'h'len furtive, secret  
 verſtor'ben deceased  
 verſtört' bewildered, agitated; with-  
 ered, wasted  
 die Verſto'ßung -en expulsion, dis-  
 ownment  
 verſtreu'en scatter, spread around  
 verſtri'cken entangle, ensnare  
 verſtüm'meln mutilate, maim  
 verſtum'men (i.) become silent, die  
 away

der Verſuch' -e attempt, trial  
 vertei'digen defend  
 die Vertei'digung -en defense, vindic-  
 ation  
 vertie'ſen *refl.* bury oneself, become  
 absorbed  
 der Vertrag' -e agreement, contract  
 vertrau'en *dat.* trust; das Vertrauen  
 trust, confidence  
 vertrau'lich confidential, familiar,  
 intimate  
 verträumt' dreamy  
 vertrei'ben\* drive away  
 vertre'ten\* bar, block, obstruct  
 der Vertreter - representative  
 vertro'd'nen (i.) dry up  
 verur'teilen condemn, sentence  
 verwaißt' orphaned  
 verwal'ten administer, manage, have  
 charge of, fill  
 verwand'eln change, transform  
 der or die Verwand'te *adj. infl.* rela-  
 tive  
 die Verwandt'schaft -en relationship  
 verwei'ſen\* reprove, reprimand;  
 einem etwas verweiſen reprove one  
 for something  
 verwel'ſen (i.) wither  
 verwen'den\* apply, use, employ  
 die Verwe'ſung -en decomposition,  
 decay  
 die Verwirk'lichung -en realization,  
 materialization  
 verwir'ren confuse  
 verwit'tern (i.) disintegrate, crumble  
 away  
 verwund'en wound  
 verwun'dert surprised, astonished  
 verwü'ſten ravage, play havoc with  
 verzeich'nen record, register  
 vergei'hen\* *dat. of person* pardon,  
 forgive  
 verzich'ten *w. auf acc.* renounce, give  
 up, waive claim to, forgo  
 die Verzie'bung -en ornament, dec-  
 oration



verzweifeln despair; verzweifelt desperate, despairing, in despair  
 das Vieh cattle; beast, brute  
 vielmehr (but) rather, (but) on the contrary  
 der or das Vogelbauer - bird cage  
 die Vogelscheuche -n scarecrow  
 das Volk -er people, nation  
 der Volksredner - popular orator, public speaker  
 der Volksstamm -e tribe, race  
 vollenden complete, finish  
 vollends wholly, completely  
 die Vollendung -en completion, consummation  
 das Vollgefühl -e full consciousness  
 völlig complete, entire, full  
 vollständig complete, entire  
 vollziehen\* execute, accomplish;  
 refl. take place, happen  
 das Voneinandergehen separation, parting  
 vorantreten: vorantreten gehen progress  
 voran-gehen\* (f.) go ahead  
 vorausberechnen calculate in advance  
 voraus-sagen predict, prophesy  
 voraus-sehen\* foresee  
 die Voraus-setzung -en supposition, assumption, hypothesis  
 vorbei past, by, over  
 vorbereiten prepare; refl. prepare (oneself), get ready  
 das Vorbild -er model, pattern  
 vorbringen\* bring forth or forward, present, plead  
 der Vorderfuß -e forefoot  
 vorfahren\* (f.) drive up, stop  
 der Vorfall -e occurrence, incident, event  
 vorführen lead forward  
 der Vorgang -e proceeding, transaction  
 vor-gehen\* (f.) take place, occur, proceed  
 vorhaben\* have in mind, plan

vorhalten\* hold up to, reproach with  
 der Vorhang -e curtain  
 vorher beforehand, before  
 vorig former, preceding, last; Vorige (in stage direction) the same  
 vorkommen\* (f.) dat. appear, seem; occur, happen  
 vorlegen present, submit  
 vorlesen\* read aloud  
 die Vorliebe preference; mit Vorliebe preferably  
 vor-machen dat. of person show how to do  
 vorn(e) in front; ganz vorne right in front  
 vornehm distinguished, aristocratic, genteel  
 vornehmen\* undertake, engage in; sich (dat.) vornehmen resolve (upon)  
 der Vorrat -e provision  
 vor-schieben\* push or shove forward  
 der Vorschlag -e proposal, proposition, suggestion  
 vorsichtig cautious, prudent, discreet, careful  
 vor-spiegeln pretend  
 vor-spielen play for  
 vor-springen\* (f.) project  
 der Vorsteher (= Gemeindevorsteher) chairman of the village council, mayor  
 vorstellen present, represent, point out; sich (dat.) vorstellen imagine  
 vor-strecken stretch forward or out  
 vor-strömen (f.) stream forth  
 der Vorteil -e advantage; im Vorteil at an advantage  
 vorteilhaft advantageous  
 vortrefflich excellent, admirable, fine  
 vorüber over, past, by, gone; an (dat.) . . . vorüber past  
 vorüber-huschen (f.) w. an dat. glide swiftly past, whisk past  
 vorüber-jubeln (f.) pass by merrily

vorü|ber|faufen (f.) whiz or rush past  
 vorü|ber|ziehen\* (f.) march past, pass  
 by; *w. an dat.* pass by  
 das Vorurteil -e prejudice  
 vorüberig last but one  
 vorwärts forward  
 vorwurfsvoll reproachful  
 vor|zählen count out  
 der Vorzug -e merit  
 vor|zwingen *refl.* squeeze one's way  
 forward

wach awake  
 die Wachsamkeit vigilance  
 wachsen\* (f.) grow  
 die Waffe -n weapon, arm  
 wagen dare, risk, venture  
 der Wagen - wagon, carriage, coach;  
 zu Wagen by wagon or carriage  
 or coach  
 wägen\* (*also wk.*) weigh  
 wählen choose  
 der Wahnsinn insanity, madness  
 währenddessen meanwhile  
 wahrhaftig truly, really  
 der Waldesgrund -e depth of the  
 forest  
 walten rule, hold sway  
 wälzen roll; *refl.* roll, wallow  
 der Walzer - waltz  
 die Wanderlust desire to travel or  
 see the world  
 wandern (f.) wander, walk  
 der Wandermann (Wandersleute) wan-  
 derer  
 der Wanderstab -e (walking) staff,  
 walking stick  
 die Wanderung -en walk, stroll  
 die Wange -n cheek  
 der Wankelmüt vacillation, indeci-  
 sion  
 wanken waver, reel, sway  
 die Ware -n article (of commerce);  
*pl.* goods, merchandise  
 was what, that, which; something,  
 anything; why; so was (= so et-

was) such a thing, the like; was  
 . . . auch whatever, however; was  
 für or was . . . für what kind of  
 die Wäsche linen, linen articles  
 wechseln change, exchange  
 weder . . . noch neither . . . nor  
 weg away, gone  
 der Weg -e way, road, path; journey,  
 trip; am Wege by the roadside;  
 seines Weges gehen go one's way  
 wegen *gen.* on account of, because  
 of  
 weg|legen lay aside  
 weg|mieten hire and take away  
 weg|schieben\* push aside  
 weg|sein\* (f.) be gone  
 weg|sterben\* (f.) die off  
 weh painful, sad; *interj.* woe, alas;  
 weh tun *dat.* hurt, pain; weh rufen  
 cry alas  
 das Weh woe, grief, pain  
 wehen wave; blow  
 die Wehmut melancholy, sadness  
 weich soft; mellow  
 weichen\* (f.) yield, give way; *w.*  
 aus or von depart from, leave  
 die Weichsel Vistula  
 die Weide -n willow  
 weihen (*in poetry sometimes weihn*)  
 consecrate, dedicate  
 die Weile while  
 der Weinberg -e vineyard  
 weinen cry, weep  
 der Weingarten - vineyard  
 die Weise -n manner, way  
 weisen\* show; *w. auf acc.* point at  
 die Weisheit -en wisdom  
 weißgemantelt white-mantled  
 der Weißrusse -n, -n White Russian  
 weit wide, broad, far; far on, ad-  
 vanced; weit und breit far and  
 wide; ein weiter Weg a long way  
 weiter further, farther, on  
 weiter|führen carry on, continue  
 weiter|kommen\* (f.) advance, pro-  
 gress

weiter|lesen\* go on reading, continue to read  
 weiter|rücken (f.) advance  
 weiter|sagen continue  
 weiter|suchen seek further, keep on searching  
 weiter|zählen continue to count, keep on counting  
 weitgebreitet widespread  
 weitem' round about, far and wide  
 der Weizen wheat  
 wellauf, wellab up the waves, down the waves, or up and down the waves  
 die Welle -n wave, billow  
 der Wellenkamm -e crest of a wave  
 die Weltugel -n world sphere, globe  
 wenigstens at least  
 wenn auch or wenn . . . auch even if, (al)though  
 werben\* woo; w. um woo  
 das Werk -e work; plant  
 die Werkstatt (no pl.) or die Werkstätte -n workshop  
 wert worth  
 der Wert -e worth, value  
 das Wesen - being, essence, nature, character  
 weshalb' why  
 wettern storm, bluster  
 wichtig important  
 wider acc. against, contrary to  
 wider|hallen or widerhal'en resound, re-echo  
 wider|schallen resound, echo back, re-echo  
 widmen dedicate, devote  
 wieder again, back  
 wiederho'en repeat  
 wieder|kehren (f.) return  
 wieder|tönen sound or be heard again  
 wiederum again  
 die Wiege -n cradle  
 wiegen rock; mit wiegendem Schritt with lurching steps or a rolling gait

wiehern neigh  
 Wien neut. Vienna  
 die Wiese -n meadow  
 wie'so' how is that  
 der Wildbich -e poacher  
 wildern poach  
 die Wildnis (Wildnisse) wilderness; wild disorder, confusion, chaos  
 der Wille -ns, -n will, intention; einem den Willen tun do as one wishes; einem allen Willen lassen let one have one's own way all the time  
 willen: um . . . willen prep. w. gen. for the sake of  
 willenlos having no will or without a will of one's own  
 willig willing  
 willkommen' welcome  
 winden\* wind; refl. wind, coil  
 der Winkel - corner, nook  
 winken dat. make a sign, beckon, motion  
 der Wipfel - (tree)top  
 wirbeln whirl  
 das Wirken working, work, activity, endeavor  
 wirklich real  
 die Wirkung -en effect  
 der Wirt -e landlord, innkeeper, host  
 die Wirtschaft -en inn  
 wirtschaften potter around  
 das Wirtschaftsgebäude - farm building, outbuilding  
 das Wirtshaus -häuser inn, tavern  
 das Wirtshauschild -er tavern sign  
 das Wissen knowledge  
 die Wissenschaft -en science  
 wo . . . auch wherever  
 wobei' whereby, in connection with which  
 die Woge -n (huge) wave, billow;  
 Woge um Woge wave after wave  
 das Wogenmännlein - little wave man  
 woher' whence, from where  
 wohin' whither, what way, where-to, where

wohl well; indeed; perhaps, possibly, probably, doubtless, I suppose; to be sure

das Wohlgefallen liking, satisfaction, pleasure

das Wohlgefühl -e pleasant feeling or sensation

der Wohlgeschmack pleasant taste or flavor

die Wohnung -en dwelling

die Wolke -n cloud

wmöglichlich if possible

die Wonne -n delight, bliss, rapture, ecstasy

das Wort -e or -er word; das Wort nehmen (or ergreifen) begin to speak

der Wortführer - spokesman

wovon' from which, on which

das Wunder - wonder, miracle; o Wunder lo and behold

wunderlich odd, queer, strange

wundern refl. wonder, be surprised

wundersam wonderful, marvelous

wünschenswert desirable

die Würde -n dignity

würdig worthy

die Wurzel -n root

die Wüste -n desert, waste, watery waste

die Wut rage, fury

wüten rage

der Wüterich - tyrant

zackig jagged

zählen count, number

der Zahn -e tooth

zappeln struggle, kick

zärt tender, delicate, gentle

zärtlich tender, dear, sweet, affectionate

der Zauber - magic, charm

der Zauberer - magician, sorcerer

das Zaubertränken - magic potion

der Zaun -e fence

die Zeche -n mine

die Zehe -n toe; vom Scheitel bis zur Zehe from head to foot

zeichnen draw, sketch

zeigen show; w. auf acc. point at or to

die Zeile -n line

die Zeit -en time; mit der Zeit in (due) time, in course of time; eine Zeitlang (for) some time, for a while

das Zeitalter - generation

der Zeitpunkt -e point of time, moment

die Zeitung -en newspaper

das Zeitungspapier' old newspapers

zerbrechen\* break in pieces, shatter

zerfallen\* (f.) fall to pieces, disintegrate, fall or crumble away

zerfließen\* (f.) melt, dissolve

zermaßen crush, crunch

zerreißen\* tear, rend, tear to pieces; (f.) break

zerren pull, drag, tug

zerstößen dash to pieces, shatter

zerstücken\* knock to pieces, shatter, scatter

zerstören smash, crush

zerstreuen\* (f.) disperse, scatter

zerstören destroy

die Zerstreuung -en distraction, absent manner

zertritten\* crush under foot, trample down

zertrümmern lay in ruins, demolish, smash, shatter

der Zettel - slip of paper

das Zeug -e stuff, material, cloth

der Zeuge -n, -n witness

zeugen bear witness, testify

der Ziegel - tile; brick

der Ziegelstein -e brick

der Ziegenbock -e he-goat, billy goat

ziehen\* draw, pull; thread, string; (f.) go, move, march, journey,

pass

das Ziel -e goal, destination

ziemlich tolerably  
 zierlich graceful, elegant  
 zigeu'nerhaft gypsylike  
 die Zigeu'nermelodie' (-melobi'en)  
 gypsy melody  
 der Gipfel - tip  
 zittern tremble  
 zögern hesitate  
 der Zorn anger  
 zucken twitch, quiver; shrug  
 der Zucker sugar  
 die Zuckung -en jerk, quiver, twitch  
 zu|beden cover up  
 zudem' besides, moreover  
 zuerst' first, at first  
 zu|flüstern *dat.* of person whisper to  
 zufrieden content, satisfied; sich zu-  
 frieden geben rest satisfied, calm  
 oneself  
 zu|führen lead to  
 der Zug -e drawing, moving; pro-  
 cession; draft, swallow; breath,  
 breathing; feature  
 zu|geben\* admit  
 zu|gehen\* (f.) happen, take place,  
 be done; *w. dat.* go toward  
 der Zügel - rein, bridle; einem Pferde  
 in die Zügel fallen seize a horse by  
 the bridle  
 zugleich' at the same time  
 zu|greifen\* lay hold  
 zugrunde: zugrunde gehen go to ruin,  
 perish  
 zugun'sten in favor of  
 zu|hören *dat.* listen (to)  
 zu|knöpfen button  
 zu|kommen\* (f.) *w. auf acc.* come up  
 to, approach  
 die Zutoft relish, side dish  
 die Zukunft future  
 zulie'be: einem etwas zuliebe tun do  
 something to please one  
 zu|mähen close, shut  
 zumal' especially as or since  
 zumeist' mostly, for the most part  
 zunächst' first of all; next (in order)

das Bündholz -er match  
 die Zunge -n tongue  
 zupfen tug, pluck, pull  
 zuredt'|mähen prepare  
 zu|reden *dat.* urge, persuade  
 zürnen be angry  
 zurück' back, behind  
 zurück'|denken\* *w. an acc.* think of  
 (something in the past), recall  
 zurück'|fahren\* (f.) start back  
 zurück'|gera'ten\* (f.) fall back  
 die Zurück'gezogenheit retirement, se-  
 clusion  
 zurück'|halten\* hold back, detain;  
*refl.* keep in the background  
 zurück'|legen traverse, cover  
 zurück'|reißen\* pull back  
 zurück'|sehen *refl.* long to return  
 zurück'|treten\* (f.) withdraw, retire,  
 turn back  
 zurück'|weisen\* reject, refuse  
 zurück'|ziehen\* *refl.* withdraw, retire  
 der Zuruf -e call, shout  
 zu|rufen\* *dat.* of person call to  
 zusam'men together  
 zusam'men|brechen\* (f.) break down  
 zusam'men|bringen\* bring or get to-  
 gether, organize  
 zusam'men|fahren\* (f.) shrink back,  
 start (with fright)  
 zusam'men|fallen\* (f.) fall in a heap  
 zusam'men|falten fold up  
 zusam'men|halten\* hold together,  
 keep  
 der Zusam'menhang -e connection,  
 relation; in Zusammenhang stehen  
 have some connection  
 zusam'men|fleben glue or paste to-  
 gether  
 zusam'men|knüpfen tie together  
 zusam'men|kriechen\* (f.) draw oneself  
 together or into a knot  
 zusam'men|nehmen\* collect, sum-  
 mon; *refl.* collect or control one-  
 self  
 zusam'men|rollen roll up

zusam'men|scharen *refl.* band together  
 zusam'men|schlagen\* strike together,  
 clap  
 zusam'men|schließen\* *refl.* come to-  
 gether, close, unite  
 zusam'men|setzen put together; *refl.*  
 sit down together  
 zusam'men|stoppeln piece together  
 zu|schauen *dat.* look on at  
 zu|schnappen snap away  
 zu|schreien\* *w. dat.* cry or shout out  
 to  
 zu|schreiten\* (f.) stride or walk along  
 zu|schwimmen\* (f.) *dat.* swim toward  
 zu|sehen\* look on; take care, see to it  
 der Zustand -e state, condition  
 zustimmen assent, approve  
 zu|strömen (f.) *dat.* stream to or to-  
 ward, flock to or toward  
 zuteil': einem zuteil werden fall to  
 one's lot, be granted to one  
 zu|trauen *dat. of person* attribute to,  
 believe capable of, credit with

zu|treten\* (f.) *w. auf acc.* step up to  
 zuverlässig reliable  
 zuverlässlich confident  
 zuvor' before  
 zuweilen at times, occasionally; je  
 zuweilen every now and then  
 zu|wenden\* turn toward  
 zu|werfen\* cast at  
 zuwi'der distasteful  
 zu|wogen (f.) *w. dat.* surge toward  
 der Zwangsverkauf -e forced sale  
 zwar to be sure; und zwar and . . .  
 too  
 der Zweck -e purpose  
 der Zweifel - doubt  
 der Zweig -e branch, twig  
 zwingen\* force, compel, master  
 der Zwinger - pit, arena  
 zwischenein' (in) between  
 der Zwischenraum -e interval, gap  
 die Zwischenzeit -en interval; in der  
 Zwischenzeit during the interval  
 zwitschern twitter, chirp









